

ISSN. 1726-9067

# JOURNAL OF RESEARCH

Vol. 4

2003

Faculty of Languages & Islamic Studies



**Bahauddin Zakariya University  
Multan.**

# JOURNAL OF RESEARCH

(Faculty of Languages & Islamic Studies)

**Bahauddin Zakariya  
University  
Multan**



---

**Vol. 4**

**2003**

---

## **EDITORIAL BOARD**

**Prof. Dr. Anwaar Ahmad**

Chief Editor

**Prof. Dr. Muhammad Hasnain Naqvi**

Member

**Prof. Dr. Zafar Iqbal**

Member

**Prof. Dr. Noor-ud-Din Jami**

Member

**Prof. Dr. Rubina Tareen**

Member

**Dr. Mubina Tallat**

Editor

**Dr. Mumtaz Kalyani**

Deputy Editor

# JOURNAL OF RESEARCH

(Faculty of Languages & Islamic Studies)

**Bahauddin Zakariya  
University  
Multan.**



**Vol. 4**

**2003**

## CONTENTS

- 1- Lexico-thematic Coherence in the Waste Land 01  
*Dr. Aurangzeb*
- 2- Pakistani English: A Sociolinguistic Variety 17  
*Dr. Mubina Talaat*
- 3- Language Learning Strategies Employed by L2 Learners 31  
*Dr. Mamuna Ghani*
- 4- Some Principles for Designing A Communicative Course 37  
*Ghulam Mustafa Mashori*
- 5- Towards designing a course for the Front Office Department 45  
staff at Pakistani Hotels  
*Aleem Shakir and Sadia Haider*
- 6- ڈاکٹر فرمان فتح پوری 59  
جدید اردو تنقید۔ چند بنیادی مباحث
- 7- ڈاکٹر سلیم اختر 63  
مشرق اور مغرب کے معیارات تنقید کا تصادم اور انجذاب
- 8- ڈاکٹر معین الدین عقیل 73  
اردو تنقید میں اردو تحقیق کا انجذاب
- 9- ڈاکٹر اسلم انصاری 77  
نئے لسانی علوم اور اردو تنقید
- 10- ڈاکٹر قاضی عابد 85  
جدید اردو تنقید اور جدید مغربی تنقید (چند معروضات)

11	زرغونہ کنول	محمد سلیم الرحمن کی افسانہ نگاری	99
12	سارہ عنبر	چالس ڈکنز اور شوکت صدیقی کے افسانوی ادب کا تقابلی مطالعہ	115
13	اجمل مہاراجن اکبر	مولود شریف (قلمی) غوث محمد شاہ	139

## NOTES ON CONTRIBUTORS

### **Dr. Aurangzeb**

Department of English,  
University of Punjab, Lahore.

### **Dr. Mubina Talaat**

Associate Professor, Department of English,  
Bahauddin Zakariya University, Multan.

### **Dr. Mamuna Ghani**

Department of English,  
Islamia University Bahawalpur.

### **Ghulam Mustafa Mashori**

Assistant Professor, Department of English,  
Shah Abdul Latif University, Khairpur. 1.

### **Aleem Shakir\* Sadia Haider**

Lecturer Department of English,  
Bahauddin Zakariya University, Multan.

ڈاکٹر فرمان فتح پوری  
صدر شعبہ، اردو لغت بورڈ، کراچی۔

ڈاکٹر سلیم اختر  
پروفیسر، ایمرٹس گورنمنٹ کالج یونیورسٹی، لاہور۔

ڈاکٹر معین الدین عقیل  
صدر شعبہ اردو، کراچی یونیورسٹی، کراچی۔

ڈاکٹر اسلم انصاری  
سابق پروفیسر، شعبہ اردو، گورنمنٹ کالج، ملتان۔

ڈاکٹر قاضی عابد  
اسسٹنٹ پروفیسر شعبہ اردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان۔

زرغونہ کنول  
لیکچرار اردو، گورنمنٹ کالج برائے خواتین، چوٹی زیریں، ڈیرہ غازی خان۔

سارہ عنبر  
لیکچرار اردو، گورنمنٹ فیڈرل کالج برائے خواتین، ملتان۔

اجمل مہاراجن اکبر  
ریسرچ سکالر، سرانجی ریسرچ سنٹر، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان۔

# Lexico-thematic Coherence in the Waste Land

---

Dr. Aurangzeb\*

## Abstract

*The general accusation against most of the post war literature regarding its incoherent and fragmentary nature has been widely accepted. Contrary to this allegation, I understand that despite being sketchy or fractional at the outset, modern literature does have internal unity. Without such an integrated organizational pattern, no piece of literature can qualify the test of time. The same applies to the Waste Land, a landmark in the 20<sup>th</sup> Century. Deeper level analyses at the aesthetic and semantic levels highlight an explicit coherent pattern in the poem. The specific lexical choice within the five parts of the poem demonstrates thematic development both at the individual parts and the entire poem as a whole. Thus, one observes that the Waste Land is an organic body composed of five disproportionate parts, all made up of the same lexico-thematic constituents.*

## Introduction

The poem, *The Waste Land* is generally considered as an obscure poem, lacking coherence and thematic unity. Many argue that the multiplicity of myths makes it a cultural document rather than a well-organized poem. It abounds in literary, mythological, anthropological and religious allusions, demonstrating the poet's erudition. The poet himself claims that *The Waste Land* is an epic in miniature, not dealing with a generation, but with modern humanity. However, despite being one of the greatest poems of the twentieth century, no concerted effort has been made so far to highlight the coherence of the poem. I contend that a great piece of literature by a poet of Eliot's stature, and with such an ambitious claim for the poem, cannot be mere a conglomeration of references and allusions without any coherent pattern or unity. Therefore, through this paper, an effort has been made to spotlight the coherent pattern of the poem both aesthetically and linguistically. First, the individual parts of the poem are briefly discussed and their aesthetic coherence established. Then all the five parts are briefly evaluated and their cross-sectional coherence at the aesthetic level highlighted. As a next step, the poem is handled at the lexical level whereby lexical items having the highest frequency occurrence are presented in alphabetical order, each one being followed by brief comments. Finally, a broad-based coherent relationship of the aesthetic and lexical levels is highlighted and conclusion drawn.

## Aesthetic Coherence

If the five parts of the poem are observed closely, one will notice how each part

---

\* Department of English, University of Punjab, Lahore.

separately handles a theme, which is part of a broader theme. For instance, the first part, "The Burial of the Dead", deals with general characteristics of a Waste Land through 'ing' participle, non-finite clauses, 'breeding', 'mixing', 'stirring', 'covering', 'feeding' and 'coming'. This specific syntactic choice highlights that the poet is not talking about a particular place or time; thus Eliot universalizes the notion of *The Waste Land* through a conscious use of appropriate syntactic patterns. The readers only know about possibilities of a generic wasteland in the first part.

The second part, "A Game of Chess", presents the readers with a possibility of the social set up of a generic wasteland through a game of chess. A chessboard represents various hierarchical orders where the most important ones are the king and the queen and the commonest ones, the pawns. Here, too, we have two broad social set ups represented by the rich, neurotic woman, presented in a throne-like chair

The Chair she sat in, like a burnished throne,  
Glowed on the marble

and, Lil, a lower class woman. The poem is about the wasteland where the two individuals have problems of different nature. The poet suggests that every one in the wasteland is in trouble which might be physical, psychological, or spiritual.

The third part, "The Fire Sermon", implicitly refers to the major cause for turning fertile land into a wasteland, which is the desire of the flesh. Buddha's fire sermon reveals that deliverance from sufferings is to be obtained through the suppression of desires. Here, in the opening lines, a dilapidated river side is presented which is deserted by the nymphs and their friends, the loitering heirs of city directors with no reference to specific individuals.

The river's tent is broken: the last finger of leaf  
Clutch and sink into the wet bank. The wind  
Crosses the brown land and, unheard. The nymphs are departed

This general account is then linked with a particular act of sexual violence through Tereu and Philomela in a mythological perspective:

Twit twit twit  
Jug jug jug jug jug jug  
So rudely forced. Tereu

Then the poet focuses on two representatives of the lower middle class (the typist woman and her lover) involved in sterile physical act. The readers also read between the lines about the illicit relationship between Elizabeth and Leicester representing the royalty and the three Thames daughters (or the Rhine daughters), hinting at sexual waywardness in the religious domains. The concluding words of this part, 'burning', 'burning' metaphorically refer to the flames of the sensual fire which has turned the entire land into waste. If the initial two parts of the poem give a general and social account of the wasteland, the third part hints at the responsible factor for the

deep rooted problem. Eliot also had the same view as he heavily relies on two main sources, *The Golden Bough* by Sir James Frazer and *From Ritual to Romance* by Jessie Weston. Both the books deal with the fertility cult, and restoration and return of life to the land.

The fourth part, “Death by Water”, highlights the overall futility of life. It also suggests that water, which is the most important life giving source, is simultaneously a life taking force. So this part primarily hints at the basic paradox of life, subsuming every mortal being through the character of Phlebas, the Phoenician sailor. One also deduces lesson about the overall futility of life.

The last part, “What the Thunder Said”, once again introduces the physical characteristics of the Waste Land through a stark presentation of a parched land badly in need of water

Here is no water but only rock  
Rock and no water and the sandy road  
.....  
And no rock  
If there were rock  
And also water  
And water  
A spring  
A pool among the rock  
.....  
Drip drop drip drop drop drop drop  
But there is no water

The excessive use of the lexical items related with wetness and dryness makes the theme of drought even more severe. But the inherent problem of the land, which resulted from the abuse of sex (primarily a life generating force), is to be resolved spiritually. The three DA sounds, instead of being harbinger of actual rain, suggest ways how to restore the fertility of the land.

### **Trans-sectional Aesthetic Coherence**

The aesthetic canons of beauty and unity are operative in *The Waste Land* at more than one level. At the aesthetic level, the main title of the poem, *The Waste Land* functions as an umbrella term, where the five individual parts merge in the main title. For instance, the first section, “The Burial of the Dead”, is considered a generic introduction of *The Waste Land*, and the birth and death experience, both at the physical and metaphorical levels. This generic aspect then subsumes the social aspect where the social hierarchical patterns are offered through ‘A Game of Chess’, and manifested through a neurotic, aristocratic woman, representing the top hierarchical order, and Lil, a poor woman representing the lower class. Both the women have their own problems, which implicitly suggest decadence of the wasteland, adversely affecting its inhabitants.



The third part gradually unfolds through its title, 'The Fire Sermon', which suggests that the major source of trouble in *The Waste Land* emanates from the abuse of sex. This part, like the second one, but in a more elaborate manner, refers to a number of feminine figures, ranging from lower (middle) class to the royalty, all indulged in illicit sexual relationships, which ultimately results in 'burning', the last concluding word of this part. The fourth part, 'Death by Water', refers to the basic paradox of *The Waste Land*. If lack of water is the major cause of sterility and death, access of it, too, results in death. An if death is the inevitable end in both fertile and sterile lands, then certain steps need to be taken to make the end more meaningful. Therefore, the last part, 'What the Thunder Said', through the sound of the thunder, suggests how to convert the wasteland into fertile land, and how to make the inescapable end of life more meaningful. The three 'DA' sounds having different meaning — Give, sympathise, control — offer the ultimate remedial measure both at physical and spiritual level. Therefore, Eliot like every great artist is confronted with a major problem, which he presents through the interplay of different languages, songs, artistic devices, and ultimately ends up with a subtle message thus, establishing the unity of the poem through the aesthetic level both at the individual sections and inter-sectional levels. Therefore, the generalised comments by various critics that the poem does not have any coherent order get falsified. The poem also offers coherent pattern at the linguistic (lexical) level. The following is a detail investigation in this direction.

### **Lexical coherence**

At the linguistic levels, the most important lexical items throughout the poem are taken in alphabetical order with references to their frequency of occurrence, and are presented in table form at the end. If looked at carefully, almost every lexical item of the core vocabulary is semantically in harmony with the main title of the poem, which falsifies the general perception that *The Waste Land* is a disorganized and disjointed poem.

The following is an extensive account of the lexical items and their frequency of occurrence. These lexical items are followed by brief comments with their line(s) numbers and part(s) of the poem mentioned.

#### **Antique:**

The word antique is used twice in the poem:

Above the **antique** mantel was displayed (l: 97, Part II)

You ought to be ashamed, I said, to look so **antique** (l: 156, Part II)

The first use suggests the poet's belief in the past as a source of artistic value and meaning through myth and artistic tradition. But the social set up where the term is used presents an artificial and sensuous atmosphere that is alluring and disgusting simultaneously. The noun phrase, 'The antique mantel', taken from Greek mythology and work of art suggests beauty and meaningfulness, but the subject itself implies horror of unrestrained sexuality.

The second use has a debased meaning in the modern sense, occurring in the context of the abuse of sex. The first, the ancient use, is linked with rape, and the second one with Lil's premature ageing, resulting from abortion. Thus a shadow of permanent waste or sterility replaces voluntary sterility through abortion.

**Bed:** This word is used twice, and both its uses present negative pictures related with death and sexuality respectively:

Or has the sudden frost disturbed its **bed**? (l: 73, Part I)  
On the divan are plied ( at night her **bed**) ( l: 226, Part III)

**Bells:** The word bell is used twice, the second is reminiscent of the first and both are reminder of human destiny:

The peal of **bells** (l: 288, Part III)  
tolling reminiscent **bells** (l: 384, Part V)

**Body parts:** Names of body parts are used extensively with the highest frequency of occurrence, with a predominance of 'the eye' image:

your **arms** full, and your **hair** wet, I could not  
speak, and my **eyes** failed (ll: 38,39, Part I)  
Those are pearls that were his **eyes** (l: 48, Part I)  
And here is the **one-eyed** merchant, and this card  
Which is blank, is something he carries on his **back** (ll: 52-53 Part I)  
And each man fixed his **eyes** before his **feet** (l: 65, Part I)  
Another hid his **eyes** behind his wing (l: 81, Part II)  
Those are pearls that were his **eyes**.  
Are you alive, or not? Is there nothing in your **head** (ll: 125-26, Part II)  
With my **hair** down, so (l: 133, Part II)  
Pressing **lidless eyes** and waiting for a knock upon the door. (l: 138, Part II)  
To get yourself some **teeth** (l: 144, Part II)  
I can't help it, she said, pulling a long **face** (l: 158, Part II)  
The rattle of the bones, and chuckle spread from **ear to ear** (l: 186, Part III)  
Dragging its **slimy belly** on the bank (l: 188, Part III)  
White bodies naked on the low damp ground (l: 193, Part III)  
Rattled by the rat's **foot** only, year to year. (l: 195, Part III)  
The wash their **feet** in soda water (l: 201, Part III)  
At the violet hour, when the **eyes and back** (l: 215, Part III)  
Old man with wrinkled female **breast** (l: 219, Part III)  
Old man with **wrinkled dugs** (l: 228, Part III)  
Exploring **hands** encounter no defence (l: 240, Part III)  
Her **brain** allows one half-formed thought to pass (l: 251, Part III)  
She smoothes her hair with automatic **hand** (l: 255, Part III)  
By Richmond I raised my **knees** (l: 294, Part III)  
My **feet** are at Moorgate, and my **heart**

Under my **feet** (II: 296-97, Part III)  
The broken **fingernails** of **dirty hands** (I: 303, Part III)  
Sweat is dry and **feet** are in the sand (I: 337, Part V)  
Dead mountain **mouth of carious teeth** that cannot spit (I: 339, Part V)  
But **red sullen faces** sneer and snarl (I: 344, Part V)  
A woman drew her **long black hair** out tight (I: 378, Part V)  
And bats with **baby faces** in the violet light (I: 380, Part V)  
My friend, blood shaking **my heart** (I: 403, Part V)  
The sea was calm, **your heart** would have responded (I: 421, Part V)

If we look at all these examples, almost every part of the body being referred to is either in a state of anguish, debasement, deterioration, or in physical or spiritual torture. The eye ceases to serve the function of seeing the glorious manifestations of nature, the ears only hear ‘rattle of the bones’, the head is empty, the finger nails are broken, the belly is slimy, the faces are red and sullen, the breasts are wrinkled, the teeth are carious, and so on. Therefore, these different parts of the body succinctly manifest a state of utter physical desertion.

**Bones:** Bones symbolize death and this image is used in a number of places in the poem, pervading through almost all the different parts:

Where the dead men lost their **bones**. (I: 117, Part II)  
The rattle of the **bones**, and the chuckle spread from ear to ear. (I: 186, Part III)  
And **bones** cast in low dry garret (I: 194, Part III)  
A current under sea  
Picked his **bones** in whispers (II:315-16, Part IV)  
Dry **bones** can harm no one. (I: 390, Part V)

**Broken:** *The Waste Land* depicts a picture of broken objects representing a state of chaos and confusion. A few lexical items depicting such a topsy-turvy phenomenon occur throughout some of the parts of the poem.

A heap of **broken** images, where the sun beats (I: 22, Part I)  
The river ‘s tent is **broken** (I: 173, Part III)  
The **broken** fingernails of dirty hands. (I: 303, Part III)  
Or under seals **broken** by the lean solicitor (I: 408, Part V)  
Revive for a moment a **broken** Coriolanus (I: 416, Part V)

**Colours:** A whole spectrum of colours is used covering ‘black’, ‘brown’, ‘green’, ‘orange’, ‘red’, ‘violet’, and ‘white’. Colours representing a dilapidated state, sterility or sexual provocation such as, ‘brown’, ‘red’ and ‘violet’ have a high frequency of occurrence; whereas ‘black’, representing chaos and confusion has the second highest frequency; ‘white’, a representative colour of purity and chastity, is used twice only, and ‘green’, which symbolizes fertility and life is used only once in the entire poem:

There is shadow under this **red** rock  
Come in under the shadow of this **red** rock (II: 25,26, Part I)

Under the **brown** fog of a winter dawn, (l: 61, Part I)  
Burned **green** and **orange**, framed by coloured stone (l: 95, Part II)  
Crosses the **brown** land unheard. (l: 175, Part III)  
Under the **brown** fog of a winter noon (l: 208, Part III)  
At the **violet** hour when the eye and back (l: 215, Part III)  
At the **violet** hour, the evening hour that strives. (l: 220, Part III)  
**Red** and **gold** (l: 283, Part III)  
**White** towers (l: 289, Part III)  
After the touch light **red** on sweaty faces (l: 322, Part V)  
But **red** sullen faces sneer and snarl. (l: 344, Part V)  
But when I look ahead up the **white** road (l: 361, Part V)  
Gliding wrapt in **brown** mantle, hooded (l: 363, Part V)  
Cracks and reforms and bursts in the **violet** air (l: 372, Part V)  
A woman drew her long **black** hair out tight (l: 377, Part V)  
And bats with baby faces in the **violet** light (l: 379, Part V)  
And crawled head downward down a **blackened** wall. (l: 381, Part V)  
Waited for rain while the **black** clouds (l: 396, Part V)

**Dead:** The word ‘dead’ is a substitute for the wasteland, and the entire poem is concerned with the issue of life and death both physically and spiritually. Thus, this is the only lexical item used in all the five parts of the poem.

Lilacs out of the **dead** land (l: 2, Part I)  
And the **dead** tree gives no shelter (l: 23, Part I)  
I was neither  
Living nor **dead**, and I knew nothing. (ll: 39- 40, Part I)  
With a **dead** sound on the final stroke of nine (l: 68, Part I)  
Where the **dead** men lost their bones (l: 116, Part II)  
And walked among the lowest of the **dead**. (l: 245, Part III)  
Phlebas the Phoenician, a fortnight **dead** (l: 312, Part IV)  
He who was living is now **dead** (l: 328, Part V)  
**Dead** mountain mouth of carious teeth that cannot spit (l: 339, Part V)

The other lexical items belonging to the same word class are ‘death’ and ‘died’, which are used with a very low frequency:

Fear **death** by water (l: 55, Part I)  
I had not thought **death** had undone so many (l: 63, Part I)  
And on the king my father’s **death** before him (l: 192, Part III)  
She’s had five already, and nearly **died** of young George. (l: 160, Part II)

**Dry:** Dryness is essential feature of *The Waste Land*, standing in utter contradistinction to the wetness theme; therefore, this lexical item is used at a number of places throughout the poem.

A little life with **dried** tubers. (l: 7, Part I)  
And the **dry** stone no sound of water. (l: 24, Part I)

And bones cast in a little low **dry** garret (l: 194, Part III)  
Her **drying** combinations touched by the sun's last rays (l: 225, Part III)  
Sweat is **dry** and feet are in the sand (l: 337, Part V)  
But **dry** sterile thunder without rain (l: 342, Part V)  
And **dry** grass singing (l: 354, Part V)  
Dry bones can harm no one. (l: 390, Part V)

**Fear:** Fear is a dominant feeling in *The Waste Land* which manifests at a few places in the poem:

And I was **frightened**. (l: 15, Part I)  
I will show you **fear** in a handful of dust (l: 30, Part I)  
Fear death by water (l: 55, Part I)

**Fish:** Although fish seems to be quite out of place in *The Waste Land*, this lexical item implicitly refers to the cult of fertility and vegetation through the Fisher king.

While I was **fishing** in the dull canal (l: 189, Part III)  
Where **fishmen** lounge at noon (l: 263, Part III)  
I sat upon the shore  
**Fishing** with arid plain behind me (ll: 424-25, Part V)

**Garden:** Garden is used twice in the entire poem, but both these uses suggest a gruesome picture of horror rather than convey a sense of beauty, fertility and greenness:

The corpse you planted last year in your **garden**. (l: 71, Part I)  
After the frosty silence in the **garden** (l: 323, Part V)

**Light:** The lexeme 'light' is used at seven different places in three different senses: literal, metaphorical and symbolic:

Looking into the heart of **light**, the silence (l: 41, Part I)  
Reflecting **light** on the table (l: 83, Part II)  
In which **sad light** a curved dolphin swam (l: 96, Part II)  
Under the **fire light**, under the brush, her hair (l: 108, Part II)  
Clears her breakfast, **lights**  
Her stove (ll: 222-23, Part III)  
After the **torch light** red on sweaty faces (l: 322, Part V)  
In a flash of **lightening**. Then a damp gust (l: 393, Part V)

If the first use refers to a sense of loss, the next four suggest a literal sense in a descriptive and narrative context. The sixth use conveys a deeper sense of physical anguish at its apex in an absolutely parched, arid land, whereas the last one is a harbinger of transforming sterility into fertility.

**Living:** This term is used four times in the entire poem, but everywhere is accompanied by death or dying. If *The Waste Land* manifests a state of decay, it also

demonstrates continuity of that process.

I was neither

**Living** nor dead, and I knew nothing (ll: 39-40, Part I)

Are you **alive** or not? (l: 126, Part II)

He who was **living** is now dead

We who were **living** are now dying. (ll: 328-29, Part V)

**Mountain:** Mountain is the dominant physical feature of *The Waste Land*, highlighting the prevalent sense of aridity and dryness. The following lines demonstrate this aspect:

In the **mountain**, there you feel free (l: 17, Part I)

Of thunder of spring over distant **mountain** (l: 327, Part V)

The road winding above among the **mountains**

Which are **mountains** of rock without water (ll: 333-34, Part V)

Dead **mountain** mouth of carious teeth that cannot spit (l: 339, Part V)

There is not even silence among the mountain (l: 341, Part V)

There is not even solitude in the **mountains** (l: 343, Part V)

What is the city over the **mountain** (l: 371, Part V)

In this decayed hole among the **mountains** (l: 385, Part V)

**Rain:** Rain is the dire need of the wasteland and this image both overlaps with and reinforces the water or the thunder image.

Dull roots with spring **rain** (l: 4, Part I)

With a shower of **rain** (l: 9, Part I)

And if it **rains**, a closed car at four (l: 136, Part II)

But dry sterile thunder without rain (l: 342, Part V)

Then a damp gust

Bringing **rain** (ll: 393-94, Part V)

Ganga was sunken, and the limp leaves

Waited for **rains** (ll: 395-96, Part V)

**Rat:** The 'rat' image further exacerbates the sense of decadence and abhorrence prevalent in *The Waste Land*. The same image is used repeatedly by the poet in his earlier works also.

I think we are in **rat's** alley (l: 115, Part II)

A **rat** crept softly through the vegetation (l: 187, Part III)

Rattled by the **rat's** foot only (l: 195, Part III)

**Rock:** The rock image overlaps with the mountain and both reinforce the notion of dryness.

There is shadow under this red **rock**

Come in under the shadow of this red **rock** (ll: 25-26, Part I)

Here is Belladonna, the Lady of the **Rock** (l: 49, Part I)  
Here is no water but only **rock** (l: 331, Part V)  
Which is the mountains of **rock** without water (l: 334, Part V)  
Amongst the rock one cannot stop or think (l: 336, Part V)  
If there were only water amongst **the rock** (l: 338, Part V)  
If there were water  
And no **rocks**  
If there were **rock** (ll: 346-48, Part V)  
A pool among **the rock** (l: 351, Part V)  
But sound of water over **a rock** (l: 355, Part V)

**Seasons:** There are a few references to the three major seasons of the year, i.e., spring, summer and winter, but quite in consonance with the bizarre nature of the land, none of the seasons is used in the traditional sense:

Stirring  
Dull roots in **spring** rain  
**Winter** kept us warm (ll: 3-5, Part I)  
Summer surprised us, coming over the Starnbergerse (l: 8, Part I)  
I read much of the night, and go south in **the winter** (l: 18, Part I)  
which shall bring  
Sweeney to Mrs. Porter in the **spring**. (ll: 197-98, Part III)  
Of thunder of **spring** over distant mountains (l: 327, Part V)

**Shadow:** This image is the reverse of reality, presenting the unnatural aspect of the land; however, its use is confined to the first part of the poem only, dealing with the generic features of the wasteland.

There is **shadow** under this red rock  
Come in under **the shadow** of this rock. (ll: 25-26, Part I)  
Your **shadow** at morning striding behind you  
Or your **shadow** at evening rising to meet you. (ll: 28-29, Part I)

**Silence:** Silence overlaps with the theme of fear prevalent in the poem, nevertheless, the actual use of the lexeme has a very low frequency.

Looking into the heart of light, **the silence** (l: 41, Part I)  
There is not even **silence** in the mountain (l: 341, Part V)  
The jungle crouched, humped **in silence**. (l: 398, Part V)

**Sound:** This lexeme primarily conveys an urge for water rather than referring to a social noisy humdrum life.

And the dry stone **no sound** of water (l: 24, Part I)  
But **sound** of water over a rock (l: 355, Part V)  
What is that **sound** high in the air (l: 366, Part V)

**Speak:** Due to the prevalent fear motif, there is emphasis on speech to break the silence. Despite repeated insistence, the addressee(s) does not speak, but once words are uttered, the entire complexion of the wasteland appear to change.

Speak to me, why do you never speak, speak (l: 112, Part II)  
Sweet Thames, run softly, for I **speak** not loud or long (l:184, Part III)  
Then **spoke** the thunder (l: 399, Part V)

**Time:** The temporal reference pervades the first three parts of the poem, subsuming the different periods of the day.

I read much of the **night**, and go south in the winter. (l: 18, Part I)  
Your shadow at **morning** striding behind you  
Or your shadow at **evening** rising to meet you (ll: 28-29, Part I)  
Under the brown fog of a winter **dawn**. (l: 61, Part I)  
My nerves are bad **tonight**. Yes bad. Stay with me. (l: 111, Part II)  
Or other testimony of summer **nights**. (l: 179, Part III)  
On a winter **evening** round behind the gashouse (l: 190, Part III)  
Under the brown fog of a winter **noon** (l: 208, Part III)  
On the divan are piled (**at night** her bed) (l: 226, Part III)  
Where fishermen lounge **at noon** (l: 263, Part III)

If looked at carefully, most of these temporal references have an aura of bleakness and confusion.

**Towers:** Tower is the symbol of civilization, cultural order and authority, and so the destruction of this symbol could suggest anarchy, lawlessness and disorder. The September 11 attack on the twin towers in New York was deemed synonymous as an attack on the civilised world by the president of the United States of America. In *The Waste Land*, Eliot moves from an idealized pure tower, through destruction, to an impossible, nightmare vision of an upside down tower.

White towers (l: 289, Part III)  
Falling towers (l: 373, Part V)  
And upside down in air were towers (l: 382, Part V)

**Vegetation:** A number of lexical items directly and indirectly refer to the vegetation theme. It sounds unusual to expect lexical items of this category in a dry, deserted land, but true to the notion of drought and aridity, the choice of diction rather than referring to fertility and life has a tinge of decadence.

Dull roots with spring rain (l: 4, Part I)  
A little life with **dried tubers** (l: 7, Part I)  
What are **the roots** that clutch, what **branches** grow (l: 19, Part I)  
And the **dead tree** gives now shelter, the cricket no relief (l:23, Part I)  
That corpse you **planted** last year in your **garden**  
Has it begun to **sprout**? Will it **bloom** this year (l: 71-72, Part I)



A rat crept softly through the **vegetation**. (l: 187, Part III)

**Water:-** The last and the most significant lexical item is water, a key symbol of life and fertility in the wasteland. Like the lexeme 'dead', the water image is used almost in all the parts of the Poem, and this symbol has even higher frequency of occurrence than 'dead'. Through 'water', the deadness of the wasteland can be brought back to life:

And the dry stone no sound **of water** (l: 24, Part I)

Fear death **by water** (l: 55, Part I)

The **hot water** at ten (l: 135, Part II)

By **the waters** of Lemman I sat down and wept. (l: 182, Part III)

The wash their feet in soda **water** (l: 201, Part III)

This music crept by me upon the **waters** (l: 257, Part III)

Here is no **water** but only rock

Rock and no **water** and the sandy rock (ll: 331-32, Part V)

Which are mountains of rock without **water**

If there were **water** we should stop and drink (l:334-35, Part V)

If there were **only water** amongst the rock (l: 338, Part V)

If there were **water** (l: 345, Part V)

And also **water**

And **water**

A **spring**

A **pool** among the rock

If there were the sound of **water** only (l: 348-352, Part V)

But sound of **water** over a rock (l: 355, Part V)

But there is no **water** (l: 358, Part V)

The lexical items presented in alphabetical order above reveal the core vocabulary, which form the texture of *The Waste Land*, and has been presented in the following table:

Table 1

	Part I	Part II	Part III	Part IV	Part V	
Lexemes in alphabetical order	Line Numbers	Line Numbers	Line Numbers	Line Numbers	Line Numbers	Frequency
<b>Antique</b>		97, 156,				<b>02</b>
<b>Bed</b>	73		226,			<b>02</b>
<b>Bells</b>			288		384	<b>02</b>
<b>Body Parts</b>	38, 39, 48, 52, 53, 65	81, 125, 126, 133, 138, 144, 158	186, 188, 193, 195, 201, 215, 219, 228, 240, 251, 255, 294, 296, 297, 303		337, 339, 344, 378, 380, 403, 421	<b>34</b>
<b>Bones</b>		117,	186, 194,	316	390	<b>05</b>
<b>Broken</b>	22,		173, 303		408, 416	<b>05</b>
<b>Colours</b>	25, 26, 61	95	175, 208, 215, 220, 283, 289,		322, 344, 361, 363, 372, 377, 379, 381, 396,	<b>19</b>
<b>Dead/ Death / Died</b>	2, 23, 40, 55, 63, 68	116, 160	192, 245	312	328, 339	<b>13</b>
<b>Dry</b>	7, 24	194, 225			337 342, 354, 390	<b>08</b>
<b>Fear</b>	15, 30, 55					<b>03</b>
<b>Fish</b>			189, 263		425	<b>03</b>
<b>Garden</b>	71				323	<b>02</b>
<b>Light</b>	41	83, 96, 108	222		322, 393	<b>07</b>
<b>Living</b>	40	126			328, 329	<b>04</b>
<b>Mountain</b>	17				327, 333, 334, 339, 341, 343, 371, 385	<b>09</b>
<b>Rain</b>	4, 9	136			342, 394, 396,	<b>05</b>
<b>Rat</b>		115	187, 195			<b>03</b>
<b>Rock</b>	25, 26, 49				331, 334, 336, 338, 347, 348, 351, 355	<b>11</b>
<b>Seasons</b>	4, 5, 8, 18		198		327	<b>06</b>
<b>Shadow</b>	25, 26, 28, 29					<b>04</b>
<b>Silence</b>	41				341, 398	<b>03</b>
<b>Sound</b>	24				355, 366	<b>03</b>
<b>Speak</b>		112	184		399	<b>03</b>
<b>Time</b>	18, 28, 29, 61	111,	179, 190, 208, 226, 263			<b>10</b>
<b>Towers</b>			289		373, 382	<b>03</b>
<b>Vegetation</b>	4, 7, 19, 23, 71, 72			187		<b>07</b>
<b>Water</b>	24, 55,	135,	182, 201, 257,		331, 332, 334, 335, 338, 346, 348, 349, 352 355, 358	<b>17</b>

The contextual meaning of almost every lexical item is quite in consonance with the main title of the poem. One can investigate significance of the titles of individual parts of the poem through the choice of vocabulary within each part, and can also see expansion of the specific lexical choices throughout the parts, featuring relation and co-ordination among the different parts which would suggest unity of the poem from the point of view of linguistics. Such a unity does exist. Therefore, the entire discussion through a relationship of aesthetic and lexical leads to the coherence of the poem:

**Table: 2**

<b>Aesthetic</b>	<b>lexical I</b>	<b>lexical II</b>
Significance of the sectional Title	relevance of lexical items in sections	significance of the core lexical items at inter-sectional level
Relationship of The individual titles With The Broader title i.e. The Waste Land	Relationship amongst the different sections at lexical level and their connection i.e. , <u>The Waste Land</u>	
Coherence of the poem at both aesthetic and lexical level		

## **Conclusion**

Every great poem is a microcosm, encapsulating a unique vision of a poet. Similarly, every great work of art, through a process of selection and rejection, tries to convert disharmony into harmony and chaos into cosmos. Eliot, too, presents a chaotic world where everything appears to be in disarray, but he also suggests ways and means in the last part, how to restore harmony. Besides, every great work of art deals with sympathy for mankind and this inherent message one gets from *The Waste Land* through the three DA sounds ‘Datta’, ‘Dayadhvam’, ‘Damayata’: give, sympathise, control. *The Waste Land* may appear to be a mere accumulation of literary bits and pieces packed in its five parts, but a deeper aesthetic and lexical analysis is quite contrary to this view. It is a well designed and thought out piece of work consistently pursuing a major theme, which is supported by minor themes and characters. And finally, one observes emergence of harmony from this seemingly disproportionate poem of five parts at more than one level.

## Bibliography

- Allen, G. (2000) *Intertextuality*. London: Routledge
- Attridge, D. (1987) "Closing Statement: Linguistics and Poetics in retrospect" in Webber J.J. (ed) *The Stylistics Reader From Roman Jakobson to the Present*.(1996) London: Arnold.
- Bateson, F. W. (1973) *English Poetry and the English Language*, 3<sup>rd</sup> (edn), Oxford: Clarendon Press.
- Birch, D. (1989) *Language, Literature and Critical Practice*. London: Routledge
- Brooks, C. (1939) *The Waste Land: Critique of the Myth in T.S. Eliot The Waste Land: A case book*. C.B Cox and Arnold P. Hinchliffe, (eds.) (1968) London: Macmillan.
- Brooks, C. (1968) *The well Wrought Urn. Studies in the Structure of Poetry*. London: Methuen.
- Brooks, C. (1968) *The well Wrought Urn. Studies in the Structure of Poetry*. London: Methuen.
- Brown, G. and Yule, G. (1983) *Discourse analysis*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Carter, R. (ed.) (1982) *Language and literature: An introductory reader in stylistics*. London: Allen & Unwin.
- Carter, R. and P. Simpson, P. (eds) (1989) *Language, Discourse and Literature: An Introductory Reader in Discourse Stylistics*. London: Routledge
- Eliot, T. S. (1964) *The use of poetry and the use of criticism*. London. Faber.
- Eliot, T. S. (1965) *To criticise the critic*. London. Faber.
- Eliot, T. S. (1969) *The complete poems and plays*. London: Faber.
- Empson, W. (1961) *Seven Types of Ambiguity*. (3<sup>rd</sup> edn) Middlesex: Penguin.
- Fabb, N. (1997) *Linguistics and literature* Oxford: Blackwell.
- Fowler, R. (ed.) (1975) *Style and structure in literature: Essays in the new stylistics*. Oxford: Blackwell.
- Halliday M.A.K and Ruqaiya Hasan (1976) *Cohesion in English*. London : Longman.
- Leech, G. N. (1969) *A Linguistic Guide to English Poetry*. London: Longman.Maxwell.
- D.E.S. (1954). *The Poetry of T.S. Eliot*. London: Routledge and Kegan Paull.
- Short, M. (1994) *Exploring the Language of Poems. Plays and Prose*. London: Longman.
- Smidt, K. (1949) *Poetry and Belief in the Work of T.S. Eliot*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Thormahlen, M.(1978) "The Waste Land": *A Fragmentary Wholeness*. Lund: C.W.K. Gleerup.
- Toolan, M. (1998) *Language in Literature: An Introduction to Stylistics*. London: Arnold.
- Widdowson, H.G. (1992) *Practical Stylistics*. Oxford: Oxford University Press.

# Pakistani English: A Sociolinguistic Variety

---

Dr. Mubina Talaat\*

## Abstract

*In this paper, it has been explained on the basis of results obtained from an investigation held in Britain, how Pakistani English has diverged from Standard English, unnoticed by its speakers. The analysis and discussion are based on a qualitative research method, but quantitative data has been provided for confirmation of tentative results obtained from in-depth analysis of a text. The tentative results of analysis lead to developing an argument about how it is viewed by the Western reader, and how it should be regarded by its users as a variety in its own right. It should not carry any stigma because it is used creatively in the social context of Pakistan. This context is distinctly 'bilingual' and therefore it should not be compared to the norms of monolingual use.*

## 1.0 Introduction

There is a great diversity in Pakistani English (PE). It is not any one thing. It has many sub-varieties in it. It is not possible even to talk about all aspects of any one given sub-variety. There are too many issues involved and too little research on this topic. In this paper, then, the sub-variety chosen for study is closest to standard English (SE) though not exactly like it. The sub-varieties at a greater distance from the native speakers' English are relatively easy to identify. But the sub-varieties close to SE need to be identified carefully.

In order to do this, only one text has been selected for in-depth analysis. The discussion starts in the following section 1.1 with a brief note on the selection of 'text' for data and the procedure of analysis based on qualitative research methodology (Hakim:1987).

## 1.1 Text and Analysis

The aim of the study is to explore the sociolinguistic differences in those texts that do not appear considerably different from SE on the level of grammar and vocabulary – to bilingual speakers themselves. It is not a study of already specified linguistic features of grammar or vocabulary. This is an explorative enquiry into what is Pakistani English, seen from the point of native speakers. Hence it is based on a comparison of responses of two groups of informants, on Pakistani, the other British, to a text which has been carefully chosen. The text and method of study are described in detail.

---

The text analysed here was selected carefully over a period of time by showing it

---

\* Associate Professor, Department of English, Bahauddin Zakariya University, Multan.

to 70 Pakistani teachers of English along with two other texts. They were shown 3 texts and asked to select only one which they thought was closest to SE, or farthest from it. The same procedure was repeated among a group of British English (BE) speakers at the university of Essex, Colchester. There was no difference in the opinion of these two groups about which text was closest to (or farthest from) SE. Still, Political Upstarts, the text thus selected, elicited notably different responses from these two groups. In order to pinpoint the linguistic categories which sparked off differences of opinion, the text was 're-written' – partially, by a native speaker of BE on request. This re-written or 'amended' version of the text was then shown to a number of competent users of Pakistani English. A controversy then ensued, and this generated a lot of discussion on the nature of differences in the use of English in this particular text.

It should also be mentioned that the text has been taken from a newspaper. So it is a piece of public discourse. However, it appeared in a column that invites personal comments on some social or political problem of the country. In this piece the writer has expressed his *personal* views (or better, *sentiments*) on a political topic. Hence it stands mid-way between a public discourse and a personal discourse. That the text lies close to SE on the 'cline of bilingualism' (Kachru:1982) will become obvious from a comparison with other texts given for this purpose (Appendix-I). It neither shows any major syntactical deviation of the nature found in Mobs Attack, nor lexical divergences of the kind found in Rising Prices (Appendix-I). The text was discussed first with several groups of Pakistani readers and then with native speakers of BE. The analysis is based on a comparison of their views. The rationale for this kind of approach to individual text analysis is given below.

### **Rationale for Analysis**

The analysis of the text is carried out according to the principles of qualitative research methodology for the following reasons. Pakistani English is not a ready made variety of English. It is a variety still *in the making* and should be approached as a *process* (of contact) rather than as a finished *product*, at least at the initial stages of enquiry. Such an approach requires the possibility of an explorative, in-depth study (see Talaat:1988, Talaat: 2002 for detail), without any a priori hypothesis. An explorative analysis of language can be carried out in individual texts only. In this way it becomes possible to draw some tentative conclusions at first. These tentative conclusions may provide guidelines for collecting further evidence in the form of quantitative data, wherever possible.

The explorative analysis consists in eliciting the response of a number of BE speakers to the text to compare it with perceptions of Pakistani users of English. However, in order to specify the reaction of the native speakers it was considered essential to ask a native speaker to re-write it – completely or partially – to transform it to some 'native' version of English. This re-written text made it possible to discuss the response of native speakers with Pakistani bilinguals and ask for their views on it.

This difference of 'response' among the native speakers and the non-native

speakers is discussed in the following sections. First, an account of the reactions of the native speakers of standard British English is given in section 1.2.

## 1.2 Native Speakers' Views

The following text was given to the students of postgraduate classes in Linguistics, at the University of Essex, Colchester, England.

### Political Upstarts

Some people are always a disgrace to whatever office they hold. And we have plenty of them amongst us, humph! I wonder what great sin this nation has committed that it has, more often than not, been made to endure the curse of mediocrity. Or how else would you explain the plutocracy thrust upon us by these political upstarts.

One such would-be gentleman, whose permanent abode is vulgarity, continues to grow in his office though he refuses to grow in stature. In case you are in a quandary as to what bird you make of this reference, he is the past, the present, and the future chief of the Pakistan Mediocrity League. Yes, right you are.

After vulgarizing many ministries he now has a new role. Are not we our own best enemy? Hazrat Ali was once asked why internal strifes which marked his rule has not surfaced during the period of his predecessors. "It all depends on the quality of advice one receives from one's companions", pat came the answer.

Strange is the dynamics of our polity which throws up pigmies into the political arena who then acquire an exaggerated sense of their importance and ability. The people of this land may be untutored they can still tell a politician from a political beast. It was a wonderful morning until I read the distasteful elevation of this person. Oh God, save us from the reign of mediocrity.

The native speakers of BE were flustered by two things in the text:

1. Moral tone
2. Ornamental or 'frilly flowery' English

These remark may appear to be general and non-specific at first. But the re-written version of the text has helped in making these responses specific. The immediate reaction of the native speakers of British English (BE) relates to the 'style features' of the text, reflected in the use of certain words as the following:

humph!  
pigmy  
abode

Some expressions were simply disliked. For example:

*vulgarizing* of ministries  
*would be* gentleman  
*distasteful* elevation

*pat* came the answer

These opinions were expressed at first through random comments of several BE speaking informants. But later on a consensus emerged gradually. A general description of the differences as perceived by the majority of informants is given below.

All native speakers of BE considered the use of ‘humph’ unacceptable. ‘It has turned the text into an ‘ancient’ piece of writing’, commented one BE speaker. Some students at the University of Essex also added *pigmies* and *abode* to the list but not all BE speakers agreed. Those above the age of 20, and people more engaged in the reading of literature said that these items were literary words. The use of ‘pigmy’ has now acquired certain negative connotations in the political register of BE, of which Pakistani users are not aware.

The view that the text is written in ‘frilly, flowery’ English emerged repeatedly though, during discussions of various words and phrases. The word order in the clause ‘Strange is the dynamics of our polity’ (instead of ‘The dynamics of our polity is strange’) was identified as being ‘rhetorical’ or even ‘theatrical’ by some speakers of BE. The sentence beginning with ‘what great sin this nation has committed...’ had a ‘moral overtone’, and the next one that starts with ‘In case you are in a quandary as to what bird...’ was found to be ‘a quandary indeed!’. The latter was considered to be conveying a sense of arrogance and moral superiority. The exclamatory remark ‘Oh God’ turned out to be a cultural item as the BE speakers found it ‘odd’.

The use of *thrusted* for ‘thrust’ and *strifes* for ‘strife’ were merely pointed out by one or two people without any ‘strong’ reaction attached to them. None suggested any change in the expression ‘best enemy’ (instead of ‘worst enemy’). The word *pat* in ‘pat came the answer’ was removed from the text with a simple ‘why?’ Only one BE speaker noticed that ‘Are not we’ should have been ‘Are we not’ in order of arrangement. The expressions *distasteful elevation* and *vulgarising of ministries* were not much approved by the majority of informants who speak BE. The sentence ‘he is the present, the past and the future chief...’ was pronounced to be unEnglish in construction. The ‘catalogue’ like ‘the present, past and future’ elicited a unanimous disapproval from speakers of BE.

The final comment was made on the element of ambiguity caused in paragraph No.3, in which ‘the would-be gentleman’ who has ‘vulgarised the ministries’ is never clearly identified. The sentence ‘...he is the present, the past and future chief of the Mediocrity League’ is followed a remark that affirms ‘Yes you are right’. British English speakers, understandably, could not decode the reference. To most British informants this appeared ambiguous. But this is a ‘context-dependent’ reference. Pakistani readers understand that PML is a reference to Pakistan Muslim League, and its leader is the person under attack in this piece of satire.

These views of the British English speakers were communicated to Pakistani users of English in various workshops of English Language Teaching. It generated a reaction of shock and surprise. In the following section 1.3, the reaction of Pakistani



users of English is described in detail.

### 1.3. Views of the Pakistani Users

All Pakistani informants who had been constantly consulted ever since the present investigation began – at first independently of the British group of informants and latter, to discuss the British informants' reaction to the text, viewed the text in a different light. They were unanimous in rating the text as 'good English'. Though the use of 'humph,' was conceded to be old, it was also described as rare occurrence. As for the use of *strifes* for 'strife' and the past form *thrusted* for 'thrust' is concerned, Pakistani users were less inclined to look upon them as aberrations than to view them a sign of the writer's confidence to take a few liberties with language, under 'a creative urge'. Nobody desired any change in these. The majority of Pakistani informants expressed views which are summarised below.

The Pakistani users openly expressed the view that if the text does not show any divergence from the rule of grammar as stated in the grammar books consulted and recommended in the syllabi of English, reactions like 'old, verbose, wordy and long-winded' ought to be treated a matter of opinion. Such opinions do not have a 'genuine' linguistic ground. As for words and phrases, if grammar books and dictionaries do not provide a clear statement about how a word can be used, or what words can/not be combined to form a phrase, words will be combined to form 'odd combinations'. And since misapplication of rules cannot be prevented altogether in the case of foreign language speakers, *thrusted* or *strifes* cannot be regarded as serious aberrations in a text that does not show any major grammatical deviation from the norm. This is probably a signal that pedagogical perspective would be a relevant perspective in the discussion of PE.

Similarly, expressions such as 'distasteful elevation' or '*vulgarising* the ministries' and '*pat* came the answer' were strongly defended as an example of creative use of English, which showed the confidence of the user and a greater concern for meanings than for correct words. These expressions create meanings that are comprehensible for everyone. If anything, they are more interesting for Pakistani bilinguals for 'blending' English with Urdu (or other native languages). Similar views have also been expressed by other researchers on a competent use of non-native varieties of English (Bokamba: 1982, Bamgbose:1982, Kachru:1982, Kirk-Green:1971, Sey:1973), where blending languages is considered to be a norm.

Hence, if a catalogue of words such as 'the present, the past and the future chief...' strikes as unfamiliar to the English ear, it serves to make the statement more emphatic for Pakistani bilinguals, as they will understand it with reference to a 'fused grammar' (Gorlach: 1994) of bilinguals. Similarly if anyone should ask, why *pat* should be used in '*pat* came the answer,' it is another example of a 'blended' expression.

It will not be out of place to mention that SE expressions like 'pat answer' or 'pat remark,' (meaning a 'well prepared answer') are frequently used in code-mixed speech.

In Urdu too, there is a phrase /jhat pat jawab deyna/ which means ‘to give instant answer’. Often, *jhat* is removed from the Urdu collocation and we are left with:

pat sey jawab dia        or  
fat sey jawab dia

In *pat came the answer*, both meanings of the word *pat* are blended through a slight variation in the word order. For example, it could be:

‘.....came the pat answer’. [SE]

Instead it says:

....pat came the answer’ [PE]

And for Pakistani bilinguals, in this order of words, ‘pat’ not only means ‘a spontaneous response’ but also ‘instantly came the answer’. Inventions of this kind are quite widespread in PE (see Appendix-II).

The SE-Version written with the help of one BE speaker was completely rejected by the Pakistani informants as ‘a distortion’ of the original text. The changes made are highlighted with the help of italics.

### Political Upstart

Some people are always a disgrace to whatever office they hold. And we have plenty of them amongst us, humph! I wonder what great sin this nation has committed that *it has been cursed with being an inferior land*. Or how else would you explain why power is in the hands of *the wealthy*?

*One such person who is extremely rude and offensive*, continues to grow in his office though he refuses to grow in stature. In case you are in a quandary as to what bird you make of this reference, he *is* the past, *was* the present, and *will be* the future chief of the Pakistan Mediocrity League. Yes, right you are.

After *humiliating* many ministries he now has a new role. Are not we our own best enemy? Hazrat Ali was once asked why internal *conflicts* which marked his rule had not surfaced during the period of his predecessors. “It all depends on the quality of advice one receives from one’s companions” *was the reply*.

*Pakistani politics is such a strange force* that it brings in completely bizarre and odd people who then acquire an exaggerated sense of their importance and ability. The people of this land may be *uneducated* they can still tell a politician from a political beast. It *had* started off as a wonderful morning until I read the news of this *person’s elevation*. Dear Lord, save this country from the reign of mediocrity. (SE version)

The Pakistani informants invariably expressed the opinion that the ‘force’ of the piece was considerably reduced by the changes that have been made in this text. It no longer conveyed the same ‘heard-hitting’ message as the original text. The changes made in this text were rejected by the majority of Pakistani informants. The reasons for rejection are summarized in the following section 1.4.

#### 1.4. Why Difference?

Some reasons for the rejection of native English version of the text are more obvious than the others. For example, an obvious reason for such a forceful rejection of the native speakers' version is that it broke the internal semantic unity of the text. Anyone can see that the original text is developed around two ideas, which are intimately connected:

reign of mediocrity  
vulgarity..... vulgarizing of ministries

In the context of the text, 'vulgarising' is connected with 'mediocrity'. 'Vulgarity' is spread by a 'would-be gentleman' who 'lives in an abode of vulgarity' and is the "Chief of Pakistan Mediocrity League". The use of 'pigmies' is connected with 'mediocrity' which justifies the reference to 'stature' in the comment - '...refuses to grow in stature' while he continues to grow in his 'office'. On top of it all, the text makes a hidden reference to the Pakistan Muslim League, through a play upon the word 'Mediocrity League'

Now the changes made in the SE-Version break the inherent semantic unity of the text, built through a series of word images. These images enrich each other. The original text also refers to the unnamed politician as 'would-be gentleman' which means 'not a gentleman yet'. In the SE-Version, *one such person* neutralizes the negative qualities of the political figure described. The changes made in the SE-Version 'weaken' the power of the entire text which lies in the inter-connected of 'mediocrity' and 'vulgarity'.

Quite clearly, the vocabulary is replaced in the SE-version, in conformity to the native speakers' ideas of 'correct' 'modern' and 'polite' expression. Consequently –

'curse of mediocrity' becomes 'cursed with being an inferior land'  
'plutocracy' becomes 'power is in the hand of the wealthy'  
'would-be gentleman' is turned into 'extremely rude and offensive'  
'you are in a quandary' becomes 'still uncertain'  
'vulgarizing many ministries' is 'humiliating ministries'  
internal strifes becomes 'conflicts'  
'Strange is the dynamics of our polity' is 'Pakistani politics is such a strange force'  
'pigmies' becomes 'bizarre and odd people'  
'untutored' is 'uneducated'  
'distasteful elevation' is reduced to 'this person's elevation'

And finally there are the following corrections of expression:

...he is the past, the present, and the future chief of the Pakistan Mediocrity League ...he is the past, was the present, and will be the future chief ....  
It was a wonderful morning until I read the distasteful elevation of this person.  
It had started off as a wonderful morning until I read...

These corrections, many Pakistani informants found unnecessary.

All corrections, except the last two, are either inspired by the British notion of 'politically correct' language or by notions of 'politeness'. As a consequence of it, the word mediocrity is so diligently avoided that it is replaced with 'we are cursed with an inferior land' !!! This text represents the most fundamental differences between British society and Pakistani society, which arise for the following reasons.

In Britain, a political satire is not directed at a civil or military dictator. In Pakistan, it aims at hitting tyrannical rulers and military dictators. Consequently, open and direct condemnation is rare and a sign of courage and grit. The word 'pigmy' or 'mediocrity' is not directed at 'race' as has been the case in BE. For the Pakistanis it has no 'racial' connotations. One must not forget, then, that Political Upstart is a political satire and it aims at criticizing a political figure unambiguously. The presumption indeed is that the elected representatives, turning easily into dictators and not fulfilling the wishes of the people do lack imagination and must be criticized. A representative political figure who does not come up with imaginative solutions to the problems of his nation must be condemned as 'mediocrity'. A direct, forceful statement in the teeth of such opposition is a sign of vigour. But also a sense of desperation created by the futility of any protest provides a powerful incentive for invective for abuse. Or else how is one to deal with one's rage?

Under these circumstances, the idea of 'politically correct' language (in essence a product of democratic feelings represented in politics) cannot flourish. In Western societies, the language of media may have to adjust itself to the 'revised social norms' of public discourse off and on. It is also true that the British (and Western) concept of 'politically correct language' in some specific areas is not relevant to the situation in Pakistan. Our political context and ideals are different from Western societies.

Then, as already said in section 1.3, some of the references in this text are context dependent too. None of the Pakistani informants thought that the text was ambiguous, because everyone knew who the 'would-be gentleman' in this piece of satire was. It is clear to all Pakistanis that Pakistan Mediocrity League is a reference to the Pakistan Muslim League. No wonder that speakers of BE have appeared to Pakistani users of English as over-reacting to the use of 'normal words and expression.' Certain items are context-dependent and the users of BE are not familiar with the whole context of Pakistani situation.

In this text the least suspected item for criticism, among Pakistanis, was the use of 'Oh God'. This created quite a sensation among all the Pakistani informants. The surprise sprung from the fact 'even such items' too have been mentioned in the use of 'language'. The general reaction was: "How can one stop calling upon God or Lord merely because it is not popular among the middle class BE speakers".

The BE speakers insisted that their reactions sprang from the 'nature of the

language used'. They referred to some words, collocations and phrases. But the Pakistani informants insisted that the response of BE speakers was based on purely 'cultural differences' and had no genuine 'linguistic' ground. The genuine linguistic response is 'grammatical divergence' or misuse of words.

Now, the response of each group may have some justification. Since this text has drawn upon literary vocabulary like *abode*, *quandary*, *pigmies* which the young British students thought 'old' and the middle aged informants 'formal,' the dependence of PE on the written sources is clearly indicated in it. But even within the speakers of SE, the response of the well-read, educated and relatively mature readers varied considerably from one feature to the other. The older generation (plus forty) did not object so much to vocabulary (*pigmy*, *abode*, *quandary*) as to certain 'comments' which were not palatable to their taste (calling upon God, 'distasteful elevation' etc). There were, however, a few who did express some delight over the use of expressions like 'lives an *abode* of vulgarity' and critical remarks like 'refuses to grow in stature even if continues to grow in office.' This later remark, as pointed out earlier was considered to be, by a majority of (younger group of) informants, a statement loaded with 'moral judgement.' Most Western speakers of English associate the use of old words with conservative values (or social system), which is again a controversial point.

The Pakistani group of informants saw this text as a creative use of English. When it was pointed out to them that some of its vocabulary was considered to be old, and morally loaded, many shrugged their shoulders, to brush aside these judgments. This is understandable too. The Pakistani users are more familiar with old vocabulary because of their contact with written forms of English (classical literature and legal English) in the absence of contact with spoken varieties. However, the reason why the informants thought that the text was creative was on account of the combinations made out of, say, even old words. So it is not just old words, but the inventiveness of 'abode of vulgarity' 'one would-be gentleman' of 'vulgarising of ministries' that most Pakistani informants relished. They appreciated the 'new combinations' and 'subtle variations' or twists which blended English with subtle shades of meaning from Urdu (L1). The blending is considered to be a creative feature of the text by Pakistani users. This is the point where the use of English is apparently entangled in a skein of attitudinal differences.

It is clear, for example, that:

- 1) Pakistani users of English judge their own performance of English against a 'norm' of English language use which allows them flexibility not only on the levels of phonology and lexis but also on 'finer' levels of grammar.
- 2) Pakistani users of English have demonstrated in practical terms, through rejection of revised BE text, their half-conscious belief that English in Pakistan has its own pragmatics since the socio-cultural norms and religio-political contexts are different.

So finally the question arises: Is this text an isolated phenomenon or are there

more like it? If yes, do they help us to identify a sub-variety in Pakistani English? The texts given in Appendix-II will make it clear that the use of old words in new combinations is a feature of many Pakistani texts. In the context of Pakistan, it is irrelevant how the Western readers regard such English. Their views become relevant only for the minority who may visit Western countries at some later stage in life. It is sufficient to remember for Pakistani users of English that a variety of texts taken together reveal an underlying similarity in the habit of use. This is the use of all the available resources of our bi- or multilingual codes to create new combinations, for successful communication. In the following section we shall look at the contours of the text that may help us to identify a sub-variety in PE.

### **1.5 Socio-linguistic Contours of Pakistani English**

The discussion of Political Upstarts in the fore-gone section 1.2 has shown that the Western readers of PE think that the vocabulary of the text is relatively outdated. This is not however the only variety in which old words and expressions have been preserved. In Western minds, old words are associated with old and conservative values (Gorlach:1991). But American English contains many old words not necessarily equated with old values. We have already seen in PE that old words are put to new uses too. Secondly, they also think that PE is wordy or verbose. The academic implication of the second difference is that it lacks precision. The third difference that emerged from the foregone discussion is that the Western readers think that PE has a moral tone. Although this is a tricky notion to describe, the reaction over the use of ‘God’ is fairly representative of this difference.

The text helps us to understand that differences between PE and SE exist on two levels:

1. Linguistic
2. Socio-cultural (on account of religious sentiments and political circumstances)

Linguistic differences may be minor - seen from the point of view of Pakistani users. But they seem to exist on the level of grammar – for the level of morpheme is a (subtle) level of grammar. This is the most crucial level of language change according to Weinreich (1958). Now, most Pakistani users of English do not regard all morphological variations as part of ‘grammar.’ For, grammar for them consists in learning tenses and general rules like direct/indirect or active/passive transformations. That is why the majority fails to recognize *thrusted*, *strifes* as examples of grammatical variation. Also, morphological variations found in this particular text are regarded to be creative because they are viewed in the total communicative competence of the writer. The total competence includes languages more than one. Then also the writer has taken liberties with ‘word morphemes’ merely ‘occasionally’ in the same way as with lexical collocations. Lexical words (with their morphological ending) are an open set of language and admit both variation and invention in use. On top of it all, our experience of the use of a second language, like Urdu in the native context, forces us to assume liberal values in the use of ‘other’ languages. In the Indo-Pakistani sub-continent ‘linguistic differences’

count only when two varieties become mutually unintelligible. It is more important to speak many languages (even if imperfectly) than to speak one with perfection. There is a considerable flexibility in the norms of the use of a language – even in writing. For example, Urdu has had at least four different regions of standardization including Punjab.

The flexibility in our norms we owe not only to multilingual, but also to oral norms of culture. Here, the ‘word’ does not enjoy the same sanctity as in the Western tradition of writing. In our bi-or multilingual context nothing is as important as ‘meaning’ – because the word will vanish. Besides, meaning does not lie in the word. It lies in the context and the ‘shared knowledge’ of the readers and writers. All texts presented in Appendix-II are written in a style that draws on our familiar habits of ‘bilingual speech.’ which permit verbosity, circular arguments and so on (Kachru: 1999).

Far more shocking for Pakistani users are judgements of SE speakers resulting, of course, from a host of socio-cultural factors and summarized in one phrase – PE has ‘moral overtones.’ For example appeals to ‘God’ are a big cultural difference. In SE, such appeals are rare and always invite negative reactions from the readers. Although most Pakistanis would be surprised to hear it, this forms the basis of a major divide between the east and the West. The seriousness with which this difference is treated by native speakers of English is lost upon the speakers of PE. This difference is, however, deep, abiding and one which sparks off conflicts not immediately resolvable at all.

Pakistani English has its distinct features then. Its structure, form and functions represent a diffusion into oral, multilingual norms of expression dictated in some measure by religious systems of belief that seems to work against abstract values of Western culture favouring secularization.

## **APPENDIX. I**

Note: Political Upstarts can be compared to the following texts in order to work out how it compares with other texts in Pakistani English. The following texts belong to the middle point on a cline of bilingualism. Political Upstarts stands closer to the Standard English than the following texts.

### **Rising Prices**

There remains a continuous and unchecked upward trend in the price structure of essential commodities. It has naturally become unbearable for the common man to make a living in the society. Unfortunately no political party tries to peep into the lives of people. How a person succeeds in making his both ends meet is at least not the business of our political parties. On prices, our past and present government’s record is truly dismal; not only did it fail to rein in inflation but, what is much worse, it actually contributed to a further increase in prices by pushing up the cost of various essential commodities including petroleum products. This was bound to reflect adversely on the price level. There does not exist a realistic connection between the wages and the

market prices. The people as such are encouraged to adopt illegal means to make a living rather than to survive. Utility shops are not sufficient in number to cope up with the situation. In Turkey a peon gets as much salary as his officer. In Iran there exists a Khilafat system under which an employee having more children gets more salary. We, in our country, also need such type of drastic policies. God better knows such time will ever come in our country and in our life.

### **Mobs Attack**

Sheikhupura – Disgusted over police failure to control highway robberies, theft and burglaries in Farooqabad and adjacent areas, a mob of over 5,000 local people attacked Farooqabad Police Station and burned all its records to ashes besides damaging police station premises building on Monday morning.

Upheaval occurred when people read about two dacoities in Sharifpur locality in the houses of Khudabuksh and Gulam Rasool Qureshi in which armed dacoits had decamped with cash Rs.3,000 and Rs.5,000 with jewelry worth 40,000, respectively besides causing death of the latter with a bullet while saving preventing kidnapping the kidnap of his minor little son. The enraged demonstrators dislodged the gates, doors and windows of police station and set them on fire. Telephone and communication set up was disrupted. The demonstrators also smashed the police post at Farooqabad and destroyed all its belongings furniture/records. Traffic on Sheikhupura-Sargodha road was blocked by the demonstrators with the help of burning tyres and other hurdles. The running of trains through Farooqabad was also disrupted. District authorities reached the spot to bring the situation under control. Police force available there fired teargas shells and lathi-charged to disperse the demonstrators.

The processionists and demonstrators also threw bricks and stones at law enforcing agencies and ten policemen sustained injuries in the clash. A jeepster of the Ilaqa Magistrate was also set on fire by the demonstrators. DIG Police, Lahore Range, visited Farooqabad and reviewed law and order situation.

## **APPENDIX-II**

The following texts are reproduced to show how several texts, written by different writers on a variety of topics share the same kind of ‘creativity’ in the use of English. This proves that Political Upstart is not an isolated phenomenon. It merely represents a characteristic habit of use of English in a bilingual context. The invented expression is written in italics.

1. Lastly, and I know this is low on everyone’s priority, why *inflict more boredom* on the poor people? As it is they are having a rough time at the hands of Aslam Azhar *and his Light Brigade*. Why pile another insult on the masses who are having a hard time making both ends meet?



2. *Pithily*, 'Music Viewsik', the second album of Fareeha Pervaiz, is yet not successful in creating any lasting impression like her *maiden venture* 'Patang Baz Sajna' among music lovers. And for this seeming failure, she cannot be awarded grace marks because it is her second attempt.
3. Safia Bibi is raped and sent to jail for lack of evidence. Every time a woman complains to the police, the result is a *nullified situation*. There is reluctance on the police side, which has a sickening extent. The authorities have an attitude where they think the more they ignore, the fewer cases will be reported.
4. What would the father of the nation say to the abusive, bitter and unforgiving politics of today in Pakistan?..... May be he would be told to keep away from politics and not meddle in our internal quarrels. One can imagine some fiery speaker haranguing in Mochi Gate saying to the Quaid, "What do you know of *the gut politics* and the problem of the people? You go back to Bombay where you came from."
5. Problems, that's what is next. The moment the Punjab government goes on air and I admit that they have enough hot air to do so, they'll be straightaway in *knee-deep trouble*. The ruling party will start *taking out processions* protesting against the one-sided coverage the PUNJTV is giving to the nation.
6. Medical students protesting against the injustice meted out to their *white-coated brethren* in the Ganga Ram Hospital attempted to bring out a procession. When this was a lathi-charged, the *medicos holed up* in the hospital. As they brick-batted the police, the uniformed men lobbed tear-gas shells into the hospital compound. The day's fight exhausted individual aggression in the absence of any credible organization to articulate their demands and the whole strike simply petered out.
7. Up and up we went through impossibly narrow and steep roads, past olive and fig trees and bushes laden with all kinds of fruits. The views were breathtaking as we ascended, but being people of the plains, *our hearts were in our mouths* more than once.
8. Manifestos of the political parties promise so much in exchange for the citizen's vote that one is apt to dream that after November 1988 Pakistan will become a land of *milk and honey* where *the sheep and the wolf will drink from the same water hole*. Modest and measurable goals are not hard to accomplish provided we attack the root cause of all our ills, bribery and corruption. After all these cruel years we must overcome the corrupt among us. Surrender to them this time and even the wisest amongst us will not have the slightest idea where it will end. *Dust in my mouth* for what I am to say, for if we fail now, history will write the obituary. "Here lies Pakistan which perished due to self-inflicted wounds of corruption."

## References

- Bamgbose, A (1982) *Standard Nigerian English: Issues of Identification* in ed. Kachru 1982, Urbana Illinois.
- Bex. T & Watts.R.J (1999) *Standard English, The Widening Debate*, Routledge.
- Bokamba G, Eymba (1982) *The Africanization of English* in ed. Kachru.B.B, University of Illinois Press.
- Baumgardner, R (1993) *The English Language in Pakistan*, The Oxford Press, Karachi.
- Gorlach, M (1990) *Heteronomy in International English*, *English Worldwide* 11:2 Gorlach, M (1991) *Blurbs from an Indian Book Catalogue*, *English Worldwide* 9/1 Hakim, K (1987) *Research design*, Routledge.
- Hassan, R (1984) *Ways of Saying: Ways of Meaning* in ed. Halliday et al, 'The Semiotics of Culture and Language. Frances Pinter (Publishers)
- Kachru,B.B.(1982) *The Indianization of English: The English Language in India*, Oxford University Press, New Delhi.
- Kachru, Y (1999) *Culture, Context and Writing*, in eds. Michael H Long and Jack C Richards, *The Cambridge Applied Series* 1999, Cambridge University Press.
- Kirk-Green, A (1971) *The Influence of West African Languages on English*, in ed Spencer 1971a.
- Sey, K.A (1973) *Ghanaian English: An Exploratory Survey*, Macmillan, London.
- Talaat, M (1993) *Lexical Variation in Pakistani English* in ed. Baumgardner, R, The Oxford University Press, Karachi.
- Talaat, M (2002) *The Form and Functions of English in Pakistan*, Ph. D thesis submitted to the Department of English, Bahauddin Zakariya University, Multan.

# Language Learning Strategies Employed by L2 Learners

---

Dr. Mamuna Ghani\*

## Abstract

*Learning strategies are involved in all types of learning and teaching like science, maths, history, languages and other subjects, both in formal (classroom) and informal learning environments. Language learning strategies are the often-conscious steps or behaviours used by language learners to enhance the acquisition, storage, retention, recall, and use of new information (Rigney, 1978; Oxford, 1990). In this paper I am going to discuss the role of language learning strategies which are supposed to facilitate the language learning process. I will also review some of the latest literature related to language learning strategies. Research supports that there is a relationship between language learning strategies and proficiency.*

Learning strategies are procedures, employed by the learners, in order to make their own language learning as successful as possible. ....language learning strategies — specific actions, behaviours, steps, or techniques that students (often intentionally) use to improve their progress in developing L2 skills. These strategies can facilitate the internalization, storage, retrieval, or use of the new language. Strategies are tools for the self-directed involvement necessary for developing communicative ability. (Oxford, 1992/1993:p.18). According to O'Malley and Chamot (1990: 43) learning strategies may include:

*focussing on selected aspects of new information, analysing and monitoring information during acquisition, organizing or elaborating on new information during the encoding process, evaluating the learning when it is completed, or assuring oneself that the learning will be successful as a way to allay anxiety.*

Learners have been found to vary considerably in both the overall frequency with which they employ strategies and also the particular types of strategies they use (O'Malley et al. 1985a; Chamot et al. 1987; 1988; Ehrman 1990). Different students adopt different behaviours or strategies to learn a new language. Some learners who are very shy and introvert learn a second language through grammar drills and sentence analysis. They do the rehearsal as much as they can in isolation. On the other hand, sociable and extrovert learners avoid grammar drills but seek out social conversation in English. They are satisfied that they can get the general meaning without knowing

---

\* Department of English, Islamia University Bahawalpur.

every word. Some learners constantly try to build a mental model or big picture of the language. They avoid step-by-step language learning. Few of them are familiar more to the senses (movement, sound, sight, and touch) than to intuition, look for English texts that proceed one step at a time. They use flashcards, and with other classmates, they initiate “total physical response” exercises that involve all the senses.

These learners use different kinds of language learning strategies, or specific actions and behaviours to help them learn. Their strategies differ greatly, at least in part because their general learning styles (overall approaches to learning and the environment) are so varied. Some students learn words by breaking them down into their components. Some of them consciously use guessing when they read. Strategies are the tools for active, self-directed involvement needed for developing L2 communicative ability (O’Malley & Chamot, 1990). There is research evidence that conscious and tailored use of such strategies is related to language achievement and proficiency. According to O’Malley and Chamot (1990), there are three main types of strategies used by L2 learners.

**1. Metacognitive** Strategies involve planning and thinking about learning, such as planning one’s learning, monitoring one’s own speech or writing, and evaluating how successful a particular strategy is.

**2. Cognitive Strategies** ‘operate directly on incoming information, manipulating it in ways that enhance learning’ (1990:44). They involve conscious ways of tackling learning, such as note-taking, resourcing (use of dictionaries and other resources) and organizing information.

**3. Social Strategies** mean learning by interacting with others, such as working with fellow students or asking the teacher’s help. The powerful social and affective strategies are found less often in L2 research. This is, perhaps, because these behaviours are not studied frequently by L2 researchers, and because learners are not familiar with paying attention to their own feelings and social relationships as part of the L2 learning process (Oxford, 1990b).

Some of the strategies or group of strategies are associated with particular language skills. For example, L2 writing, like L1 writing, benefits from the learning strategies of planning, self-monitoring, deduction, and substitution. On the other hand L2 speaking demands strategies such as risk-taking, paraphrasing, circumlocution, self-monitoring, and self-evaluation. L2 listening comprehension is facilitated by strategies of elaboration, inferencing, selective attention, and self-monitoring, while reading comprehension uses strategies like reading aloud, guessing, deduction, and summarizing (Chamot & Kupper, 1989). Well tailored combinations of strategies are more effective than single strategies. There is research evidence that (see reviews by Skehan, 1989; Oxford 1989; Oxford & Crookall, 1989) successful learners have a tendency to use learning strategies that are suitable to the material, the task, and to their own

objectives, needs, and stage of learning. More proficient learners use a wider range of strategies in a greater number of situations than do less proficient learners, but the relationship between strategy use and proficiency is complex. Research indicates that language learners at all levels use strategies (Chamot & Kupper, 1989), but that some or most of them are not fully aware of the strategies they use or the strategies that might be most helpful to use.

**Good language Learner Strategies.** Good language learners show full involvement in language learning. They appreciate teachers who are systematic, logical and clear, but prefer to treat them as ‘informants’ rather than to rely on them. (Picket 1978). Naimen et al (1978) quoted in Cook (1996) found six types of strategies which were common in (GLLs) Good Language Learners.

GLL Strategy 1: find a language learning style that suits you.

GLL Strategy 2: involves yourself in the language learning process.

GLL Strategy 3: develop an awareness of language both as system and as Communication.

• GLL Strategy 4: pay constant attention to expanding your language.

GLL Strategy 5: develop the L2 as a separate system.

GLL Strategy 6: take into account the demands that L2 Learning imposes.

In her teacher-oriented text, Oxford (1990a: 9) describes her view of LLS (Language Learning Strategies) by mentioning the following features.

- *expand the role of language teachers*
- *are problem-oriented*
- *involve many aspects, not just the cognitive*
- *can be taught*
- *are flexible*
- *are influenced by a variety of factors.*
- allow learners to become more self-directed

Factors Influencing the Choice of L2 Learning Strategies Oxford (1990a) synthesized existing research on how the following factors influence the choice of strategies used among students learning a second language.

**Motivation.** Motivated students tend to use more strategies than less motivated students, and their particular reason for studying the language (motivational orientation, especially for career prospects) was important in the choice of strategies.

**Gender.** Female learners reported greater overall strategy use than male learners in many studies (although sometimes males do better than females in the use of a particular strategy).

**Cultural background.** Rote memorization and other forms of memorization found to be more common among some Asian students than among students from other cultural backgrounds.

**Attitudes and beliefs.** These two factors showed a positive effect on the choice of learners' strategy use. Those with negative attitudes and beliefs often show poor strategy use or lack of orchestration of strategies.

**Type of task.** The type of the task helps to decide the strategies employed to carry out the task.

**Age and L2 stage.** Students of different ages and stages of L2 learning use different strategies, with certain strategies often being used by older or more advanced students.

**Learning style.** Learning style (general approach to language learning) often helps in the choice of L2 learning strategies. For example, analytic-style students prefer strategies such as contrastive analysis, dividing words and phrases, while overall students use strategies to find meaning (guessing, scanning, predicting) and to communicate without knowing all the words (paraphrasing, gesturing).

**Tolerance of Ambiguity.** Students who are more tolerant of ambiguity use different learning strategies in some instances than do students who are less tolerant of ambiguity.

**Language Learning Strategies and Second/Foreign Learning and Teaching** According to Oxford (1990a:1) Language learning strategies "...are especially important for language learning because they are tools for active, self-directed involvement, which is essential for developing communicative competence". Within 'communicative' approaches to language teaching a key goal for the learner is to develop communicative competence in the target language. Communication strategies are used by speakers intentionally and consciously in order to cope with difficulties in communicating in a L2/FL (Bialystok, 1990).

Research supports this idea that training students to use LLS can help them to be better language learners. Naiman, Frohlich, Stern, and Todesco (1978, 1996), Rubin (1975), and Stern (1975) commenting on 'good language learners' suggested a number of strategies that such students employ, ranging from using an active task approach in and watching one's L2 performance to listening to the radio in the L2 and communicating with native speakers. A study by O'Malley and Chamot (1990) also supported this fact that successful L2 learners are aware of the strategies they employ and why they use them. But an interesting argument is also raised by Skehan (1989) which suggests that "there is always the possibility that the 'good' language learning strategies...are also used by bad language learners, but other reasons cause them to be unsuccessful" (p. 76). Vann and Abraham's (1990:192) study answered this argument which found that both 'good' and 'unsuccessful' language learners can be active users of similar strategies, though it is important that they also discovered that their unsuccessful

learners “apparently...lacked...what are often called metacognitive strategies...which would enable them to assess the task and bring to bear the necessary strategies for its completion”. All this discussion suggests that a number and mixture of strategies are important if L2 teachers help students both in learning the Second/Foreign language and in becoming good language learners.

## **Conclusion**

In this research paper we have tried to present a brief description of language learning strategies (LLS). We also tried to explain what LLS are and how different learners in different contexts use them. Relevant literature presented by latest researchers has also been reviewed in order to keep the readers up to date. Our own teaching experience shows that, using LLS in the L2 class helps learners in their language learning and also teachers to improve their teaching.

## **References**

- Chamot, A.U., & Kupper, L. (1989). Learning strategies in foreign language instruction. “Foreign Language Annals,” 22, 13-24.
- Ehrman, M. & Oxford, R. (1988). “Ants and grasshoppers, badgers and butterflies: Qualitative and quantitative exploration of adult language learning styles and strategies.” Paper presented at the Symposium on Research Perspectives on Adult Language Learning and Acquisition, Ohio State University, Columbus, OH.
- Naiman, N., Frohlich, M., Stern, H., & Todesco, A. (1978). *The Good Language Learner*. Research in Education Series 7. Toronto: OISE Press.
- O’Malley, J. M., & Chamot, A.U. (1990). “Learning strategies in second language acquisition.” Cambridge: Cambridge University Press.
- Oxford, R. L. (1989). Use of language learning strategies: A synthesis of studies with implications for strategy training. “System,” 17, 235-247.
- Oxford, R. L., & Crookall, D. (1989). Research on language learning strategies: Methods, findings, and instructional issues. “Modern Language Journal,” 73, 404-419.
- Oxford, R. L. (1990a). Language learning strategies and beyond: A look at strategies in the context of styles. In S.S. Magnan (Ed.), “Shifting the instructional focus to the learner,” 35-55. Middlebury, VT: Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages.

Oxford, R.L. (1990b). "Language learning strategies: What every teacher should know." Boston: Heinle & Heinle.

Oxford, R. (1992/1993). Language learning strategies in a nutshell: Update and ESL suggestions. *TESOL Journal*, 2(2), 18-22.

Oxford, R. & Ehrman, M. (1988). Psychological type and adult language learning strategies: A pilot study. "Journal of Psychological Type," 16, pp22-32.

Picket, G. (1978) *The Foreign Language Learning Process*. London. The British Council.

Rigney, J. W. (1978). Learning strategies: A theoretical perspective. In H.F. O'Neil, Jr. (Ed.), "Learning strategies," pp164-205. New York: Academic Press.

Skehan, P. (1989). Language learning strategies (Chapter 5). *Individual Differences in Second-Language Learning* (pp. 73- 99). London: Edward Arnold.

Vann, R., & Abraham, R. (1990). Strategies of unsuccessful language learners. *TESOL Quarterly*, 24(2), 177-198.



# Some Principles for Designing A Communicative Course

---

Ghulam Mustafa Mashori\*

## Abstract

*There is an increasing awareness of the fact that we need to design new courses of English language teaching, as the old syllabi have become outdated. The new syllabuses should be based on communicative approach to language. The old syllabuses based on structural principles have not been successful in enabling the foreign learners of English to use English effectively in real life situations. Hence in this paper, some theoretical and methodological steps have been proposed to design a syllabus. This is done in the light of the results that we have drawn from various attempts already made elsewhere in research in the area of communicative syllabus design.*

## 1. Introduction

The aim of this paper is to give a logical basis for a communicative course, which can be designed for students who study English as a foreign language. We will mention fundamental reasons for the steps in designing such a course, and give a theoretical support for their selections. There is a great need to understand and incorporate the basic principles of course designing in the courses. Our course books as a matter of fact have become out-dated that ineffective in developing the required skills of language as communication. In this paper, we will discuss and suggest the basic principles of an effective course, after studying the research-based principles found in the earlier research and empirical studies. First of all, we would need to set the goals of a language course.

## 2. Goals

According to Dubin and Olshtain (1986), a communicative curriculum is based on view of the nature of language, a cognitive-based view of language learning, and a humanistic approach in education. Our goals should be influenced by these three considerations. We agree with the concept of communicative competence given by Hymes (1972), which entails not only the form of the language, but also what to say, to whom, and how to say it appropriately in any given situation. It is concerned with the social and cultural knowledge and speakers are supposed to have, which enables them to use and interpret linguistic forms. Communicative competence includes knowledge of appropriacy. In the audio lingual methodology, the learners were not able to use the

---

\* Assistant Professor, Department of English, Shah Abdul Latif University, Khairpur. 1.

language appropriately. They were taught in separate sentences instead of language as discourse in context.

Bell (1981) observes that language is a social skill which exists so that individual and group needs may be satisfied. He will, therefore, include knowledge of, and ability to use linguistic and social knowledge to create accurate and appropriate communicative acts. Fluency, accuracy and appropriacy along with skills of language use should be the goals.

For curriculum planning and material development our emphasis should be designing tasks which allow the learners to experience a variety of cognitive activities. We should make them think about the input and do something meaningful with it. In this way, they not only understand the input given, but also use language communicatively. The learners become aware of individual learning styles in participating actively in pairs and groups and inter-action with each other and the texts. We should provide enough opportunities to the learners to employ such cognitive processes as hypothesis testing, simplification and overage realization, by allowing them to speak freely without any fear of coercion. They are expected to use different strategies and tactics according to these purposes and needs. We should also provide them opportunities for context embedded and context-reduced language use, with emphasis on meaning rather than form. We should try to distinguish between language used in every day face-to-face interaction where fluency or communicative strategies are of greater importance and school setting where the learning tasks demand cognitive strategies in classroom activities. Agreeing with Dubin and Olshtain (1986), we should incorporate the principles of defining course objectives, considering the learners' proficiency, of developing learning tasks giving attention to their cognitive abilities, of designing activities for language use enabling them to develop necessary skills to interact with each other, and of planning the overall course incorporating both fluency and accuracy.

Though the direct method has proved better in Pakistan than many other methods yet many learners in this method were able to produce perfect sentences only in classroom practice, but were unable to face situations in which real communication was necessary. The pattern practice they were engaged in, failed to develop their communicative competence. We, therefore, consider it proper to choose the integrative (holistic) view which emphasizes the totality of language learning, and which works best with a communicative approach (Dubin and Olshtain 1986).

A humanistic curriculum stresses thinking, feeling, and action; it tries to relate subject matter to learners' basic needs and lives; and it advances the self as an object of learning. Learners, therefore, accept responsibility for their own learning, initiate activities, express feelings and opinions about needs and abilities. The teacher acts as a facilitator of their learning.

Having the above goals in mind, we should now discuss the objectives.

### **3. Objectives**

We should intend to achieve the following objectives in designing a course:

1. Emphasis should be given to meaningful communication. Texts chosen should be authentic. Tasks should be communicative and the outcomes be negotiated in the interaction.
2. We should consider the learner as the center of attention.
3. Learning is considered as a self-realizing experience. The learner has an active role in the decision making process.
4. Other learners are considered as a support group. They interact with each other, help, and evaluate themselves as well as each other in pair/group work.
5. The teacher's role is that of a helper and facilitator. Students' needs should be given due consideration in the syllabi as well as materials.

Following Nunan's perspectives in curriculum planning, we should take decisions in relation to identifying learners' needs and purposes, establishing goals and objectives, selecting and grading content, organizing appropriate learning arrangements, selecting, adapting and developing materials, learning tasks, and assessment and evaluation tools. These principles should be reflected in the course based on principles of communicative activities, interaction, and in tests of communicative performance. We should also consider Bell's (1981) ten steps in designing courses, for example, specifying the learners and their purposes, deciding on methodology, testing and providing feedback. In addition to this, Yalden's (1987) suggestions in this respect, should also be considered.

### **4. Needs Survey**

Yalden (1987) includes communication requirements, personal needs, motivation, and characteristics of learning, classroom needs, learners' desires and wants, and those needs which may come in their future, vocational or recreational pursuits. What learners will have to be able to do in foreign language for their communicative needs, should be given a place in the course. Oral communication which might be needed for recreational or academic pursuits should be recognized as an essential objective. It not only helps them practice conversation in classroom, but also provides insight into understanding of foreign culture. The communicative needs of the students should be related to areas of activity, topics and language functions appropriate to interaction in the classroom. The choice of syllabus should be based on the communicative needs and wishes of the learners in terms of self-expression and purposeful or transactional behavior. Working on the proportional syllabus in which a balance is kept between emphasis on form and communicative functions, as suggested by Yalden (1987), an integrated thematic based, and learner centred approach should be chosen. This approach grows out of thematic-topic based situations in the form of authentic materials depicting real life situations, and functional-structural activities.

## **5. Components**

The components of the syllabus should be to acquire language, the setting in which the learners use language, the role of learners as interlocutors, communicative events in which they participate, learners functions, the notions involved, the skills involved in 'knitting together of the course, and rhetorical skills, levels of spoken and written language needed, the grammatical context needed, of a notional-functional syllabus (Wilkins 1976). Skills are abilities in learners to use language appropriately and efficiently.

## **6. Choice of Syllabus**

As Brumfit and Johnson (1987) observe language teaching has shifted the emphasis away from, 'mastery of language use' to 'mastery of language structure'. Mastery of language use teaches the students how to mean as well as how to create form. The National/functional approach has immediate practical value and it will be demonstrably superior to the grammatical syllabus. The learner wants communicative ability. He will need a course where what he learns, may be said to have 'high surrender value' in Pit Corder's terms. (Wilkins 1976). We should, therefore, adopt Wilkin's analytic strategy for syllabus organization. It is expected that the students will themselves analyze the data presented to them, probably sub-consciously, will acquire language and convert it functionally to their use.

Widdowson's (1987) arguments for giving discourse prominent place in the course, should be given due importance. Emphasis should be given on a concern for the use of sentences in combination, with the features of cohesion and coherence, in place of sentences in isolation, Pakistani students need to learn and understand cohesion and coherence features very much.

### **6.1 Language Use**

Language should be presented in such a way as to reveal its character as communication. (Alien and Widdowson: 1987). We should, therefore, use a lot of dialogues in our materials, and give the learners sufficient practice in the use of language for communication. Ability to use language relates to the parameters of possibility, feasibility, appropriacy. and performance as suggested by Brumfit and Johnson (1987). It is a part of competence which allows for the role of non-cognitive factors such as motivation (Hymes:1972). The primacy of speech is emphasis on fluency- Therefore, fluency rather than accuracy should be the basis of the course. Accuracy will take care of itself with the passage of time and practice.

A sentence can be grammatically possible, feasible, but inappropriate. Appropriateness suggests relationship to contextual features. Communication being the aim, we should give importance to tasks based on transfer of information, information gap, problems solution and free discussions. The learner is expected to be more responsive to an emphasis on fluency. We communicate with them as far as possible with all available resources, present language items necessary for effective

communication and [hen provide with tasks to practice communication in these abilities because of the structural approach. Communication only takes place when we use sentences to perform communicative acts. Van Ek (1976),also observes that an adequate course should be based on a notional/functional syllabus. Learners should be systematically trained to fulfil various language functions to handle various notions. We should therefore base the objectives on Van Ek's suggestions for different inventories in the syllabus. Notions, functions, and structures needed for effective communication should be grouped together in the syllabus, to be used in the units of the course. These objectives are 10 enable the majority with sufficient proficiency to make communication possible, and are based on exploitation of every day real-life situations including methodology initiation.

## **6.2 Skills**

We specify language ability as skill rather than knowledge. Therefore,we should focus on the skills in the language activities. Cunnings worth(1984) observes that the learners need practice in copying with communicative situations involving the realistic integration of language skills and the development of cognitive strategies. Our classroom activities should, therefore, be representative of and be modelled on the process that takes place in real language use.' We think dialogues practice, integrated skills are communicative and useful for presenting language of real use.

## **6.3 Inventories**

Our inventories should be founded on notional/functional approach as it suggests tremendous merit of placing communicative purpose at the center of the course. Our course should set realistic learning tasks, provide teaching and learning of real language, give emphasis on listening and reading activities before rushing into premature performance, should give learners real purpose for communicating, motivate and stimulate their thinking, should express basic communicative functions, develop naturally from the existing direct method, exploit socio-linguistic principles, introduce interesting and useful topical materials and provide wide spread promotion of language (Finnochiaro and Brumfit 1983).

## **6.4 Themes and Topics**

Themes should be divided into units and topics related to the themes. They should be divided further into lessons, because language should be used meaningfully about a particular subject which is relevant, interesting, and worth communication. Van Ek's topics should also be taken into consideration and be adapted according to the personal and cultural needs of the learners. Topics should be used as basis for teaching language in context with discourse features. Thus, the input should be interesting and easily comprehensible due to visual aids such as pictures and charts. According to Van Ek (1976) teaching would not be possible unless needed. Instead of functions or structures, topics as the basis of input, are quite natural in a communicative approach,

because people generally talk about a particular topic in a text form.

## **6.5 Functions**

Function is the communicative use to which an utterance or text is put. According to Nunan (1988) functions are the communicative purposes for use of language, while notions are the conceptual meanings. We should not grade the linguistic input in order of functions, but should use the experiential content as the starting point. Therefore, the content should be themes and topic-based because language is a vehicle for communicating about something. We should include those functions, which are required to be used by the students meaningfully. We should provide all necessary functions so that they may have purpose to do something with the language. These functions should be embedded in the context and topics.

## **6.6 Structures**

Relevant structures which go with the functions should also be provided to them. The emphasis should be on the functions rather than usage. Grammar is naturally and implicitly supposed to be acquired by the students. (Krashen 1981). We should stress on meaning and use rather than grammar rules. The students understand the structure in use and 'pickup' the 'feel' of the rules by actually using them in context. According to Van Ek (1976), they acquire grammar by putting it to immediate use.

## **6.7 Lexical Items**

We should also provide them a list of words needed for use when talking about some topics. They should be trained to deduce the meaning of new words in context.

## **7- Materials**

We should base the materials on the principles of material evaluation by Cunningsworth (1984). They are related to aims and objectives. They help students to use language effectively for their own purposes. Particularly in dialogues- role-plays and an ability to carry through real transaction Learner's needs should be kept in mind before the selection materials. Learning units should be related to each other. We should consider the relationship between learning process and the learner's who adopt different Strategies in pair/group work with out any hesitation or fear of making mistakes. In the materials, we should integrate notional and functional meanings with grammar, thematic content and Lexis, as suggested by Dubin and Olshtain(1986). The materials should be derived from a description of discourse which effects the transfer from grammatical competence to communicative competence as suggested by Brumfit and Johnson (1987). The main perspective should be on skills and communication.

## **8. Lesson Outlines**

We should provide summaries of each lesson which will help the teacher in evaluating the materials and remind him of the main objectives, procedures, tasks, and the skills involved in the lesson. A quick look at these out lines ,before the class, will greatly facilitate teaching.

## **9. Tasks**

Lessons should start with motivation and stimulation questions to relate the situation with the topic and to bring out of existing knowledge of the students to develop independent thinking and prediction. We should have activities and tasks based on transfer of information and information gaps, which the students engage in while listening or reading and after listening and reading texts. The criteria offered by Candlin (1987) in Nunan, for judging the worth of tasks should be taken into consideration. The tasks should promote attention to meaning, purpose, and negotiation, draw objective from the communicative needs, sometimes allow for different solutions should be challenging, involve language use, provide opportunities for language practice, promote problem solving, sharing of information, and ensure effectiveness of useful communication in pairs and groups. In the tasks, we should provide interaction element to promote language use in which learners negotiate meaning as suggested by Nunan (1988). The tasks should include discussion on pictures, providing missing parts of a dialogue, problem solution, filling tables, finding main ideas, finding specific information, recognizing discourse features Judging statements as true or false, role-playing, discussing freely, and writing letters, reports, and paragraphs.

## **10. Teacher's Guide**

The teachers' guide help the teacher understand the objective purpose, and the components of the lesson. Step by step instructions should be given to help him understand and be convinced with the techniques used and the reasons behind them. He can easily plan his lesson and modify it according to the needs and the situation. Practice in classroom tests should be given to the students.

## **11. Tests**

We should try to relate the tests to the teaching so that they have a good feed back effect. The tests should be intended to assess the learner's performance and attainment. They provide a focus for purposeful communication. (Heaton 1988). They are supposed to increase the effectiveness of teaching by making adjustments according to difficulties. They provide the students opportunities to show their abilities to perform certain tasks similar to what they did in their classrooms-

Although language skills are fairly integrated, we should have separate tests for all the four major skills including discourse features to ensure their development. Heaton's (1988I) suggestions should he followed for tests by including dialogues, short utterances, picture description, ability to understand the gist, extracting key information and writing paragraphs. The tests should be subjective as well as objective. Vocabulary be tested for meanings in context. The tests should reflect actual teaching. They should be based on classroom tasks. Traps should be avoided in the choices. Emphasis be put on meaning rather than form and structure- An integrative approach in testing should be adopted by testing language in context, concerned with meaning, and communicative effects of discourse. We think the tests should be valid and reliable. They should be mainly concerned with comprehension and ability to use language, (Brumfit and Johnson 1987). We should give a key to answers subjective.

## **12. Conclusion**

Having analyzed and described the basic principles of designing a language course along with supporting evidence from research based literature survey, we are now in a position to conclude that these principles of setting goals, keeping the objectives in mind, finding the needs, choosing the right kind of syllabus, emphasizing language use and skills, choosing appropriate themes and topics with proper language functions, the structures, appropriate tests according to the teaching, are very much essential and needed in course designing. By keeping these principles in mind and incorporating these principles, we hope that the course will be able to achieve the goals and objectives.

## **References**

1. Allen, J.P.B. and Widdowson, H.G. Teaching the communicative use of English in Brumfit and Johnson. 1987.
2. Bell. Roger. T. 1981. An Introduction to Applied Linguistics: Approaches and Methods in Language Teaching- Bastsford Academic & Educational Ltd.
3. Brumfit, C.J. and Johson, K(eds) 1987. The communicative Approach to Language Teaching, Oxford University Press.
3. Candlin, C. 1987. Towards Task-based language learning' in C.J, Brumfit. 1984 & in Nunan, 1988.
4. Cunningsworth A. 1984. Evaluating and Selecting EFL Teaching Materials. Heinemann.
5. Dubin. F. and Olshtain. E. 1986. Course Designing: Developing Programs & materials for Language Learning. OUP,
6. Finnochiaro. M. and Brumfit, C.J. 1983. 'The functional-Notional Approach: from theory to Practice in Nunan 1988.
7. Heaton, J.B Writing English Language Tests. London: Longman, Hymes. D.H. 1972 'On communicative competence' referred in Dubin and Olshtain 1986.
8. Krashen, S. 1981- Second Language Acquisition and Second Language Learning Oxford: Pergamon.
9. Nunan, David 1988. Syllabus Design OUP.
10. Van Ek. J.A. 1976. The Threshold Level for Modem Language Learning in Schools, Longman.
11. Widdowson, H.G. "The teaching of English as communication' in Brumfit and Johnson 1987.
12. Wilkins. D.A, 1976. Notional Syllabuses OUP.
13. Yalden, J. 1987. The Communicative Syllabus. Prentice Hall International



# Towards designing a course for the Front Office Department staff at Pakistani Hotels

---

Aleem Shakir\* Sadia Haider

## Abstract

*English is a major medium of communication among guests and staff in four and five star hotels in Pakistan. However, due to complete absence of any English for Occupational Purposes (EOP) research in the Pakistani hotels, the hotel establishments have to suffice with non-customized English language courses at the hotel-run training centers. The present research aims at providing the ground for designing a tailor-made English language course for the Front Office Department staff. It identifies the key situations of guest-staff encounter and skills required by the staff to communicate with the guests in these situations. The data for this research was collected at eight 4 and 5 star hotels in Multan, Islamabad, Lahore, Faisalabad, Karachi, Peshawar, Bhurban and Quetta mainly through observation; interview was used as a supplementary tool. Two kinds of observation techniques were employed i.e. shadowing and participant observation. The results show that the need for skill of spoken interaction is common to all the staff, one major difference being in the channel, telephonic or face to face. Some personnel, that include Telephone Operator, Reservation Incharge, Concierge Incharge, and Business Center Secretary, need the note-taking skill while they are engaged in spoken interaction. Only one personnel i.e. Reservation Incharge needs two additional skills-reading and writing. Guest Relations Officer's (GRO) job is the most diversified and challenging of all. The research also suggests different steps to achieve the finale of the course design based on this research.*

**Key words:** Target Situation Analysis, Course designing, English for Occupational Purposes (EOP)

## 1. Introduction

### 1.1. Statement of the problem

No research to date has been carried out in Pakistan to explore the hotels as potential sites of English for Occupational Purposes (EOP) research. As a consequence of this lack, the hotel-run training centers have to suffice with the non-customized

---

\* Lecturer Department of English, Bahauddin Zakariya University, Multan.

English language syllabuses that have very low surrender value. This research aims at identifying the situations in which the in-service staff of the Front Office Department , the staff with the highest amount of interaction with the guests, in the Pakistani four and five star hotels have to operate so that it can provide basis for carrying out further research for the purpose of designing a cost-effective and tailor-made course for the intended learners.

## **1.2. Defining the Front Office Department**

Three major departments in the hotels are directly involved in providing services to the guests: Front Office Department, Food and Beverages Department, and Housekeeping Department. As soon as you head towards a hotel gate, you enter the services of the Front Office Department. The Front Office Department provides services to the guests through the following personnel:

1. Bell Staff: Bell Captain and Bellmen
2. Telephone Operator
3. Guest Relations Officer
4. Protocol Officer (Reception Desk)
5. Front Office Cashier (Reception Desk)
6. Reservation Incharge
7. Concierge Incharge (Concierge)
8. Business Center Secretary (Business Center)
9. Airport Supervisor (Airport Unit)
10. Driver

## **1.3. Review of the resources available for training the staff**

Two kind of resources exist for training the hotel staff in Pakistan. The first source is the training departments themselves, established in all four and five star hotels. As per our investigation and information provided by the managers at different hotels, no research has ever been carried out in the past in Pakistan to systematically investigate the situations in which the staff has to interact with the guest and consequently no customized materials have been prepared. Due to this very handicap, the hotel-run training centers use EGP courses that are too broad to cater to the specific needs of the in-service staff. Some hotels have taken the bold step to hire the services of some experts: however, situation is not much different. The researchers, on the identification of the hotels, had some meetings with them. It was found that the resource persons were not properly qualified for the job.

The second source of learning for the staff can be books produced by some foreign authors: *Hotel English* by Ronna Timpa and Lyn Pizor (first published 2001) is such an attempt. It aims at training the hotel staff in communicating with ‘guests, co-workers and supervisors’ (p.1) which in Pakistani situation turns irrelevant as the staff needs English exclusively neither for communicating with co-workers nor with the management. Secondly, the course trivializes the concept of ‘communication’ in hotels.

Different elements as range of facilities offered , status, value and expectation of the guest tax the ability of a worker and offers challenges to perform in *a wide range of situations*. Then, a number of verbal and non-verbal elements contribute to what is called *communication*. The presently emerging need to understand the cross-cultural aspects of communication has complicated the phenomenon to much more extent. Mudie and Cottam(1999, p. 113) liken the service encounter with performance in theatre where “ every line, gesture, etc. is rigidly specified in the sacred script”. Any course that does not take all these aspects into account, cannot expect to achieve more than superficial goals.

As it has been shown in the above discussion, the fact that the resources available for training the Front Office Department staff in the Pakistani hotels are not specific to their needs, necessitates an inquiry into the situations in which the implied staff is to interact so that a focused language course may be developed sometime in future.

## **2. Method**

### **2.2. Instruments and subjects**

The following methods were employed for the collection of data:

#### **Observation**

The data mostly comes from observation of as varied situations as was possible, supplemented by interviews. More than one kind of observation techniques were employed with a view to collect intensive data. The following techniques were employed for the purpose of observation:

##### **1- Shadowing**

‘To shadow someone is to follow everything they do for a block of time such as day, several consecutive days or one day a month’. (Dudley-Evans 1998, p.135). It aimed at observing the authentic communication that takes place between the guests and the staff. Shadowing workers have been the source of a number of very important aspects of guest-staff communication.

##### **2- Participant observation**

The researchers involved themselves in the workplace communication by assuming the role of *guest* as well as *staff*. We would like to thank all those hotels that allowed us to make observations in the capacity of *staff* at their respective departments. The researchers assumed the role of guest in face to face as well as telephonic communication. As many as 100 calls were made to different hotels.

##### **• Interviews**

Three versions of interviews i.e. management version, staff version and guest version were prepared. At each of our research sites, one Front Office Department Manager, one member from all the staff as found conveniently, and 10 guests were

interviewed. However, the researchers could not interview but just a single Airport Supervisor at Islamabad International Airport, Pakistan. The following kinds of interviews were conducted for the collection of data.

### **Non-directive interviews**

This kind of interview has the benefit of getting at the heart of problems by giving the respondent complete liberty in speech. Such interviews were conducted with the hotel staff and visitors, especially during piloting. They have been found greatly helpful especially at the earlier phases of the inquiry.

### **Structured interviews**

Another name for structured interview is *research interview* (Cohen and Manion 1980). As, this kind of interview has the advantage of greater reliability of measurement, so it was conducted with managers, staff, and guests all. Two kinds of items, fixed alternative items and open-ended items, were used in the construction of the schedules.

### **Semi-interviews**

Sometime the interview shaded into an informal sitting with the staff. Such a way of data collection may not be accessible in some other EOP research settings. The administration of the Holiday Inn, Multan, was kind enough to allow one of the researchers an employee like status at the hotel, thus allowing entitlement to a number of things which is the prerogative of only the hotel staff. During meals at 1 O' clock and tea breaks at 4 O' clock, the researcher had a chance to get into such quarters of inquiry which would not have rendered themselves into other tools of research. These informal discussions helped clarifying a number of things about hotel operations and staff-guest communication.

#### **● Training of the staff**

One of the researchers had a chance to conduct some training sessions at one of the research sites that also was a source of valuable insights.

#### **● Multiple researcher**

Five individuals from our different research sites were requested to act as parallel researchers for the purpose of gaining a double-check on the observations made. Each of them was given training in the basics of this research (2 hours) and on-site observation (3 hours). This mode was used to increase the internal reliability of this research, which largely relies on observation.

## **1.2. Procedure**

The research started with a pilot survey in June 2002. This piloting was aimed at identifying potential tools of research for this study. The following hotels were visited during July-August, 2002, for piloting purposes: Pearl Continental Hotel, Bhurban; Holiday Inn, Multan; Avari Hotel, Lahore and Serena Hotel, Islamabad. Then different

hotels in Pakistan were requested to allow the researchers to carry out research on their premises. Only the following five hotels consented to this proposal:

- 1- Holiday Inn, Multan
- 2- Marriott, Islamabad
- 3- Avari, Lahore
- 4- Holiday Inn, Islamabad
- 5- Serena, Faisalabad

The research began from the Holiday Inn, Multan, in July. It was extended to other sites later on. At each research site, the data was collected mainly through observation, however, it was supplemented by interviews. Three versions of interviews, namely, staff version, guest version, and management version were used. In all the above mentioned hotels, one member from the each category of the personnel of the Front Office Department, as identified in 1.2 above, was selected to be the respondent. No less than two hundred hours were spent observing the nature of the guest-staff communication.

### **3. Results**

#### **3.1. Summary of the model used for data analysis**

The data analysis is based on John Munby's (1978) Communicative Needs Processor (CNP), a model for assessing the communicative needs of the language learner. Munby advocates to collect data on nine categories for successful building of a customized course. The model may be summarized as below.

1. Participant: Information in this category consists of 'identity', in Munby's term, of the learner. It includes information on age, sex, nationality etc. All this information may not be relevant in each situation: some time only one or two of them may apply. The information of *nationality* will be much relevant in our case where the Pakistani staff has to communicate with culturally different people.
2. Purposive domain: It refers to the identification of the exact purpose for which the language will be used: educational or occupational, in our case the latter.
3. Setting: This category relates to the information about *physical* and *psychosocial* setting of the place of work. From the host of categories identified by Munby, the following are relevant to our staff working in hotels:

#### **Physical Setting**

- Place of work (hotel premises in our case)
- Frequency of use of the language (high in our case)
- Duration (about eight hours in our case)

## Psychosocial Setting

Aesthetic/refined, quiet, hurried, formal, hierarchic, conciliatory (as contrasted to argumentative)

4. Interaction: relationships between the interlocutors: relationship between the staff and the guest can be located somewhere in the range of consumer/producer, buyer/seller, customer/server

5. Instrumentality: It requires information on *medium of communication*, *mode of communication* and *channel of communication* that may be specified further as below:

- Medium of Communication: spoken or written (in our case both)
- Mode of Communication: monologue spoken to be written, monologue written to be read, dialogue spoken to be heard etc.
- Channel of Communication: face to face, telephonic, print(unilateral)
- 6. Dialect: in our case standard British/ American English

7. Target Level: It is to be specified with reference to *Dimensions* and *Conditions*, in Munby's own term. These two reference points can be further specified as under:

- Dimensions: size of utterance/text, complexity of utterance/text, range of forms and functions, delicacy of forms, flexibility of communication etc. which is to be determined after carrying out discourse and genre analysis of the spoken and written text as suggested in Section 4.2 (Step-1).
- Conditions: tolerance of errors, tolerance of lack of fluency etc. (very low in our case)
- 8.Communicative Event: This category relates to *what the learner has to do*: communicative activities, topics etc.

9. Communicative Key: This consists of *attitudinal tones* learner has to master. Some of the attitudinal tones relevant for the staff are: entertaining (as contrasted to tedious), sensitive/ discriminating, hoping, cautious( as contrasted to reckless), caring ( as contrasted to different), modest (as contrasted to prideful), formal, friendly, courteous, sociable, pleased, patient, grateful, respectful, praising, regretting (as contrasted to unapologetic), temperate(as contrasted to immoderate), willing, active, concordant (as contrasted to dissentient), lenient (as contrasted to harsh), obedient, assenting (as contrasted to arguing)

## 3.2- Findings

Most aspects of Munby's CNP as Purposive Domain (Occupational purpose), Setting(hotel premises), Interaction (relationship between interlocutors i.e. customer/server), and Dialect (Standard British/American English) are common among the Front Office Department staff. Therefore, the following discussion will focus on two reference points:

1-Communicative Event: what the learner has to do

2-Instrumentality

- Channel of Communication: face to face, telephonic, print etc.
- Skills required<sup>1</sup>, Spoken interaction (listening and speaking both), note-taking (while engaged in spoken interaction), reading, writing etc.

### **3.2.1 Bell Staff: Bell Captain and Bellmen Communicative Event**

The Bell Desk manned by a Bell Captain, Incharge of this Desk, and many Bellmen is set up nearest to the hotel door. The staff is involved in communicating to the guests in the following situations.

- Helping guests managing their luggage to the room while checking in
- Helping guests with their luggage in the event of checking out
- Delivering messages to guests
- Delivering guest mail

#### **Instrumentality**

Channel of communication: face to face

Skills required: spoken interaction

### **3.2.2 Telephone Operator Communicative Event**

Telephone operator's basic job is to give passage to different in-coming calls to different departments. However, beyond this job they may have to make wake-up calls and page guests. Telephone Operator in most cases carries out the following activities during his job.

- Transferring incoming calls to different departments
- Taking down messages
- Upgrade and down grade guest room facilities
- Blocking and releasing Do Not Disturb (DND) rooms
- Providing information on guest reservation
- Answering call from a broken down elevator
- Helping guests in dialing international calls for guests

#### **Instrumentality**

Channel of communication: telephonic

Skills required: spoken interaction and note-taking

### **3.2.3 Guest Relations Officer (GRO) Communicative Event**

Guest Relations Officer's(GRO) main function is to assist, inform and entertain guests. The GRO, often a female, offers the following services to the guests:

- Welcoming and bidding farewell to guests

- Offering assistance in checking in and out
- Arranging airline reservations and confirmations
- Escorting VIP's to functions
- Familiarizing hotel facilities offered, as well as local entertainment, to the guests
- Accompanying guests for sightseeing and shopping

### **Instrumentality**

Channel of communication: face to face and telephonic

Skills required: spoken interaction

### **3.2.4 Protocol Officer (Reception Desk)**

#### **Communicative Event**

Protocol Officer checks-in the guests who

- might have made prior reservation
- might not have made prior reservation

He also issues duplicate keys to the guests, if they happen to misplace them.

### **Instrumentality**

Channel of communication: face to face

Skills required: spoken interaction

### **3.2.5 Front Office Cashier (Reception Desk)**

#### **Communicative Event**

Front Office Cashier carries out the following guest-contact tasks.

- checking out the guest
- handling requests for currency exchange or change

### **Instrumentality**

Channel of communication: face to face

Skills required: spoken interaction

### **3.2.6 Reservation Incharge**

#### **Communicative Event**

Reservation Incharge makes room reservations. In this process, s/he is involved in the following activities:

- making new reservations
- making amendments in the previous reservation, as desired by the guest
- reading letters/ faxes requesting booking
- responding to letters/ faxes requesting accommodation



### **Instrumentality**

Channel of communication: telephonic/ print

Skills required: spoken interaction, note-taking, reading and writing

### **3.2.7 Concierge Incharge (Concierge)**

#### **Communicative Event**

Concierge is a sort of *errand boy*. The Concierge Incharge extends the following services to the guests.

- making reservation
- booking and confirmations of reserved seats
- arrange theatre/cinema tickets etc., as required by the guests
- free packaging

### **Instrumentality**

Channel of communication: face to face and telephonic

Skills required: spoken interaction and note-taking

### **3.2.8 Business Center Secretary (Business Center)**

#### **Communicative Event**

The Business Center Secretary provides the following services to the guests.

- Delivering in-coming fax/telex to the guests
- Attending to the requests for outgoing fax/ telex
- Handling typing requests
- Handling photocopying requests
- Handling requests for printing of cards/stationary
- Handling requests for private offices, conference rooms etc
- Handling guest air mail and sea-freight services
- Making appointments
- Renting out equipments

### **Instrumentality**

Channel of communication: telephonic and face to face

Skills required: spoken interaction and note-taking

### **3.2.9 Airport Supervisor (Airport Unit)**

#### **Communicative Event**

Airport Supervisor, usually a male, carries out the following guest-contact activities during his job:

- Welcoming hotel guests (with prior reservation)
- Suggesting the travelers who might be landing without any reservation to

- stay at their hotel
- Entertaining guests if the shuttle is not readily available

### **Instrumentality**

Channel of communication: face to face

Skills required: spoken interaction

#### **3.2.10 Driver**

##### **Communicative Event**

The guests normally talk to the Driver about the following.

- Distances and ways to different places
- Some unfamiliar objects they happen to observe on the way

They also pass short orders with respect to driver's driving.

### **Instrumentality**

Channel of Communication: face to face

Skills required: spoken interaction

## **4. Discussion**

### **4.1. Conclusions**

1. None of the staff except Operator, GRO, Reservation Incharge, Concierge Incharge, and Business Center Secretary use telephonic channel. Only the GRO, Concierge Incharge and Business Center Secretary make use of both the channels i.e. face to face and telephonic.
2. Only one member among the staff, the Reservation Incharge, uses print channel.
3. All the staff belonging to the Front Office Department requires the skill of spoken interaction to a varying degree.
4. Only the Reservation Incharge needs reading skills and writing skills. They have to read the letters/ faxes from the prospective clients requesting booking and have to respond accordingly.
5. Note-taking (while engaged in spoken interaction) is needed by the Operator, Concierge Incharge, Reservations Incharge and Business Center Secretary only.
6. There is a general attitude of neglect towards hiring multilingual staff in the Asian hotels as pointed out by Lovelock (1996) also. It was hypothesized that the visitor's landing on the airport without any prior reservation may easily be attracted by greeting and talking to them in their respective languages, which was practically tested at the Islamabad International Airport, Pakistan, when one of the researchers, on behalf of one of an Airport

Supervisor talked to a French group of travelers in French. A survey, later on, was conducted the results of which show that almost 79% guests, belonging to other than English speaking countries, wished to be talked to in their respective tongues. How much may the multilingual staff cost is a matter of further consideration. However, money spent thus will at least be justified in view of the increased volume of business.

#### **4.2. Recommendations: Suggestions for course design**

This paper may be regarded the first step towards designing a customized course for the Front Office Department staff of the hotel industry staff in Pakistan. However, in order to achieve the finale of a tailor-made course, much further research is needed which may be carried out systematically as suggested below.

Step-1 The first thing to be done is to analyze the discourse that takes place among the guests and the staff in all the situation as pointed out in the sections named Communicative Event. This discourse takes place in three channels: face to face, telephonic, and print.

Face to face and telephonic interaction may be analyzed applying the models of discourse analysis. Intuitions may have to be borrowed from Sinclair and Coulthard's (1975) model of discourse analysis. This model developed on classroom interaction is based on Halliday's (1961) rank-scale model. Sinclair and Coulthard employ the following five categories in their analysis- moving from highest to the lowest- lesson, transaction, exchange, move, act. We may use the following categories: communicative event, transaction, exchange, move, act- moving from the unit highest in rank to the lowest. Practically speaking, the analysis may be carried out as follows: based on the communicative events as identified above, first, transactions will be marked. Then within each transaction, exchange types; and within each exchange, move types; and finally within each move; act types will be identified. However, it may be pointed out that Sinclair and Coulthard's categories may not be able to provide an exclusive source of analysis and problems may be faced especially with respect to exchange and act types. Defining new exchange types and acts will be a challenging job which may, however, be accomplished by invoking the functional criteria. One major portion of effort then will have to be dedicated to cross-cultural aspects of non-verbal communication. Paul Ekman and Wallace Friesen (cited in Trenholm 1995) have shown that some aspects of non-linguistic behavior may be same across the cultures. However, they maintain, a number of non-verbal behaviors still are *not international* which has very strong pedagogical implications for the staff working in hotels that are often frequented by multi-cultural people from all over the world.

We suggest that the analysis of letters/ faxes (print channel) may be carried out in the light of the genre analysis tradition. Swales (1990) and Bhatia (1993 ) may prove the best sources in this respect.

### Step- 2 Designing the syllabus

- Essential differences in the discourse of different staff members may lead to designing separate syllabuses for all the staff. Nonetheless some points of homogeneity may unite the staff members into some groups.
- Inventory of the syllabus: Units of organization may be situational i.e. checking in a guest. All the communicative events as to be found in Section 3 above may serve as situational units. These situations would of course be woven around different *functions* in Wilkin's (1976 ) sense, equivalent to possible exchange types as requesting, eliciting etc. These functions will be realized through different structures roughly equivalent to acts or moves. Thus the final form of inventory will be composed at least of three elements. Selection of skills and relative focus on each skills will be set in accordance both with Communicative Event and Instrumentality.
- Grading/ Sequencing: Trainees in the hotel environment are exposed to different jobs in gradual steps. The same criteria may be adopted in grading/ sequencing of the content of syllabus itself. The other useful criteria may be 'frequency of tasks' to be carried out by the staff.
- Final parameters may again need to be set in view of particular learners at different hotels: Pilbeam's (1979) formula  $TSA-PSA = Needs$ , may suffice for this purpose.

### Step-3 Materials designing and testing

- Learner preferences must be given a judicious place in designing of every aspect of this course. Secondly, any de-motivational material, as cited by Hutchinson and Waters (1987), should also be avoided. The researchers will partially side here themselves with Hutchinson and Waters who canvass to adopt ESP as an 'approach' than 'product'. However, we propose to incorporate authenticity, taking care of the underlying skills at the same time.
- Activities should be 'task-based' in Prabhu's (1987) sense. However, his extreme inductivism may be avoided in favor of a middle way- "consciousness-raising", as proposed by Rutherford and Smith (1985) in order to avoid the danger of unbearably slow development as it may otherwise be the case. Secondly, errors may fossilize for the eradication of which the hotel-run centers, being run on the principle of cost-effectiveness, may not show enough patience.
- No activity should go beyond the time limit of 45 minutes because this is the average time available for the training sessions in the hotel-run training centers.
- We strongly recommend to pilot the materials before use.
- No hotel in Pakistan has adopted any means of evaluation: it is strongly recommended that a specific test battery to evaluate the performance of the staff may be developed. Douglas (2000) may be extremely helpful in this respect.

## References

- Bhatia, V. K. (1993) *Analysing Genre*. London: Longman.
- Cohen, L and Manion, L. (1980) *Research Methods in Education*. London: Croom Helm.
- Douglas, D. (2000) *Assessing Languages for Specific Purposes*. UK: Cambridge University Press.
- Dudley-Evans, M and St John, J. (1998) *Developments in ESP: A Multidisciplinary Approach*. UK: Cambridge University Press.
- Lovelock, C.H. (1996) *Services Marketing*. USA: Prentice Hall.
- Munby, J. (1978) *Communicative Syllabus Design*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pilbeam, A. (1979) The language audit. *Language Training*, 1: 2.
- Rutherford, W. and Sharwood, Smith, M.(1985) Consciousness-raising and universal grammar. *Applied Linguistics*.6/3, 274-82.
- Swales, J. M. (1990) *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Timpa, R and Pizzor, L. (2001). *Hotel English*. USA: Delta Publishing Company.
- Trenholm, S. (1999) *Thinking Through Communication: An introduction to the study of Human Communication*. USA: Allyn and Bacon.
- Wilkins, D. A. (1976) *Notional Syllabuses: A Taxonomy and Its Relevance to Foreign Language Curriculum Development*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. and Coulthard, M. (1975) *Towards an Analysis of Discourse: The English Used by Teachers and Pupils*. Oxford: Oxford University Press.
- Swales, J. M. (1990) *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

## جدید اُردو تنقید۔ چند بنیادی مباحث

ڈاکٹر فرمان فتح پوری\*

### Abstract:

In this paper, three trends in modern criticism of Urdu have been identified. The first trend appears to have emerged from a pessimistic view of life. It looks at life as a meaningless activity and therefore any social or cultural process or development is regarded useless. It has given expression to a sense of futility and aimlessness in life. The second trend is shaped up by a realization that due importance must be given to technical developments without undermining sociological and cultural development in human civilization. The third trend emerges from an effort to create a balance between individual freedom and society at large. Although all three trends contribute to the tradition of literary criticism, the healthiest trend is the third one that will save our society from a possible defeat in an onslaught of Westernization.

کہا جاتا ہے کہ تخلیقی ادب، زندگی کی کوکھ سے جنم لیتا ہے۔ اس لیے زندگی کے بارے میں تخلیق کار کی نگاہ جتنی وسیع، عمیق اور متنوع ہوگی اسی نسبت سے اس کی تخلیق میں بھی وسعت، عمق اور تنوع کے آثار نمایاں ہوں گے۔ کچھ اسی طرح کا رشتہ تخلیق اور تنقید میں ہے۔ تنقید جنم لیتی ہے تخلیق کی دائیں یا بائیں پسلی سے اور عموماً انہیں صفات کی حامل ہوتی ہے جن سے تخلیق مصنف ہوتی ہے اور جس طرح ادب کو صفاتی لائقوں کے ذریعے متعدد خانوں میں تقسیم کر کے قدیم ادب، قومی ادب، ملی ادب، جدید ادب، کلاسیکی ادب، رومانی ادب، انقلابی ادب، ترقی پسند ادب، مارکسی ادب وغیرہ سے موسوم کر دیا جاتا ہے بالکل اسی طرح تنقید کو بھی صفاتی لائقوں کے ذریعے تجزیاتی تنقید، قدیم تنقید، تاثراتی تنقید، سائنٹفک تنقید، عمرانی تنقید اور جدید تنقید وغیرہ کے خانوں میں بانٹ دیا جاتا ہے ورنہ اصلاً صرف تنقید کا لفظ، بحث کا مرکزی نقطہ قرار پاتا ہے۔

اس اعتبار سے جدید تنقید کی ترکیب میں ”تنقید کا لفظ“ جدید کے لفظ سے اہم تر ہے جدید کا لفظ تو تنقید کا وصفی یا اضافی کلمہ ہے۔ جسے ہر عہد کا آدمی، اپنے تشخص اور اپنے دور کو گزشتہ دور سے الگ کرنے کے لیے استعمال کرتا رہا

\* صدر نشین، اُردو لغت بورڈ، کراچی۔

ہے۔ چنانچہ غور کرنے سے اندازہ ہوگا کہ یہی تنقید جسے آج جدید تنقید کہا جاتا ہے وہ کسی نہ کسی شکل میں ہر زمانے کے تہذیبی اقدار اور جمالیاتی رویوں کی تخلیق و فروغ میں شامل رہی ہے۔ ہمارے ادب میں بھی اس تنقید کا کردار بہت نمایاں ہے اور اس نے ادب کے ہیئت و مواد اور موضوع و مزاج سب پر بہت گہرا اثر ڈالا ہے۔ چنانچہ اگر ہم صرف اپنے عہد کی جدید تنقید اور اس کے نتائج و اثرات پر نظر ڈالیں تو کہہ سکتے ہیں کہ ہمارے یہاں اس کی نمود و ظہور کے تین رُخ ہیں۔

ایک رخ تو وہ ہے جو زمینی رشتوں اور ہر قسم کے سیاسی و سماجی آدرشوں سے مایوس ہو کر ابہام و اشکال اور بے معنویت و لایعنیت کا استعارہ بن گیا ہے۔ اس انداز تنقید کے پرستاروں کے نزدیک تہذیب و تمدن اور سیاست و سماج کے سارے نظریے اور رویے، زندگی کے حق میں بے اثر ہو چکے ہیں۔ الفاظ اپنا مفہوم کھو چکے ہیں اور اگر ان کے کوئی معنی ہیں تو صرف وہ، جو ماڈی وسائل کے اجارہ داروں نے انہیں دیئے ہیں۔ فرد کے ذاتی تجربوں، خواہوں اور آرزوں کی کوئی وقعت نہیں ہے۔ اُن کے نزدیک آج کا انسان، مجمع میں اس طرح گم ہو گیا ہے کہ اس کا عدم وجود برابر ہے۔ نتیجہ یہ ہے کہ اُن کے نزدیک زندگی سرے سے بے معنی اور مہمل ہے۔ خیالات کی ترسیل و ابلاغ کی بھی اُن کے یہاں کوئی اہمیت نہیں ہے وہ خود کلامی ہی کو حاصل کلام جانتے ہیں۔

جدید تنقید کا دوسرا اہم رخ وہ ہے جس میں سائنس اور ٹیکنالوجی کے زائیدہ تہذیبی مسائل اور ان سے پیدا شدہ اثرات کو پوری طرح محسوس تو کیا گیا ہے لیکن زندگی کو کسی قسم کی بے معنویت یا مایوسی کا شکار نہیں ہونے دیا گیا۔ یہ رخ حقیقت میں ترقی پسند تحریک کے اثرات کا توسیعی رخ ہے۔ اس میں فرد کے مقابلے میں ہنوز سوسائٹی کو اہمیت دی جاتی ہے لیکن فرد، سوسائٹی کا آلہ کار نہیں ہے۔ زندگی کو سنوارنے اور خوشگوار بنانے کے باب میں اس کا زاویہ نظر اجتماعی سہی لیکن انفرادی سطح پر وہ اس کا پابند نہیں، وہ اپنی سوچ، اپنے طرز احساس اور اس کے اظہار میں آزاد ہے اور اس آزادی کو وہ ادب کی جمالیاتی اقدار کے لیے ضروری جانتا ہے۔

جدید تنقید کے ادبی تجربوں کا ایک اور رخ ہے اور یہ رخ پہلے دونوں کے مقابلے میں زیادہ صحت مند اور حقیقت پسندانہ ہے۔ ہر چند کہ اس رخ کے شیدائی، فرد اور سوسائٹی دونوں کی اہمیت کو تسلیم کرتے ہیں، ان کے اقتصادی مسائل اور زمینی رشتوں کو بھی قدر کی نگاہ سے دیکھتے ہیں اور ان رشتوں کے معتبر و مقدس ہونے پر بھی یقین رکھتے ہیں لیکن اس کے ساتھ ان کا یہ بھی یقین ہے کہ زمین کے ہنگاموں کو سہل بنانے کے لیے آسمانی رشتوں کی از سر نو دریافت از بس ضروری ہے۔ چنانچہ ان کے نزدیک مسائل حیات کے باب میں، زمین کو آسمان سے یا آسمان

کوزمین سے الگ کر کے دیکھنا دکھانا بے معنی سی بات ہے۔ زمین و آسمان میں ازلی وابدی رشتہ ہے اور اس گم شدہ رشتہ کی بازیابی ہی آدمی کے لیے وجہ بشارت بن سکتی ہے۔ یہی رشتہ سچا اور اٹوٹ ہے اسی سے ذہن انسانی کو تشکیک و بے یقینی کی تاریک وادیوں سے نجات مل سکتی ہے اور یہی نوع انسانی کے بقا اور تحفظ کی ضمانت دے سکتا ہے۔

جدید تنقید کے حوالے سے یہ ہیں تین ذہنی رویے جو کم و بیش گذشتہ چالیس برسوں سے ہمارے ادب پر حاوی ہیں اور ناول، افسانہ نظم و غزل سب کی تنقید پر ان کے اثرات نمایاں ہیں۔ ان رویوں کو میں نے کسی جگہ تہذیبی سالیوں کا نام دیا ہے۔ مراد یہ ہے کہ ہماری تہذیب اس وقت شکست و ریخت کی زد میں ہے اس پر متعدد نظریات و مسائل کے سائے منڈلا رہے ہیں اور یہ سب باہم اس طرح گتھم گتھا ہیں کہ انہیں ایک دوسرے سے الگ کر کے دیکھنا دکھانا بہت مشکل ہے اور اگر ان سب کو ایک ساتھ دیکھیں تو کوئی ایسی تصویر بنتی نظر نہیں آتی جسے لفظوں کے ذریعے پوری طرح دکھایا جاسکے یا سمجھایا جاسکے۔

ایسے میں جدید تنقید کے ان تینوں زاویوں یا سالیوں پر نظر رکھنی ہوگی جن کے تحت اُردو کا تخلیقی ادب جنم لے رہا ہے، پرورش پا رہا ہے، مقبول ہو رہا ہے اور اکیسویں صدی میں اپنے قدم جما رہا ہے۔ اس کا قدم جمانا ابھی کسی خاص رخ یا سمت کی نشان دہی نہیں کرتا لیکن آثار و قرائن بتاتے ہیں کہ یہ بے سمتی تا دیر قائم نہ رہے گی۔ اگر معاشی و معاشرتی اضطراب میں ٹھہراؤ آگیا تو جدید تنقید کی بے قراری کو بھی قرار آ جائے گا۔







## جدید اردو تنقید۔ چند بنیادی مباحث

(شعبہ اردو بہاء الدین زکریا یونیورسٹی میں منعقد ہونے والے سیمینار کی رپورٹ)

ڈاکٹر قاضی عابد

استاد شعبہ اردو

بہاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان

اس بات کو پس نوآبادیاتی تناظر میں سمجھنا نسبتاً آسان ہو جاتا کہ پاکستان میں اردو زبان کے ساتھ ایک تحقیر بھرا رویہ کیوں فروغ پا گیا ہے۔ اردو جس کے بارے میں ایک زمانے میں جذباتی انداز میں یہ نعرہ لگایا جاتا تھا کہ اسلام، پاکستان اور اردو لازم و ملزوم چیزیں ہیں آج ہمارے معاشرے میں انگریزی زبان کے مقابلے میں اسے کوئی اہمیت نہیں دی جا رہی۔ نیم خواندہ اور پڑھے لکھے دونوں ہی طبقوں میں اس بات پر اتفاق رائے ہو چکا ہے کہ اردو زبان ان کے نزدیک مستقبل کے امکانات کو پورا کرنے سے قاصر ہے اور اسے بطور ذریعہ تعلیم کے نچلے درجوں یا پھر اعلیٰ تعلیم کے فروغ کے لیے کسی بھی طرح کا کردار نہیں سونپا جاسکتا۔ ایسے عالم میں جب ملک کے ایک پسماندہ علاقے سے تعلق رکھنے والی یونیورسٹی کے شعبہ اردو میں اپنی تحقیقی سرگرمیوں کے اعلان کے لیے اور معاشرے کے لوگوں تک اس کے ثمرات پہنچانے اور جدید اردو تنقید کی بنیادی مباحث پر غور و فکر کے لیے دوروزہ سیمینار کا انعقاد واقعاً ایک ایسی کاوش ہے جسے ہر حال میں سراہا جانا چاہیے۔

شعبہ اردو بہاء الدین زکریا یونیورسٹی نے اپنے محدود وسائل کے ساتھ 8 اور 9 ستمبر کو یہ دوروزہ سیمینار

کامیابی کے ساتھ منعقد کیا۔ اس سیمینار میں ملک بھر سے اردو کے ممتاز محققین، ناقدین اور اساتذہ کراچی سے پروفیسر ڈاکٹر فرمان فتح پوری، ڈاکٹر معین الدین عقیل اور ڈاکٹر محمد علی صدیقی، لاہور سے پروفیسر ڈاکٹر سہیل احمد خاں اور پروفیسر ڈاکٹر سلیم اختر، بہاولپور سے پروفیسر ڈاکٹر عقیلہ شاہین اور ملتان سے ڈاکٹر محمد اسلم انصاری، مرزا ابن حنیف، ڈاکٹر محمد امین، پروفیسر لطیف الزماں اور ڈاکٹر مختار ظفر شریک ہوئے۔

سیمینار کے پہلے دن اس سال شعبہ اردو سے فارغ التحصیل ہونے والے دس طلبہ و طالبات نے اپنے ایم فل کے تحقیقی مقالوں کا مجلسی دفاع پیش کیا۔ کاشف بلوچ نے ”یاک ڈریڈا۔ معاصر اردو تنقید اور دساختیات“، سارہ عیبر ”شوکت صدیقی اور چارلس ڈکنز کے افسانوی ادب کا تقابلی مطالعہ“، ارم اجمل ملک ”اردو ناولک ”مرقع مہر انگیز و قباد“ مطبوعہ ۱۸۸۹ء اور ۱۸۹۲ء کی تدوین“، ترنم بتول ”اردو شعری روایت میں عبداللطیف تپش کا مقام“، فرزانہ پروین ”نوطر زمرع (ترتیب و تصحیح متن) از محمد غوث زبیر“، طارق محمود ”مجلہ عثمانیہ حیدرآباد دکن کی ادبی خدمات اور توضیحی اشاریہ“ (جھنڈیر لاہری، سردار پور، میلسی میں موجود فائل کے حوالے سے)، روبینہ الماس ”اردو افسانے میں جلاوطنی کے تجربے کا اظہار“، فرحت افزا ”حسن بخش گردیزی کے سفر ناموں کی تدوین“، شاہد نواز ”سعید احمد رفیق۔ احوال و آثار“ اور زرغونہ کنول نے ”اردو شعر و ادب کے فروغ میں مجلہ ”سویرا“ اور محمد سلیم الرحمن کی خدمات“ کے موضوعات پر تحقیقی مقالات تحریر کیے ہیں۔ حاضرین نے مقالہ نگاروں سے ان کے موضوع تحقیق بطریق کار اور نتائج تحقیق کے حوالے سے سوالات کیے جن کا مقالہ نگاروں نے باطریق احسن جواب دیا۔

سیمینار کے موقع پر شعبہ کی طرف سے معزز مہمانوں کی خدمت میں شعبہ کی تاریخ پیش کی گئی۔ یہ تاریخ شعبہ کی طرف سے دوسری مرتبہ شائع کی گئی ہے۔ اس سے پہلے یہ 2000ء میں شائع کی گئی تھی۔ اب اس کا نیا اضافہ شدہ ایڈیشن شائع کیا گیا ہے۔ یہاں یہ وضاحت بھی ضروری ہے کہ پچھلے دو برس سے شعبہ اردو نے ایک انقلابی قدم یہ اٹھایا ہے کہ اپنے شعبے میں ہونے والی پی ایچ ڈی اور ایم فل کی سطح پر ہونے والی تحقیق کو شائع کر کے سامنے لایا جائے۔ اس سے محض تحسین حاصل کرنا مراد نہیں بلکہ اپنی تحقیق کو فخر کے ساتھ تنقید و احتساب کے لیے پیش کرنا ہے۔ اس ضمن میں درج ذیل کتب شائع ہو چکی ہیں:

- |    |                         |                 |
|----|-------------------------|-----------------|
| ۱۔ | اُردو افسانہ اور عورت   | ڈاکٹر عصمت جمیل |
| ۲۔ | علامہ طالوت             | ڈاکٹر مختار ظفر |
| ۳۔ | اُردو افسانہ اور اساطیر | ڈاکٹر قاضی عابد |

- ۴۔ پے خوب تر نگارے ڈاکٹر ممتاز کلیانی
- ۵۔ خطبات اقبالیات ڈاکٹر انوار احمد / ڈاکٹر روبینہ ترین
- ۶۔ ملتان میں جدید اردو نظم کی روایت شازیہ عنبرین رانا
- ۷۔ حوالہ (تحقیقی و تنقیدی مضامین کا مجموعہ) سید عامر سہیل
- ۸۔ ابراہیم جلیس۔ شخصیت اور فن ڈاکٹر امتیاز بلوچ
- ۹۔ نادر ذخیرہ غالبیات فرح ذبح

سیمینار کے دوسرے دن جدید اردو تنقید کے بنیادی مباحث کے حوالے سے معزز مقالہ نگاروں نے اپنے اپنے مقالات پیش کیے۔ ایک ایسے دور میں جہاں لوگوں کی دلچسپیوں کا دائرہ اس قدر تبدیل ہو چکا ہے کہ ایک اچھی کہانی سننے کے لیے چارچھ سامعین مشکل سے میسر آتے ہیں۔ چار آٹھ غزلیں سننے کے لیے چار آٹھ سامعین بھی تلاش کرنا مشکل ہو جاتا ہے۔ ایسے میں شعبہ اردو کو یہ فخر حاصل ہے کہ ایک ایسے دن جب شہر میں مقامی تعطیل تھی اور یونیورسٹی آنے جانے کے وسائل بھی کچھ زیادہ نہ تھے، اس سیمینار کے لیے 150 سے زیادہ ادب اور تنقید سے دلچسپی رکھنے والے سامعین کو اکٹھا کیا جن کی اکثریت کا تعلق تو ملتان شہر سے تھا لیکن بہاولپور، لیہ، بھکر، ڈیرہ غازی خان، خانیوال، عارف والہ، ساہیوال اور میانوالی سے تشریف لانے والے شرکاء بھی تعداد میں کم نہ تھے۔

جدید اردو تنقیدی مباحث پر ہونے والے اس سیمینار میں جن مقالہ نگاروں نے اپنے مقالے پیش کیے ان میں ڈاکٹر فرمان فتح پوری، ڈاکٹر معین الدین عقیل، ڈاکٹر محمد علی صدیقی، ڈاکٹر سلیم اختر، ڈاکٹر سہیل احمد خاں، ڈاکٹر اسلم انصاری اور ڈاکٹر قاضی عابد شامل ہیں۔ یہ اصحاب کسی قسم کے تعارف کے محتاج نہیں ہیں لیکن ضروری ہے کہ ان کی ادبی خدمات کا مختصر جائزہ قارئین تک پہنچایا جائے۔

ڈاکٹر فرمان فتح پوری جو اس وقت 80 برس کے ہیں غیر معمولی طور پر نوجوانوں جیسی متحرک زندگی گزار رہے ہیں۔ وہ پہلے پاکستانی ہیں جنہیں بیک وقت اردو ادب میں پی۔ ایچ۔ ڈی اور ڈی لٹ کی ڈگریاں حاصل کرنے کا اعزاز ملا ہے۔ وہ ایک طویل عرصے تک کراچی یونیورسٹی کے شعبہ اردو سے بطور استاد اور صدر شعبہ منسلک رہے ہیں۔ وہ سندھ پبلک سروس کمیشن کے ممبر اور اردو لغت بورڈ کے سربراہ ہیں۔ انہوں نے پچاس سے زیادہ تحقیقی و تنقیدی کتب تالیف کی ہیں جن میں ہندی اردو تنازعہ، میر انیس حیات و خدمات، اردو شعراء کے تذکرے اور تذکرہ نگاری کا فن، قدیم اردو مثنویاں، رباعی کافن، اردو نعت گوئی، غالب شاعر امر و ذمہ و فرا، اور میر کو سمجھنے کے لیے، بے حد اہم

ہیں۔

ڈاکٹر محمد علی صدیقی دورِ حاضر کے بے حد پڑھے لکھے اور قابل ذکر دانشور ہیں جو جدید مغربی اندازِ اقدار، مشرقی طرزِ تنقید دونوں پر یکساں دسترس کے حامل ہیں۔ انہیں اردو اور انگریزی دونوں زبانوں پر قدرتِ اظہار حاصل ہے۔ پچھلے چالیس برسوں سے ڈان میں ایریل کے نام سے ادبی و ثقافتی کالم لکھ رہے ہیں۔ ان کی اہم تنقیدی کتب میں توازن، نشانات، اشاریے، سرسید اور جدت پسندی بے حد اہم ہیں۔

ڈاکٹر سید معین الدین عقیل اردو کے اساتذہ میں وہ دوسرے فرد ہیں جنہیں اردو ادب میں بیک وقت پی۔ ایچ۔ ڈی اور ڈی لٹ ہونے کا فخر حاصل ہے۔ وہ پچھلے پچیس برسوں سے کراچی یونیورسٹی کے شعبہ اردو سے منسلک ہیں۔ وہ کراچی یونیورسٹی کے شعبہ تصنیف و تالیف کے سربراہ بھی ہیں۔ وہ ٹوکیو (جاپان) یونیورسٹی میں بھی اردو پڑھاتے رہے ہیں۔ ان کی پینتیس سے زیادہ تصنیفات و تالیفات شائع ہو چکی ہیں۔ ان کی چند اہم کتب یہ ہیں: اُردو کی اولین خودنوشت، پاکستان میں اُردو غزل، مسلمانوں کی جدوجہد آزادی۔ مسائل، اذکار اور تحریکات، نوادراتِ ادب، منتخب اخبار اُردو، دکن کا عہدِ اسلامی، پاکستان میں اُردو غزل۔

ڈاکٹر سہیل احمد خاں اردو زبان کی تدریس کے سلسلے میں پچھلے چونتیس برس سے اورینٹل کالج پنجاب یونیورسٹی سے وابستہ رہے ہیں۔ اب وہ گورنمنٹ کالج یونیورسٹی لاہور میں آرٹس فیکلٹی کے ڈین اور شعبہ اردو کے سربراہ ہیں۔ وہ ایک اچھے شاعر مغربی ادب کے شناس اور ایسے محقق ہیں جو مقدار پر معیار کو ترجیح دیتے ہیں۔ ان کی اہم کتب میں سے طرفیں، سمتیں، سرچشمے، داستا نوں کی علامتی کائنات اور ایک ہی موسم کے پرندے، شامل ہیں۔

ڈاکٹر سلیم اختر اردو تحقیق و تنقید میں اپنی بنیادی پہچان نفسیاتی دبستانِ نقد کے حوالے سے رکھتے ہیں لیکن انہوں نے نفسیات اور دیگر تہذیبی علوم پر بھی قلم اٹھایا ہے۔ ان کی تصنیف شدہ کتب میں نگاہ اور نقطے، نفسیاتی تنقید، مغرب میں نفسیاتی تنقید، ادب اور کلچر، غالب شعور اور لاشعور کا شاعر، بنیاد پرستی، تنقیدی دبستانِ اقبال کا نفسیاتی مطالعہ اور جوش کا نفسیاتی مطالعہ اہم ہیں۔ وہ اردو کے پہلے ناقد ہیں جن کی تنقیدی کلیات بھی شائع ہو چکی ہے۔

ڈاکٹر اسلم انصاری تقسیم کے بعد ابھرنے والے غزل گو شاعروں میں امتیاز رکھتے ہیں۔ لیکن انہوں نے تحقیق و تنقید کے میدان میں بھی اپنی صلاحیتوں کا اعلیٰ اظہار کیا ہے۔ وہ ایک اقبال شناس کے طور پر بھی شہرت رکھتے ہیں۔

اس سیمینار میں میزبانی کے فرائض پروفیسر ڈاکٹر انوار احمد اور ڈاکٹر روبینہ ترین نے ادا کیے۔ ڈاکٹر انوار احمد اردو افسانے کی تحقیق و تنقید کے حوالے سے پورے برصغیر میں شہرت کے حامل ہیں۔ ان کی تصنیفات و تالیفات میں

اردو افسانہ تحقیق و تنقید، خواجہ فرید کے تین رنگ، ایک جا، منٹو کی بیس کہانیاں، پریم چند کے بیس افسانے، پہلے سے سنی ہوئی کہانی اور ایک ہی کہانی اہمیت کی حامل ہیں۔

ڈاکٹر روبینہ ترین کی دلچسپی کے میدان میں تصوف، ملتان کی ادبی و تہذیبی زندگی اور تاریخ ادب شامل ہیں۔ ان کی تحقیقی و تنقیدی کتب میں ملتان کی ادبی و تہذیبی زندگی میں صوفیائے کرام کا حصہ، اظہارِ خیال، خواجہ غلام فرید شخصیت اور شاعری اور اصلاحات تصوفات شامل ہیں۔

سیمینار کے مہمان خصوصی پروفیسر غلام مصطفیٰ چوہدری تھے۔ وہ تہذیبی اور سیاسی علوم کے ایک روشن خیال محقق اور استاد کے طور پر شہرت رکھتے ہیں۔ یونیورسٹی میں اس طرح کی تقاریب کا انعقاد ان کی خصوصی دلچسپی کا رہن منت ہے جبکہ اس سیمینار میں صدارت جناب پروفیسر ڈاکٹر فرمان فتح پوری صاحب نے کی۔ سیمینار کے پہلے مقرر ڈاکٹر سلیم اختر تھے ان کے مقالے کا موضوع ”مشرقی اور مغربی تنقیدی رویوں کا انجذاب“ تھا۔ انہوں نے کہا کہ مشرق اور مغرب اپنے تنقیدی مزاج میں کبھی ایک نہیں ہو سکے۔ مشرقی معیارات نقد نے مغرب سے استفادے کی جو بھی کوشش کی وہ سعی نامشکو کے ذیل میں آتی ہے۔ حالی سے لے کر جدید ترین ناقدین ادب تک کوئی بھی مغرب کے انداز نقد کو اردو میں صحیح طریقے سے استعمال نہیں کر سکا۔ اس کی بنیادی وجہ ان ناقدین کی کاوشوں کا غیر معیاری ہونا نہیں ہے بلکہ اس کی بنیادی وجہ مشرق اور مغرب کے تنقیدی شعور اور طرز احساس کا یکساں نہ ہونا ہے۔ مشرق مشرق ہے اور مغرب مغرب۔ مشرقی ادب کو مغربی تنقید کے پیمانوں کی کسوٹی پر پرکھنا ممکن نہیں ہے۔ ہمارے جدید ناقدین کی لغت، مغربی اصطلاحات اور مضامین مغربی ناقدین کی آراء کے بوجھ تلے کرا رہے ہوتے ہیں۔ یہ ایک بے فیض عمل ہے جو تنقیدی سرگرمی کو باثروت نہیں بناتا۔ میں خود بھی اس ”جرم“ میں شامل رہا ہوں کیونکہ ہمارے ہاں یہ سمجھا جاتا ہے کہ کوئی بھی تنقیدی مضمون کسی مغربی نقاد کی رائے کے بغیر معتبر یا مکمل نہیں ہو سکتا۔

سیمینار کے دوسرے مقالہ نگار ڈاکٹر سید معین الدین عقیل تھے۔ انہوں نے اختصار کے ساتھ اپنے موضوع کا احاطہ کرتے ہوئے کہا کہ ہمارے ہاں مختلف ادوار میں تنقید اور تحقیق کے درمیان کوئی ایک با معنی رشتہ موجود رہا ہے۔ لیکن تاریخ ادب لکھنے کے رواج نے یقینی طور پر تنقید کے لیے تحقیق کی ضرورت کو اجاگر کیا۔ رام بابو سکسینہ سے لے کر ڈاکٹر جمیل جالبی اور ڈاکٹر تبسم کاشمیری تک اردو ادب کے تاریخ نگاروں نے تحقیق کے سرچشموں سے فیض اٹھایا۔ یہاں تک کہ احتشام حسین، انور سدید، تبسم کاشمیری وغیرہ نے جو بنیادی طور پر ناقدین ادب تھے، بھی تحقیق کے ساتھ با معنی رشتہ استوار کر کے اپنی تواریخ کو استناد عطا کیا۔ تحقیق جہاں تنقید کے لیے ماخذات کے چراغ روشن کرتی ہے

وہیں تنقید تحقیق کو جانچ کر رکھ کی کسوٹی اور اہم اور غیر اہم کے درمیان تمیز کرنا سکھاتی ہے۔ اس لیے دورِ جدید میں تحقیق اور تنقید کا رشتہ ناگزیر رشتے کے طور پر ابھرا ہے۔

سیمینار کے اگلے مقرر شعبہ اردو کے مقرر ڈاکٹر قاضی عابد تھے۔ انہوں نے جدید مغربی تنقید اور جدید اردو تنقید چند ماخذات کے عنوان سے اپنے مقالے کی تلخیص پیش کی۔ جس میں انہوں نے ان اسباب و محرکات پر گفتگو کی جن کی وجہ سے جدید مغربی تنقیدی رجحانات جدید اردو تنقید کا روشن تناظر نہیں بن سکے۔ ان کا خیال تھا کہ لسانیات اور فلسفے کے علم کی صحیح ترتیب کا فقدان مشرق و مغرب میں جدید تنقید کے درمیان بے معنی رشتے کی عدم استواری کا بنیادی سبب ہے۔ ڈاکٹر اسلم انصاری نے جدید لسانی فلسفوں کے حوالے سے اپنا مقالہ پیش کیا۔ ان کا خیال تھا کہ جدید فلسفہ بنیادی طور پر لسانی فلسفہ ہے۔ انہوں نے سوزن۔ کے۔ لنگر کی کتاب ”فلسفے کا نیا آہنگ“ کا حوالہ دیتے ہوئے کہا کہ جدید زمانے میں فلسفہ لسان ہی فلسفے کا بنیادی آہنگ قرار پایا ہے۔ انہوں نے جدید تنقیدی بوطیقا کے لیے قدیم مشرقی زاویہٴ نقد اور جدید مغربی تنقید کے امتزاج پر زور دیا۔ ان کا خیال تھا کہ اس ضمن میں سید عابد علی عابد سے لے کر ڈاکٹر گوپی چند نارنگ کی مساعی قابلِ تحسین ہے۔

سیمینار کے اگلے مقرر ڈاکٹر سہیل احمد خاں تھے جن کا موضوع ”تنقید کا نیا بحران“ تھا۔ انہوں نے کہا کہ جدید دور میں تنقید کیفیت کے اعتبار سے نہیں تو کیمت کے اعتبار سے اپنا سرمایہ روز بروز بڑھا رہی ہے۔ انہوں نے اپنی رائے کو قیاس بنانے کے لیے ایسے ویکل کی ”تاریخ انتقاد“ کا حوالہ دیا کہ اس قابل ذکر مصنف کو تنقید کی ابتداء سے لے کر انیسویں صدی کے اواخر تک چار جلدیں ہی لکھنی پڑیں جبکہ بیسویں صدی کے پہلے پانچ عشروں کی تاریخ نقد لکھنے کے لیے بھی اسے چار جلدیں لکھنی پڑیں گویا جتنا کچھ تنقید کے میدان میں انیسویں صدی تک لکھا گیا اتنا ہی بیسویں صدی کے صرف پانچ عشروں میں وجود میں آ گیا۔ جدید دور میں تنقیدی سرمایے کا اتنی زیادہ مقدار میں وجود میں آنے کے بنیادی اسباب دو ہیں۔ ایک تو بیسویں صدی میں اشاعت کے ایسے ادارے وجود میں آئے کہ جن کی وجہ سے تنقیدی نگارشات بہت زیادہ سامنے آئی شروع ہو گئیں۔ اس ضمن میں انہوں نے ادبی رسائل و جرائد اور اخبارات کے ادبی ایڈیشنوں کا ذکر کیا اور ”ٹائمز لٹری سپلمنٹ“ نیویارک، لندن بکس ریویو اور دیگر جرائد کا حوالہ دیا۔ دوسرا سبب مغرب اور مشرق دونوں میں جدید تعلیمی اداروں کا فروغ اور ان میں کھلنے والے ادب کے شعبے ہیں۔ جہاں تحقیق اور تنقید دونوں میدانوں میں وسیع اور وسیع یا کم وسیع سرمایہ سامنے آنے لگا۔ انہوں نے کہا کہ تنقید کا موجودہ بحران انہی دو شعبوں میں پیدا ہوا۔ آج صورتِ حال یہ ہے کہ اردو کے ادبی رسائل و جرائد کمپرسی کا شکار ہیں



اور ادبی اخبار محض سکینڈل چھاپنے کے خوگر ہو گئے ہیں، جبکہ انگریزی اخبارات میں آج بھی ڈان میں اردو ادب کے بارے میں انتظار حسین کا کالم ہر ہفتے شائع ہوتا ہے۔ ماضی قریب میں صفدر میر کا کالم بھی چالیس برس تک تو اتر کے ساتھ شائع ہوتا رہا ہے۔ اس صورت حال نے تنقید کے جدید بحران کو پیدا کرنے میں کردار ادا کیا ہے۔ دوسری طرف جامعات میں ہونے والی تحقیق و تنقید روز بروز ساقط المعیار ہوتی جا رہی ہے۔ ان اداروں میں ہونے والی تحقیق وہاں کے صدور شعبہ کے مزاج کی عکاس ہوتی ہے۔ میرے علم میں ہے کہ ایک صدر شعبہ سے ایک اٹروپیو میں جب فراق گورکھپوری کے بارے میں سوال کیا گیا تو انہوں نے فرمایا کہ فراق سات یا آٹھ اشعار کا شاعر ہے۔ فراق کے بارے میں اس طرح کی رائے تعصب کے بغیر قائم نہیں کی جاسکتی۔ اس طرح ایک اور صدر شعبہ نے فیض احمد فیض پر مضمون لکھتے ہوئے ان کی سات آٹھ نگارشات کی طرف اشارہ کرتے ہوئے کہا کہ اس کے علاوہ فیض کا باقی کلام زندہ نہیں رہ پائے گا۔ اس طرح کی تشریحی تنقید اپنا اعتبار قائم نہیں کر سکتی۔ ایسے صدور ہائے شعبہ کے ہوتے ہوئے جس طرح کی تحقیق و تنقید وہاں ہوگی وہ بحرانی کیفیت کے علاوہ اور کیا پیدا کر سکتی ہے۔ انہوں نے کہا کہ میں علامتی شاعری کو پسند کرتا ہوں یا اپنے مزاج کے قریب سمجھتا ہوں۔ خطابیہ شاعری مجھے متاثر نہیں کرتی لیکن اس کا یہ مطلب نہیں کہ میں یہ دعویٰ کروں کہ جوش ملیح آبادی شاعر نہیں تھے۔

سیمینار کے اگلے مقالہ نگار ڈاکٹر محمد علی صدیقی تھے۔ انہوں نے کہا کہ جدید نوآبادیاتی حربوں نے انسانی ذہن اور محسوسات کو بھی تجارتی منڈیوں کی طرح استعمال کے تصرف میں لے آنے کی پوری کوشش کی ہے اور اس ضمن میں جدید اندازِ نقد کو ایک ذریعے کے طور پر اس انداز میں استعمال کیا ہے کہ اب وہ مقبوضہ ذہن انہی کی پیدا کردہ سوچ کو انہی کی عطا کردہ زبان کے ذریعے بیان کرتا ہے۔ انہوں نے کہا کہ زبان ایک ایسا وسیلہ ہے جس کے ذریعے مغرب اپنی پرانی مقبوضہ سرزمینوں کو بظاہر آزاد کرتے ہوئے اپنے ہی تسلط میں رکھنا چاہتا ہے۔ ان کا خیال تھا کہ درید اور جدید کا ایک ایسا مفکر ہے جس کی نیت پر تو شک نہیں کیا جاسکتا اس لیے کہ وہ کہتا ہے کہ ڈس کورس کی ردِ تشکیل اس لیے ہونی چاہیے کہ یہ طاقت کا پیدا کردہ ایک مظہر ہے لیکن اس کے لیے وہ جن ذرائع کو استعمال کرتا ہے وہ ایک مرتبہ پھر مغربی استعمال کے آلہ کار بن جاتے ہیں اور اس کی ردِ تشکیل ایک ایسا منظر پیش کرتی ہے جس میں انتشار کے علاوہ اور کچھ دکھائی نہیں دیتا۔ انہوں نے کہا کہ بائبل کی ردِ تشکیل ہو چکی ہے اور کچھ دور نہیں کہ ہماری مذہبی کتاب روایات کو بھی ردِ تشکیل کے عمل سے گزارا جائے۔ ایسا ہونا مشرقی تہذیبی روایت کے لیے نقصان دہ ہے۔ کیونکہ اس عمل سے جس چیز کا خطرہ ہے وہ ہماری تہذیبی اقدار ہیں۔ ردِ تشکیل کے اس عمل کی زد میں یہ سب کچھ آ سکتا ہے۔ ان

کا خیال تھا کہ ہمیں اپنی فکر کو پرفین اور ایڈورڈ سعید کی مساعی سے جوڑنا چاہیے۔

تقریب کے مہمان خصوصی پروفیسر ڈاکٹر غلام مصطفیٰ چوہدری، وائس چانسلر بہاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان تھے۔ انہوں نے اپنے خطاب میں کہا کہ ادب اپنی بنت میں مزاحمت کا استعارہ ہوتا ہے۔ مجھے یہ فخر حاصل ہے کہ میں نے اس یونیورسٹی میں کچھ ایسی قوتوں کے خلاف مزاحمت کی ہے جو بنیاد پرستی کی روایت کو قائم کر رہی تھیں اور روشن خیالی اور خرد افروزی کے خلاف تھیں۔ ادب اور تنقید دونوں اپنے مزاج کے اعتبار سے روشن خیال اور خرد افروز ہوتے ہیں۔ یہ بنیاد پرستی، تنگ نظری اور ملائیت کے خلاف ہیں۔ ہمارے جدید نقادوں کو چاہیے کہ اپنی تنقید کو زندگی کی تنقید کا استعارہ بنا دیں اور معاشرے کی بہتری کے لیے اپنی خاص وضع میں کوشاں رہیں۔

تقریب کے صدر پروفیسر ڈاکٹر فرمان فتح پوری نے اپنے شگفتہ انداز میں شعبہ اُردو اور یونیورسٹی کو ایک اہم موضوع پر سیمینار کرانے اور ایم فل اور پی ایچ ڈی کے لیے مجلسی دفاع کی روایت کا آغاز کرنے پر مبارکباد دی۔ انہوں نے موضوع کے حوالے سے گفتگو کرتے ہوئے کہا کہ آج کے سیمینار کا جو عنوان ہے اس میں میرا خیال ہے جدید کے لفظ پر تنقید کے لفظ کو اہمیت دی جانی چاہیے اس لیے کہ تنقید کسی بھی لمحے قدیم نہیں ہوتی بلکہ وہ ہر لحظہ جدید ہی رہتی ہے۔ تنقید جمالیاتی اقدار اور تہذیبی رویوں کو فروغ دینے کا عمل ہے۔ جدید تنقید کا اثر ہمارے ادب پر تین طرح سے پڑا ہے۔ ایک رخ تو وہ ہے جو زمینی رشتوں سے اور تہذیبی رویوں سے مایوس ہو کر لایعنیت اور ابہام کی شکل میں سامنے آیا ہے۔ یہ لوگ سمجھتے ہیں کہ زمینی رشتے اور تہذیب و سیاست ادب کو سمجھنے کا صحیح تناظر فراہم نہیں کر سکتے۔ ان کا خیال ہے کہ یہ تناظر مادی وسائل پر قابض اجارہ داروں کے عطا کردہ ہے۔ جدید تنقیدی رویوں کا دوسرا رخ وہ ہے جس میں جدید سائنسی اور تہذیبی تناظر کو اہمیت دی گئی لیکن زندگی کو لایعنیت، مایوسی یا ابہام کا شکار نہیں سمجھا گیا۔ یہ رخ فی الحقیقت ترقی پسند اثرات کا حامل ہے۔ یہ رویہ فرد اور معاشرے کے متوازن رشتے پر زور دیتا ہے اور فرد کو معاشرے سے باہر کی کوئی شے نہیں سمجھتا۔ تنقید کا تیسرا رخ جو میرے نزدیک سب سے زیادہ صحت مند اور روشن ہے وہ فرد اور معاشرے کے تعلق کو اہمیت دیتا ہے۔ ذہنی اور تہذیبی رشتوں کو ناگزیر سمجھتے ہوئے بھی آسمان سے ان کے تعلق کو لازمی قرار دیتا ہے۔ یہ تنقیدی رویہ زمین کو آسمان سے اور آسمان کو زمین سے الگ کر کے دیکھنے کا قائل نہیں ہے۔ ان کے نزدیک زمین اور آسمان کا رشتہ مقدس ترین رشتہ ہے اور اس رشتے کی دریافت وہ تہذیبی بشارت ہے جو اس تنقید کا ماحصل ہے۔ ان تینوں تنقیدی رویوں کے دھارے ہماری تنقید کی روایت کی شکل پذیری میں اپنا اپنا کردار ادا کر رہے ہیں۔ یہی وجہ ہے اس وقت ہماری تہذیب ایک عجیب قسم کی شکست و ریخت کا شکار ہے۔ اس

وقت ضرورت اس امر کی ہے کہ اس تیسرے تنقیدی دھارے میں شریک ہو کر اپنے معاشرے کو تہذیبی شکست و ریخت سے بچائیں۔ میرے نزدیک یہ جدید تنقید کا اہم ترین کارنامہ ہوگا۔ سیمینار کے آخر میں پروفیسر ڈاکٹر روبینہ ترین نے سیمینار کے مقررین، وائس چانسلر بہاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان اور سیمینار کے شرکاء کا شکریہ ادا کیا۔ انہوں نے کہا کہ ہمارے شعبے کو یہ اعزاز حاصل ہے کہ ہم نے دو تین ایسے کام اپنے شعبے میں کیے جو ہمیں اور کہیں نظر نہیں آتے۔ ہم نے ہر دو تین سال کے بعد اپنے نصاب کو جدید ضرورتوں سے ہم آہنگ کرنے کی کوشش کی۔ قدیم ادب کی تدریس کے ساتھ ساتھ جدید ادب کی تدریس پر بھی زور دیا۔ اس لیے ہمارا طالب علم جہاں میر، ذوق، غالب اور اقبال کی ادبی خدمات سے واقف ہوتا ہے وہاں وہ فیض، راشد، ظفر اقبال، قدرت اللہ شہاب، احمد ندیم قاسمی سے بھی نا آشنا نہیں رہتا۔ ہم نے کمپیوٹر ٹیکنالوجی سے اپنے طالب علموں کو متعارف کرانے کے ساتھ ساتھ تخلیقی صلاحیتیں پیدا کرنے کے لیے ایک ایسا پرچہ متعارف کرایا ہے جس میں طالب علموں کو مکالمہ لکھنا، سکرپٹ لکھنا اور اشتہار تیار کرنا سکھایا جاتا ہے۔ ہمارا طالب علم قدیم تنقیدی روایت میں جہاں ارسطو اور لانجائمنس کے تنقیدی نظریات سے شناسائی حاصل کرتا ہے وہاں وہ جدید ترین تنقیدی مباحث، ساختیات، پس ساختیات اور مابعد جدیدیت سے بھی پوری طرح آشنا ہوتا ہے۔ ہم نے خود تنقیدی یا خود احتسابی کی روایت کو قائم کرتے ہوئے اپنے تحقیقی سرمایے کو الماریوں سے نکال کر شائع کرنا شروع کیا ہے تاکہ لوگ ہماری تحقیقی کاوشوں سے آشنا ہونے کے ساتھ ساتھ اس پر تنقیدی نظر بھی ڈال سکیں۔ ہم نے دوسری مرتبہ اپنے شعبے کی روایات اور تاریخ کو شائع کیا ہے۔ ہم نے جناب پروفیسر خلیل صدیقی صاحب کی طرف سے دی جانے والی کتب پر مشتمل ایک ریسرچ لائبریری قائم کی ہے۔ جسے ہم نے خلیل صدیقی صاحب کی محبت میں ان کے نام سے منسوب کیا ہے۔ اس لائبریری کا سرمایہ کتب پروفیسر ڈاکٹر فاروق عثمان، پروفیسر ڈاکٹر محمد امین، پروفیسر افتخار حسین شاہ اور ہمارے معزز مہمانان جناب ڈاکٹر معین الدین عقیل، ڈاکٹر محمد علی صدیقی کے علاوہ جناب مشفق خواجہ کی مہربانیوں سے روز بروز بڑھ رہا ہے۔ سیمینار کے اختتام پر پہلے دن کی طرح شرکاء کے لیے کھانے کا انتظام کیا گیا۔ یوں یہ شاندار سیمینار اختتام کو پہنچا۔

## مشرق اور مغرب کے معیارات تنقید کا تصادم اور انجذاب

ڈاکٹر سلیم اختر\*

### Abstract:

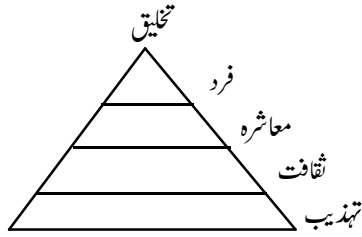
It has been argued in this treatise that eastern and western attitudes to literary criticism cannot be one, or even similar. All efforts by writers/critics of the Indo-Pakistani sub-continent to absorb western philosophies or methodologies have ended in a fiasco. None of the Urdu writers from Hali down to the moderns has ever been able to apply, successfully, any western critical methodology to a creative writing in Urdu. It is not that they were not able critics. It is because eastern and western ways of thinking and feeling are drastically different from each other. Consequently literature produced in eastern societies and representing our cultural values cannot be evaluated by applying theories or methodologies developed in a different system of philosophical, cultural and social values. Hence this is a futile activity and must be abandoned altogether.

مشرق اور مغرب کے معیارات تنقید کا تصادم اور انجذاب \_\_\_ دراصل، تخلیق کے حوالہ سے ہے، یہ تہذیبی و ثقافتی تصادم اور انجذاب کے وسیع کُل کا جزو ہے۔ یہ وہ عمل ہے جس کا آغاز انیسویں صدی میں ہوا، ۱۸۵۷ء کے بعد جس میں تیزی پیدا ہوئی اور ۱۹۴۷ء کے بعد اس سرعت سے غلبہ پایا کہ اب تو یہ سوچنے پر مجبور ہو گئے کہ کیا پاکستان انگلش میڈیم سکولوں، برگر اور پیزا کے لیے بنایا گیا تھا، ان پر مستزاد کوک کچر سے لے کر کلاشکوف کچر! جہاں تک مغرب کے تہذیبی و ثقافتی غلبہ کے اردو تنقید پر اثرات، انجذاب و تصادم یا اس عمل میں رکاوٹ بننے یا تبدیلی لانے کے لیے تنقید کے فعال، کردار کا تعلق ہے تو تخلیق کی تشریح، توضیح، فیصلہ، حکم، توصیف، تنقیص اور مقام و مرتبہ کے تعین جیسے اہم امور کی بجا آوری کے باوجود بھی \_\_\_ تنقید تخلیق سے، ایک قدم پیچھے رہتی ہے، اسی لیے مطالعہ نقد سے پیشتر تخلیق پر ایک نگاہ ڈالنی ضروری ہے۔

خود کار اور خود مختار ہونے کے باوجود بھی تخلیق مخصوص جغرافیائی حدود اور کسی مخصوص خطہ میں زیست کرنے

\* پروفیسر، ایمریٹس گورنمنٹ کالج یونیورسٹی، لاہور۔

والے افراد کے اجتماعی شعور کی مظہر ہوتے ہوئے بھی ”فرد“ اور ”معاشرہ“ کی میزان (فرد Vs معاشرہ) ثابت ہوتی ہے۔ یہی نہیں بلکہ تخلیقِ خطہ کی تہذیب و ثقافت سے بھی مشروط ہوتی ہے اس طویل اور اُلجھی بحث کو نقشہ کی مدد سے یوں واضح کیا جاسکتا ہے:



ان چار جہات یعنی تخلیق، معاشرہ، ثقافت اور تہذیب کو شعور، تحت الشعور، لاشعور اور اجتماعی لاشعور کے مساوی سمجھا جاسکتا ہے۔

چار جہات پر مشتمل اس عمل کو آئس برگ کی چوٹی کی مثال سے سمجھایا جاسکتا ہے، Tip of the Ice، Burg تخلیق ہے جو الفاظ کے ذریعہ سے واضح اور ٹھوس صورت اختیار کرتی ہے جب کہ اسلوب، تکنیک اور فن کاری کے ذریعہ سے موضوع زود ہضم بنایا جاتا ہے۔

فرد سے معاشرہ تشکیل پاتا ہے۔ فرد معاشرہ کے بے عمل جزو کے برعکس باعمل بلکہ رد عمل کرنے والا ثابت ہوتا ہے کہ فرد انفرادیت کا حامل بھی ہوتا ہے اسی لئے وہ معاشرہ سے برسرِ پیکار بھی رہتا ہے جس کا اظہار منفی کی انتہا پر جرم اور مثبت کی انتہا پر تخلیق سے ہوتا ہے۔ یہ بھی قابل توجہ ہے کہ جزو بگڑ کر کل میں فساد برپا کرتا ہے۔ چنانچہ مصلح، مُلّا، لیڈر، سماج سدھار کے لئے اپنی سی سعی کرتے رہتے ہیں مگر ان میں تخلیق کار کا کردار سب سے زیادہ فعال، موثر اور دور رس نتائج کا حامل ثابت ہوتا ہے کہ اُسے مقصد کے جن کو تخلیق کے چراغ میں بند کرنے کا ہنر آتا ہے، عصری شعور، جذباتی تموج اور نفسیاتی ژرف بینی کی وجہ سے صدیوں کے بعد بھی وہ قارئین سے مکالمہ کر سکتا ہے۔

معاشرہ کے ”موزیک“ میں ثقافت رنگ آمیزی کا باعث بنتی ہے اس حد تک کہ انفرادی سوچ سے لے کر اجتماعی اقدار و معیارات اور ٹیپوز تک اس سے متاثر ہوتے ہیں لیکن یہ بھی حقیقت ہے کہ فرد، معاشرہ، اقدار و معیارات اور ٹیپوز کے باہمی عمل اور رد عمل سے جو پُر تضاد صورتِ حال جنم لیتی ہے ثقافت کے پاس اس کا کوئی موثر حل نہیں ہوتا۔ یوں فعال اور حرکی اور اعلیٰ ثقافت کے باوجود بھی فرد Vs معاشرہ، قدر Vs ذات اور خواہش Vs ٹیپو \_\_\_ کی صورت میں، معاشرہ میں تضادات کے سلسلے، زیریں لہروں کی مانند موجزن رہتے ہیں یہ صرف فلسفی،

منطقی اور تخلیق کار ہے جو تخلیلی نگاہ ہے، ان کی تہہ تک پہنچ کر، ان کا ادراک کر لیتا ہے۔

جہاں تک تہذیب کا تعلق ہے تو یہ اس بلند و بالا (مگر دور) پہاڑ کی مانند ہے جس کے ندی، نالے، چشمے، جھرنے، آبشار۔۔۔ سب مل کر، دریا کے روپ میں بستی کو سیراب کرتے ہیں۔

تہذیب۔۔۔ ثقافتی سانچوں کی تشکیل میں بھی کردار ادا کرتی ہے جو اساسی کی بجائے اضافی ہوتا ہے، اس لیے اس کے اثرات بالعموم غیر واضح اور بعض اوقات تو مخفی سے بھی محسوس ہوتے ہیں اس پر مستزاد یہ کہ روحانیت کی صورت میں اگر یہ سماوی ہے تو اساطیر، مافوق الفطرت، خارق عادات اور نوک ورن کی صورت میں ارضی! ان دونوں کی باہمی اثر انگیزی جن پر تضاد رویوں کو جنم دیتی ہے ہم ان کے اتنے خوگر ہو چکے ہیں کہ بالعموم شعوری طور پر ان کا احساس بھی نہیں ہوتا جیسے دین دار مسلمان کا عالم پریشانی میں حاجت روائی کے لئے، مسجد کے بجائے بنگالی جادوگر کے پاس جانا۔

تخلیق میں بھی اس کے مظاہر کا مطالعہ کیا جاسکتا ہے۔ مثنویاں اور داستانیں ارضیت کی حامل ہیں جب کہ قرۃ العین حیدر کا ”آگ کا دریا“ تہذیبی تسلسل کا مظہر ہے۔ اقبال کی شاعری سماوی ہے تو میراجی کی ارضی، انتظار حسین نے داستانوں/اساطیر کی صورت میں ماضی سے انسپریشن لیا تو منٹو جسم کا کیمرہ مین بنا!

(۲)

تخلیق کے تناظر میں تنقید کی بات کریں تو اسے خود مختار فکر، آزاد ذہنی عمل اور مضبوط ہاتھوں کی میزان ہونا چاہیے اور یہی نہیں، نقاد کی علمیت اور شخصیت کے ساتھ ساتھ کسی حد تک وہ اجتماعی رویہ بھی اس کا باعث ہے جس کی اساس مغرب سے مرعوبیت پر استوار ہے، اگرچہ انگریزی زبان (اور اس کے ذریعہ سے مغربی تہذیب و ثقافت) کے اثرات اٹھارہویں صدی سے ہی محسوس ہو رہے تھے تاہم اتنے نمایاں نہ تھے لیکن ۱۸۵۷ء کے بعد تو انھوں نے نہ صرف ٹھوس حقیقت کی صورت اختیار کر لی بلکہ سرسید جیسے دانش وروں اور (ان سے بھی پہلے) غالب کو بھی یہ احساس ہو چکا تھا کہ انگریز راج کے ساتھ ساتھ ان کی زبان و ادب، ایجادات اور ثقافت سے ہم آہنگی اور استفادہ وقت کی ضرورت ہے۔ محمد حسین آزاد کے بموجب جدید علوم جن صندوقوں میں بند ہیں ان کی چابی انگریزی زبان ہے، تاہم یہ سوچ ہمہ گیر نہ تھی۔ اکبر اور ”اودھ پنچ“ کے طنز نگار ردِ عمل کا اظہار بھی کر رہے تھے۔

یہ تھے وہ حالات جن میں ۱۸۹۳ء میں مولانا حالی کا دیوان کانپور سے شائع ہوا تو ساتھ وہ ضخیم مقدمہ بھی تھا جو بعد میں جدا گانہ کتاب کے طور پر چھپتا رہا اور مقدمہ شعر و شاعری کا نام پایا۔ تاریخ نقد میں حالی کا ”مقدمہ“ اس بنا

پرزندہ رہا کہ یہ اُردو تنقید کی اصولی اساس استوار کرنے کی اولین کوشش تھی۔ ”مقدمہ“ پر مخالفانہ اور موافقانہ اسلوب میں بہت کچھ لکھا گیا لیکن اس کی اہمیت کم نہ ہو سکی اس لیے کہ ”مقدمہ“ مغرب اور مشرق کے امتزاج کی ایسی کوشش تھی جس نے اگرچہ عصری صورت حال کے تحت جنم لیا مگر مستقبل پر بھی گہرے اثرات مرتب کئے اس امر کے باوجود کہ حالی نے مغرب سے مستعار جن اصولوں کو مشرقی ادبیات پر منطبق کرنے کی کوشش کی آج ان میں خاصی سطحیت نظر آتی ہے۔ حالی کی انگریزی دانی مشکوک نہیں تو محدود ضرور ہی تھی۔ اسی لئے وہ بہت زیادہ گہرائی میں نہ جاسکے، اگر انھوں نے کولرج کی "Biographia Literaria" ہی کا مطالعہ کیا ہوتا تو ”مقدمہ“ کی تنقیدی اساس زیادہ پائیدار ہوتی۔ تاہم اس عہد کے ادبی مزاج اور تخلیقی رویوں کے لحاظ سے ”مقدمہ“ خاصہ کی چیز ہے یہی نہیں بلکہ ”مقدمہ“ وہ اینٹ (بلکہ میں تو ٹیڑھی اینٹ کہنے کی اجازت چاہوں گا) ہے جس پر جدید اردو تنقید کی عمارت تعمیر ہوئی۔ حالی کے بعد آنے والے ناقدین کی کئی نسلوں نے یہ طے کر لیا کہ طبع زاد سوچ کی ضرورت نہیں صرف مغربی مصنفین سے استفادہ ہی کافی ہے۔ لہذا مغربی کتابوں کے اقتباسات، آراء اور افکار کے کلی پھندوں سے مقالہ کی زینت بڑھاتے رہے۔

ادب کے بدلتے مزاج کے ساتھ مغربی مفکرین اور مصنفین کے اساء کی تکرار میں بھی مدوجز آتا رہا، ترقی پسندوں نے لینن سے لے کر پلچوف تک جملہ روسی دانش وروں سے استفادہ کیا اور خوب کیا، چوتھی اور پانچویں دہائی میں آئی۔ اے۔ رچرڈز اور ٹی۔ ایس ایلینٹ کے سب سے زیادہ حوالے ملتے ہیں، روایت کے دفاع میں جتنے مقالات قلم بند ہوئے وہ ایلینٹ کی خوشہ چینی تھے، محمد حسن عسکری اور اس کے بعد وجودی دانش وروں نے سارتر اور کامیو کے بغیر لقمہ نہ توڑا، حسن عسکری کی بدولت تھوڑی سی دیر کے لیے ریٹے گینوں کے نام کی بھی بازگشت سنی گئی، ان دنوں دریدا، ساسیر اور لوکاچ کا چرچا ہے، حوالوں کی تلاش میں عسکری اتنے دور نکل گئے کہ فرائیڈ کے ایک تنازعہ پیر و کارولہم رانچ کوڈھونڈ نکالا اور اس کے تصور ”اورگون“ کی روشنی میں فراق کی شاعری کا مطالعہ کر ڈالا، اس تنازعہ نظریہ کا ادب و نقد سے کسی طرح کا تعلق نہیں بلکہ اسی کی وجہ سے امریکہ میں اسے جعلی نفسیات دان اور نیم حکیم قرار دے کر قید کی سزا دی گئی، اس کا انتقال بھی قید خانہ ہی میں ہوا۔

مختلف تنقیدی دبستانوں سے متعلق ماہرین کے افکار و تصورات سے استفادہ کا رجحان بھی رہا ہے جیسے نفسیات کے حوالہ سے فرائیڈ اور یونگ کا چرچا ہوا (خود میں بھی اس ضمن میں گناہ گار ہوں) جمالیات کے سلسلہ میں والٹر پیٹر اور کروچے کے خیالات کی تکرار ہوتی رہی۔ واضح رہے کہ جتنے بھی معروف تنقیدی دبستان ہیں ان میں سے

ایک بھی ایسا دبستان نہیں جسے ہم ”اپنا“ کہہ سکیں ان معنی میں کہ اُس نے ہمارے تخلیقی شعور سے جنم لیا ہو۔ دبستان تو خیر بڑی چیز ہے نصف صدی میں ہم تو ایک بھی نظریہ ساز نقاد پیدا نہ کر سکے۔

مغربی مصنفین کے اسماء اور کتب کے حوالوں کے شماریاتی مطالعہ سے دلچسپ بلکہ عبرت انگیز نتائج برآمد ہوں گے، بزبان اعداد یہ دل دوز حقیقت منکشف ہوگی کہ ”اغیار کے افکار و تخیل کی گدائی“ تنقیدی مقالہ کو کیسے کشکول میں تبدیل کر دیتی ہے۔

۱۸۵۷ء کے بعد، اجتماعی احساس کمتری نے مغرب سے جس ذہنی مرعوبیت کو جنم دیا اس کے نتیجے میں اردو تحریر میں بلا ضرورت انگریزی الفاظ کا استعمال اور مغربی مصنفین سے استفادے کا توجواز تھا مگر بدلے حالات میں بھی وہی رویہ؟

(۳)

ہم ایم۔ اے اردو والوں کو یہ (تلخ) حقیقت تسلیم کر لینی چاہیے کہ ہمیں انگریزی نہیں آتی، گائیڈز کی مدد سے بی۔ اے انگریزی کا پرچہ تیار کر کے چالیس پچاس نمبروں کو انگریزی دانی کی معراج جانتے ہیں۔ جب ہم ایم۔ اے اردو، اردو کے لیکچرار بن کر ساتھ ہی نقاد بھی بن جاتے ہیں تو انگریزی کتب کا براہ راست مطالعہ نہ ہونے کی بنا پر ثانوی ماخذ سے حوالے اور اقتباسات اخذ کرتے ہیں یہ جانے بغیر کہ کس مصنف سے استفادہ کرنا ہے اور کس سے صرف نظر۔ لطیفہ: ایک صاحب نے لکھا! ”اس ضمن میں مشہور دانش ور جناب Posthumous کی یہ رائے ہے۔“ بھارت کے ایک نقاد نے خاتون نفسیات دان ’کیرن ہارنی‘ کی جنس تبدیل کر دی۔۔۔ وہ جو کہتے ہیں کہ مرد صحبت سے پہچانا جاتا ہے تو اسی انداز پر یہ بھی کہا جاسکتا کہ نقاد حوالہ دی گئی کتابوں سے پہچانا جاسکتا ہے۔

مغربی حوالوں کی سب سے زیادہ بھونڈی، بے معنی بلکہ مضحکہ خیز مثالیں علامہ اقبال پر باندھے گئے مقالات میں ملتی ہیں۔ ایم۔ اے اردو (سیکنڈ ڈویژن) ایک ہی سانس میں کانٹ، ہیگل، کرکیگار، برگساں اور نطشے کے ناموں کی یوں گردان کرتا ہے گویا ان سب کو گھول کر پی رکھا ہو جب کہ حقیقت یہ ہے کہ ان میں سے ایک بھی فلسفی اتنا آسان نہیں کہ فلسفہ سے نابلد نقاد ان کے حوالے دے سکے۔ مانگے کے حوالوں پر مبنی ایسے ”پڑحوالہ“ مقالات سے غریب کی وہ جو رو یاد آتی ہے جو امیر پڑوسن سے خوبصورت ٹی سیٹ منگوا کر ٹھنڈی اور بد مزہ چائے سے مہمانوں کی ”تواضع“ کرتی ہے۔ سوال یہ ہے کہ مغربی مصنفین، دانش وروں اور کتب کے حوالے لازمی کیوں قرار پائیں گے؟

بنیادی وجہ \_\_\_ ذہنی مرعوبیت اور خود پر عدم اعتقاد!



ہماری تخلیقی اقدار، ثقافتی رویوں اور ان سے جنم لینے والی دانش میں کبھی بھی اتنا دم نہ تھا کہ وہ مغرب سے تصادم میں اپنے قدم مضبوط زمین پر استوار رکھ سکتی۔ مسلمان ہمیشہ ہی سے سائنس، فلسفہ، منطق اور عقلی استدلال سے خوف زدہ رہے ہیں۔ خلیفہ منصور اور ہارون الرشید نے تراجم اور کتب خانوں کے ذریعہ سے علوم کی دولت سے بغداد کو مالا مال کرنا چاہا تو انھیں اس کا کیا اجر ملا؟ خلیفہ مامون الرشید کے بارے میں ابن تیمیہ سے یہ قول منسوب ہے:

”میں نہیں سمجھتا کہ خدا تعالیٰ مامون سے غافل رہے گا بلکہ اس امت پر اس (یعنی مامون الرشید) نے جو مصیبت (فلسفہ) نازل کی اس کا بدلہ ضرور اس سے لگا۔“

اُندلس میں ابن رشد سے جو سلوک کیا گیا وہ واحد مثال نہیں۔ کتب سوختی مسلمانوں کا محبوب مشغلہ قرار پایا۔ صرف تین ساڑھے تین سو برس تک فلسفہ و منطق سے شغف رہا پھر لمبی چپ۔ علمی ترقی اور فکری ارتقا کے لحاظ سے ہندوستان میں بھی کوئی خاص قابل رشک فضا نہ تھی۔ کتب خانوں کی عیاشی صرف شاہوں اور امراء کے لئے تھی ان میں بھی کنتی کے معدودے چند جو اتفاق سے شراب و شباب کے رسیانہ تھے، یہاں کے مدارس میں درس نظامی رائج تھا۔ (آج بھی بعض دینی مدارس میں یہی مروج ہے) جس میں صرف استنباطی منطق تھی اور علوم کا یہ حال کہ ہنوز بھی زمین ساکن ہے اور چاند سورج اس کے گرد گردش کرتے ہیں۔ اس لیے اُندلس میں ابن خلدون، ہندوستان میں البیرونی اور ہمارے ہاں ڈاکٹر عبدالسلام پیدا ہوئے تو تعجب ہوتا ہے کہ۔۔۔ ایسی چنگاری بھی یارب اپنی خاکستر میں تھی؟ اور نگ زیب کے انتقال (۱۷۰۷ء) کے بعد مغل سلطنت کے ڈیڑھ سو برس جس خلفشار، انتشار اور خانہ جنگیوں میں گزرے اس کے نتیجہ میں کسی طرح کی مضبوط علمی فضا اور اعلیٰ فکری نشوونما کی توقع ہی بے کار ہے۔ یوں طویل فکری ہجرین نے جنم لیا۔

۱۸۵۷ء کے بعد جو مغربی ثقافت اور علوم کا چراغ روشن ہوا تو سیدھی سی وجہ یہ ہے کہ اپنا دامن تنہی تھا، دیمک خوردہ شہنشاہیت، مردہ جاگیردارانہ نظام، کہنگی کا شکار نظامِ تعلیم، مذہب کی روح سمجھے بغیر رسوم و روایات کی صورت میں اس پر ”عمل“۔۔۔ یہ ہیں وہ چند عوامل جن کی وجہ سے مغربی تہذیب و ثقافت، علوم، فکر و فلسفہ اور منطق نے فروغ پایا۔ حالی ”مقدمہ“ قلم بند نہ کرتے، حال نے کوئی اور حالی تلاش کر لینا تھا، مگر ہم حالی کے ”مقدمہ“ سے آگے کیوں نہ جاسکے؟ اس لئے کہ فکری سطح پر ہنوز ہم اٹھارہویں بلکہ سترہویں صدی ہی میں سائنس لے رہے ہیں۔

کباب سیخ جیسی سیاسی کروٹیں لیتی پاکستان کی تاریخ کو ملحوظ رکھ کر سوچئے کیا ہم ایسی ثقافت پیدا کر سکے جسے ”پاکستانی“ قرار دیا جاسکے؟

فکری تصادم کا جواب فکر سے ہی دیا جاسکتا ہے تو تہذیبی اور ثقافتی تصادم کا تہذیب اور ثقافت سے ہے۔ یہی عالم دانش اور علم و ادب کا بھی ہے، ہم اپنی تخلیقی ثقافت نہ پیدا کر سکے، ادبی ثقافت قومی ثقافت کی عکاس ہوتی ہے، جب وہی نہیں تو پھر اپنی تخلیقی ثقافت کیسے؟ \_\_\_ گریہ نہیں تو بابا باقی کہانیاں ہیں!

اگر ادب زندگی کا عکاس ہے تو تنقید ادب کی، جیسی معاصر زندگی ویسا ادب اور ویسی ہی اس ادب پر تنقید، پاکستان میں مغرب پرستی جس انتہا تک جا چکی ہے، لاتعداد مثالوں میں سے صرف انگلش میڈیم سکولوں سے اس کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے گرین کارڈ کے حصول کے لیے جو نسل تیار ہو رہی ہے ان سے اردو زبان سے محبت کی توقع بیکار ہے، ”کاکس“ پر پلنے والے بچوں کو اردو ادب سے کیا لینا؟

گزشتہ نصف صدی میں نہ سیاسی استحکام پیدا ہوا نہ جمہوری اقدار، نہ اسلام، اس کا روحانی ورثہ، نہ اخلاقی اقدار نہ معاشرتی معیار \_\_\_ اسی لئے ہم اپنی شناخت گنوا کر محض Paki بن کر رہ گئے (یاد رہے کہ برطانیہ کی ایک عدالت نے اس لفظ کو گالی کا مترادف قرار دے کر اس کا استعمال ممنوع قرار دیا ہے)۔

ہماری زندگی جن بے معنی کلیشوں پر بس رہی ہے ان میں سے ایک یہ بھی ہے کہ مشرق میں روحانیت ہے اور مغرب میں مادیت \_\_\_ پاکستان میں اس روحانیت کا جو عملی مظاہرہ ہوتا ہے اس کی گواہی اخبارات دے رہے ہیں مزید شہادت درکار ہو تو سعودی عرب تشریف لے جائیے۔

اگر ادیب عصری محرکات کے زیر اثر ہے تو ان سے نفاذ کیسے محفوظ رہ سکتا ہے؟ ان پر مستزاد یہ امر کہ اردو نفاذ بنیادی طور پر خوف زدہ انسان ہے، ڈرتا ہے کہ کہیں اور پینل بات بار خاطر نہ بن جائے، نئی سوچ تنازعہ نہ ثابت ہو، لہذا محفوظ طریقہ مغربی مصنفین سے استفادہ میں نظر آتا ہے، ہماری تنقید کا بیشتر حصہ کلاس روم نوٹس یا ان سے مشابہہ تشریحی انداز نفاذ پر مشتمل ہوتا ہے۔ جتنا بڑا پروفیسر اتنے اعلیٰ کلاس نوٹس!

ذرا چشم تصور سے کام لیجئے اگر ضیاء الحق نے ایک سہانی صبح زکوٰۃ کے نفاذ کی مانند، تنقید میں مغربی حوالوں پر قدغن عائد کر دی ہوتی تو آج ہماری تنقید کا رنگ کیسا ہوتا؟ \_\_\_ ذہنی اور فکری طور پر ہم ۱۸۹۳ء سے آگے نہ جاسکے! مغرب سے ادبی تصورات اخذ کرنے والے دانش وروں/ناقدین/مفکرین نے کبھی بھی اس امر پر توجہ نہ دی کہ مغرب کے ایسے کتنے تصورات ہیں جو اردو زبان، ہماری ادبی روایات، معاصر تخلیقی رویوں اور مسلمات و

معیارات سے ہم آہنگ ہو سکتے ہیں؟ کیا مغربی دانش کی روشنی میں کلاسیکی شعرا سے لے کر معاصر تخلیق کاروں کا زیادہ بہتر تجزیہ و تحلیل ہو سکتی ہے؟ کیا تخلیق شناسی اور قدر پیمائی کے لیے زیادہ بہتر اور موثر پیمانے مہیا کر سکتے ہیں؟ (جیسے جمالیات، مارکسیت اور نفسیات نے کئے)

اس وقت ساختیات، جدیدیت، ردِ تشکیل اور مابعد جدیدیت پر اردو فاضلین کے جو مقالات طبع ہو رہے ہیں، ان میں ان تصورات کے داعی ماہرین کے خیالات کا اچھا خلاصہ پیش کر دیا جاتا ہے مگر ان کے خیالات کی روشنی میں شاید ہی کسی نے ماضی اور حال کی تخلیقات کا اچھا مطالعہ کیا ہو، اس لیے کہ یہ ہماری ادبی صورتِ حال پر منطبق نہیں ہو سکتے۔

مغربی مصنفین، دانش وروں اور ناقدین کے تصورات ان کی تہذیب و ثقافت، ادبی روایات اور تخلیقی ورثہ سے مشروط ہیں جب کہ شاعری کی حد تک ہمارا تخلیقی ورثان سے جدا گانہ بلکہ غزل کی صورت میں تو برعکس نظر آتا ہے اس لیے ان کے افکار و تصورات کو کلیتاً اپنے ادب پر منطبق کر کے ان سے مثبت نتائج کا حصول آسان نہیں۔

بعض اوقات یہ بھی ہوتا ہے کہ ہم مغرب کے جس ماہر کی رائے سے استفادہ کر رہے ہوتے ہیں ماضی میں خود ہمارے بڑے بھی ایسی ہی بات کہہ چکے ہوتے ہیں لیکن ہمیں اس کا علم نہیں ہوتا، مثال پیش ہے، ساسیر لکھتا ہے:

”دوسری زبان سے آیا ہوا لفظ جیسے ہی کسی لسانی نظام کے حوالے سے زیرِ مطالعہ آ جاتا ہے وہ دوسری زبان سے لیا ہوا لفظ نہیں رہ جاتا بلکہ وہ اس زبان کے، جس میں وہ داخل ہوا، دوسرے الفاظ کی طرح بن جاتا ہے اور اس کا مرادف اور تضاد کا وہی تعلق ہوتا ہے جو اس زبان کے دوسرے الفاظ کا“

(بحوالہ مقالہ ”اردو زبان میں ذخیل کا مسئلہ“ از ڈاکٹر فہیم اعظمی، ماہنامہ ’صریر‘ کراچی، اپریل ۲۰۰۳ء)

اب دیکھئے ڈیڑھ صدی پیشتر، ناسخ کے لکھنؤ میں، ”دریائے لطافت“ میں بھی انشاء ساسیر کو کیسے Anticipate کر رہے ہیں:

”جو لفظ اردو زبان میں مشہور اور مستعمل ہو گیا خواہ عربی ہو یا فارسی، ترکی ہو یا سریانی، پنجابی ہو یا پوربی — اپنی اصل کی رو سے غلط ہو یا صحیح وہ لفظ بہر حال اردو کا ہے۔ اگر اصل کے موافق ہو تو صحیح اور اگر اصل کے خلاف ہو تو بھی صحیح، اس کا غلط و صحیح ہونا اردو کے استعمال پر منحصر ہے، جو لفظ اردو کے مزاج کے موافق

نہیں ہے خواہ املا کے لحاظ سے درست کیوں نہ ہو (وہ غلط ہے) اور جو (لفظ)

اردو کے مزاج کے مطابق ہے وہ صحیح ہے خواہ املا کے لحاظ سے غلط کیوں نہ ہو۔“

یہ واحد مثال نہیں اس انداز کی مزید مثالیں بھی مل سکتی ہیں۔

ادبی ثقافت قومی ثقافت کا عکس ہوتی ہے۔ ہم قومی ثقافت پیدا نہ کر سکے لہذا ادبی ثقافت کی توقع بیکار ہے،

اسی لیے ثقافتی تصادم اور تہذیبی ٹکراؤ میں اردو تنقید قلم کو موثر ہتھیار نہ بنا پائی۔ تنقید کو نئے خون کی ضرورت ہے، مریض

کو آکسیجن کی \_\_\_ لیکن مریض معاشرے میں نیا خون کہاں؟ آلودگی میں آکسیجن کہاں؟

آج ضرورت ہے ایسے نقاد کی جو Big Bang سے نیا جہان نقد وجود میں لائے، اسے ”حالی“ قرار دیا جا

سکتا ہے مگر ایسا ”حالی“ جو حال کے بجائے مستقبل میں ظہور پائے گا۔

## اُردو تنقید میں اُردو تحقیق کا انجذاب

ڈاکٹر معین الدین عقیل\*

### Abstract:

It has been argued in this essay that critical thinking essentially leads to analytical process that leads to research. For example in modern Urdu criticism one not only finds an increasing trend towards rational argument, evidence and analysis, but it is also beginning to draw heavily upon scientific and sociological facts. Then again the need to write a history of literature also forces one to do research. Hence one major trend in modern criticism is this increasing inter-dependence of critical thinking and research.

بعض علمائے ادب نے ادب اور تحقیق کو دو مختلف عمل اور دو متوازی رویوں سے متصف کیا ہے۔ لیکن اکثر علمائے ادب ان دونوں کے درمیان ایک ناگزیر تعلق اور رشتے کو لازمی قرار دیتے ہیں اور یوں سمجھتے ہیں کہ تحقیق اپنے نتائج کی جستجو میں تنقیدی رویے اور اسلوب کے بغیر کوئی قدم نہیں اٹھا سکتی۔ اسے ہر مقام پر واقعات، شواہد، مآخذ اور اخذ نتائج کو جانچنا، پرکھنا اور تنقیدی عمل سے دوچار رہتے ہوئے دلائل اور امکانات اور قرائن و قیاس کی وادیوں سے گزر کر اپنی ممکنہ منزل تک پہنچنا ہوتا ہے۔ اس طرح اس عمل میں تحقیق کے لیے تنقید پر انحصار واقعتاً لازمی ہو جاتا ہے۔

اپنے اس انداز کے مطالعے میں تحقیق کو ضرورتاً کہیں شخصیت یا تاریخی نوعیت کے مطالعے و تذکرے میں زندگی کے احوال، خاندان، عہد اور معاشرتی و سیاسی حالات کو پیش نظر رکھنا پڑتا ہے تو کہیں ترتیب و تحقیق متن میں اختلاف نسخ کو جانچنا، نسخوں کی قدامت کا تعین، اسالیب اور لسانی خصوصیات اور رسم الخط اور اصول الاملا کی پرکھ، مآخذ کے استعمال میں عصری، بنیادی اور ثانوی کے مابین تمیز اور فرق کا تعین جیسے مسائل اور معاملات سے اسے ہر دم سامنا کرنا پڑتا ہے۔

اس کے برعکس ایک دوسرا زاویہ بھی پیش نظر رہنا چاہیے کہ خود تنقید کے لیے بھی تحقیق سے مفر ممکن نہیں۔ یوں دیکھا جائے تو آج تنقید اپنے عمل میں ایک جانب غور و فکر اور دلائل سے معاونت طلب کرتی ہے۔ تو دوسری جانب وہ تحقیقی موضوعات اور نتائج اور فیصلوں کو پرکھنے اور جانچنے کے لیے مختلف معاشرتی علوم مثلاً تاریخ،

\* صدر شعبہ اُردو، کراچی یونیورسٹی، کراچی۔

عمرانیات، معاشیات، فلسفہ و نفسیات اور کہیں سائنسی علوم مثلاً طبیعیات، ماحولیات اور حیاتیات وغیرہ سے مدد لے کر اپنا نظریہ یا اصول وضع کرتی ہے یا کسی رائے اور نتیجے پر پہنچتی یا فیصلہ سناتی ہے۔ اس طرح اپنے اس اسلوب میں تحقیق اس کے لیے ناگزیر بن جاتی ہے۔

ایسا نہیں کہ تنقید کے لیے تحقیق کا ناگزیر حیثیت اختیار کرنا کوئی حالیہ رویہ یا عمل ہو۔ ماضی کے بیشتر محقق دراصل ہمیں نقاد کی صورت میں ملتے ہیں۔ مثلاً میں اٹھارویں اور انیسویں صدی کے تذکرہ نویسوں کو محقق نہیں نقاد مانتا ہوں، جنہوں نے اپنے نقدِ شعر کے ذوق کی تسکین کے لیے تحقیق کا سہارا لیا۔ اگرچہ اُس دور میں ایشیا ٹک سوسائٹی (کلکتہ) کی قائم کردہ روایتوں اور اس کے شائع کردہ تحقیقی مجلوں اور پھر انگریزوں کے قائم کردہ علمی و تعلیمی اداروں سے منسلک یا فیض یافتہ علمائے تحقیق نے کہیں کہیں نظری، بحثوں میں حصہ لیا۔ لیکن ان کی یہ بحثیں لفظوں اور متون کے عہد بہ عہد تغیرات تک محدود تھیں۔ ان میں سید احمد خاں کی ”آثار الصنادید“ ایک مختلف اور منفرد سٹشی کی مثال ہے۔

اُردو شعر و ادب کے موضوعات میں تو تذکرہ نویسوں کی قائم کردہ روایت کو محمد حسین آزاد نے ”آب حیات“ جیسے عمدہ تنقیدی مرقع میں یک جا کر دیا تھا، جو اپنے بیانات کی جانچ اور پرکھ کے لیے تحقیق کے سہارے اپنے تنقیدی خیالات پیش کرتے نظر آئے۔ حالی نے اس عمل کو مزید نکھار کر اور بنا سنوار کر ”مقدمہ شعر و شاعری“، ”یادگار غالب“ اور ”حیات سعدی“ میں سمودیا ہے۔ یہ تصانیف بنیادی طور پر تنقید کی کتابیں ہیں۔ جو تحقیقی عمل کے بغیر، جو ان میں جگہ جگہ نمایاں ہے، شاید اپنا مقصد پورا نہ کر سکتیں۔ اسی ذیل میں تپکی کی تصنیف ”شعر العجم“ ایک مزید بہتر مثال ہے۔

اس لحاظ سے دیکھا جائے تو تنقید اور تحقیق ایک زمانے میں۔۔۔ بلکہ ”آب حیات“ سے لے کر ”شعر العجم“ اور ”شعر الہند“ بلکہ ”مراۃ الشعراء“ جیسی تصانیف کے منظر عام پر آنے تک، ایک دوسرے کے لیے اس حد تک ناگزیر تھیں کہ ایک دوسرے کے بغیر، خصوصاً تحقیق کے بغیر، تنقید کا حق ادا ہوتا ہوا نظر نہ آتا تھا۔ بلکہ دیکھا جائے تو تحقیق کا رویہ تنقید پر اس حد تک حاوی تھا کہ ہمارے بیشتر نقاد۔۔۔ مورخ اور محقق ہی کہلاتے ہیں اور ان کی تنقید۔۔۔ تحقیق سے خوشہ چینی کے بغیر مکمل نہیں ہو سکتی تھی۔ اس عمل کا انحصار موضوعات پر بھی تھا، جو تنقید میں بھی تحقیق کا سہارا تلاش کرنے پر مجبور کر دیتے تھے۔ یہ تو پہلی جنگِ عظیم کے بعد بین الاقوامی حالات کے تناظر میں علوم میں جدید تصورات کے در آنے کے نتیجے میں تنقید نے کچھ عرصے کے لیے محض فکری مباحث کا لبادہ اوڑھ لیا۔۔۔ اور نقاد کے لیے عصری

رجحانات اور معاشرتی و معاشی محرکات ہی مرکز نظر رہے۔ اس کے بعد سے ہماری تنقید، ایک عرصہ تک خود کو نظری مباحث اور اُصول و اسالیب کے گرداب سے باہر نہ رکھ سکی۔

اُس عہد میں کہ تنقید نے خود کو تحقیق میں ضم کر رکھا تھا، یہ تحقیق ہی کی بہترین اور مکمل ترین صورت قرار پائی اور چوں کہ بعد کے حالات میں مروجہ تنقید سے تنقید کا عنصر قریب قریب خارج ہو گیا۔ اس لیے قدیم طرز تنقید کا نام ہی تحقیق پڑ گیا۔ لہذا اُس عہد میں تنقید اور تحقیق دو علیحدہ علیحدہ عمل قرار پا کر متوازی راہوں پر چلتے رہے۔ سوائے اس کے کہ تحقیق نے تنقید سے کہیں صرف نظر نہ کیا اور اس کے وسیلے سے فیض اٹھاتی رہی۔ یہ تو بھلا ہوادب کی تاریخ نویسی کا کہ جس نے رام بابو سکسینہ اور یوگی تہا کے بعد جدید اور سائنٹی فک اُصول اختیار کیے تو تنقید تحقیق پر حاوی نظر آنے لگی۔ اور تخلیق ادب کا جائزہ معاشرتی اور تاریخی حالات کے تابع ہو کر جب مطالعہ کا موضوع بنا تو ادب کا ارتقا تحقیق سے جوڑنا لازم ہو گیا۔ ڈاکٹر جمیل جالبی اور ڈاکٹر تبسم کاشمیری کی تصانیف تاریخ ادب اس کی بہتر مثالیں ہیں۔ اس ضمن میں احتشام حسین، ڈاکٹر محمد حسن اور علی جواد زیدی کے نام بھی شامل کیے جاسکتے ہیں۔ جن کی لکھی ہوئی تاریخوں کا حاوی مزاج تنقید سے عبارت ہے۔

اب اس رُخ سے دیکھئے تو تنقید ادب، چاہے اس کا مقصد ارتقائی مطالعہ ہو یا تخلیق کے معیار کی جانچ اور پرکھ۔ اور یہ سب اپنے عہد کے تاریخی و تہذیبی اور معاشرتی و سیاسی حالات کے تناظر میں رکھ کر کی جائے۔ تحقیق عمل سے گریز میں کامیاب نہیں ہو سکتی۔ اب اس امر پر سب ہی کا اتفاق ہے کہ تنقید کو بہر حال سائنٹی فک ضرور ہونا چاہیے۔ اگر یہ لازم ہو تو پھر سائنسی انداز نظر تحقیق کے بغیر ممکن نہیں۔ آج فن یا تخلیق کی پرکھ اور معیار بندی فن کار یا تخلیق کار کی شخصیت اور اس کے ماحول کے بغور مطالعے کے بغیر ممکن نہیں اور کوئی شخصیت اپنے عہد اور ماحول کے بغیر کوئی معنی نہیں رکھتی۔ ماحول اور عہد کا مطالعہ۔ اور خود اس شخصیت کا ارتقائی احوال تحقیقی مطالعے اور جائزے کا تقاضا کرتا ہے۔ آج اگرچہ یہ عمل اور انداز نظر بے حد ضروری ہو گیا ہے لیکن صرف آج ہی نہیں، ماضی کے ہمارے وہ نقاد، جو تحقیق سے خاص نسبت اور علاقہ نہ رکھتے تھے۔ اپنے تنقیدی مطالعوں میں بیشتر مقامات پر اور بیشتر موضوعات و مباحث کے ذیل میں تحقیق سے استفادے پر مجبور ہو گئے۔ چنانچہ اس عمل کے عہد اول کو دیکھئے تو اثر لکھنوی، نیاز فتح پوری، ل۔ احمد جیسے نقاد اپنے متعدد مطالعات میں تحقیق سے خوشہ چینی کے بغیر اپنی بات مکمل نہ کر سکے۔ اُس عہد میں اثر لکھنوی، صفدر مرزا پوری، نجم الغنی نے اصلاح شعر کے اپنے تنقیدی جائزوں میں کمال تحقیق کا جو ثبوت دیا تھا، بعد میں شاداں بلگرامی، تمنا عمادی اور پھر اب ابرار حسنی اور عنوان چشتی تک اس روایت پر چلتے

رہے ہیں۔ آج یہ روایت بہت محدود ہو کر رہ گئی ہے یا بلکہ دم توڑتی نظر آتی ہے۔ اب تنقید نے، جدید زمانے میں اور جدید رجحانات اور تصورات میں اپنے مقاصد کو مخصوص دائرے میں سمیٹ رکھا ہے۔ یہ اپنے اصولی مباحث کے تحت اب ادبی قدروں کے تعین، ادب کی حقیقت و ماہیت اور تہذیبی و معاشرتی قدر و قیمت سے منسلک ہو کر رہ گئی ہے اور آج کا نقاد ادبی معیار کے تعین میں اگر چنانہی اصولوں، تصورات اور مقاصد پر اپنے مطالعے کو مرکوز رکھتا ہے، لیکن ادبی معیار اور حقائق کے تعین میں تحقیقی عمل سے گزرے بغیر یہ کام انجام نہیں دے سکتا۔ اس لحاظ سے تنقید میں تحقیق سے استفادے و انجذاب کے اس عمل کی کچھ عمدہ مثالیں ہمیں کلیم الدین احمد، احتشام حسین، ممتاز حسین، سبط حسن، علی جواد زیدی اور محمد حسن کی تنقید اور تنقیدی اسالیب میں نظر آتی ہیں۔ بعد میں اس اُسلوب میں ایک نمایاں اضافہ شمس الرحمن فاروقی، جیلانی کامران اور گوپی چند نارنگ جیسے نقادوں کی تحریروں میں دیکھا جاسکتا ہے۔

اس سے قطع نظر \_\_\_ آج کی جدید تنقید جہاں ایسے متعدد ناموں سے آراستہ ہے جنہوں نے اپنا سفر اگرچہ تحقیق کی راہوں پر شروع کیا تھا، لیکن تنقید ان کا زادِ راہ ہوتی تھی، اسی کے ساتھ ساتھ ایسے متعدد اہل قلم بھی موجود ہیں جنہوں نے اپنی کسی اور حیثیت کے ساتھ ساتھ اگر اپنے مطالعات کو تنقید پر منحصر رکھا تو ان میں تحقیق سے بھی کام لیا۔ پھر آج بیشتر مطالعے اور جامعات میں ایم۔ فل یا پی ایچ۔ ڈی کی غرض سے لکھے جانے والے مقالات تنقیدی موضوعات پر بھی \_\_\_ اور تنقیدی مطالعات کے مقصد سے بھی لکھے جا رہے ہیں، ان مقالات میں شاذ ہی ایسا کوئی مطالعہ ہو \_\_\_ جو تحقیق کے اُسلوب اور لوازم سے بے نیاز ہو۔

اس لحاظ سے جدید تنقید اور تنقیدی مطالعے \_\_\_ جدید اصول تحقیق اور جدید تحقیقی عمل اور اُسلوب کے بغیر آج معیاری نہیں کہے جاسکتے۔ چنانچہ آج ادب \_\_\_ معاشرے اور تخلیق کے درمیان موجود تعلق کو سمجھنے کے لیے تحقیق \_\_\_ تنقید کے لیے ایک ایسی بنیادی ضرورت بن گئی ہے، جن کا باہمی انجذاب تنقید کے معیار کو مستحکم اور واقع بنانے کا سبب بن گیا ہے۔



## نئے لسانی علوم اور اردو تنقید

ڈاکٹر اسلم انصاری\*

### Abstract:

This is essay highlights the importance of Linguistics as the basis of new philosophy in art and literature. It aims to argue that the basic ideas of linguistics are essential now to develop a new understanding of literary texts and characteristic style features of the writers. This argument has been supported from several books s written in English and Urdu that demonstrate the importance of stylistics in the study and analysis of literary texts.

تنقید کی کوئی سی بھی تعریف متعین کی جائے اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ فلسفے کی طرح تنقید بھی علوم کے مجموعے کا نام ہے، فرق یہ ہے کہ فلسفہ جن علوم سے عبارت ہے وہ اکثر و بیشتر یکساں رہتے ہیں جیسے مثلاً اخلاقیات، جمالیات، نفسیات اور مابعد الطبیعیات جو فلسفے کے بنیادی علوم ہیں اور ایک طویل عرصے سے فلسفے کے لازمی اجزائے ترکیبی ہیں لیکن تنقید کی صورت حال اس سے ذرا مختلف ہے۔ تنقید جن علوم سے استفادہ کرتے ہوئے اپنے طریق کار اور اپنے مقاصد کو متعین کرتی ہے، اُن کی ترجیحات میں تبدیلی آتی رہتی ہے۔

بیسویں صدی کی وسطی دہائیوں کی معروف فلسفی خاتون سوزن لینگر اپنی کتاب ”فلسفے کا نیا آہنگ“ کا آغاز اس طرح کرتی ہیں کہ ”فلسفے کی تاریخ کے ہر دور کی کچھ خصوصی دلچسپیاں ہوتی ہیں۔ اس کے مسائل اس کے اپنے ہوتے ہیں جو سیاسی یا معاشرتی ماحول سے زیادہ ذہنی نشوونما کا نتیجہ ہوتے ہیں۔“ اپنی کتاب کے ابتدائی پیرا گراف میں سوزن لینگر کہتی ہیں کہ فلسفے میں مسائل اور موضوعات اتنے اہم نہیں جتنا سوال کرنے کا طریق کار اہم ہے۔ اس صورت حال کا اطلاق کلی طور پر نہ سہی، جزوی طور پر تنقید پر بھی کیا جاسکتا ہے کہ ہر عہد میں تنقید کی اپنی دلچسپیاں ہوتی ہیں اور ہر عہد کے اپنے مسائل نقاد کے دامن گیر رہتے ہیں لیکن یہاں اس بات کی وضاحت ضروری ہے کہ تنقید صرف طریق کار کا مسئلہ ہی نہیں ہے بلکہ نقطہ نظر کا معاملہ بھی ہے، بہر حال تنقید نے ہر عہد میں مختلف علوم سے روشنی حاصل کی ہے اور یہ صورت حال آج بھی جاری ہے، لیکن جس علم نے تنقید کو سب سے زیادہ مواد، مباحث اور مسائل عطا کیے ہیں، وہ علم زبان ہے۔ دیکھا جائے تو تنقید اور علم زبان کا تعلق بہت قدیم ہے، خود شاعری اور ادب بھی

\* سابق پروفیسر، شعبہ اردو، گورنمنٹ کالج، ملتان۔

ناگزیر طور پر ادیب اور شاعر سے علم زبان کی ایک خاص مقدار کا تقاضا کرتے ہیں، تاریخ ادب کا مطالعہ بتاتا ہے کہ زبان کے وسیع تر علم کے بغیر نہ اچھی شاعری تخلیق کی جاسکتی ہے اور نہ اچھی تنقید لکھی جاسکتی ہے۔

اُردو تنقید جس کا آغاز تذکروں کی روایت سے ہوتا ہے، زبان کے علم سے کبھی بے نیاز نہیں رہی۔ برصغیر کا پہلا باشعور ادبی نقاد سراج الدین علی خاں آرزو علم زبان کا بہت بڑا ماہر تھا۔ وہ برصغیر کی مقامی فارسی کے معیاری ہونے کا بہت بڑا علم بردار اور اردو اور فارسی لغت کا ماہر تھا، یہی وجہ ہے کہ وہ اپنے عہد میں ایک بہت بڑے ادبی اثر کے طور پر زندہ رہا۔ مولانا محمد حسین آزاد، جنہیں اُن کے بے مثال اسلوب نثر کی بنا پر اُردو ادب کی تاریخ میں شہرت عام اور بقائے دوام حاصل ہوئی، بہت گہری تنقیدی بصیرت کے حامل تھے، اُن کے فیصلوں اور ادبی محاکموں سے اختلاف کیا جاسکتا ہے لیکن اس سے انکار ممکن نہیں کہ اُن کی تنقیدی بصیرت وسیع تر علم زبان پر مبنی تھی۔ وہ اُردو اور فارسی کے علاوہ ہندی یعنی برج بھاشا اور بہت حد تک سنسکرت سے بھی شناسا تھے۔ یہی وجہ ہے کہ ”آب حیات“ پر ان کا طویل مقدمہ اُردو کے آغاز و ارتقا کے حوالے سے اُن طویل مباحث کی بنیاد بنا جو آج اُردو لسانیات کے لیے سرمایہ افتخار کہے جاسکتے ہیں۔ افسوس ہے کہ مولانا آزاد کا سارا زور ہندی اور فارسی کے محاورے اور استعارات کے اشتراکات کی بحث میں صرف ہوا۔ وہ اگر چاہتے تو اپنے علم زبان کی بنیاد پر اُردو کی شعریات لکھ سکتے تھے، اب بھی ”آب حیات“ کو اُس کے مخصوص تبصروں، محاکموں اور ادبی لطیفوں کی بنیاد پر ایک طرح کی شعریات ہی قرار دیا جاسکتا ہے اگرچہ ”آب حیات“ کے اس پہلو پر زیادہ توجہ نہیں کی گئی اور بعض اوقات تو آزاد کو نقاد ماننے سے ہی انکار کر دیا جاتا ہے۔

مولانا حالی اُردو کے پہلے بڑے نقاد قرار دیئے جاتے ہیں اور اس عمومی فیصلے سے اختلاف کی گنجائش بھی نہیں لیکن ”مقدمہ شعر و شاعری“ میں جو سچ مچ اُردو کی پہلی کتاب الشعر یا شعریات ہے، زبان کا کوئی بڑا نظریہ بروئے کار آتا دکھائی نہیں دیتا، یہ اور بات ہے کہ شعری زبان کے سلسلے میں مولانا حالی کا اپنا ایک نقطہ نظر تھا جس کی بنیادی اصطلاح تھی ”مقتضائے حال“ اور ضمنی اصطلاحات تھیں ”سادگی“، ”تاشیر“، ”محاورہ“ وغیرہ۔ مجموعی طور پر مولانا حالی شاعری کے سلسلے میں فطری اور قدرتی زبان کے اسی طرح علم بردار تھے جس طرح انگریزی شاعری اور تنقید میں ورڈز ورتھ۔ یہ اور بات ہے کہ ورڈز ورتھ نے اپنے نظریہ شعر کی تشریح کے آغاز ہی میں یہ اعتراف کر لیا تھا کہ شاعری کی زبان عام بولی جانے والی زبان سے بہر حال مختلف ہوتی ہے۔ نقد شعر و ادب میں نظریہ زبان اور اُس کے نتیجے میں علم زبان کی اہمیت کا آغاز اسی خیال سے ہوتا ہے کہ شعر و ادب میں زبان کی کارکردگی کے اصول کچھ اور

ہوتے ہیں۔

غرض تنقید جن علوم و فنون سے عام طور پر روشنی حاصل کرتی ہے، اُن میں عمومی علمِ زبان اور علمِ معانی کے علاوہ جمالیات، نفسیات، عمرانیات، بشریات اور تاریخ کو خاص اہمیت حاصل ہے، ان علوم کی ترقیجی اہمیت عہد اور زمانے کی مہوں منت ہوتی ہے۔ اس میں بھی شک نہیں کہ اُردو تنقید اپنے معروف معنوں میں مغربی تنقید بالخصوص انگریزی تنقید سے متاثر ہے اور اس کے ابتدائی طریق کار پر انگریزی کے رومانوی شاعروں اور نقادوں کا بہت گہرا اثر رہا ہے۔ عمومی طور پر بیسویں صدی میں اُردو تنقید نے زیادہ تر تاریخ، عمرانیات بلکہ عمرانی علوم اور نفسیات سے بہت استفادہ کیا۔ کسی شاعر یا ادیب کا مطالعہ کرتے ہوئے سیاسی اور سماجی پس منظر کو پیش کرنا ایک طویل عرصے تک اُردو تنقید کی ضرورت رہی ہے۔ لیکن نفسیات کے اثرات گہرے ہونے پر جب شاعر اور ادیب کی شخصیت، اُس کا ماحول، اُس کا اُسلوب بیان اہم قرار پائے تو جدید نفسیات میں علمِ زبان کی اہمیت کو ایک بار پھر تسلیم کیا گیا۔ علمِ نفسیات نے شعر و ادب میں الفاظ کی تہہ داری اور اُسلوب کی گہری معنویت کی پردہ کشائی کرتے ہوئے زبان کے علم کو مزید اہم ثابت کر دیا۔ یہاں یہ بات بھی قابل ذکر ہے کہ مغرب میں باقاعدہ فلسفے کے زوال کے بعد جن فکری تحریکوں نے اہمیت یا مقبولیت حاصل کی، اُن میں وجودیت کو چھوڑتے ہوئے بیشتر تحریکیں ایک طرح سے لسانی تحریکیں ہی تھیں۔ بیسویں صدی کے ہر قابل ذکر فلسفی اور ہر قابل ذکر نقاد نے اپنا نظریہ زبان ضرور پیش کیا ہے۔ وہ چاہے کالنگ و ڈو ہو، آئی۔ اے۔ رچرڈز ہو یا کرسٹوفر کاڈویل، ہر بڑے نقاد کے لیے نظریہ زبان کی تشکیل میں بڑی کشش تھی، اسی طرح اکثر قابل ذکر فلسفیوں نے بھی اپنے اپنے طور پر زبان کے نظریے پیش کئے، یہ نظریے ایک طرف تو لسانیات کا حصہ بنتے چلے گئے اور دوسری طرف انھوں نے شعر و ادب کی تنقید پر بھی گہرے اور پائیدار اثرات مرتب کئے۔ اپنی گفتگو کے آغاز میں ہم نے سوزن لیگنر کا حوالہ دیا تھا اُس کا نظام فکر بھی ایک طرح سے نظریہ زبان ہی ہے، یہ نظریہ زبان کو اُس کے علاماتی مفہوم میں لیتا ہے اور تہذیب و ثقافت پر اُس کا اطلاق کرتا ہے۔ اس مختصر گفتگو میں علمِ لسانیات کے آغاز و ارتقاء پر بحث کرنے کی گنجائش نہیں، صرف اتنا کہنا مناسب معلوم ہوتا ہے کہ بیسویں صدی میں نشو و ارتقاء پانے والے اس علم نے اُردو تنقید پر بہت گہرے اثرات ڈالے، صرف اُردو تنقید ہی نہیں دُنیا بھر کی معیاری زبانوں کی ادبی تنقید اس علم سے استفادہ کرتی دکھائی دیتی ہے۔ نفسیات، جمالیات اور معاشرتی علوم سے بھرپور استفادہ کرنے کے بعد اُردو تنقید میں نئی وسعت نگاہ لسانیات کی بدولت ہی پیدا ہوئی۔ اس علم کی جس شاخ نے تنقید میں سب سے زیادہ جگہ پائی وہ معنیات کی شاخ تھی یعنی Semantics جسے مغربی دُنیا کا 'علمِ معانی' قرار دیا گیا اور بیشتر تنقیدی

مباحث میں اس سے استفادہ کیا گیا۔ یہ بات بھی یہاں قابل ذکر ہے کہ لسانیات کے ایک اور بنیادی تصور 'بلاغ' نے بھی جدید تنقید میں کئی مباحث کو جنم دیا اور اظہار و البلاغ کی اصطلاحات و وسیع پیمانے پر استعمال کی گئیں۔ لسانیات کی شاخ semantics اور مصوری کی اصطلاحات Impressionism اور Expressionism نے بھی جدید تنقید میں کئی مباحث کو جنم دیا اور Form and Feeling کی ہم آہنگی کے تصور نے یہ خیال پیدا کیا کہ ہیئت وہی وقع اور مکمل ہو سکتی ہے جو شاعر یا ادیب کے احساسات کو بیان کرے یا اُن احساسات کو بیان کرے جو شاعر کا موضوع ہیں، مُراد یہ تھی کہ شعری آہنگ ایسا ہو کہ موضوع یا خیال اس سے خود بخود ذہن میں اُبھر آئے۔ اُردو شاعری میں مقتضائے حال کا تصور اسی خیال کی تائید کرتا تھا لیکن جدید تصور اس سے قدرے مختلف تھا، بہر حال ہیئت پرست نقادوں نے اس نقطے سے خوب فائدہ اُٹھایا اور الفاظ کی صوتی تشریحات کے ذریعے شعر کے معنی یا احساسات کو سمجھانے کی کوشش کی۔ اس میدان میں بڑے نقادوں میں پروفیسر عابد علی عابد سر فہرست تھے جنہوں نے قدیم تصورات بلاغت اور معنی کے ساتھ ساتھ اس Semantic اصول کو بھی تفصیل کے ساتھ لاگو کرنے کی کوشش کی کہ شعر یا ادب پارے کے الفاظ کے آہنگ میں یہ خصوصیت ہونی چاہیے کہ وہ اپنے مفہوم کو بیان کر دے۔ اس سلسلے میں پروفیسر عابد علی عابد کے علاوہ اثر لکھنوی اور استاذی ڈاکٹر سید عبداللہ مرحوم نے بھی صوتیات کے اصول سے کام لیتے ہوئے غنائی اور غیر غنائی آوازوں کی بحث کی۔ اس سلسلے میں مجنوں گورکھپوری اور فراق گورکھپوری کی تاثراتی تنقید کا تذکرہ بھی کیا جاسکتا ہے جو تنقید کے دوسرے قدیم و جدید تصورات کے ساتھ ساتھ Semantics یعنی جدید علم معانی کے اصولوں کو بھی برتتے رہے۔ یہ کہنا بہت مشکل ہے کہ اس صوتیاتی تنقید کے بنیادی تصورات کہاں سے اخذ کیے گئے یا یہ کہ غنائی اور غیر غنائی آوازوں کی تفریق کن بنیادوں پر روا رکھی گئی۔ پروفیسر عابد علی عابد نے اپنی شہرہ آفاق تصنیف "اُصول انتقادِ ادبیات" اور "اُسلوب" میں اپنے مخصوص صوتی تصورات کو حروفِ علت اور حروفِ صحیح کی اصطلاحات کے ذریعے بیان کرنے کی کوشش کی ہے لیکن میں نہایت ادب کے ساتھ عرض کروں گا کہ ان میں Semantics کی طرح کا علمی منہاج پیدا نہیں ہو سکا۔ یہ ایک طرح سے قدیم اصطلاح متجانس اور غیر متجانس آوازوں کی عملی صورت تھی جس کو نئے مشاہدات یا علمی تحقیق سے آراستہ نہیں کیا جاسکا۔ اس کے باوجود یہ کہنے میں بھی باک نہیں ہونا چاہیے کہ ان اساتذہ نے شعر و ادب کی تنقید کو لسانیات کی اس اطلاقی شاخ کے بہت قریب کر دیا۔

مغرب کے جن بڑے نقادوں نے نفسیات کے علم کو اپنے تنقیدی طریق کار کی اساس بنایا، اُن میں

آئی۔ اے۔ رچرڈز کو خاص اہمیت حاصل ہے، جن کی کتاب "Principles of Literary Criticism" کو ادبی تنقید میں دوامی حیثیت حاصل ہے۔ آئی اے رچرڈز ان نقادوں میں سے ہیں جو اس بات کے شدت سے قائل ہیں کہ علوم کی زبان اور ہے اور شعر و ادب کی زبان اور۔ اس سلسلے میں وہ دو اصطلاحات Reference اور Attitude کے ذریعے اپنی بات واضح کرتے ہیں، اُن کے خیال میں علمی زبان References یعنی حوالوں کو بروئے کار لاتی ہے جب کہ ادبی زبان Attitudes یعنی رویوں کو پیدا کرتی ہے۔ اُن کے خیال میں شعر و ادب کی زبان جذبی یا Emotive ہوتی ہے یعنی اصولی طور پر جذبات و احساسات سے لبریز۔ اس اصطلاح نے جہاں کئی مباحث کو جنم دیا وہاں لسانیات اور فلسفے میں Emotive Language کی مستقل اصطلاح اور بحث بھی پیدا کر دی۔ آج Emotive Language جمالیات، نفسیات اور تنقید کی مستقل اصطلاح کا درجہ رکھتی ہے۔ وہ زمانہ جب لسانیات کے یہ اطلاقی علوم اردو تنقید پر اثر انداز ہو رہے تھے اُس زمانے میں بظاہر اردو تنقید سیاسی و سماجی پس منظر کے ساتھ ساتھ علامت اور استعارے کے مباحث میں کھوئی ہوئی تھی، ان مباحث نے اگرچہ تنقید کو بہت کچھ دیا لیکن اسے استعارے اور علامت کی تنگنائے میں محدود بھی کر دیا۔ استعارہ بذاتِ خود علمِ زبان، مذہب، فلسفہ اور نفسیات کی بہت اہم اصطلاح ہے اور اردو تنقید میں آج بھی استعارے اور علامت کی اصطلاح سے پورا پورا کام لیا جا رہا ہے۔ کہنے کا مقصد یہ ہے کہ استعارے کی کوئی بحث بھی زبان کی ماہیت کے حوالے کے بغیر مکمل نہیں ہو سکتی، گویا استعارے کی بحث بھی ایک طرح سے لسانی علوم کی بحث ہے۔ نظمِ جدید کے علم برداروں اور نظمِ جدید کے نقادوں نے استعارے کی ماہیت کو بیان کرتے ہوئے بہت سی اہم لسانیاتی بحثیں کی ہیں۔ افتخار جالب کی تحریریں اس کی واضح مثال پیش کرتی ہیں۔ ڈاکٹر وزیر آغا نے استعارے کے مقابلے میں علامت کو زیادہ اہمیت دی لیکن استعارہ علامت کی اساس ہے اس لیے بحث استعارے کی ہو یا علامت کی اُس کی لسانی ماہیت کو نظر انداز نہیں کیا جا سکتا۔ میرے خیال میں جدید اردو تنقید میں Emotive Language کے مباحث نے زیادہ جگہ نہیں بنائی اس کے مقابلے میں اطلاقی لسانیات کی جس شاخ نے سب سے زیادہ توجہ حاصل کی وہ اُسلوبیات ہے۔ ادبی تنقید کے اعتبار سے اُسلوب کی بحث تنقید کی معرکہ آرا بحثوں میں سے ہے۔ اردو تنقید میں سید عابد علی عابد نے پروفیسر لوکس کے خیالات پر مبنی اُسلوب کے مباحث خوش اُسلوبی سے پیش کئے ہیں لیکن میرے خیال میں تنقیدی اصطلاحات میں اُسلوب کی سب سے عمدہ بحث ڈاکٹر سید عبداللہ نے سر سید احمد خان اور اُن کے رفقاء کی کار کی نثر کا تجزیہ کرتے ہوئے کی ہے، آج سے تقریباً چالیس پچاس برس پہلے

بھارت میں سعید انصاری نامی ایک نوجوان نے علامہ شبلی نعمانی کے اُسلوب پر ایک بہت نفیس انعامی مضمون لکھا تھا۔ میرے خیال میں اُسلوب کی بحثوں میں اس مضمون کو خاص اہمیت حاصل ہونی چاہئے تھی۔ یہ تو ادبی تنقید کے اعتبار سے اُسلوب کی بات تھی یہاں مقصود یہ بتانا تھا کہ اُسلوبیات یعنی Stylistics نے جو لسانیات کی ایک اہم اطلاقی شاخ ہے جدید اُردو تنقید میں بہت بار پایا۔ اُسلوبیات آج بھی ایک ترقی پذیر شعبہ علم ہے جو لسانیات، نفسیات اور تنقید ادب میں بہت اہم کردار ادا کر رہا ہے۔ اُسلوبیات دراصل علم لسانیات کی روشنی میں ادبی اَسالیب کا معروضی اور علمی مطالعہ ہے جس کے مباحث محنت اور دقتِ نظر کا مطالبہ کرتے ہیں۔ جدید اُردو تنقید اَسالیب کی بحث میں شعوری یا غیر شعوری طور پر اُسلوبیات سے بہت کچھ اخذ کر رہی ہے۔ لیکن خالص اُسلوبیاتی منہاج سے کم ہی کام لیا جا رہا ہے۔ اس کا ایک سبب شاید یہ ہے کہ ہمارے ہاں اُردو زبان پر مبنی لسانیات کا علم زیادہ ترقی نہیں کر رہا۔ اس کے مقابلے میں پڑوسی ملک میں علی گڑھ یونیورسٹی میں اُردو پر مبنی لسانیات کا شعبہ ایک عرصے سے قائم ہے جس کے اساتذہ کے تحقیقی کام وقتاً فوقتاً علمی دُنیا کے سامنے آتے رہتے ہیں، ڈاکٹر خلیل بیگ نے فیض احمد فیض کی ایک نظم اور رشید احمد صدیقی کے اُسلوب بیان کا اُسلوبیاتی مطالعہ کیا ہے جو جدید اُردو تنقید میں بھی خاصے کی چیز سمجھا جانا چاہئے۔ نئے لسانیات علوم یا لسانیات تحریکات نے سب سے اہم اور معروف تحریک ساختیات کی ہے جس کا دائرہ کار روز بروز وسیع ہوتا جا رہا ہے ساختیات نے زبان کے علم میں بہت گرانقدر اضافے کئے ہیں، یہ متن کے مطالعے کا ایک انوکھا طریقہ کار ہے جو ہمیں لکھنے والے کے سیاسی، سماجی پس منظر، ادیب اور شاعر کی شخصیت اور اس کے ذاتی میلانات سے بہت حد تک بے نیاز کرتے ہوئے لفظ کی اہمیت اور اس کے مثنیٰ سیاق و سباق کی معنویت سے آگاہ کرتا ہے، اگرچہ ساختیات کے بعد پس ساختیات اور ردِ تشکیل کی تحریکیں بھی وجود میں آ کر اپنے اپنے نقطہ عروج کو پا چکی ہیں اور بعض لوگ سمجھتے ہیں کہ ان مؤخر الذکر تحریکیوں کے بعد ساختیات کے مباحث قصہ پارینہ ہو گئے لیکن یہ ایک غلط خیال ہے اس لئے کہ پس ساختیات اور ردِ تشکیل کی تحریکیوں کا مرکزی نقطہ بھی ساختیات ہی ہے۔ جدید اُردو تنقید میں ساختیات نے عمومی طور پر کیا اثر ڈالا ہے اس کے بارے میں کچھ کہنا شاید ابھی قبل از وقت ہو اس لئے کہ تنقید کے عمومی مباحث ساختیاتی مسائل سے زیادہ اعتنا نہیں کرتے لیکن ساختیاتی تنقید کے نام سے ایک تنقیدی روش ضرور وجود میں آ چکی ہے جو اُردو شعر و ادب کے مثنیٰ مطالعے میں کچھ نئے ادراکات کا اضافہ ضرور کر رہی ہے۔ البتہ اتنی بات میں ضرور عرض کروں گا کہ ساختیاتی تنقید کے علم بردار بظاہر اس بات کی پروا کرتے دکھائی نہیں دیتے کہ اُن کی بات کسی کی سمجھ میں آتی ہے یا نہیں۔ ساختیاتی تنقید کے چند گئے چٹنے بڑے علمبردار جب ساختیات کی بحث کرتے

ہیں تو ان کی باتیں بہت حد تک قابل فہم ہوتی ہیں لیکن جب وہ ان نظریات یا اصولوں یا طریق کار کا عملی تنقید میں اطلاق کرتے ہیں تو ان کے مباحث بہت حد تک گجنگ اور کبھی کبھی ناقابل فہم ہو جاتے ہیں۔ اس کے باوجود جدید تنقیدی نظریات میں ساختیات کے مباحث کو جو اہمیت حاصل ہو گئی ہے اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا۔ ساختیات کی اہمیت کے سلسلے میں ڈاکٹر گوپی چند نارنگ کا ایک مختصر سا اقتباس اس لسانی تحریک کی اہمیت اور معنویت کو واضح کرنے کے لئے کافی ہو سکتا ہے۔ وہ اپنی قابل قدر تصنیف ”ساختیات پس ساختیات اور مشرقی شعریات“ کے دیباچے میں تھیوری کی بحث کے حوالے سے لکھتے ہیں:

”تھیوری کی بحث بے شک نظریہ سازی کی بحث ہے لیکن اس کا مقصد نہ کوئی نئی تحریک چلانا ہے نہ ضابطہ متعین کرنا۔ نئی تھیوری سرے سے ضابطہ نافذ کرنے یا نظام وضع کرنے ہی کے خلاف ہے، بلکہ ہر طرح کی سابقہ ضابطہ بندی کی نفی کرتی ہے کیونکہ تمام ضابطے اور نظام بالآخر کلیت پسندی اور جبر کی طرف لے جاتے ہیں اور فکری اور تخلیقی آزادی پر پہرہ بٹھاتے ہیں۔ نئی تھیوری کی سب سے بڑی یافت زبان و ادب اور ثقافت کی نوعیت و ماہیت کی وہ آگہی ہے جو معنی کے جبر کو توڑتی ہے اور معنی کی طرفوں کو کھول دیتی ہے۔ متن ہرگز خود مختار و خود کفیل نہیں ہے کیونکہ اخذ معنی کا عمل غیر ختم ہے۔ یہ تاریخ کے محور پر اور ثقافت کے اندر ہے۔ دوسرے لفظوں میں تنقید قرأت کا استعارہ ہے یہ بھی واضح رہے کہ تھیوری کیونکہ زندگی اور ثقافت سے الگ نہیں ہے سماجی عمل کا حصہ ہے اور اپنے وسیع تر تناظر میں نئی تھیوری موجودہ عہد کے انسانی کرائسس سے نمٹنے ہی کی کوشش ہے۔“

اگرچہ محمولہ بالا پیرا گراف میں ایک سے زیادہ باتیں ایسی ہیں جو ساختیات کے بعض ”مسلمات“ سے میل نہیں کھاتیں، مثلاً یہ کہنا کہ متن ہرگز خود مختار و خود کفیل نہیں ساختیات کے بنیادی دعوے سے انحراف ہے، کیوں کہ ساختیات تو متن کو ”زبان کے اندر پہلے ہی سے لکھا ہوا“ پاتی ہے، اسی طرح معنی کے جبر کو توڑنے کی بات بھی کئی اخلاقی مباحث کا دروازہ کھولتی ہے، لیکن اس عبارت سے ادبی اسالیب سے متعلق لسانیات کے بعض امکانی موضوعات و مباحث کا اندازہ ضرور ہوتا ہے۔

راقم مقالہ کی ساختیات میں ذاتی دلچسپی ان مباحث کے ثقافتی اور سماجی مفاہیم کی بنا پر ہے اگرچہ ساختیاتی مباحث میں مجھے سماج اور ثقافت کے حوالے بہت کم ملے ہیں اس کی وجہ ممکن ہے یہ ہو کہ ساختیاتی نقاد ابھی متن کو متن ہی کے حوالے سے دیکھنے اور سمجھنے کو علم و آگہی کی آخری غایت سمجھتے ہوں۔ ساختیات کے آخری رجحانات میں نوم چومسکی کا قاری مرکز Reader Centred مطالعہ متن ہے جو قاری کو متن کی معنوی تشکیل میں ادیب یا شاعر کا

شریکِ غالب ٹھہراتا ہے۔ یہ تحریکِ مغرب میں بہت حد تک ختم ہوتی جا رہی ہے لیکن ہمارے ہاں ابھی شروع ہی نہیں ہوئی۔ گو مجھے یاد آتا ہے کہ ساٹھ کی دہائی کے آغاز و اواسط میں مثنوی تنقید کو خاصی اہمیت حاصل ہوئی، اُردو میں مثنوی تنقید کا آغاز بہت حد تک میراجی کا ربینِ منت ہے جن کے مثنوی تجزیے (اس نظم میں) جدید تجزیاتی مطالعات کی اساس ثابت ہوئے، لیکن مثنوی تنقید کو بہت دیر تک چنداں اہمیت حاصل نہ ہو سکی۔ تا آنکہ مولانا صلاح الدین احمد کے شہرہ آفاق ادبی مجلے ”ادبی دنیا“ کے دورِ جدید میں نظموں کی مثنوی تنقید کا آغاز ہوا۔ جس میں شاعر کی ذات کو پس پردہ رکھ کر متن کے تجزیے کا فریضہ ایک سے زیادہ نقادوں کو سونپا جاتا تھا، لیکن یہ تجزیے کسی نئے علمِ زبان یا نئی لسانی آگہی کا کم ہی پتہ دیتے ہیں۔ مختصر یہ کہ اطلاقی لسانیات کی شاخ ”اسلوبیات“ کی ادبی اسالیب میں دلچسپی اُردو تنقید میں نئے رجحانات پیدا کرنے کا باعث ہو سکتی ہے۔





## جدید اُردو تنقید اور جدید مغربی تنقید (چند معروضات)

ڈاکٹر قاضی عابد\*

### Abstract:

This paper presents an argument about why modern trends of literary criticism have not taken roots in Urdu. It begins by highlighting the fact that the subject of Linguistics and premises of Modern Philosophy have not been properly introduced in Urdu. Therefore the modern trends of criticism developed in these disciplines have not found a way in the mainstream of Urdu literary or critical traditions. Hence even though the new criticism in Urdu is loaded with the names of De Saussure, Levi Strauss, Roland Barthes, Jonathan Culler, Derrida, Lacan, Terry Eagleton etc., the ideas of modern critical theory have neither been properly understood, nor propagated and absorbed in Urdu. Also these names have been used by modern Urdu critics merely to project and promote their own narrow ideologies. The effort to popularise their views has not succeeded merely because it has not been seriously made at all. Consequently, any reference to these theories appears to be merely a cheap trick to win attention or superficial at best.

یہ بات ایک مسلمہ امر کا درجہ رکھتی ہے کہ اُردو تنقید پر مغربی تنقید کا اثر اور انجذاب مولانا الطاف حسین حالی (مقدمہ شعر و شاعری: ۱۸۹۳ء) سے شروع ہوتا ہے۔ اس اثر و انجذاب کی ایک قابل فہم صورت مولانا حالی سے لے کر جو دیت کی تحریک تک ایک واضح عمل کی طرح روشن نظر آتی ہے۔ حالی کے اصلاحی نظریات، رومانوی انداز نقد، مارکسی جمالیات، نفسیاتی شعور اور وجودی فکر اُردو تنقید کے روشن تناظر بنتے ہوئے نظر آتے ہیں۔ پچاس اور ساٹھ کی دہائیاں مغربی انداز فکر میں بنیادی تبدیلیوں کی دہائیاں ہیں جب روسی ہیئت پسندی، نشانیات، ساختیات اور بعد از اس مابعد ساختیات اور مابعد جدیدیت کے مباحث نے پرانے تنقیدی نظریات، رجحانات، رویوں اور طریق کار کو تقریباً پیش پا افتادہ اور فرسودہ قرار دے دیا۔ ان دہائیوں میں مغرب کی تنقیدی لغت یکسر تبدیل ہو گئی۔ اُردو میں ان تبدیلیوں کے آثار واضح انداز میں نوے کی دہائی میں دکھائی دینے شروع ہوئے۔ اگرچہ ڈاکٹر محمد علی صدیقی (۱۹۷۶ء)، ڈاکٹر سلیم اختر (۱۹۷۸ء)، محمد حسن عسکری (۱۹۷۹ء) اور مظفر علی سید (۱۹۸۵ء) نے اپنے کچھ

\* اسٹنٹ پروفیسر شعبہ اُردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان

مضامین / مصلحہ میں اس نئے تنقیدی تناظر سے آشنائی کا ثبوت دیا۔ نوے کی دہائی کے آغاز یا اس سے دو ایک سال قبل اُردو کے معروف ناقدین ڈاکٹر گوپی چند نارنگ اور ڈاکٹر وزیر آغا نے ان مباحث کو مکمل انہماک کے ساتھ اپنی تنقید کا محور و مرکز بنا لیا۔ پھر تو گویا دبستان ہی کھلتا چلا گیا۔ ”اوراق“، ”صریر“، ”دریافت“، ”ذہنِ جدید“ اور ”استعارہ“ کے صفحات ساختیاتی لسانی مباحث کے لیے وقف نظر آنے لگے۔ یوں محسوس ہونے لگا کہ اُردو کے ناقدین کا قلم سوسیور، لیوی سٹراس، رولاں بارتھے، جونا تھن کلر، دریدا، لا کاں، ٹیری ابلگٹن، ساختی لسانیات، نشانیات، ساختیات، ردِ تشکیل، دال، مدلول، لانگ، پیروں، ڈس کورس، متن، ارادی معنویت اور افتراق والتوا وغیرہ کے علاوہ کچھ لکھنا ہی بھول گیا ہے لیکن اس سب کے باوجود یہ جدید تنقیدی رجحانات اُردو تنقید کا وہ روشن اور بصیرت افروز باب نہ بن سکے جو ادب کے حوالے سے ادب کے عام / خاص قاری کے اندر روشنی پیدا کرتا۔ بھاری بھر کم اصطلاحوں کے بوجھ سے بلکان یہ نئی تنقید اس طرح سے ہماری تنقیدی روایت کا حصہ نہ بن سکی جس طرح سے مولانا حالی سے وجودی فکر تک مغربی انداز نقد ہمارے ادبی منظر نامے کو جانے کا ایک وسیلہ بنا تھا۔ اس صورت حال کو مغربی فکر سے ایک گہرے رمز شناس نقاد نظیر صدیقی نے انہی جدید رویوں پر مضمون لکھتے ہوئے یوں واضح کیا ہے:

”عام قارئین سے قطع نظر شعر و ادب کی دنیا، شعر و ادب کے عام اساتذہ اور ناقدین کے لیے بھی پریشان کن بن چکی ہے۔ ان کا سمجھ میں نہیں آتا کہ نئے ادبی نظریات کے ہنگامے کیا معنی رکھتے ہیں۔ ساختیاتی تنقید کیا بلا ہے۔ مابعد ساختیات کیا چیز ہے۔ ردِ تشکیل کا آواگون کیا مفہوم رکھتا ہے۔ فیمنسٹ تنقید کس قسم کا دوسرا کس قسم کے دوسرا علاج ہے وغیرہ وغیرہ۔“ (۱)

نظیر صدیقی کی یہ رائے قطعاً مبالغے کی حامل نہیں ہے۔ جدید مغربی تنقید کا اُردو پر جو بھی اثر ہے وہ اوپر سے اوڑھا ہوا لگتا ہے۔ اُردو تنقید ان نظریات کو پوری طرح اپنا جزو بدن نہیں بنا سکی یا ان نظریات کو صحیح طریقے سے ہضم نہیں کر سکی۔ اس بات کا لاشعوری احساس اُردو میں ان تنقیدی نظریات کے بنیاد گزاروں کو بھی ہے، چنانچہ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ لکھتے ہیں:

”بعض کرم فرما ہر کام میں کیڑے ڈالتے ہیں۔ یہ بھی مبارک کام ہے لیکن کچھ لوگ سرے سے ہاتھ اٹھادیتے ہیں کہ ہماری تو سمجھ میں

نہیں آتا۔ یوں وہ اختلاف کرنے کے حق سے بھی خود کو محروم کر دیتے ہیں کیونکہ اختلاف کرنے کے لیے بھی بات کا سمجھنا شرط ہے۔۔۔ اور نونے ایسے لوگوں کے لیے کہا تھا:

They offer the shamelessly modest assertion that they do not understand. This eliminates even opposition, their last negative relationship with truth.

ایسے لوگ اصلاً ہمدردی کے مستحق ہیں کیوں کہ وہ نہیں جانتے کہ اس سے نقصان ڈسکورس کا نہیں خود انہیں کا ہے۔“ (۲)

طنز یا تعریض کا یہ رویہ ان تنقیدی مباحث کی تفہیم میں کوئی کردار ادا نہیں کر سکتا۔ ضرورت اس امر کی ہے کہ اس ساری صورتحال کا تجزیہ کیا جائے جس کی طرف نظیر صدیقی نے توجہ دلائی ہے۔ ذیل کی سطور میں ان اسباب اور محرکات کا جائزہ لینے کی کوشش کی جائے گی جن کی وجہ سے یہ جدید تنقیدی نظریات اتنا کچھ لکھا جانے کے باوجود اپنی تفہیم میں زیادہ باامرا نہیں ہو سکے۔

۱۔ زیادہ تر جدید تنقیدی نظریات کی اساس جدید لسانیات پر اُستوار ہوئی ہے جسے اب ساختیاتی لسانیات کہا جاتا ہے اور جس کے بنیاد گزار سوکس ماہر لسانیات فرڈی نیڈ ڈی سوسیور تھے۔ اُردو میں لسانیات کا یہ ”یک زمانی مطالعہ“ جو مذکورہ سوکس ماہر لسانیات کا لسانیات کی دنیا میں ایک اہم کارنامہ ہے، اپنی روایت تشکیل نہیں دے سکا۔ اُردو لسانیات کے اہم کار گزار اُردو زبان کے آغاز کے نظریات کی کھائی میں دادِ تحقیق میں مصروف رہے ہیں۔ یوں حافظ محمود شیرانی سے لے کر ڈاکٹر مسعود حسین خان، ڈاکٹر سہیل بخاری اور عین الحق فرید کوٹی کی بصیرتیں ایک کار لا حاصل میں صرف ہوتی رہیں۔ ڈاکٹر محی الدین قادری زور، ڈاکٹر گیان چند جین، ڈاکٹر بواللیٹ صدیقی اور پروفیسر خلیل صدیقی نے لسانیات عامہ کے فروغ کے لیے یقیناً کارہائے نمایاں سرانجام دیئے اور اُردو میں لسانیات کی روایت کو مضبوط کرنے کی بھرپور سعی کی لیکن ان علماء میں سے بھی کسی نے ساختیاتی لسانیات کی طرف توجہ نہ کی۔ یوں جب جدید مغربی تنقیدی نظریات اُردو دنیا سے روشناس ہوئے تو یہاں ان کی نشوونما کے لیے نرم زمین موجود نہ تھی۔ اس لیے جب آج کوئی ساختیاتی نقاد یک زمانی / دو زمانی (Synchronic / Diachronic) نظام اور کلام (Langue & Parole) یا دال اور مدلول (Signifire / Signified) کی بات کرتا ہے تو اُردو ادب کا عام

قاری الجھن کا شکار ہو جاتا ہے۔

۲۔ زیادہ تر جدید ناقدین دریدا، لاکا، فوکو، یا پھر جدید تنقید کے لیے پس منظر مہیا کرنے والے علماء لیوی سٹراس وغیرہ ادب کی بجائے دیگر علوم کے آدمی ہیں اور ان کے مباحث جو جدید تنقید کا پس منظر یا تناظر بنے ہیں، زیادہ تر فلسفہ سے تعلق رکھتے ہیں۔ ہمارے ہاں عام آدمی تو خیر کیا اچھے خاصے صاحبان علم بھی فلسفہ کے مبدیانہ مباحث سے لاعلم ہیں۔ فلسفہ ایک علم کے طور پر ہمارے تعلیمی نصاب اور فلسفیانہ سوچ ہماری زندگیوں سے بطور ایک فکر کے خارج ہو چکی ہے۔ مغرب میں فلسفہ کو ایک مضمون کے طور پر سکول کی سطح پر نصاب کا حصہ بنانے کی بات کی جا رہی ہے جب کہ ہمارے ہاں گورنمنٹ کالج یونیورسٹی اور پنجاب یونیورسٹی جیسے قدیم اور موثر اداروں میں ان شعبوں کو معاشرے کے لیے غیر افادی تصور کرتے ہوئے بند کرنے کی باتیں ہو رہی ہیں۔ فرانس میں سکول کی اعلیٰ سطح کی جماعتوں میں فلسفہ پڑھایا جا رہا ہے۔ جدید تنقیدی دنیا کے ایک اہم بنیاد گزار ژاک دریدا نے اپنے ایک

انٹرویو میں ثانوی سطح سے بھی نیچے کے درجوں میں فلسفہ پڑھانے پر زور دیتے ہوئے کہا ہے کہ

”جہاں تک فرانس کا تعلق ہے تو ۱۹۷۵ء میں ہمیں تشویش تھی کہ

فرانس کے ہائی اسکولوں میں فلسفے کی درس و تدریس کو نہ صرف یقینی

بنایا جائے بلکہ اسے وسعت بھی دی جائے۔ جیسا کہ آپ کو علم ہوگا

کہ فرانس اب دنیا کے ان چند ملکوں میں سے ہے جہاں دسویں

جماعت کی سطح پر فلسفے کی تدریس کا انتظام موجود ہے۔ مگر ہماری

خواہش یہ تھی کہ اس مضمون (فلسفہ) کو دسویں جماعت کے سال

آخر سے پہلے طلباء سے روشناس کرایا جائے۔ اس کے علاوہ ہم یہ

بھی چاہتے ہیں کہ ان وجوہات کا بھی تجزیہ کیا جائے جس کے تحت

ایک فرانس ہی کیا دیگر ممالک میں بھی ایک طویل عرصے تک یہ

خیال کیا جاتا رہا ہے کہ سولہ سترہ سال کی عمر سے کم کے طلباء کو فلسفے کی

تعلیم نہ دی جانی چاہیے۔ یعنی فلسفے کے خلاف ان تعصبات اور

مفروضات کے پس پشت جو فکری یا معاشرتی یا سیاسی نوعیت کے

عوامل کا فرما رہے ہیں ان کا سراغ لگایا جائے اور نوجوانوں کو فلسفے کی

تدریس اور اس کی توسیع کی راہ میں جو رکاوٹیں ہیں ان کا تجزیہ کیا

جائے کہ آخر ایسا کیوں ہے۔‘ (۳)

یوں ایسے معاشروں میں جنم لینے والے تنقیدی رجحانات جہاں فلسفے اور دیگر تہذیبی علوم کو قدر کی نگاہ سے دیکھا جاتا ہے جب ہمارے جیسے فکری افلاس سے دوچار معاشروں میں پہنچتے ہیں تو ان کی تفہیم آسان نہیں ہوتی۔ فلسفے کی تعلیم سوال اٹھانا اور سوچنا سکھاتی ہے۔ ہمارے معاشرے میں اس وقت جو فکری انتشار موجود ہے اس کا سب سے بڑا سبب تہذیبی علوم سے دوری کے علاوہ کچھ نہیں۔ جدید مغربی تنقید کے مباحث بالذات ناقابل فہم نہیں، انہیں ہمارا علمی پس منظر ہی ہمارے لیے قابل فہم بنانے سے قاصر رہتا ہے۔

۳۔ تنقید اور تخلیق کے درمیان ایک اٹوٹ تعلق ہمیشہ سے رہا ہے۔ تخلیق کار خود بھی تنقیدی شعور سے مالا مال ہوتا ہے لیکن تنقیدی روایت ہمیشہ ایک شفیق استاد کی طرح تخلیق کار کو نئی نئی راہیں دکھاتی رہتی ہے۔ اس سفر میں کبھی تنقید تکبر کا شکار ہو کر خود کو رشد و ہدایت کا منبع قرار دیتی رہی تو رد عمل میں تخلیق کار بھی اسے کارِ فضول قرار دیتا رہا لیکن عمومی طور پر تخلیق، تخلیق کار اور تنقید میں ایک مثبت رشتہ قائم رہا ہے۔ تنقید کی تاریخ کم و بیش یہی بتاتی ہے لیکن جدید تنقید نے پہلے تو مصنف کی موت کا اعلان کیا اور پھر تخلیق اور تنقید کے اس رشتے کو ختم کر دیا جس میں تخلیق کار تنقید سے کچھ نہ کچھ سیکھنے کی سعی کرتا ہے۔ ساختیات نے سارا زور اس ساخت اور اہمیت اور نظام کو دریافت کرنے پر صرف کر دیا جس میں کوئی فن پارہ جنم لیتا ہے۔ یوں ساختیاتی اور پس ساختیاتی تنقید فن پارے اور فن کار کی انفرادیت سے انکار کر کے دونوں سے ہی دور ہوتی چلی گئی۔ جدید تخلیق کار نے اپنی موت کا اعلان سننے کی بجائے اس طرف سے اپنے کان ہی بند کر لیے۔ ضمیر علی بدایونی کی کتاب ”جدیدیت اور مابعد جدیدیت“ پر تبصرہ کرتے ہوئے انتظار حسین نے جو کچھ لکھا ہے اس میں ان نظریات کے بارے میں ایک تخلیق کار کا نقطہ نظر بھرپور انداز میں سامنے آتا ہے:

”ضمیر علی کا کہنا ہے کہ جدیدیت، کمیونزم کا وہ طویل بیانیہ ہے جو کہ اب اختتام کو پہنچا۔ ہم نے اس کی آخری جھلکیاں وجودیت میں دیکھی تھیں۔ وہ کہتے ہیں کہ وجودی فلسفے میں جدیدیت نے آخری ہچکیاں لیں۔ ساختیات اور پس ساختیات نے غیر شخصی بیانیہ کے عقیدے کو پیش کیا۔ آدمی الگ ہو گیا۔ ان نظریات نے ادب میں ادیب کو مسترد کر دیا۔ صرف متن اہم ہے۔ لکھنے والا اضافی ہے۔“

اس لیے ضروری ہے کہ اسے نکال باہر کیا جائے۔ ایسے فلسفے میں صرف دانش وروں ہی کو دلچسپی ہو سکتی تھی۔ لہذا ساختیات اور پس ساختیات کے روبہ رو بے چارہ ادیب، شاعر اور کہانی کار حواس باختہ نظر آتا ہے۔ وہ خود کو اس منظر نامے میں ٹاٹ باہر پاتا ہے۔ تخلیق کو تو نرا متن سمجھا جاتا ہے جس میں تخلیق کار کا کوئی حوالہ نہیں ہوتا۔ ایسا فلسفہ ادیبوں کو بھلا کس طور تک دے سکتا ہے اور کس طرح ادب میں نئے رجحانات کے لیے راہ ہموار کر سکتا ہے لہذا اس کی قسمت یہی ہے کہ یہ صرف تنقید کا نیا کلچر ہو کر رہ جائے۔“ (۴)

۴۔ اس سے اگلا مسئلہ اصطلاحات کا ہے۔ مولانا حالی اور اس کے معاصرین نے بہت واضح اصطلاحات وضع کیں۔ رومانوی، نفسیاتی اور مارکسی دبستان تنقید کی اصطلاحات بھی بہت جلد اُردو تنقید سے ایک مانوس رشتہ استوار کرنے میں کامیاب ہو گئیں۔ جدیدیت کی اصطلاحات کے تراجم میں بھی اکثر ناقدین متفق دکھائی دیتے ہیں لیکن جدید مغربی نظریات کی اصطلاحات اس طرز کی تنقید کے قاری کے لیے مسئلہ پیدا کر دیتی ہیں۔ ان سرچشموں سے فیض اٹھانے والے اُردو ناقدین ایک اصطلاح کے کسی ایک ترجمے پر متفق نہیں ہو سکے۔ یہی صورتحال مغربی اسماء الرجال کی بھی ہے۔ صرف دو تین مثالیں پیش کی جائیں گی۔

الف۔ ساختیاتی لسانیات کے سوکس بانی فرڈی نیٹ ڈی سوسیور کو کسی ناقد نے ساشیور لکھا، کسی نے اسے سوسیور پڑھا، کسی نے اس کی املا سوسر کی، کسی نے سوشور۔ کسی کسی نے تو سوسر بھی لکھا ہے۔

ب۔ خود لفظ "Structuralism" کے لیے شمیم احمد (۵) اور شمس الرحمن فاروقی (۶) نے وضعیت، مظفر علی سید نے ایک جگہ ترکیبیت (۷) اور دوسری جگہ تشکیلیت (۸)، محمد حسن عسکری (۹) نے فلسفہ ساخت اور بے شمار ناقدین نے ساختیات کا لفظ استعمال کیا۔ اگرچہ ساختیات کو بطور اصطلاح تسلیم کر لیا گیا ہے لیکن اس حوالے سے ایک گنجلک پن ضرور موجود ہے۔

ج۔ دریدا کی معروف اصطلاح "Deconstruction" کا ترجمہ مظفر علی سید (۱۰) نے "تشکیلی نو"، ڈاکٹر وزیر آغا (۱۱) نے "ساخت شکنی"، شمس الرحمن فاروقی (۱۲) اور نظیر صدیقی (۱۳) نے "لا تشکیلی" جب کہ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ (۱۴) اور عتیق اللہ (۱۵) نے "رد تشکیلی" اور ڈاکٹر شارب ردولوی (۱۶) نے "رد تعمیر" کیا

ہے۔ اس ضمن میں ایک وضاحت ضروری ہے کہ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ بالعموم ان جدید نظریات میں استعمال ہونے والی اصطلاحات کا اُردو ترجمہ کرنے میں دیگر ناقدین کی نسبت زیادہ کامیاب رہے ہیں لیکن اپنی اس اصطلاح "Deconstruction" کے حوالے سے جس شدت پسندی سے مرکز گریز انتشار کا کام لینا چاہتا ہے اس کی وضاحت لاشکیل کے ذریعے ہی بہتر طور پر ممکن ہے۔ ایک مترجم (۱۷) نے اس اصطلاح کا ترجمہ ”رد ساختیات“ کیا ہے جو غلط ترین ہونے کے ساتھ ساتھ مترجم کی خود پسندی کا مظہر بھی ہے۔ اصطلاح پسندی خود پسندی کی بجائے عوام میں اثر پذیری کی زیادہ رہن منت ہوتی ہے۔

۵۔ کچھلی تحریکوں سے تعلق رکھنے والے ادیب اور تخلیق کار معاشرے کے ساتھ ایک با معنی رشتہ استوار کرنے کے مدعی تھے۔ ترقی پسند تحریک نے اجتماعی سطح پر معاشرے کے اندر تبدیلی لانے کے لیے ادیب کی عملی جدوجہد میں شرکت پر زور دیا اور فیض کے ان لفظوں میں ترقی پسند تخلیق کار کا آدرش پوری طرح جھلکتا ہوا نظر آتا ہے کہ ”فنکار پر محض مشاہدہ ہی نہیں مجاہدہ بھی فرض ہے۔“ (۱۸) وجودیت نے اجتماع کی بجائے فرد کی آزادی کا تصور پیش کیا۔ مغربی اور مشرقی دانش وروں میں پابلو رودا، کرسٹوفر کاڈویل، سارتر، ناظم حکمت، فیض، سجاد ظہیر اور سبط حسن کی عملی جدوجہد سے کون انکار کر سکتا ہے۔ جدید فکری رویوں کے بنیاد گزاروں میں فوکو، ایڈورڈ سعید اور چومسکی وغیرہ کو چھوڑ کر باقی ناقدین تو ادیب کی ارادی معنویت کے قائل نہیں، کسی طرح کی عملی جدوجہد میں کیسے شریک ہو سکتے ہیں۔ یوں ان تنقیدی مباحث کے ذریعے تخلیق، تخلیق کار اور معاشرے کے درمیان کوئی با معنی تعلق پیدا نہیں ہو سکا۔ یہ تنقیدی نظریات زیادہ سے زیادہ ایک ”سوڈ و دانش و رانہ سرگرمی“ کے تاثر کو ہی پیدا کر سکے ہیں۔ ان لوگوں کے خیال میں ادب کوئی سماجی معاشرتی معنویت کی حامل تخلیقی سرگرمی ہی نہیں تو یہ معاشرہ کے اندر کسی بڑی تبدیلی کا محرک کیسے بن سکتی ہے۔ ان تنقیدی نظریات نے ادب اور ادیب کی سماجی ذمہ داری سے انکار کی روش پر زور دیا تو ایک خاص طرح کے پیداشدہ رد عمل نے ادب کے روایتی قاری کو ان نظریات کے قبول میں متذبذب رکھا۔

۶۔ دو تین اہم ناقدین کو چھوڑ کر اُردو میں ان مباحث پر قلم اُٹھانے والوں نے ان تنقیدی نظریات کا بلا واسطہ یا بلا استعجاب مطالعہ نہیں کیا۔ اُنہوں نے ان موضوعات پر لکھتے ہوئے انگریزی زبان میں موجود ریڈرز یا پھر گوپی چند نارنگ اور ڈاکٹر وزیر آغا کی کتب کو بنیادی ماخذ تصور کرتے ہوئے صرف انہی کے مطالعے پر اکتفا کی اور یوں ان ناقدین کے ہاں بلا واسطہ مطالعہ نہ ہونے یا اس کی کمی کی وجہ سے یہ مباحث فکر (نظریہ) اور بیان (اُسلوب) دونوں حوالوں سے ان ناقدین کے ہاں مبہم اور گجھک ہوتے چلے گئے۔ ان تصورات پر لکھنے والوں نے مطالعے کی کمی کے

باوجود اپنے تھوڑے علم کی نمائش کو بھی ضرور سمجھا۔ یوں کئی مقامات پر ان نظریات کے اظہار میں مضحکہ خیز صورت حال بھی دکھائی دیتی ہے۔ ان مباحث پر دو کتب تالیف کرنے والے یونس خان ایڈووکیٹ نے اپنی حالیہ کتاب ”جدید ادبی اور لسانی تحریکیں“ میں لکھا:

”سوئس نے اپنے نظریہ قرأت کو چومسکی کے نظریہ اہلیت کی اساس پر قائم کیا ہے اس کے نزدیک کلام یا گفتار زبان کے نظام پر قائم ہے۔“ (۱۹)

اب اُن سے کون پوچھے کہ کیا ”سوسیور“ دوسری بار جنم لے کر ”نوم چومسکی“ کے نظریہ اہلیت (Competence) سے متاثر ہوئے، کیونکہ ان دونوں کے درمیان کم و بیش نصف صدی تو ضرور حائل ہے۔ میرا خیال ہے کہ انہوں نے کہیں پڑھا ہوگا کہ جو ناخن کلرا اپنی کتاب ”ساختیات کی لسانی اساس“ (The Linguistic Basis of Structuralism) میں سوسیور کے لانگ اور پیول (Langue & Parole) کی بجائے چومسکی کے ”اہلیت“ (Competence) اور ”کارکردگی“ (Performance) کے نظریہ سے زیادہ متاثر تھا۔

اسی طرح رؤف نیازی کی ”مابعد جدیدیت۔ تاریخ و تنقید“ میں ایڈورڈ سعید پر لکھے گئے باب کو پڑھ کر فوراً ہی اندازہ ہو جاتا ہے کہ انہوں نے ایڈورڈ سعید کو بلا واسطہ نہیں پڑھا۔ ان کے بارے میں ادھر ادھر سے پڑھ کر کام چلانے کی کوشش کی ہے۔ (۲۰)

۷۔ مغرب میں جدید تنقیدی رجحانات کی پیش رفت بے حد تیز رفتار رہی ہے۔ بیسویں صدی کے آخری چار عشروں میں اسلوبیات، ساختیات، مابعد ساختیات، رد تشکیل، تانبیثیت، نیومارکزم جیسے رجحانات بہت تیز رفتاری سے پیدا اور ازکار رفتہ ہوتے رہے۔ ”فرینک کرموڈ“ نے اس ضمن میں بہت دلچسپ بات کی ہے کہ مغرب میں تنقیدی کتاب کی عمر پانچ چھ سال سے زیادہ نہیں ہوتی۔ ابھی ایک رجحان اپنا اعتبار قائم کر رہا ہوتا کہ تنقید کی دنیا سے بے دخل بھی ہو جاتا ہے۔ اُردو کے جدید ناقدین اس تیز رفتار پیش رفت کا ساتھ نہیں دے سکے۔

۸۔ مغرب سے آنے والے جدید تنقیدی نظریات ایک دوسرے سے اس حد تک مختلف ہیں کہ بعض اوقات ان میں تضاد اور مخالف کا رشتہ پیدا ہوتا دکھائی دیتا ہے۔ ساختیات اور رد تشکیل ایک دوسرے سے مختلف رجحانات ہیں جب کہ مابعد ساختیات اور مابعد جدیدیت مختلف النوع رجحانات کے مجموعے ہیں۔ اُردو کا جدید ناقد ایک ہی



سائنس میں ان رجحانات کا نام اس طرح لیتا ہے جیسے وہ ایک ہی لفظ کے مترادفات بیان کر رہا ہو۔ ایک ہی ناقد کے متفرق مضامین تو کیا ایک ہی مضمون پڑھیں تو یوں لگتا ہے کہ وہ بیک وقت ساختیاتی نقاد بھی ہے اور ردِ تشکیل فکر کا حامل بھی۔ اس صورتحال نے جدید اُردو تنقید میں بے حد اشکال پیدا کی ہیں۔ کچھ ناقدین نے اپنے تئیں اسے امتزاجی تنقید کا نام دے دیا ہے۔ بعض اوقات تو اس طرح کے دعوے بھی کیے جاتے ہیں کہ فلاں برس سے ہی فلاں نقاد کی تنقید میں امتزاجی مزاج موجود تھا۔ ان تنقیدی رجحانات کو معروف بنانے کی کوشش کرنے والے ایک جید نقاد نے لاشعوری طور پر اس امر کا اعتراف یوں کیا ہے:

”ساختیاتی اور پس ساختیاتی پر نظری مباحث زیادہ ہوتے ہیں، کہیں کہیں ساختیاتی تنقید کا عملی اطلاق بھی ہوتا ہے۔ میں خود امتزاجی تنقید Synthetic Criticism کا قائل ہوں۔ لہذا کسی تخلیق کو خالصتاً ساختیاتی حوالے سے دیکھنے کے بجائے اسے بطور تخلیق اہمیت دیتا ہوں اور اس کی طرف پیش قدمی کرتے ہوئے اگر ساختیاتی حوالے کی ضرورت پڑے تو اسے بھی بروئے کار لے آتا ہوں۔ میرے نزدیک نفسیاتی، مارکسی، آرکی ٹائپل، اسلوبیاتی، اساطیری، ساختیاتی یا دیگر کسی حوالے کی طلب خود تخلیق کی طرف سے ہو تو بات بنے گی۔ ورنہ شعوری طور پر کسی خاص ڈسپلن کی مدد سے تخلیق کا جائزہ لینا تنقیدی افق کو محدود کر دے گا۔“ (۲۱)

۹۔ ان تنقیدی رجحانات کی تشریح اور توضیح پر مبنی مضامین اور کتب تو کثرت سے سامنے آئیں لیکن عملی اطلاق تنقید کے نمونے بہت ہی کم سامنے آئے۔ جو دو چار مثالیں ملتی بھی ہیں، مثلاً ڈاکٹر گوپی چند نارنگ، لنڈا اونگ، ناصر عباس نیر اور سید عامر سہیل کے مضامین، تو یہ قاری کے سامنے کوئی نیا دریچہ وا نہیں کرتے۔ مثال کے طور پر نارنگ صاحب کا مضمون ”فیض کو کیسے نہ پڑھیں“ کسی نئی بصیرت افروز دنیا میں لے جانے سے قاصر رہتا ہے۔ اس کی قرأت کے بعد کوئی ایسا نیا وژن سامنے نہیں آتا جو اس سے پہلے فیض پر لکھی گئی تنقید میں موجود نہ ہو۔ یہی حال دیگر اطلاقی نمونوں کا ہے۔

۱۰۔ اُردو میں جدید تنقیدی نظریات کے شارحین کی زیادہ تعداد ترقی پسند ادب اور جدیدیت کی تحریک کو ناپسند

کرتی ہے جب کہ مغرب میں ان تنقیدی رجحانات سے متعلق زیادہ تر لوگ نئے یساری (New Left) ہیں۔ اس تضاد کی وجہ سے بھی جدید اردو کے ان ناقدین کے لیے مسائل پیدا ہوتے ہیں۔ ان کی سمجھ میں نہیں آتا کہ وہ فوکو، ایگلٹن، ایڈورڈ سعید اور نوم چومسکی کے بارے میں کن ذہنی تحفظات کو سامنے رکھ کر ان کے نظریات کی شرح کریں۔

۱۱۔ ان نظریات نے ترقی پسندی اور جدیدیت کی حامل تنقید کو تنقیدی منظر نامے سے ہٹانے کی کوشش کی تو ان تحریکوں کے نمائندہ ناقدین کی طرف سے بھی ان نظری مباحث کو مزاحمت کا سامنا کرنا پڑا۔ محمد حسن عسکری نے مذہبی طرز احساس اور خاص کر مابعد الطبیعات پر زد پڑنے کی وجہ سے ان نظریات کو رد کیا جب کہ فضیل جعفری، وارث علوی اور احمد ہمیش نے استہزائی رویہ اختیار کرتے ہوئے جارحانہ اسلوب میں اسے سامراج کی سازش قرار دیا۔ ڈاکٹر محمد علی صدیقی، ڈاکٹر محمد عقیل اور ڈاکٹر محمد حسن ترقی پسند رویوں کے حامل ناقدین ہیں۔ انہوں نے منطقی انداز میں ان نظریات کی شرح کرتے ہوئے انہیں استعمار کی ایسی خواہش قرار دیا جو ذہن انسانی پر قبضے اور نوآبادیاتی نظام کی نئی شکلوں کو متعارف کرانے کی خواہاں ہے۔ مغربی استعمار ان نظری مباحث کو اپنا مقصد پورا کرنے کی خاطر ایک ذریعے کے طور پر استعمال کرنا چاہتا ہے۔ محمد حسن عسکری، احمد ہمیش اور ڈاکٹر محمد علی صدیقی کے اقتباسات ملاحظہ ہوں:

”جہاں تک زبان شناسی کا تعلق ہے تو آدمی اس کی جڑوں کو بھول کر جو برطانیہ کی منطقی اثباتیت اور ویانا کے کلب فکر میں پیوست ہیں، صرف اپنے آپ کو خطرے میں ڈال سکتا ہے اور ان دونوں مکاتب فکر کی قوت محرکہ ان کے اس مراق میں مخفی تھی کہ کسی نہ کسی طرح مابعد الطبیعات کے امکان کو خارج کر دیا جائے۔ میری سمجھ میں نہیں آتا کہ ایک الہامی کتاب کو، بطور ایک الہامی کتاب کے کسی منطق کے زور پر اس قسم کی بازپرسی یا تفتیش کا ہدف بنایا جاسکتا ہے۔“

(۲۲)

”ہاں ہم یہ کہنا چاہتے ہیں کہ نشانیات اور ساختیات ہم معنی اصطلاحیں نہیں ہیں۔ مزید یہ کہ ہارتھ، دریدا اینڈ کمپنی نے ۱۹۶۰ء کے آس پاس سوسیر کو بہانہ بنا کر نیز اس کی کلیدی اصطلاحوں مثلاً لاگ، پارول، معنی نما اور تصور معنی کی بیساکھیوں کی مدد سے جو

چھٹائیں لگائیں اور پھر جس طرح نشانیاں کے ماہر سوسیر کو تمام سماجی علوم کا سائنس داں قرار دیا اس کے پیچھے ایک اہم اور خود غرضانہ مقصد بھی کارفرما تھا۔“ (۲۳)

”اسٹرکچرل نفسیات اور لسانیات نے سرد جنگ میں پھنسے ہوئے انسانوں کے لیے ایک ایسا مذہب تیار کیا ہے جو انہیں چیزوں کی شہیت میں الجھا کر خود چیزوں سے الگ تھلگ کر دیتا ہے۔“ (۲۴)

یہاں اس امر کی نشاندہی کرنا دلچسپی سے خالی نہ ہوگا کہ اس سے مماثل صورت حال کا سامنا ساختیات کے تنقیدی دبستان کو خود مغرب میں بھی کرنا پڑا۔ ۱۹۸۰ء میں کیمبرج یونیورسٹی نے انگریزی کے ایک اُستاد کولن میک کب کو ملازمت میں توسیع دینے سے اس لیے انکار کر دیا کہ وہ تدریس ادب میں ساختیات کے نظریہ نقد کو فوقیت دیتا تھا۔ اس پر ساختیاتی نقادوں نے احتجاج کیا۔ اس واقعے پر ”ٹائمز لٹریچر سپلمنٹ“ نے ایک خاص نمبر نکالا جس میں میک کب کے واقعے کو بیان کرنے کے ساتھ ساختیات پر اعلیٰ قسم کے تعارفی مضامین بھی شائع ہوئے۔ کہا جاتا ہے کہ کولن میک کب کو مارکسزم سے بھی دلچسپی تھی۔ اُس پر فرانسیسی مفکر لاکاں کا زیادہ اثر تھا جو مارکسزم کی نفسیاتی تعبیر کا ماہر تھا۔ اس پر مارکس کے ساتھ ساتھ فرائد کے اثرات بھی نمایاں تھے۔

۱۲۔ مغرب میں ان جدید مباحث نے زیادہ تر یونیورسٹیوں میں فروغ پایا۔ ان نظریات کے پھیلاؤ میں امریکی اور فرانسیسی یونیورسٹیوں اور ان سے متعلق دانشوروں کا کردار مثالی رہا ہے۔ ہمارے ہاں تعلیم پر حکومتی قبضے اور ریاستی تسلط نے آزاد فکر اور روشن خیالی کو پیدا ہی نہیں ہونے دیا۔ نظریہ پاکستان، اسلام اور پاکستانیت کی عجیب و غریب توضیح کرنے والے فکری افلاس اور تہی دماغ نام نہاد دانشوروں نے جو ہماری یونیورسٹیوں کے مختلف شعبوں سے منسلک تھے ان اداروں کو تحقیقی مراکز بنانے کی بجائے تشدد، بنیاد پرستی اور غلامانہ ذہنیت کا گھر بنا دیا ہے۔ ایسے میں جدید فکری رویوں اور تنقیدی رجحانات پر غور و فکر اور تحقیق ہماری یونیورسٹیوں کا خاصہ نہیں بن سکی۔ جب ہماری اکثر یونیورسٹیوں کے شعبہ ہائے اُردو کے نصابات کے دروازے منٹو، بیدی، فیض اور راشد پر بند ہیں تو وہاں سوسیور، لیوی سٹراس، ژاک دریدا، لاکاں، فوکو، فرانز فینن، ایڈورڈ سعید، نوم چومسکی اور ہومی بھابھا کس طرح بار پاسکتے ہیں۔ ہماری یونیورسٹیوں میں کسی فکری تناظر یا ادبی جمالیاتی کے حوالے سے ادب کی پرکھ کی بجائے حب الوطنی اور غداری کے تناظر میں ادب اور ادیب کی قسمت کا فیصلہ کیا جاتا ہے۔ معاشروں پر ایسے برے وقت آیا ہی کرتے ہیں جب

نقاد تنقید لکھنے کی بجائے فتویٰ سازی کا آسان کام اپنے ذمہ لے لیتا ہے۔ یہ بظاہر اکیسویں صدی ہے لیکن اگر ہم غور کریں تو ہمیں محسوس ہوگا کہ ہماری سانسوں میں جاری فکری تنفس کئی سو برس پرانا ہے۔ ہمیں آج بھی ایک ”نیا“ اور ”نگار“ کی ضرورت ہے۔

ان اسباب و محرکات کی بناء پر جدید مغربی تنقیدی رویے اپنی کوئی مستند بوطیقا تشکیل دینے میں کامیاب نہیں ہو سکے۔ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے اپنی کتاب ”ساختیات پس ساختیات اور مشرقی شعریات“ کو نئی تنقیدی بوطیقا قرار دیتے ہوئے کہا ہے کہ حالی کے مقدمے کے ٹھیک ایک سو سال بعد نئی تھیوری اپنی تنقیدی بوطیقا پیش کر رہی ہے لیکن صورت حال یوں ہے کہ سو سال پہلے کا الطاف حسین حالی مفلراوڑھے اپنا ”مقدمہ شعر و شاعری“ اٹھائے اپنے معترضین کو مسکرا کے دیکھتے ہوئے فیض کی زبانی تنقید کی موجودہ صورت حال پر یوں تبصرہ کر رہا ہے:

ہم سہل طلب کون سے فرہاد تھے لیکن  
اب شہر میں تیرے کوئی ہم سا بھی کہاں ہے

### حوالہ جات:

- ۱۔ نظیر صدیقی، معاصرانہ ادبی نظریات۔ ایک سیکنڈ ہینڈ مطالعہ، مشمولہ سوغات، بنگلور، پہلی کتاب، ستمبر ۱۹۹۱ء، ص ۳۹۸۔
- ۲۔ گوپی چند نارنگ، ڈاکٹر، دیباچہ، ساختیات پس ساختیات اور مشرقی شعریات، لاہور، سنگ میل پبلی کیشنز، ۱۹۹۳ء، ص ۱۳-۱۴۔
- ۳۔ ژاک دریدا۔ ایک گفتگو، ترجمہ قاضی قیصر الاسلام، مشمولہ دریافت، کراچی، فروری ۱۹۹۲ء، ص ۲۵۔
- ۴۔ انتظار حسین، کتاب حاضر، مصنف غائب، مشمولہ مکالمہ کراچی، شمارہ ۶، ص ۲۸۰۔
- ۵۔ شمیم احمد، موجودہ عہد میں علوم بلاغت کی اہمیت، مشمولہ درس بلاغت، ترقی اُردو بیورو، دہلی، ۱۹۸۹ء، دوسرا ایڈیشن، ص ۱۷۸۔
- ۶۔ فاروقی، شمس الرحمان، پس نوشت: شعر، غیر شعر اور نثر، مشمولہ مکالمہ کراچی، شمارہ ۳، ص ۱۶۲۔
- ۷۔ مظفر علی سید، تعارف و ترجمہ، تفسیر قرآن اور فلسفہ جدید از محمد حسن عسکری، معاصر، لاہور، شمارہ ۲، ص ۶۵۹۔

- ۸۔ مظفر علی سید، تنقید کی آزادی، دستاویز، لاہور، سن ندارد، ص ۳۳۵۔
- ۹۔ محمد حسن عسکری، جدیدیت، آبِ حیات، راولپنڈی، ۱۹۷۹ء، ص ۸۷۔
- ۱۰۔ مظفر علی سید، بحوالہ سابقہ، ص ۳۳۵۔
- ۱۱۔ ڈاکٹر وزیر آغا، دستک اس دروازے پر، مکتبہ فکر و خیال، لاہور، ۱۹۹۳ء، ص ۱۵۷۔
- ۱۲۔ فاروقی، شمس الرحمن، بحوالہ سابقہ، ص ۱۶۷۔
- ۱۳۔ نظیر صدیقی، بحوالہ سابقہ، ص ۴۱۸۔
- ۱۴۔ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ، بحوالہ سابقہ، ص ۲۰۴۔
- ۱۵۔ ڈاکٹر عتیق اللہ، ادبی اصطلاحات کی وضاحتی فرہنگ، اُردو مجلس، دہلی، ۱۹۹۵ء، ص ۵۸۱۔
- ۱۶۔ ڈاکٹر شارب ردو لوی، آزادی کے بعد دہلی میں اُردو تنقید، اُردو اکادمی، دہلی، ۱۹۹۱ء، ص ۱۰۴۔
- ۱۷۔ کاشف بلوچ، ژاک دریدا، ردِ ساختیات اور معاصر اُردو تنقید، غیر مطبوعہ تحقیقی مقالہ برائے ایم فل اُردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان۔
- ۱۸۔ فیض احمد فیض، ابتدائیہ، دستِ صبا، مشمولہ نسخہ ہائے وفا، ایجوکیشنل پبلسٹنگ ہاؤس، دہلی، ۱۹۹۴ء، ص ۱۰۳۔
- ۱۹۔ یونس خان ایڈووکیٹ، جدید ادبی اور لسانی تحریکیں، دُعا پبلی کیشنز لاہور، ۲۰۰۳ء، ص ۱۶۔
- ۲۰۔ رؤف نیازی، مابعد جدیدیت، تاریخ و تنقید، حلقہ آہنگ نو، کراچی، ۲۰۰۳ء، ص ۱۰۰-۱۱۰۔
- ۲۱۔ ڈاکٹر وزیر آغا، ایک نئی خط سے اقتباس، مشمولہ سوغات بنگلور، پہلی کتاب، ستمبر ۱۹۹۱ء، ص ۱۰۸۔
- ۲۲۔ محمد حسن عسکری، تفسیر قرآن اور فلسفہ جدید، تعارف و ترجمہ، مظفر علی سید، معاصر، لاہور، شمارہ ۲، ص ۶۶۵۔
- ۲۳۔ فضیل جعفری، بحوالہ اداریہ تشکیل کراچی، شمارہ ۳۶ تا ۳۹، ص ۱۸۔
- ۲۴۔ ڈاکٹر محمد علی صدیقی، نشانات، ادارہ عصر نو، کراچی، ۱۹۸۱ء، ص ۱۱۹۔
- ۲۵۔ Raman Selden, A Reader's guide to Contemporary Literary Theory, The Harvester Press, Sussex, 1985, P.1,2.

## محمد سلیم الرحمن کی افسانہ نگاری

زرغونہ کنول\*

اُردو افسانے کے جدید دور میں فکر، خیال اور جذبے کے اظہار اور اس کی پیش کش کے میدان میں جو پیش رفت ہوئی اس کا سہرا ان ادباء کے سر ہے جنہوں نے بڑے پیمانے پر امریکی، روسی اور یورپی فکشن اور اس سے منسلک نظریاتی، تہذیبی، فلسفیانہ اور نفسیاتی مسائل اور دیگر شعبوں میں ہونے والی پیش رفت کو اُردو میں منتقل کر کے جدید اُردو افسانے کی بنیاد رکھی۔ یہ ان تراجم ہی کا فیض تھا کہ جدید اُردو افسانہ وجودیت، تحلیل نفسی، مارکسیت، سر بیلرم، شعور کی رو، تجربیت اور علامت نگاری کے مغربی رجحانات سے آگاہ ہوا، پھر ان رجحانات کو اپنے اندر سمو لیا۔

ساتھ کی دہائی میں پرانے نظریوں اور پیش پا افتادہ تصورات کو توج کر تھاق کو ایک نئے زاویے سے جانچنے، پرکھنے کا ایک عالمی رویہ وجود میں آ گیا تھا۔ افسانہ میں پرانی ڈگر سے ہٹ کر نئے راستوں کو تلاش کرنے کا رجحان فروغ پانے لگا۔ افسانہ نگار غیر شعوری طور پر اور کسی حد تک شعوری طور پر محسوس کرنے لگے تھے کہ اُردو افسانے کی روایت میں اپنی انفرادی شناخت قائم رکھنے کیلئے انہیں پلاٹ، کردار اور ماحول کی تثلیث میں مقید افسانہ کی ڈگر کو چھوڑنا ہوگا۔ چنانچہ اسی دہائی میں جدید افسانہ نگاروں نے روایت سے بغاوت کی اور مغربی علامتی اور تجربی افسانے کے تتبع میں خود کو جدید رجحانات سے منسلک کر لیا۔

یہی وہ دور ہے جس میں محمد سلیم الرحمن نے افسانہ نگاری کا آغاز کیا۔ وہ یورپی ادب اور خاص طور پر فکشن کا براہ راست، گہرائی کے ساتھ مطالعے کے شوقین ہیں اور بطور مترجم ان کی حیثیت مسلم ہے۔ ہومر (Homer) کی ”اوڈیسی“ (Odyssey) کا ترجمہ ”جہاں گرد کی واپسی“ کے نام سے کیا جو مکتبہ جدید، لاہور سے ۱۹۶۳ء میں شائع ہوا۔ اس کے علاوہ روسی، جرمن، جاپانی ادب کا انگریزی کے توسط سے نہ صرف مطالعہ کیا بلکہ تراجم بھی کیے۔

محمد سلیم الرحمن کے طبع زاد افسانوں کی تعداد آٹھ ہے جو ”سویرا“، ”محراب“، ”آج“، اور ”فردا“ میں شائع ہوئے ہیں جس کی تفصیل درج ذیل ہے:

۱۔ ساگر اور سیڑھیاں ”سویرا“ لاہور (شمارہ ۲۶، ۱۹۵۹ء) ص ۱۹۲-۲۱۱

\* لیکچر اُردو، گورنمنٹ کالج برائے خواتین، چوٹی زیریں، ڈیرہ غازی خان۔

اشاعت مکرر ’فردا‘، لاہور (کتابی سلسلہ نمبر ۱) ۱۹۸۸ء ص ۱۶۸-۲۲۰

۲۔ وقت گچھلے کی رات ’سویرا‘، لاہور (شمارہ ۴۰) ۱۹۶۸ء ص ۱۰۳-۱۱۴

۳۔ نیند کا بچپن ’سویرا‘، لاہور (شمارہ ۴۵) ۱۹۷۲ء ص ۸۱-۸۶

۴۔ سائی پیریا ’محراب‘، لاہور (کتابی سلسلہ) ۱۹۷۹ء ص ۷۸-۹۱

۵۔ راگھ ’محراب‘، لاہور (کتابی سلسلہ) ۱۹۸۱ء ص ۱۴۲-۱۶۴

مکرر اشاعت ضمیر نیازی، ’زمیں کا نوحہ‘، کراچی، شہزاد، ۲۰۰۱ء، ص ۱۳۴-۱۵۵

۶۔ آوازیں ’محراب‘، لاہور (کتابی سلسلہ) ۱۹۸۹ء ص ۹۵-۱۰۳

۷۔ خبر بے خبر ’آج‘، کراچی (شمارہ گرما) ۱۹۹۰ء ص ۳۱-۴۳

۸۔ روزگار ’سویرا‘، لاہور (شمارہ ۶۶) ۱۹۹۷ء ص ۲۳۱-۲۴۴

محمد سلیم الرحمن کی افسانہ نگاری کا آغاز ۱۹۵۹ء میں ’ساگر اور سیڑھیاں‘ سے ہوتا ہے جو ’سویرا‘ (شمارہ ۲۶) میں شائع ہوا۔ یہ بیانیہ افسانے کا غیر روایتی انداز لیے ہوئے ہے۔ جس میں حقیقت، خواب اور ماورائے حقیقت واقعات کو گوندھ کر ایک کر دیا گیا ہے۔ اس میں لمحہ موجود اور ماضی کے اشتراک اور ان کے اختلافات دکھا کر بات کی گئی ہے۔ سفر کی کہانی رات کے آخری پہر کے منظر سے شروع ہوتی ہے۔ اس افسانہ کے کردار چند پرچھائیوں کی صورتیں اور واحد متکلم (میں) ہیں۔ مسافر مختلف مناظر دیکھتا ہوا اور مختلف آوازیں سنتا ہوا آگے بڑھتا جا رہا ہے۔ تیز رفتار گاڑیوں کا دھواں جب بیٹھ جاتا ہے تو اسے نیلی رگوں والے سفید سنگ مرمر کا زینہ نظر آتا ہے جو بل کھا کر سڑک سے جا ملتا ہے جہاں چار صورتیں گم سم کھڑی ہیں۔ ’قصہ چہار درویش‘ کی طرح چاروں صورتیں اپنی اپنی کہانی سناتی ہیں۔ افسانہ نگار کو کبھی کبھی یہ محسوس ہوتا ہے کہ وہ ان میں سے ایک ہے۔

’پہلی صورت‘ آندھی میں گر جانے کے بعد درخت کی مثال دیتی ہے کہ کس طرح اس کی شاخیں کچھڑ میں سن ہوئی پڑی ہیں اور سوکھے پتے ہوا میں اڑ کر کہیں کے کہیں چلے جاتے ہیں۔ اسی طرح باپ کا سایہ سر سے اٹھ جانے کے بعد زندگی کے دکھ اندر کی روشنی بچھا دیتے ہیں۔ ’دوسری صورت‘ اپنے بچپن کے دلچسپ قصے سناتی ہے کہ بچپن میں وہ ایک ایسے مزار پر جاتے ہیں جہاں بارش اور آندھی میں بھی چراغ گل نہیں ہوتا تھا لیکن ایک دفعہ ایسی آندھی آئی کہ سب کچھ تباہ و برباد ہو گیا۔ اس کا اظہار یوں ہوا ہے:

’زمانے نے پلٹا کھایا، ہمیں ایک جگہ نہ رہنے دیا۔ ہم ہوا میں

اڑنے والی پتیوں کی طرح بکھر گئے۔۔۔۔۔ ہمارے گھر دوسروں  
کے گھر ہیں۔ ہمارے پاؤں تلے گوگنی دھرتی ہے۔ جس مزار کا  
چراغ کبھی جھڑ بتاس میں بھی گل نہ ہوتا تھا۔ اس پر اب چاندنی  
راتوں میں بھی اجالائیں ہوتا۔“ (۱)

”تیسری صورت“ سمندر کے ہاتھوں اپنے گاؤں کے اجڑنے کی کہانی سناتی ہے کہ سمندر کی طوفانی ہواؤں  
کی وجہ سے پورا کا پورا گاؤں تباہ و برباد ہو گیا۔ انسانی لاشعور پر اس تباہی اور بربادی کے اثرات کا اظہار یوں ہوا ہے:  
”سمندر کے دیوتا کا اونچا مندر ڈوب گیا لیکن سمندر کا ذائقہ اب  
بھی ہمارے ہونٹوں پر ہے اور کڑوے دھارے رگوں میں اور شہر  
کے ہر شور میں گرج سنائی دیتی ہے جو ایک نہ ایک دن ہمیں آ لے  
گا۔“ (۲)

مسافر مجھ سفر ہے۔ کبھی وہ بس کا سفر کرتا ہے کبھی ریل گاڑی کا۔ اس طرح بہت سے افراد و اشخاص سے  
اس کی ملاقات ہوتی ہے جو آندھیوں میں گھرے ہوئے ہیں۔

یہ افسانہ پاکستان کے پہلے مارشل لائی دور (۱۹۵۸ء-۱۹۶۹ء) میں لکھا گیا۔ اس دور میں جبر اور خوف کا  
ماحول تھا۔ اور انسانی فکر اور سوچ پر پابندیاں لگائی گئی تو آزاد خیال ادیبوں کا ایک گروہ منظر عام پر آیا جس نے  
علامت نگاری کی تحریک کا آغاز کیا۔ آزادی اور ہجرت کے بعد ہمارا سفر اس طرح جاری ہے کہ ہر طرف اندھیرا ہے  
ہم نہیں جانتے کہ کس طرف جا رہے ہیں بس چل رہی ہے (وقت گزر رہا ہے) اور ہم بے دست و پا ساکت و حیراں  
بیٹھے ہیں یہ افسانہ سیاسی اور سماجی شعور کا بھی بہتر عکاس ہے جو ہمارے اجتماعی سفر کو سامنے لاتا ہے۔ افسانہ میں موجود  
یہ جملے سیاسی و سماجی شعور کے حامل ہیں۔ جسے محمد سلیم الرحمن نے لطیف طنز یہ پیرائے میں بیان کیا ہے:

”اندھیرے سے رہا ہونے کے بعد آزادی کی لذت کسی تند شراب  
کی طرح، مجھے بے خود کر رہی تھی۔ بس چل رہی تھی اور اس رفتار سے  
رنگارنگ خیالوں اور یادوں کی روزہن میں بہتی رہی۔“ (۳)



”مجھے اب یہ جاننے کی خواہش نہ تھی کہ میں کہاں جا رہا ہوں اور اس سفر کا انجام کیا ہوگا۔“ (۴)

”ہم جو کھوئے گئے ہیں کیا اس کا لے پانی سے جو ابدیت کا راز اور زندگی کی کلید ہے، پھر لوٹ آئیں گے کہ سفر اور کائنات ختم ہونے والے نہیں، ہر چیز اور ہر یاد پرانی ہو کر نئی اور نئی ہوتی رہتی ہے۔“ (۵)

”ہماری زندگی بھی کسی پرانے امر دیوتاؤں کے برق وارجروت سے منور ہے۔ المیے کی مانند ساتھ رہنے، بچھڑنے اور بھول جانے کی تین وحدتوں سے عبارت ہے اور گھر وہ کیلی ہے جس پر ہماری ذاتی دنیا گھومتی رہتی ہے کہ جو اس سے نہ آشنا ہو۔ جسے اس تک لوٹنے کی امید نہ ہو اس کے لیے جہاں نوردی اور غریب الوطنی دونوں لذت اور درد سے خالی ہیں یادوں کی تلخی نے میری خوشی خاک میں ملا دی ہے۔“ (۶)

محمد سلیم الرحمن کا کمال یہ ہے کہ وہ کسی بات کو محض ایک شے کی علامت نہیں بناتے بلکہ مختلف اشیاء کی مختلف النوع جہات کی طرف اشارہ کرتے چلے جاتے ہیں اور اس طرح افسانے کی ہر بات، ہر شے ایک معنی رکھنے کی بجائے مفہیم کی بہت سی جہات اور کئی پرتیں لیے ہوئے ہے۔ مثلاً اس افسانے میں ”بس“، ”ساگر“، ”رات“، ”سویرا“، ”آندھی“، ”روشنی“، ”سمندر“، ”سیڑھیاں“، ”سفید فاختہ“ اور ”درخت“ وغیرہ سے بہت سے معانی لیے جاسکتے ہیں۔ مثلاً ”سمندر“ ایک طرف ابدیت کا راز ہے۔ زندگی کی کلید اور زمین کی روح ہے، دیوتا ہے، دیوتا کا مسکن ہے، پالنہار ہے اور وہی سمندر برباد کر دینے والا ہے وہی سمندر ڈبو دیتا ہے اور وہی اچھال دیتا ہے۔ عمدہ زبان و بیان اور چابکدستی سے کی گئی منظر کشی افسانہ کو چار چاند لگا دیتی ہے۔ افسانہ کے آغاز میں منظر کشی یوں کی گئی ہے کہ:

”ابھی بہت اندھیرا تھا، سڑکوں پر بتیاں روشن تھیں اور پو پھننے سے

پہلے چلنے والی بھولی ہوا کے جھونکے، جو کسی ذی حیات کی طرح اپنے گھلے ہوئے لمس سے جسم کو متاثر کیا کرتے ہیں، سڑک پہ اور قریب کے اونچے نیچے نیوں کے جھنڈ میں سرسرا نے کے بعد واپس آ کر سڑک پہ گرے پڑے، پھٹے ہوئے پرزوں کو الٹ پلٹ کر کسی ادھ کھلی کھڑکی یا روشندان میں گم ہو جاتے، پھر اسی کھڑکی سے، آہ بھر کر، باہر آتے، ان کی انگلیاں سی گالوں پر ریگتیں، ہاتھوں کو چھوتیں، آگے بڑھ جاتے؛ درختوں پر مدہم سا شور ہوتا، جیسے کوسوں دور کسی مضطرب سمندر کی لمبی لمبی لہریں ساحل پر آ کر رو رہی ہوں اور کسی ساحلی مکان میں کھلی کھڑکی کے پاس سونے والا اپنے الجھے ہوئے خوابوں میں پرانے بنوں کی، جن میں وہ سوکھی ٹہنیاں چن رہا ہو، آہیں بھرتے ہوئے سن رہا ہو۔“ (۷)

محمد سلیم الرحمن کا دوسرا افسانہ ”وقت پگھلنے کی رات“ ہے جو ۱۹۶۸ء میں ”سوریا“ لاہور میں شائع ہوا۔ اس افسانہ میں ۴۷ء کے فسادات اور ۶۵ء کی جنگ میں انسانی جانوں کے ضیاع کو موضوع بنایا گیا ہے۔ ”میجر مراد“ اور ”لیفٹیننٹ نذیر“ جو محاذ جنگ پر ہیں اور اپنی اپنی کہانی سناتے ہیں۔ ”لیفٹیننٹ نذیر“ جہلم کارہنے والا تھا اور ۴۷ء میں بچہ تھا اور ”مجذوب“ کے ساتھ مل کر سفید پر چنتا تھا وہ درحقیقت آنے والے زمانے میں آزادی کے پروانوں کی نشاندہی کر رہا ہے اور ”میجر مراد“ جنگ میں زخمی ہو جانے کے بعد کماد کے کھیت میں جا چھپا، بے ہوشی کے عالم میں میدان جنگ سے دو خوبصورت پروں والا گھوڑا جو تانگے میں جتا ہے جس پر سواریاں بیٹھی ہیں نظر آتا ہے اور اسی دوران میدان میں ایک قافلے کو بہت بے تعلقی سے دیکھتا ہے۔ جس کے افراد سے نظر انداز کر رہے ہیں یکا یک اس قافلے میں موجود ایک شخص ”عمر دین“ کو پہچان لیتا ہے جو اس کے گاؤں کا تھا اور ۴۷ء کے فسادات میں مارا گیا تھا یکے بعد دیگرے وہ کئی افراد کو پہچانتا ہے اسی قافلے میں اسے اپنی ماں نظر آتی ہے۔ جس کے کپڑوں پہ خون سے نیل بوٹے بنے ہوئے تھے، ماں کے پیچھے تینوں بہنیں ہیں؛ بڑی دونوں بہنوں کے جسم سے کپڑے چپکے ہوئے تھے اور ان سے پانی ٹپک رہا تھا انہوں نے کنوئیں میں کود کر جان دی تھی ماں کو دیکھ کر ”میجر مراد“ بے اختیار اس کی طرف بڑھا لیکن حیران رہ گیا کہ:

”میں نے ہاتھ پھیلا کر اسے روکنا چاہا لیکن وہ میری بانہوں سے کھر  
یا دھوئیں کی طرح نکل گئی۔ اب سب کے چہروں پر سکون تھا اور سبز  
روشنی تھی میں نے انہیں روکنے کی کوشش نہ کی بلکہ مڑ کر یہ دیکھنا چاہا  
کہ روشنی کہاں سے آرہی ہے۔ میرا خیال تھا کہ شاید پاکستانی  
مورچوں سے کسی نے ان پر مہتابی چھوڑی ہے۔“ (۸)

”میجر مراد“ کی کہانی میں جن افراد کو قافلہ میں دکھایا گیا ہے وہ بھی آزادی کے نام پر قربان ہونے والی  
ہستیاں ہیں۔ ۶۵ء کی پاک بھارت جنگ میں ایسے ہی پرسکون چہروں والے افراد ہیں جو اپنے تن من دھن کی قربانی  
دینے کے لئے ہمہ وقت تیار ہیں۔ یہ افسانہ زمان و مکاں کی قید سے آزاد ہے، کبھی لمحہ موجود میں ماضی سامنے آتا ہے  
اور کبھی مستقبل۔ ماضی ”میجر مراد“ کے حوالے سے اور مستقبل ”لیفٹیننٹ نذیر“ کے حوالے سے۔

”میجر مراد“ کی شخصیت میں ایک خلا ہے اسے اکثر یہ محسوس ہوتا ہے کہ کچھ ملتا ہی ہو گیا ہے اور اپنی جگہ پوری  
طرح موجود نہیں ہے۔ اس کا اظہار افسانہ میں یوں ہوا ہے کہ:

”مراد ان لوگوں میں سے تھا جو نہ پیچھے لوٹ سکتے ہیں اور نہ آگے  
بڑھ سکتے ہیں۔۔۔ جنگ کے دنوں میں کچھ دیر کے لیے اسے محسوس  
ہوا کہ وقت جو رکا ہوا تھا آگے بھی بڑھا ہے، پیچھے بھی لوٹا ہے اور  
شاید آئندہ بھی ایسا ہو۔“ (۹)

محمد سلیم الرحمن کے افسانہ کی زبان عمدہ ہے۔ افسانے میں دوہری معنویت پیدا کرنے کے لیے وہ تہہ دار  
مثالیں پیش کرتے ہیں مثلاً:

”جیسے کوئی بیج جو افتادہ زمین پر کلب رہا ہو اور وقت اس پر بھاری  
ہو، پھر زور کا مینہ برسے اور وہ پھوٹ آئے۔۔۔ بیج، ہزاروں گئے  
موسموں کی امانت؛ ہزاروں آئندہ موسموں تک پہنچانے کی نیت  
سے، دو طرف بڑھتا ہے کچھ کھل کر، کچھ چھپ کر۔ اسی طرح ہم  
وقت کی قید سے آزاد ہوتے ہیں۔“ (۱۰)

افسانہ بیک وقت ماضی، حال اور مستقبل کی وحدت کو اپنے اندر لیے ہوئے ہے اور زبان و بیان اور کرداروں

کی پیشکش عمدہ ہے۔

”نیند کا بچپن“ محمد سلیم الرحمن کا خوبصورت اور موضوع کے حوالے سے آفاقیت کا حامل افسانہ ہے جس میں کرداروں کی نفسیات اور خاص طور پر افسانہ کے مرکزی کردار ”چھو“ کی پرتجسس شخصیت کو عیاں کیا گیا ہے۔ ”چھو“ نیند کے مسئلے پر پریشان ہے۔ بچوں کو عموماً یہ بتایا جاتا ہے کہ رات کو درخت سوراہے ہوتے ہیں تو یہ بات اسے پریشان کرتی ہے کہ درخت کھڑے کھڑے کیسے سو جاتے ہیں۔ مسلسل سوچنے کے بعد وہ یہ نتیجہ اخذ کرتا ہے کہ اس کی دادی جن کے سونے جاگنے کا اسے پتہ نہیں، اس کا بڑا بھائی جو کتاب سامنے کھول کر سوراہا ہے۔ درحقیقت سوتے میں پڑھ رہا ہے۔ بچے کے سوالات کے جوابات نہ دے سکنے اور اپنی کم علمی کو چھپانے کی خاطر سب اس کی صحبت سے اجتناب کرتے ہیں۔ کبھی ماں جھڑکتی ہے تو باپ بھی ڈانٹ کر بھگدیتا ہے۔ کسی وقت بہن کمرے سے نکال دیتی ہے تو کبھی بھائی برا بھلا کہتا ہے۔ اپنے گھر والوں کے رویے کی وجہ سے ”چھو“ تنہائی کا شکار ہو جاتا ہے۔ نوکرانی ”چھو“ کے لیے معتبر شخصیت ہے کیونکہ ناقص معلومات کے باوجود برے بھلے جوابات اس سے مل رہے ہوتے ہیں۔ انہی جوابات کی بنیاد پر اپنی عقل کے مطابق کچھ اضافے کر کے نتیجہ نکال لیتا ہے اور اسی ادھیڑ بن میں وہ چوکھٹ پر بیٹھا بیٹھا سو جاتا ہے۔ اس کا باپ مغرب کی نماز پڑھنے کے لیے مسجد جانے لگتا ہے تو ”چھو“ کو چوکھٹ میں سوتا دیکھ کر بڑے پیار سے اٹھا کر اسے بستر پر لٹا دیتا ہے اور بچے کی ماں سے کہتا ہے:

”آج پھر یہ چوکھٹ پر بیٹھا بیٹھا سو گیا۔ ماں نے (منہ بنایا اور) کہا

اس کے لیے تو ساری کائنات سونے کے لیے بنی ہے۔“ (۱۱)

اگرچہ یہاں افسانہ ختم ہو جاتا ہے مگر قاری کے ذہن میں ایک تحریک پیدا ہو جاتی ہے کہ ہم سب تقریباً اس دور سے گزر رہے ہیں کہ بچپن میں ہمارے سوالوں پر ہمیں جھڑکا جاتا تھا۔ سوالات بچوں کی پرتجسس طبیعت اور ذہانت کے غماز ہوتے ہیں۔ اگر ان کے سوالات کے جوابات نہ دیئے جائیں تو ایک نامکمل شخصیت پروان چڑھتی ہے اور بچہ جو کچھ بچپن میں سیکھتا ہے اس کے اثرات اس کی باقی ماندہ زندگی پر دیکھے جاسکتے ہیں۔

محمد سلیم الرحمن قیام پاکستان کے بعد پروان چڑھنے والی نسل ”چھو“ کی طرح پریشان ہے۔ بہت سے سوالات ان کے ذہن میں موجود ہیں۔ ان کے جوابات کسی کے پاس نہیں ہے۔ پروان چڑھنے والی نسل کی شخصیت میں ایک خلاء ہے۔ ان کی کہانیاں ہمارے معاشرتی رویوں اور مسائل کی بھرپور آئینہ دار ہیں۔ بہت سے حقائق جو ہم

جانتے بوجھتے ہوئے نظر انداز کر دیتے ہیں۔ وہ محمد سلیم الرحمن بہت لطیف پیرائے میں بیان کرتے ہیں۔  
 ہمارا معاشرہ دوہرے معیارات کا شکار ہے۔ ایک معاشرتی رویہ جس نے ہمیں اپنی پلیٹ میں لے رکھا ہے  
 وہ ”ہنویت“ ہے۔ اور ہمارے فعل اور قول میں تضاد کی ایک بڑی وجہ اسی رویے کی موجودگی ہے۔

”چھو“ کی نفسیات کی عکاسی بہت خوبصورت انداز میں کی گئی ہے کہ ذہن ہونے کے ساتھ ساتھ پرتجسس  
 طبیعت کا مالک ہے۔ اپنے اردگرد کی چیزوں کا مشاہدہ کر کے ان کے بارے میں سوالات کرتا ہے اور جب اسے  
 ڈانٹ ڈپٹ کر خاموش کروادیا جاتا ہے تو پرتجسس نفسیاتی الجھن کا شکار ہو جاتا ہے۔

اگر سیاسی اور عصری تناظر میں افسانہ کا مطالعہ کیا جائے تو یہ افسانہ ۱۹۷۲ء میں لکھا گیا۔ ”بچہ“ کا کردار جمہوریا  
 عوام کی نمائندگی کرتا ہے اور دیگر کردار اربابِ حل و عقد ہو سکتے ہیں۔ ۱۹۷۱ء کی جنگ کے بعد مشرقی پاکستان کی علیحدگی  
 ایک ایسا المیہ تھا جس پر بے شمار سوالات ذہن میں ابھر رہے تھے۔ جوابات موجود ہونے کے باوجود کوئی بھی اس پر  
 واضح بات کرنے پر آمادہ نہیں تھا۔

”نیند کا بچپن“ بیانیہ افسانہ ہے لیکن اس افسانہ میں انسان کی پرتجسس طبیعت اور نفسیاتی الجھنوں کا بیان عمدہ  
 ہے۔ قیام پاکستان کے بعد جن سیاسی سماجی حالات سے پاکستانی عوام دوچار تھے اس کی ترجمانی کے لیے بچہ ”چھو“  
 کے کردار کو جمہور کی علامت بنایا ہے۔ موضوع کے حوالے سے یہ افسانہ آفاقیت کا حامل ہے۔

”سائی پیریا“ ۱۹۷۹ء میں ”محراب“ لاہور میں شائع ہوا۔ یہ افسانہ ضیاء الحق کے مارشل لائی دور کی معاشرتی  
 جبری رویوں کی بھرپور عکاسی کرتا ہے۔ محمد سلیم الرحمن نے اس افسانے میں دم توڑتی ہوئی معاشرتی اقدار اور ہماری  
 بے حسی کی طرف بلیغ اشاریے کیے ہیں۔ ”سائی پیریا“ کو جبر، موت اور خوف کی علامت قرار دیا جاسکتا ہے کہ انہی  
 حالات سے اس دور میں پاکستانی عوام دوچار تھے۔ اس خوف کی عکاسی محمد سلیم الرحمن نے ”منور خان“ کے ذریعے یوں  
 کی ہے کہ

”سائی پیریا روسیوں کا کالا پانی ہے۔ مجرموں کو سائی پیریا بھیجتے

ہیں۔ مجرم ہونا ضروری نہیں، حکومت کے خلاف ذرا چوں کی اور عمر بھر

کے لیے گئے۔ پھر سائی پیریا سے مردہ ہی آئے تو آئے۔“ (۱۲)

”سائی پیریا“ کی کہانی ”شرف الدین“ کے گرد گھومتی ہے جو نہ تو زیادہ پڑھا لکھا ہے اور نہ ہی اس کا مشاہدہ  
 قوی ہے۔ اس قسم کے لوگ جب نئی بات جان لیتے ہیں تو دوسرے لاعلم لوگوں تک اس اعتماد سے پہنچاتے ہیں کہ

واقعہ ان کا آنکھوں دیکھا لگنے لگتا ہے۔ افسانہ کا آغاز سرکاری دفتر میں کلرکوں کی تساہل پسندی اور دفتر کی منظر نگاری سے ہوتا ہے۔ اتنے میں خبر آتی ہے کہ ایک فقیر سردی سے مر گیا۔ یہ لوگ سردی اور بے حسی کی وجہ سے اس فقیر کی موت کا کوئی خاص اثر نہیں لیتے۔ کوئی کہتا ہے کہ اسے قتل کیا گیا ہے۔ ہو سکتا ہے وہ انڈیا کا جاسوس ہو۔ کچھ دیر بعد پولیس لاش اٹھا کر لے جاتی ہے۔ جوں جوں سردی کی شدت میں اضافہ ہونے لگتا ہے۔ توں توں اس کے ساتھی سائی بیریا کی سردی کے بارے میں بتا کر اسے اور بھی خوفزدہ کرتے ہیں۔

”جاڑا جب اپنے جوہن پر ہوتا ہے تو درجہ حرارت منفی ساٹھ ہو جاتا ہے۔ زمین پر کدال مارو تو ایسی آواز آتی ہے جیسے لوہے سے لوہا بج رہا ہو۔ روٹی کھاڑے سے کاٹنی پڑتی ہے۔۔۔۔۔ لاکھوں سال پہلے یہاں بھی سائی بیریا جیسا موسم ہوتا تھا۔ اس دور کو سائنس دان ”برفانی عہد“ کہتے ہیں۔ بعض سائنس دانوں کا خیال ہے کہ نیا برفانی دور اب شروع ہونے والا ہے۔“ (۱۳)

شرف الدین کی نفسیات پر ”سائی بیریا“ کا خوف اتنا گہرا اثر ڈالتا ہے کہ بس کنڈیکٹر نے ٹکٹ کے لیے اس سے سٹاپ پوچھا تو شرف الدین نے بے اختیار ”سائی بیریا“ جواب دیا۔ گھر پہنچ کر بھی اس پر اسی قسم کا خوف طاری رہتا ہے۔ کبھی گلی میں سرد ہواؤں کی آواز آتی ہے تو کبھی بوٹوں کی آوازیں جیسے کوئی روند پر نکلا ہو۔ محمد سلیم الرحمن نے ”سائی بیریا“ میں انسانی نفسیات کے کئی پہلوؤں پر خوبصورتی سے روشنی ڈالی ہے اور اس کے ساتھ ساتھ ٹوٹی ہوئی معاشرتی اقدار کو بھی بیان کیا ہے کہ ہم پر خوف اس قدر مسلط ہے کہ کسی کا مرنا ہمارے لیے معمولی بات ہے اور ہم صرف اپنی ذات میں مقید ہوتے جا رہے ہیں۔ خوف دو طرح سے انسانی نفسیات پر اثر ڈالتا ہے ایک یہ کہ انسان نڈر ہو جاتا ہے دوسری صورت میں انسان خوف سے مغلوب ہو جاتا ہے۔ موسموں کے حوالے سے افسانہ کا ماحول جادوئی اثر رکھتا ہے۔ افسانہ کے آخری واقعات قاری کو شش و پنج میں مبتلا کر دیتے ہیں۔ محمد سلیم الرحمن نے ”سائی بیریا“ میں مارشل لاء کے انسانی نفسیات پر اثرات کی کامیاب عکاسی کی ہے۔

”سائی بیریا میں جب سردی پڑتی ہے تو لوگ سوتے نہیں، ایک دوسرے کو مار مار کر جگائے رکھتے ہیں۔ وہ چپ ہو گیا اس وقت اسے محسوس ہوا کہ خاموشی کتنی مکمل ہے۔ اس سے پہلے اتنی خاموشی

سے اس کا صرف کرفیو کی راتوں میں واسطہ پڑا تھا۔ اسے یوں لگا  
جیسے شہر خالی پڑا ہو۔ لوگ کہیں اور چلے گئے ہوں، جیسے وہ اور اس کی  
بیوی بچے بالکل اکیلے رہ گئے ہوں۔“ (۱۴)

”راکھ“ ۱۹۸۱ء میں ”محراب“ لاہور میں شائع ہوا۔ محمد سلیم الرحمن نے ”راکھ“ کو علامتی شکل دے کر انسانی  
تباہی کی منظر کشی کی ہے اور یہ تباہی قدرتی آفات کے نتیجے میں رونما نہیں ہوتی بلکہ انسانی ہوس اس کا سبب بنتی ہے۔  
اپنے دیگر افسانوں کی طرح محمد سلیم الرحمن نے ”راکھ“ میں انسان کے عمومی رویوں کی تصویر کشی کی ہے اور ان میں  
سے ایک رویہ یہ ہے کہ جب بھی ہم پر مصیبت پڑتی ہے تو ہم مسجدوں اور عبادت گاہوں کا رخ کرتے ہیں۔ مہدی  
علیہ السلام کی بیت المقدس میں ظہور کی اطلاع ملتی ہے تو لوگ مسجدوں اور مزاروں کا رخ کرتے ہیں لیکن یہ اطلاع  
جھوٹی ثابت ہوتی ہے جب ”صابر“ یہ کہتا ہے کہ

”۔۔۔ نہ وہ دجال آیا نہ باجون ماجون نے دھاوا بولا۔“ (۱۵)

جنگ کی وجہ سے آسمان سے برستی ہوئی راکھ ”صابر“ کو تاب کار کیمیائی مواد لگتا ہے اور وہ ”اشفاق“ کو اس  
سے دور رہنے کا مشورہ دیتا ہے۔ ”مرزا صاحب“ اپنی جزر سی کے بارے میں مشہور تھے۔ جنگ کے موقع سے فائدہ  
اٹھانے کے لیے جنگ کے دوران اچانک اپنی بیٹی ”صفیہ“ کا خالد زاد ”حبیب“ سے نکاح کا دعوت نامہ ”اشفاق“ کو  
دینے آیا۔ اسی دوران آسمان پر ہونے والی سنسناہٹ کو میزائل یا طیارے سمجھا گیا لیکن مرزا صاحب کو وہ مرغابیاں لگتی  
ہیں جو جنوب میں اس امید کے ساتھ منتقل ہو رہی تھیں کہ جنگ کے بعد پلٹ آئیں گی۔ ابھی شہروں اور باغوں سے  
راکھ سمیٹی جا رہی تھی کہ دوبارہ راکھ اڑنے لگی اور اچانک ایک ”گدھ“ کیاری میں آکر گرا، تھوڑی دیر چلکھتا رہا اور پھر  
مر گیا۔ اسی وقت ہوا تنور کے گرم جھونکوں کی طرح گرم ہو گئی اور اندھیرا بھی بڑھنے لگا اور راکھ برستی رہی۔

اس افسانے میں ”راکھ“ اور ”گدھ“ جنگ کی تباہ کاریوں کی علامت ہیں۔ اس کے علاوہ جو علامات استعمال  
ہوئی ہیں۔ وہ تمام مبہم ہیں، جس سے قاری کے ذہن کو تحریک ملتی ہے جو اسے سوچنے پر مجبور کرتی ہے۔ ”گدھ“ کے  
مرنے کے بعد جو اندھا آدمی ”اشفاق“ کو ملتا ہے وہ دراصل جمہور کا نمائندہ ہے۔

محمد سلیم الرحمن نے آسمان سے برسنے والی راکھ کو ”حکیم تاج الدین“ کے گھر میں کیمیا گری کی وجہ سے لگنے  
والی آگ سے تشبیہ دی ہے۔ ماضی میں ہجرت اور فسادات میں برسنے والی راکھ، حال میں برسنے والی راکھ اور  
انسانوں کی بے حسی کا ذکر محمد سلیم الرحمن نے یوں کیا ہے:

”اس وقت صرف ایک حویلی جلنے سے دل دہل گیا تھا اور اب پتا نہیں کیا بات ہے، جب کہ آدھی پونی دنیا جل گئی ہے۔ کوئی ہیبت ہے نہ عبرت۔ کوئی ملال بھی نہیں۔ بس اتنا سا تجسس ہے کہ یہ راکھ آئی کہاں سے۔“ (۱۶)

”راکھ“ کا برستا ہی ”گدھ“ کے مرنے کا سبب ہے۔ یعنی جنگ کا دائرہ اتنا وسیع ہو گیا ہے کہ دنیا کی کثیر آبادی موت کے گھاٹ اتر چکی ہے یا تمام تر جاندار راکھ میں تبدیل ہو چکے ہیں اور گدھ کو کھانے کے لیے کچھ میسر نہ ہوا اور وہ مر گیا۔

محمد سلیم الرحمن نے اس افسانہ میں امن کا پرچار کرنے کی بجائے ایٹمی جنگ سے ہونے والی تباہ کاریوں کی صورت حال دکھانے کے بعد نتیجہ قاری پر چھوڑ دیا ہے کہ وہ اپنے آپ کو ان تباہ کاریوں سے کس طرح محفوظ رکھتا ہے۔ افسانہ پڑھنے کے بعد قاری کے ذہن کو تحریک ملتی ہے اور وہ یہ سوچنے پر مجبور ہو جاتا ہے کہ ایٹمی تباہ کاریوں سے چھٹکارا کس طرح ممکن ہے۔ ”راکھ“ موضوع، مواد اور اسلوب کے حوالے سے نیا نہ سہی مگر منفرد اور کم یاب ضرور ہے۔

”آوازیں“ ۱۹۸۹ء میں ”محراب“ لاہور میں شائع ہوا۔ محمد سلیم الرحمن نے اس افسانے میں ”تہائی“ کو موضوع بنایا ہے۔ یہ افسانہ دو بوڑھے میاں بیوی کے ایک رات کے مکالموں پر مشتمل ہے۔ ان کا بیٹا ”نسیم“ نوکری کے لیے امریکہ چلا گیا اور بیٹی ”ثریا“ کی شادی ہو گئی۔ دونوں اپنی تہائی سے چھٹکارا حاصل کرنے کے لیے وی سی آر پر فلمیں دیکھتے ہیں تو کبھی ایک دوسرے کو کہانیاں سناتے ہیں اور کبھی کتے پالنے کی خواہش کا اظہار کرتے ہیں کیونکہ کتے وفادار ہوتے ہیں چھوڑ کر نہیں جاتے۔ عورت اپنے آپ کو پاگل کہتی ہے۔ مرد اسے بتاتا ہے کہ ہم تو پاگل بھی نہیں ہو سکتے کیونکہ:

”پاگل ہونا بھی بہت مشکل ہے۔۔۔ پاگل آزاد ہوتے ہیں۔ اسی لیے دنیا خوف کھا کر انہیں قید کر دیتی ہے۔ انہیں بھلانا چاہتی ہے مگر پاگل کو لاکھ زنجیروں میں جکڑ دو وہ آزاد ہی رہے گا کتنی عجب بات ہے ہم جو قیدی ہیں دنیا میں کھلے پھرتے ہیں جو آزاد ہیں انہیں قید کر دیا جاتا ہے۔“ (۱۷)



دونوں میاں بیوی وقت گزارنے کے لیے ایک دوسرے کو تصوف کی کتابوں سے ماخوذ کہانیاں سناتے ہیں، بعد میں ان کہانیوں میں بھی کوئی دلچسپی محسوس نہیں کرتے تو صحن میں جا کر ستاروں کو اس غرض سے دیکھتے ہیں کہ نیند آجائے گی لیکن نیند کو سوں دور تھی۔ عورت اپنی بیٹی ہوئی زندگی کو ایک کہانی کہتی ہے اور اسے بدلنے کی خواہش کا اظہار کرتی ہے کہ اس مادی دنیا سے تعلق ترک کریں، بن باس ہو جائیں اور تمام غموں اور تکالیف سے نجات حاصل کر لیں لیکن وہ ایسا بھی نہیں کر سکتے کیونکہ مادی دنیا کی آسائشیں حائل ہیں اور آخر میں عورت ”آزاد“ ہونے کی آرزو کرتی ہے۔

”عمر بھر محنت کر کے ہم نے کیا ہی کیا ہے؟ اتنی ڈھیر ساری چیزیں

ہی تو اکٹھی کی ہیں۔۔۔ کتنے افسوس کی بات ہے۔۔۔ کہ ہم، میرا

مطلب ہے آزاد بھی نہیں ہو سکتے۔“ (۱۸)

محمد سلیم الرحمن نے اس افسانے میں انسان کی تنہائی کو موضوع بنایا ہے۔ اور اس تنہائی کی نوعیت بھی عجیب ہے کہ میاں بیوی دونوں پاس پاس رہتے ہوئے بھی تنہا ہیں۔ یہ اکیلا پن انسان کا خود ساختہ ہے۔ اس لیے وہ اپنی کہانی کو تبدیل کرنے سے قاصر ہے۔ اپنی ذات سے محبت اشیاء سے محبت اور عقل مندی نے اسے تنہا کر ڈالا ہے اور اب وہ اپنی ہی قید سے آزاد بھی ہو سکتا۔

”آوازیں“ میں کرداروں کی نفسیات کا بیان حقیقت سے قریب تر ہے۔ سائنسی ایجادات اور نفسا نفسی نے انسانوں کو جس کرب میں مبتلا کیا ہے۔ ”آوازیں“ میں محمد سلیم الرحمن نے اس کا اظہار فنکارانہ مہارت سے کیا ہے۔ ”خبر بے خبر“ ۱۹۹۰ء میں ”آج“ کراچی میں شائع ہوا۔ اس افسانے میں محمد سلیم الرحمن نے موجودہ دور میں انسانوں کی دھوکہ دہی اور نفسا نفسی کو بیان کیا ہے کہ ہم مظلوم کا ساتھ دینے کی بجائے ظلم میں اپنے فائدے کے لیے شریک کار بن جاتے ہیں۔ اس افسانے کا آغاز ایک ایسے نوجوان سے ہوتا ہے جو کھاتے پیتے گھرانے سے تعلق رکھتا ہے لیکن ملازمت کا خواہاں ہے اور اس کے چچا کا تعارف دو نمبر کاموں کے حوالے سے کرایا گیا ہے۔ چچا ”شیخ یا مین“ کی سفارش پر مشہور روزنامہ ”ساعت“ میں اسے نوکری مل جاتی ہے۔ ملازمت میں سب سے پہلا کام جو اس کے ذمے لگتا ہے وہ ماضی کے مشہور اور حال کے غیر معروف شاعر ”عیش ارزانی“ کا انٹرویو ہے۔ انٹرویو کے دوران اس کے گھر میں موجود عورت کہتی ہے کہ:

یہ ضرور لکھنا کہ انہیں کسی سکیم میں پلاٹ دیا جائے۔ سرکار کے لیے

پلاٹ دینا کیا مشکل ہے۔ کوئی ہمارے لیے بھی کچھ کرے۔ کتنی بار  
دھر دھر درخواستیں دیں، لوگوں سے جا جا بھی کہا، کوئی نہیں سنتا۔  
دفتروں میں کتے قضا ئی بھرے ہوئے ہیں۔ بوٹے کے بوٹے توڑ  
توڑ آپ کھائے جا رہے ہیں۔ دوسروں کو چھچھڑا پھینکتے ہوئے بھی  
ماں مرتی ہے۔ پانچ مرلے کا پلاٹ ہی مل جائے۔ ہم زیادہ تو مانگتے  
ہی نہیں۔“ (۱۹)

یہ پلاٹ وہ اپنے گھر کے لیے نہیں بلکہ اسے فروخت کر کے قدرے سہولت سے زندگی بسر کرنے کی خواہاں  
تھی۔ انٹرویو جب چھپتا ہے تو ادبی حلقے سے نوجوان کو پذیرائی نہیں ملتی۔ اسے پتا چلتا ہے کہ ”عیش ارزانی“ کے گھر  
میں رہنے والی عورت اس کی بیوی نہیں بلکہ ایک طوائف ہے جو اب اس کا خرچہ چلا رہی ہے اور لوگ اس ”عورت“  
اور ”عیش ارزانی“ سے حسد کرتے ہیں۔ کچھ عرصہ بعد ”شیخ یامین“ کا اخبار میں حصہ بڑھ جاتا ہے تو نوجوان لندن چلا  
جاتا ہے۔ کئی سال بعد وطن واپس آتا ہے تو داتا دربار کے باہر ”عیش ارزانی“ کے گھر میں رہنے والی عورت کو بھکان  
کے روپ میں دیکھتا ہے تو پریشان ہو جاتا ہے۔ نوجوان جب اخبار کے دفتر میں پہنچتا ہے تو اسے پتہ چلتا ہے کہ  
ایڈیٹر صاحب نے کئی سال پہلے ملنے والے پلاٹ کا سودا دس لاکھ میں کیا ہے۔

”خبر بے خبر“ میں محمد سلیم الرحمٰن نے موجودہ دور میں انسانوں کی نفسا نفسی پر طنز کیا ہے کہ پلاٹ ”عیش  
ارزانی“ کے لیے حکومت سے لیا گیا ”عیش ارزانی“ کی وفات کے بعد جب اس بات کو لوگ فراموش کر گئے یا  
حکومت تبدیل ہو گئی تو اس پلاٹ کو بیچ دیا گیا۔ یہ رویہ نوجوان میں بے چینی اور اضطراب کا سبب بنتا ہے کیونکہ وہ  
اس مظلوم شاعر کی مدد نہ کر سکا تھا۔ اب اس کے پاس چپ کے سوا کچھ نہیں ہے۔ زبان و بیان اور کرداروں کی پیشکش  
عمدہ ہے۔ اس افسانے میں محمد سلیم الرحمٰن نے عیاری اور نفسا نفسی کو موضوع بنایا ہے۔

”روزگار“ ۱۹۹۷ء میں ”سویرا“ لاہور میں شائع ہوا۔ اس افسانے میں محمد سلیم الرحمٰن نے سائنس اور  
ٹیکنالوجی کی بڑھتی ہوئی ترقی اور مہیا کردہ مادی آسائشوں کے زیر اثر زندگی کے تہذیبی دیوالیہ پن اور آدمیت کے  
احساس محرومی اور عدم تحفظ کے کرب کو بیان کیا ہے۔

افسانہ کا بنیادی کردار واحد متکلم (میں) ہے جس کے ہاتھ میں حکومت بدلتے ہی برطرنی کا پروانہ تھا دیا جاتا  
ہے۔ اس کا رشتے کا چچا وزیر ماحولیات تھا اسے چچا کے گھر کا پتہ معلوم نہیں تھا۔ چچا کو تلاش کرنے کے دوران اسے

معلوم کہ وہ صبح شاہی باغ میں ٹہلنے آتا ہے۔ باغ میں اس کی ملاقات ایک پراسرار شخص سے ہوتی ہے جو ”باہر والوں“ کا باورچی ہے۔ جو بے سرو پا اور مبہم گفتگو کرتا ہے۔ افسانے میں ”باہر والوں“ کے پورے خدوخال اور اعمال نہیں بتائے گئے بلکہ ساری باتیں صینہ راز میں رکھی گئی ہیں۔ باہر والوں کے بارے میں صرف اتنا بیان کیا گیا ہے کہ:

”تو تو گھاڑ کا گھاڑ ہی رہا۔ میں باہر والے کہہ رہا ہوں تو امریکی

کی رٹ لگائے ہوئے ہے ابے، وہ باہر والے۔ وہی جو اڑن

طشتر یوں میں یہاں آتے جاتے ہیں۔“ (۲۰)

پورے افسانے میں صرف اتنی معلومات دی گئی ہیں کہ وہ ارہر کی دال پکواتے ہیں اور جسمانی طور پر بہت صحت مند ہیں اور ان کے ہاتھوں کے انگوٹھے نہیں ہیں۔ سائنس اور ٹیکنالوجی کی روز افزوں ترقی نے انسان کو اپنی ہی ذات میں مقید کر دیا ہے۔ مال و دولت کی ریل پیل ہے مگر انسان تنہائی کا شکار ہے اور مال و دولت کمانے کے لیے ان باہر والوں کی ملازمت کرنے پر مجبور ہے۔

افسانہ کا مرکزی کردار جب اپنی بیوی کے ساتھ ایک صحت مند اور خوبصورت عورت کو گفتگو کرتے دیکھتا ہے تو اسے باغ میں ملنے والے باورچی کی مالکن نظر آتی ہے۔ بیوی سے دریافت کرنے پر اسے معلوم ہوتا ہے کہ وہ عورت اس کے کالج میں لیکچرر تھی اور کل صبح باہر جا رہی ہے۔ اس کی بیوی بتاتی ہے:

” (اس میں) ایک بات عجیب تھی۔۔۔ ارہر کی دال بہت شوق

سے کھاتی تھی جب دیکھو یہ فرمائش کہ ارہر کی دال پکا کر لاؤ۔“ (۲۱)

سائنس اور ٹیکنالوجی کے میدان میں روز افزوں ترقی نے انسانوں میں اجنبیت کے احساس کو فروغ دیا ہے۔ ”روزگار“ میں انسانوں کی پراسراریت کو بہت خوبی سے بیان کیا ہے کہ موجودہ دور کے انسان ظاہر میں کچھ اور باطن میں کچھ اور ہیں۔ اس افسانے میں استعمال کی گئی علامت ”باہر والوں“ مبہم ہے کیونکہ محمد سلیم الرحمن نے نہ تو ”باہر والوں“ کے خدوخال بیان کیے ہیں اور نہ ہی ان کے اعمال سے ان کی وضاحت کی ہے جس کی وجہ سے افسانہ کا ابلاغ مشکل ہو گیا ہے۔

جدید افسانہ نگاری میں محمد سلیم الرحمن کی انفرادیت یہ ہے کہ ان کے افسانے اپنی تکنیک، واقعات کی بہت، زبان و بیانیہ اور کرداروں کی باطنی نفسیات کی ترجمانی اس طرح کرتے ہیں کہ بدلتے ہوئے سیاسی اور سماجی حالات کی جھلک ان میں نظر آ جاتی ہے۔ ان کے افسانے نہ تو محض علامتی ہیں اور نہ ہی حقیقت پسندانہ، اور نہ ہی انہیں کلی طور

پر ماورائے حقیقت قرار دیا جاسکتا ہے۔ خارجیت اور داخلیت کو استعاراتی، رمزی، علامتی اور تجریدی اسلوب میں گوندھ کر ان کی معنی خیزی میں اضافہ کیا ہے۔ محمد سلیم الرحمن نے مواد، اسلوب، تکنیک سے اردو افسانہ میں وسعت کی کامیاب کوشش کی ہے۔ ان کے افسانوں میں کردار نگاری اور پلاٹ سے زیادہ ذہن میں جنم لینے والے خیالات، احساسات اور کیفیات کو افسانے میں سمو دیا گیا ہے۔ محمد سلیم الرحمن نے اپنے افسانوں میں انسان کی ذہنی اذیت، خوف، دہشت، بے عملی، نفسیاتی کشاکش، شکست و ناکامی، حرماں نصیبی، منافقت، خود غرضی اور احساس جرم جیسے پہلوؤں کو علامتوں اور اشاروں کی مدد سے پیش کیا ہے۔ ان کے تمثیلی، حکایتی اور داستانی فضا رکھنے والے افسانوں کو ایک لحاظ سے اساطیر ہی کی بازگشت یا اس کے بعد کا قدم کہا جاسکتا ہے۔

محمد سلیم الرحمن کے افسانے نہ تو محض علامتی ہیں اور نہ ہی حقیقت پسندانہ اور نہ انہیں کلی طور پر ماورائے حقیقت قرار دیا جاسکتا ہے ان افسانوں میں بیان کیے گئے حقائق نہ تو محض خارجی ہیں نہ محض داخلی۔ بلکہ محمد سلیم الرحمن نے فنکارانہ چابک دستی سے ان سب باتوں کو ایک دوسرے میں گوندھ دیا ہے۔ اس لیے ان کے ہاں بیان کیے گئے احساسات کی بہت سی سمتیں اور معنویت کی کئی پرتیں ہیں۔ ان پرتوں کی مکمل تفہیم کے لیے کبھی خارجی حقائق اور کبھی موضوعی سچائیوں کو جاننا ضروری ہے اور کبھی سماجی اور سیاسی معاملات سے آگاہی کی ضرورت پڑتی ہے اور کبھی ماورائے حقیقت، حقیقتوں سے دوچار ہونا پڑتا ہے۔ اسی لیے ان کے افسانوں میں علامت ہوتی ہے مگر انہیں علامتی قرار نہیں دیا جاسکتا۔

## حوالہ جات

- ۱۔ محمد سلیم الرحمن، ”ساگر اور سیڑھیاں“، مشمولہ ”سویرا“، لاہور، ص ۱۹۴، شمارہ ۲۶، ۱۹۵۹ء۔
- ۲۔ محمد سلیم الرحمن، ایضاً ص ۲۰۸۔
- ۳۔ // // ص ۲۱۰۔
- ۴۔ // // ص ۲۱۱۔
- ۵۔ // // ص ۲۰۸۔
- ۶۔ // // ص ۱۹۲۔

- ۷۔ محمد سلیم الرحمن، ”وقت پگھلنے کی رات“، مضمولہ ”سویرا“، لاہور، ص ۱۱۲-۱۱۳، شمارہ ۴۰، ۱۹۸۷ء۔
- ۸۔ ایضاً ص ۱۱۳-۱۱۴
- ۹۔ ایضاً ص ۱۱۴۔
- ۱۰۔ محمد سلیم الرحمن، ”نیند کا بچپن“، مضمولہ ”سویرا“، لاہور، ص ۸۶، شمارہ ۴۵، ۱۹۷۲ء۔
- ۱۱۔ محمد سلیم الرحمن، ”سائی پیریا“، مضمولہ ”محراب“، لاہور، ص ۸۱، ۱۹۷۹ء۔
- ۱۲۔ ایضاً ص ۸۴-۸۵
- ۱۳۔ ایضاً ص ۹۱۔
- ۱۴۔ محمد سلیم الرحمن، ”راکھ“، مضمولہ ”محراب“ (کتابی سلسلہ)، لاہور، ص ۱۵۲، ۱۹۸۱ء۔
- ۱۵۔ ایضاً ص ۱۴۸۔
- ۱۶۔ محمد سلیم الرحمن، ”آوازیں“، مضمولہ ”محراب“ (کتابی سلسلہ)، لاہور، ص ۱۵۳، ۱۹۸۱ء۔
- ۱۷۔ ایضاً ص ۱۴۸۔
- ۱۸۔ محمد سلیم الرحمن، ”آوازیں“، مضمولہ ”محراب“ (کتابی سلسلہ)، لاہور، ص ۱۰۲-۱۰۳، ۱۹۸۹ء۔
- ۱۹۔ ایضاً ص ۹۶۔
- ۲۰۔ محمد سلیم الرحمن، ”خبر بے خبر“، مضمولہ ”آج“، کراچی، ص ۳۸، موسم گرما، ۱۹۹۰ء۔
- ۲۱۔ محمد سلیم الرحمن، ”روزگار“، مضمولہ ”سویرا“، لاہور، ص ۳۳۵، شمارہ ۶۶، ۱۹۹۷ء۔

## چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی کے افسانوی ادب کا تقابلی مطالعہ

سارہ عنبر\*

### Abstract:

Shaukat Siddiqui, a great Urdu writer, is often compared to Charles Dickens in his depiction of social reality. Hence in this paper, a comparison of Shaukat Siddiqui nad Charles Dickens is undertaken. The comparison aims at showing not only the similarities in the portrayal of social inequalities, but also the differences not previously recognised at all. The major difference that has been presented in this study of the two writers is that Charles Dickens was optimistic and hopeful whereas Shaukat Siddiqui's outlook is pervaded by a pessimism.

ادب میں تقابلی مطالعہ (Comparative Study) کی اہمیت سے چنداں انکار نہیں کیا جاسکتا۔ ادبی نقاد انفرادی ادیب کے ادب پر تنقید کرتے رہتے ہیں کسی ایک زبان اور ایک ثقافت کے نمائندہ ادیب کا تنقیدی جائزہ ادب کی دنیا میں کوئی نئی بات نہیں، اس کے برعکس دو مختلف زبانوں، صدیوں اور ثقافتوں سے تعلق رکھنے والے ادیبوں کے فن کا ایک دوسرے کے ساتھ تقابلی جائزہ بھی اپنی جگہ بڑی اہمیت کا حامل ہے۔ تقابلی مطالعہ ادب کی وہ شاخ ہے جو ادب کا آفاقی سطح پر تجزیہ کرتا ہے اور ادبی افق کو قاری کے ذہن میں مزید نمایاں کرتا ہے۔ موجودہ مقالہ چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی کے فن کا بطور ”معاشرتی ناول نگار“ تجزیہ کرتا ہے۔ شوکت صدیقی کے بارے میں اکثر کہا جاتا ہے کہ وہ معاشرتی اور معاشی نا انصافیوں کی تصویر کشی عہد و کٹوریہ (1837-1901) کے انگریزی ناول نگار چارلس ڈکنز کے سٹائل میں کرتے ہیں۔ موجودہ مقالے میں دونوں ادیبوں میں پائی جانے والی مماثلت اور امتیازات کو اس طرح سے اُجاگر کیا گیا ہے کہ قاری دونوں ادیبوں میں موجود ایک ایسے واضح فرق کو محسوس کر سکتا ہے۔ جسے پہلے کسی اردو کے نقاد نے محسوس نہیں کیا ہے۔ یعنی ڈکنز معاشرتی نا انصافیوں کی تصویر کشی انتہائی رجائی انداز فکر کے ساتھ کرتا ہے جبکہ صدیقی کے ہاں یاسیت کا عنصر غالب نظر آتا ہے۔

چارلس ڈکنز 7 فروری 1812ء کو Portsmouth کے نزدیکی علاقہ Portsea میں پیدا ہوا (1)۔ اس کا

\* لیکچرار اردو، گورنمنٹ فیڈرل کالج برائے خواتین، ملتان۔

باپ John Dickens بحری Pay Office میں کلرک تھا (2)۔ یہ خاندان اقتصادی طور پر غیر مستحکم صورتحال کا شکار تھا۔ ابھی ڈکنز دس سال کا تھا کہ اس کا باپ مقروض ہو کر قید کر لیا گیا۔ تنگدستی کو مٹانے کے لیے ڈکنز کو دس سال کی عمر میں سکول کو خیر باد کہنا پڑا۔

ڈکنز کو سکول سے اٹھا دیا گیا۔ اُسے گھر بیٹھ گیا کاموں پر لگا دیا گیا۔

خاندان کی آمدنی میں اضافہ کرنے کے لئے اُسے Blacking

Factory میں گنوار ساتھیوں کے ساتھ کام کرنا پڑا (3)۔

ذاتی محرومیوں اور مسلسل جدوجہد کے علاوہ غربت کے مارے ہوئے اور مظلوم لوگوں کے پیہم مشاہدے

نے ڈکنز پر ایسا اثر ڈالا کہ اس نے اپنے ناولوں میں اسی طبقے کی بھرپور عکاسی کی ہے۔

چارلس ڈکنز نے بطور ناولسٹ کے اپنی ادبی زندگی کا آغاز 1836ء میں "Sketches by Boz" سے کیا۔ یہ ایک سلسلہ وار تخلیق تھی۔ جس میں لندن کی زندگی کو پیش کیا گیا ہے۔ ڈکنز کی دوسری تخلیق "Pickwick Papers" نے عوام کی توجہ کو گرفت میں لے لیا اور اس کو ناول نگاری کی صف میں رہنما بنا دیا۔ یہ ناول 1836ء سے 1837ء تک سلسلہ وار چھپتا رہا۔ ڈکنز نے ایک ایسے ناول کی بنیاد رکھی جس نے برطانوی عوام میں نشاط انگیز ہنگامی کیفیت پیدا کر دی۔ یہ کتاب Pickwick اور اس کے ساتھیوں Winkle, Snodgrass, Tupman اور Samweller کے بارے میں بتاتی ہے کہ وہ کس طرح قسمت کی ستم ظریفی کی بدولت مشکلات کا شکار ہوتے ہیں۔ اور ان مشکل مراحل کو تجربہ کار مہم جو Pickwick کی بدولت خوش تدبیری اور مہارت سے حل کرتے ہیں۔

ابھی "Pickwick Papers" اپنی بڑھتی ہوئی مقبولیت کی بدولت تکمیل کے مراحل میں تھا کہ ڈکنز ایک

رسالے "Bentley Miscellany" کا ایڈیٹر بن گیا۔ جس میں اس نے ناول "Oliver Twist" (1837-38) کو لکھنا شروع کیا۔ اس ناول کا مرکزی خیال بچپن کے غم اور دکھ کے مقابلے میں جرائم پیشہ افراد اور جیب کترے Fagin اور اُس کے رفیق جرم Monks, Bill Sikes اور Nancy کے کرداروں کو اجاگر کرنا ہے۔ ناول "Oliver Twist" مجرمانہ ذہنیت رکھنے والوں کی عکاسی کرتا ہے۔ "Oliver Twist" کی تکمیل سے پہلے ڈکنز نے اپنے ایک اور ناول "Nicholas Nickleby" (1838-39) کی اشاعت شروع کرا دی۔ یہ اصلاحی ناول تھا۔ اس ناول میں Yorkshire کے بیشتر سکولوں کے طریقہ تعلیم پر طنز کیا گیا ہے۔ یہ ناول Squeers جیسے ظالم اساتذہ پر نکتہ چینی کرتا ہے۔ 1840ء میں ڈکنز نے متفرق مضامین پر مشتمل کتاب "Master

"Old Curiosity Shop" Humphrey's Clock لکھنا شروع کی جو اُس کی دوسری سلسلہ وار کتاب "Old Curiosity Shop" (1840-41) کے لیے بنیادی خاکہ ثابت ہوئی۔ اس ناول میں ڈکنز نے Nell نامی لڑکی اور اس کے دادا کی دردناک زندگی کی تصویر کشی کی ہے۔ جو اقتصادی مسائل کا شکار ہیں۔ ناول "Barnaby Rudge" (1841) تاریخی اور رومانوی ناول ہے۔ جو Gordon کی طرف سے Pope کے خلاف بغاوتوں کے متعلق ہے۔ یہ بغاوتیں 1780ء میں واقع ہوئی تھیں جنہوں نے انگلینڈ کو ہلا کر رکھ دیا تھا۔ اس ناول میں بُرے اور گمراہ پادریوں اور خود غرض عوامی اداروں کے درمیان تعلق کا معائنہ کیا گیا ہے۔

1842ء میں ڈکنز اور اس کی بیوی نے امریکہ کا سفر کیا۔ اس سفر کے نتیجے میں اُس نے ناول "Martin Chuzzlewit" (1843-44) لکھا۔ اس ناول کا شمار ڈکنز کے اعلیٰ معیار کے ناولوں میں نہیں ہوتا۔ بار بار پڑھنے سے بھی اس کے واقعات کی ترتیب ذہن نشین نہیں ہوتی۔ یہ ناول Martin Chuzzlewit کی امریکہ اور انگلینڈ میں مہمات پر روشنی ڈالتا ہے۔

ناول "Dombey and Son" (1846-48) غرور کے اثرات اور مزاج کے متکبرانہ انداز پر روشنی ڈالتا ہے۔ اگر "Martin Chuzzlewit" کا مقصد خود غرضی کو تمام بھیسوں میں منظر عام پر لانا تھا تو "Dombey and Son" کا موضوع فخر تھا۔ یہ ناول "Martin Chuzzlewit" کی نسبت زیادہ مربوط ہے اور ڈکنز کے ابتدائی ناولوں میں نمایاں حیثیت رکھتا ہے۔ ڈکنز کے بعد کے لکھے گئے ناولوں میں "David Copperfield" اہم ناول ہے جو 1849ء سے 1850ء کے عرصے میں لکھا گیا۔ اس ناول کو ڈکنز کی خودنوشت سوانح عمری کہا جاسکتا ہے۔ ڈیوڈ کی زندگی اور اُس کی مہمات حقیقت میں ڈکنز کی زندگی کو پیش کرتی ہیں۔ ناول میں معاشرتی اونچ نیچ، خوشیوں اور غموں کی کہانی پیش کی گئی ہے۔ لیکن اس ناول میں خوشیاں دائمی لے کا مقام رکھتی ہیں۔ ڈکنز کا ناول "Bleak House" 1853ء میں شائع ہوا۔ یہ ناول ناجائز عدالتی قوانین خاص طور پر "Chancery" کی عدالت پر بھر پور طنز ہے۔ عدالتوں کی فیصلوں میں تاخیر اور غیر منصفانہ فیصلوں پر جتنے واضح انداز میں یہ ناول روشنی ڈالتا ہے عہد و کثور یہ (1837-1901ء) کے کسی ناولسٹ کے ہاں نہیں ملتی۔ ڈکنز کا ناول "Hard Times" (1854ء) صنعت کاروں اور دولت کے پجاریوں پر بھر پور طنز ہے۔ ناول کے دو کردار Gradgrind اور Josiah Bounderby ڈکنز کے طنز کا نشانہ ہیں۔ یہ ناول مادی اشیاء سے نفرت دلاتا ہے اور انسانی زندگی میں روحانی اقدار کو بلند کرتا ہے۔ ناول "Little Dorrit" (1855-57) گورنمنٹ کی جیلوں



اور قیدیوں کی طرف سے عدم توجہی اور بے حسی کو ظاہر کرتا ہے۔ اس ناول کے مرکزی کردار William Dorrit کو اپنی زندگی کے کئی سال Marshalsea کے قید خانے میں گزارنا پڑے William Dorrit کے تجربات کے ذریعہ جیل کی بدترین زندگی کی عکاسی کی گئی ہے۔ گورنمنٹ کی، اس امر کی طرف توجہ دلائی گئی ہے کہ قیدیوں کی تلخ اور دکھ بھری زندگی میں اُمید کی کرن اور زندگی گزارنے کی رمت پیدا کی جائے 1859ء میں ڈکنز نے انقلابِ فرانس کے پس منظر میں ایک ناول "A Tale of Two Cities" لکھا۔ ناول میں بتائے گئے دو شہر لندن اور پیرس ہیں۔ یہ ایسا انقلاب تھا جس نے پورے یورپ کو لرزہ براندام کر دیا تھا۔ اس ناول میں امر اور نوابوں کے مظالم کو بے نقاب کیا گیا ہے جس کے سبب غریبوں کے دلوں میں امیروں کے خلاف نفرت شدید سے شدید تر ہو گئی اور ایک وقت ایسا آیا کہ غریب عوام اُمرا کے خلاف اُٹھ کھڑے ہوئے یہ ناول ادبی اور تاریخی لحاظ سے بلند تر درجے کا حامل ہے۔

ڈکنز کے ناول "Great Expectations" (1860-61)ء میں قید خانہ نمایاں کردار ادا کرتا ہے۔ ڈکنز کا یہ ناول طنزیہ اسلوب کا حامل ہے کیونکہ ناول کے ہیرو Pip کی معاشرے میں اعلیٰ مقام کی بنیاد ایک مجرم کی دولت پر ہے۔ اس ناول میں ڈکنز نے نجات کا مقام اچھے اور دیانتدارانہ کام پر رکھا ہے "Our Mutual Friend" (1864-65) ڈکنز کا آخری مکمل ناول ہے۔ اس ناول میں ڈکنز نے دولت کو پورے معاشرے کی خرابی کا باعث قرار دیا ہے۔ ڈکنز کی آخری تخلیق "The Mystery of Edwin Drood" (1870)ء ہے۔ یہ نامکمل ناول ہے۔ یہ ناول دوہری فطرت والے قاتل John Jasper کی ذاتی بیماری کے متعلق ہے ناول میں مجرم کو ایک دکھی انسان سمجھا گیا ہے جو اعلیٰ مرتبے سے گرنے کے باوجود ہمدردی کا مستحق ہو۔

ڈکنز نے چونکہ اپنے دور کے حالات اور لوگوں کے متعلق لکھا ہے۔ اس لیے اُس دور کا سمجھنا انتہائی مفید ہے جس میں اُس نے زندگی بسر کی اور ادبی کام کیا۔

اُنیسویں صدی مسلسل تبدیلیاں رونما ہونے اور زندگی کے ہر میدان میں ترقی کا دور ہے۔ یہ دور مادی ترقی، سائنسی بیداری، جمہوری اصلاحات، صنعتی اور میکانیکی ترقی کا دور تو تھا لیکن معاشرتی انتشار عہد و کٹوریہ (1837-1901ء) کی نمایاں خصوصیت بن چکا تھا صنعتی انقلاب جہاں صنعت کاروں اور مل مالکان میں اضافہ کر رہا تھا۔ وہاں مزدوروں اور فیکٹریوں میں کام کرنے والوں کی تعداد میں بھی بتدریج اضافہ ہو رہا تھا۔ وہ اپنی قسمت کی ستم ظریفی پر حیران تھے۔ انہیں نہ تو پیٹ بھر خوراک ملتی تھی اور نہ ہی رہنے کے لیے مناسب جگہ تھی۔ وہ گندے تاریک

علاقوں میں زندگی بسر کر رہے تھے۔ اُمراء کے دل پتھر کے بن چکے تھے وہ معصوم بچوں سے اُن کی استطاعت سے بڑھ کر کام لیتے۔ یہی وجہ تھی کہ غریب عوام ذہنی اور روحانی الجھنوں کا شکار ہو گئے۔ صنعتی انقلاب اگرچہ مال و دولت کی پیداوار تو کر رہا تھا لیکن انگلینڈ میں معمولات زندگی پر افسوسناک حد تک اثر انداز ہوا۔ شہروں کی آبادی میں اضافہ ہوا۔ کیونکہ لوگ دیہاتوں سے ہجرت کر کے شہروں میں آباد ہو گئے۔ آئر لینڈ سے مفلس لوگوں نے ہجرت کی تو اس طرح ہزاروں محنت کش بیماری، بھوک و افلاس کا شکار ہو گئے۔ کارخانوں میں اشیاء بننے لگیں۔ جس کی وجہ سے کارکنوں کی ضرورت بہت حد تک کم ہو گئی۔ اور نتیجتاً پیر وزگاری وقوع پذیر ہوئی محنت کشوں میں اضافے کی وجہ سے معاوضے میں کمی واقع ہو گئی۔ خاندان کے تمام افراد (چھوٹے بچوں سے لے کر بوڑھوں تک) کو زندہ رہنے کے لیے فیکٹریوں، اُون کے کارخانوں، کولے کی کانوں اور کپاس کی ملوں میں کام کرنا پڑتا تھا۔ کارخانے کے مالک بچوں کا استحصال کرتے۔ معمولی سی رقم کی خاطر نو سال کے بچوں کو روزانہ بارہ سے چودہ گھنٹے ملوں میں کام کرنا پڑتا۔ وہ مشینوں سے چمٹے رہتے یا کولوں کی کانوں میں چھکڑوں کو کھینچتے پھرتے۔ ان کی انگلیاں زیادہ عمر والوں کے مقابلے میں چھوٹی اور پھرتی تھیں جس سے وہ کپاس اور اُون کو بڑی تیزی سے اکٹھا کرتی تھیں اس لیے مالکان بچوں کو ملازم رکھنے کو ترجیح دیتے تھے۔

رضی عابدی لکھتے ہیں:

”انیسویں صدی، مغرب میں دیرینہ قدروں کے ٹوٹنے کی

صدی ہے۔“ (4)

یہ حیرت کی بات نہیں کہ انسانی دکھ میں شامل بچوں نے ڈکنز پر بطور مصنف اور معاشرتی مصلح بڑا اثر ڈالا۔ وجہ یہ تھی کہ ڈکنز کا بچپن بھی نہایت ناخوشگوار گزارا تھا۔ چنانچہ اس صدی کی نالصافیوں اور معاشرتی دشواریوں کو اُس نے نہایت واضح طور پر بیان کیا ہے۔ 58 برس کی عمر میں حرکت قلب بند ہونے کی وجہ سے وہ 1870ء میں انتقال کر گیا اور اسے Westminister Abbey کے Poet's Corner میں دفنایا گیا۔

شوکت صدیقی 20 مارچ 1923ء کو لکھنؤ میں پیدا ہوئے۔ وہ ایک متوسط طبقہ سے تعلق رکھتے تھے۔ انہوں نے لکھنؤ یونیورسٹی سے پولیٹیکل سائنس میں ایم۔ اے کیا۔ انہیں بچپن سے ہی ادب کے ساتھ لگاؤ تھا۔ انہوں نے 17 سال کی عمر میں لکھنا شروع کیا۔ انہوں نے بہت سے ناول اور افسانے لکھے۔ اُن کے افسانے اور ناول معاشرتی مسائل کی عکاسی کرتے ہیں۔ قیام پاکستان کے بعد شوکت صدیقی پاکستان آ گئے۔ یہاں آ کر انہیں بے شمار معاشی

مسائل کا سامنا کرنا پڑا لیکن ان مسائل کو انہوں نے خندہ پیشانی کے ساتھ برداشت کیا۔ شوکت صدیقی نے ان کچے کرائے کے مکانات میں جرائم پیشہ افراد کے ساتھ زندگی بسر کی اور ان کی نفسیات کا مطالعہ کیا۔ ان جرائم پیشہ افراد کو انہوں نے اپنی تخلیقات میں پیش کیا ہے۔ ان کے نزدیک ادنیٰ طبقے سے تعلق رکھنے والے افراد کی گمراہیوں اور مجرمانہ ذہنیت کا سبب اعلیٰ طبقہ کی بے حسّی، ظلم و جبر اور حد سے بڑھی ہوئی زیادتیاں ہیں۔

پاکستان آنے کے بعد انہوں نے صحافت کا پیشہ اختیار کیا وہ 54-1952 تک ”پاکستان سنڈرڈ“ کے سب ایڈیٹر رہے۔ 60-1954ء تک ”روزنامہ ٹائمز آف کراچی“ کے سب ایڈیٹر رہے۔ 63-1960ء تک ”مارنگ نیوز“ کراچی کے سب ایڈیٹر رہے۔ 66-1963 تک روزنامہ ”انجام“ کے ایڈیٹر رہے اور بعد میں چیف ایڈیٹر مقرر کر دیئے گئے۔ 73-1969ء کے دوران ہفت روزہ ”افتح“ کے نگران اعلیٰ کے طور پر کام کیا۔ 79-1973ء تک روزنامہ ”مساوات“ کے چیف ایڈیٹر رہے۔ 1984ء میں صحافت سے کنارہ کشی اختیار کر لی اور اب تخلیق ادب پر توجہ مرکوز ہے۔

شوکت صدیقی نے ان صحافتی سرگرمیوں کے ساتھ ساتھ ادبی سرگرمیوں کو بھی جاری رکھا۔ ان کے چار افسانوی مجموعے، ایک ناول اور تین ناول اب تک شائع ہو چکے ہیں۔ جن میں ”کمین گاہ“ ناول (1945ء)، ”تیسرا آدمی“ افسانے (1952ء)، ”اندھیرا اور اندھیرا“ افسانے (1955ء)، ”راتوں کا شہر“ افسانے (1956ء)، ”خدا کی بستی“ ناول (1957ء)، ”کیمیا گر“ افسانے (1984ء)، ”چار دیواری“ ناول (1988ء)، ”جانگلوں“ ناول (1989ء) شامل ہیں۔

ان کے ناول ”جانگلوں“ اور ”چار دیواری“ رسائل میں قسط وار شائع ہوتے رہے جنہیں بعد میں کتابی صورت دے دی گئی۔ شوکت صدیقی کے ناول ”خدا کی بستی“ کے ۴۷ ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں۔ یہ ناول اردو ادب کے شاہکار ناولوں میں شمار ہوتا ہے۔ دنیا کی چھبیس مختلف زبانوں میں اس کا ترجمہ ہو چکا ہے۔ اس ناول کو پاکستان ٹیلی ویژن پر بھی ٹیلی کاسٹ کیا گیا۔ شوکت صدیقی کو 1960ء میں ناول ”خدا کی بستی“ پر آدم جی ادبی انعام دیا گیا۔ ”جانگلوں“ لکھنے پر انہیں حکومت نے 1997ء میں پرائڈ آف پرفارمنس کے ایوارڈ سے نوازا۔ 2003ء میں انہیں ان کی ادبی خدمات کے صلے میں ستارہ امتیاز دیا گیا۔

شوکت صدیقی نے ”خدا کی بستی“ اور ”جانگلوں“ میں پاکستانی معاشرے کی عکاسی کی ہے۔ ان ناولوں میں غریبوں کے استحصال کو بنیادی موضوع بنایا گیا ہے۔ ”خدا کی بستی“ میں پاکستان بننے کے فوراً بعد ہمارے وطن کی

حالتِ زار کی تصویر کشی کی گئی ہے۔ اور ”جانگوس“ پاکستان کی چالیس سالہ تاریخ پر محیط ہے۔ وطن پاکستان میں تقریباً نصف صدی کے دوران میں اعلیٰ طبقہ کی طرف سے ادنیٰ طبقہ کا استحصال اور زیر دستوں پر وڈیروں اور جاگیرداروں کے مظالم کا نقشہ کھینچ دیا گیا ہے۔ ناولٹ ”کمین گاہ“ اور ناول ”چار دیواری“ ہندوستان کی معاشرتی حالت کی متحرک تصویریں ہیں شوکت صدیقی کے افسانوں پر بھی ان کی ناولوں کی چھاپ ہے۔ ان کے افسانے بھی معاشرتی استحصال کی عکاسی کرتے ہیں۔ ڈاکٹر انوار احمد لکھتے ہیں۔

”اُنہوں نے ہمیشہ غربت، استحصال، جہالت اور مصلحتی

سازشوں کے خلاف قلم اٹھایا..... وہ ہماری اجتماعی زندگی کا بے رحم

مفسر، مبصر اور ناقد ہے۔“ (5)

شوکت صدیقی کے ناول اور افسانے زندگی کی تلخیوں اور ظلم و جبر کے خلاف منہ بولتا ثبوت ہیں۔ شوکت صدیقی کے فن کو سمجھنے کے لیے اُس دور کو جاننا انتہائی ضروری ہے جس میں اُنہوں نے آنکھ کھولی۔ جس زمانے میں وہ پیدا ہوئے اُس وقت ہندوستان کے عوام غلامی کی زنجیروں میں جکڑے ہوئے تھے وہ ان زنجیروں کو توڑنے کے لیے شدت سے مضطرب تھے۔

شوکت صدیقی نے ہوش سنبھالا تو سیاسی اور مذہبی تحریکیں زور پکڑنے لگیں اور آزادی کا جذبہ بڑھتا چلا گیا جبکہ ہندو مسلمانوں کو اپنا غلام بنانے پر تلے ہوئے تھے۔ وہ اٹھنڈ بھارت کو گاؤ ماتا سے تشبیہ دیتے تھے اور برصغیر پاک و ہند کو تقسیم کرنے کے خلاف تھے۔ پاکستان بالآخر 14 اگست 1947ء کو دنیا کے نقشے پر نمودار ہو گیا۔ ڈاکٹر نجم الاسلام لکھتے ہیں:

”آزادی کے بعد اس ملک کے حق میں ابتلا و آزمائش کا ایک

باب کھل گیا۔ اپنے دلوں میں لوگوں نے شدت محسوس کرنا شروع

کر دیا کہ منزل مقصود ابھی نہیں آئی۔ منزل ابھی نہیں آئی۔“ (6)

پاکستان کے وجود میں آنے کے بعد بھی عوام کا استحصال جاری رہا۔ اب استحصال کرنے والے انگریز یا ہندو نہ تھے بلکہ مسلمان خود دوسرے مسلمان کا استحصال کرنے میں پیش پیش تھے۔ اب عوام پر ظلم جاگیرداروں، سرمایہ داروں اور صنعت کاروں کی طرف سے ہوا۔

دوسری طرف کارخانہ داروں اور صنعت کاروں نے مزدوروں کا جینا حرام کر رکھا تھا۔ اُنہیں اپنی محنت کا

سواں حصہ بھی بمشکل ملتا۔ یہ مظلوم اپنے دن بھر کی کمائی سے ایک وقت کی روٹی بھی بمشکل حاصل کر سکتے تھے۔ تنگ آ کر اگر کبھی وہ احتجاج کرتے تو اُن پر لڑھکیاں برسائی جاتیں اور اُنہیں طرح طرح کی اذیتیں دی جاتیں۔ اُن کے گھروں کو آگ لگا دی جاتی اور ان کی روزانہ کی آمدنی میں مزید تخفیف کر دی جاتی۔ ایسے دکھیاروں کا پرسانِ حال کوئی نہ ہوتا اور پھر وہ مجبوراً ظلم کی اسی بھٹی میں جلنے کے لیے تیار ہو جاتے۔ شوکت صدیقی نے اپنے ناولٹ ”کمین گاہ“ میں اسی صنعت کار طبقے کی عکاسی کی ہے جو اپنے کارندوں کے ذریعہ مزدوروں کے جائز حقوق پامال کراتے ہیں اور مزدوروں کو اپنا پیدائشی غلام سمجھتے ہوئے اُن پر ہر طرح کا ظلم روا رکھنا جائز سمجھتے ہیں۔ شوکت صدیقی لکھتے ہیں:

”استحصال کرنے والے طبقات ایک بار پھر برسرِ اقتدار آگئے

صرف چہرے اور نام بدل گئے۔ ہندوسر مایہ دار اور ساہوکار بھارت

چلے گئے اور برطانوی نوآباد کار اپنی انگریز نوکر شاہی کے ساتھ

برطانیہ گئے ان کی جگہ مسلمان جاگیرداروں، سرمایہ داروں اور مسلم

نوکر شاہی نے لے لی۔ استحصال کا یہ سلسلہ ختم ہونے کے بجائے

زیادہ بے رحم اور شدید ہو گیا۔“ (7)

چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی کے حالاتِ زندگی اور عہد سے آگاہی کے بعد یہ واضح ہو جاتا ہے کہ دونوں ادیبوں میں بہت زیادہ مماثلت ہے۔ دونوں کو بچپن سے مطالعہ کا شوق تھا۔ دونوں نے اپنے اپنے دور کے ادب اور کلاسیکی ادب کے مطالعہ کے بعد خود بھی لکھنا شروع کیا دونوں ادیبوں نے اپنے ناولوں میں ظالم اور مظلوم کے درمیان کشمکش اور استحصال کو واضح کیا ہے۔ شوکت صدیقی اور چارلس ڈکنز دونوں نے صحافت کا پیشہ اختیار کیا۔ دونوں کے ناول رسائل میں قسط وار شائع ہوتے رہے۔ دونوں ناول نگاروں نے جرائم پیشہ افراد کی عکاسی اپنے ناولوں میں کی ہے۔ دونوں ناول نگاروں نے تشدد، پراسراریت اور مشکوک قسم کے لوگوں کو ناول کے پس منظر میں گھات لگائے دکھایا ہے۔ اس تمام مماثلت کے باوجود دونوں میں گہرا فرق بھی موجود ہے چارلس ڈکنز معاشرتی مسائل کی عکاسی اس یقین کے ساتھ کرتا ہے کہ مستقبل قریب میں یہ ماضی کی کہانی بن جائے گی۔ اور سچائی اور اچھائی اس کی جگہ لے لے گی۔ جبکہ شوکت صدیقی کے ہاں وہ اُمید اور Optimism نہیں پائی جاتی جو ڈکنز کی تخلیقات کا خاصہ ہے۔ دونوں میں یہ فرق اُن کے اپنے اپنے عہد کی پیداوار ہے۔ شوکت صدیقی غلام قوم کا فرد ہے۔ جبکہ ڈکنز حاکم قوم کا۔ یہی وجہ ہے کہ دونوں ادیبوں کے نظریہ حیات میں واضح فرق ہے۔

چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی دونوں معاشرتی ناول نگار ہیں۔ معاشرتی ناول نگار دو طرح کے ہوتے ہیں۔ ایک وہ جو زندگی کی ہو بہو عکاسی کرتے ہیں۔ ایسے ناول نگار کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ وہ زندگی کی تصویر کشی (Portrayal of Life) کرتے ہیں اس کے برعکس بعض ناول نگار زندگی کو دکھانے کے ساتھ ساتھ اس پر تنقید (Criticism) بھی کرتے ہیں۔ وہ زندگی کو نا انصافیوں اور دکھوں سے پاک دیکھنا چاہتے ہیں اور اپنے ناولوں میں مثالی اور تصوراتی دنیا (Utopiac World) تخلیق کرتے ہیں، جس کا وجود حقیقی زندگی میں مفقود نظر آتا ہے، زندگی میں تبدیلی لانے والے ناول نگار کو انقلابی ادیب کہا جاتا ہے یعنی ایک ایسا ادیب جو معاشرے میں انقلاب برپا کرنا چاہتا ہو۔ وہ ظلم و جبر کے خلاف نظریاتی اور عملی طور پر برسرِ پیکار نظر آتا ہے۔

چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی کا شمار اسی دوسری قسم کے ناول نگاروں میں ہوتا ہے۔ یہ دونوں ناول نگار طبقاتی تقسیم نا انصافیوں اور ظلم و جبر کے خلاف نبرد آزما نظر آتے ہیں۔

چارلس ڈکنز نے اپنے دور کے انگلستان کی عکاسی کرتے ہوئے صنعت کار کو غربا کے استحصال کا ذمہ دار ٹھہرایا ہے۔ فیکٹریوں میں کام کرنے والے مزدور کمپرسی کی زندگی بسر کر رہے تھے۔ ان سے بہت زیادہ کام لیا جاتا تھا۔ مگر انہیں قلیل معاوضہ ملتا تھا۔ ان کے لیے تفریح کے اوقات اور مواقع نہیں تھے۔ کارخانوں میں مناسب ہوا اور روشنی کا بندوبست بھی نہیں تھا۔ مزدور مہلک بیماریوں کا شکار ہو جاتے تو ان کی مدد نہ کی جاتی۔

غریب بچے کسی تحفظ کے بغیر زندگی بسر کرنے پر مجبور تھے خود چارلس ڈکنز کو اپنے بچپن کا کچھ حصہ ایک کارخانے میں مزدور بچے کے طور پر کام کرنا پڑا۔ بچپن کی تلخیاں اسے عمر بھر یاد رہیں۔ اس زمانے کی تلخیوں نے ڈکنز کے دماغ کو مستقل طور پر مجروح کر دیا۔ اور بچپن کے دکھوں اور محرومیوں کے ضمن میں اسے بڑا ناول نگار بنا دیا۔ وہ اکثر بچپن کے بھیانک خوابوں میں گم ہو جاتا تھا اور واپس زندگی کے ابتدائی ادوار میں مایوسیوں اور تاریکیوں کی پرچھائیوں میں چلا جاتا تھا۔ ان کا ذکر اس نے مختلف ناولوں میں کیا ہے۔ David Copperfield، Pip، Oliver Twist، Little Nell اور Paul Dombey ننھے بچوں کی صورت میں ایسے کردار ہیں جنہیں نامساعد حالات کی سختیاں جھیلنا پڑیں۔ انسان اپنے اندر اور باہر مخالف قوتوں سے نبرد آزما ہے۔ اس کشمکش کی عکاسی ڈکنز کے ادیبانہ فن میں بخوبی کی گئی ہے بیرونی عوامل کو مختلف کرداروں کی تشکیل کا سبب دکھایا گیا ہے۔ زیر دستوں کو کچلنے والی ہولناک قوت کی کئی صورتیں ہیں مثلاً سرمایہ دار، یتیم خانے کی انتظامیہ، سویتلا باپ اور صنعت کار، قوت اندھی ہوتی ہے اور باختیار شخص کو ظالم بنا دیتی ہے۔ ڈکنز نے دل کی تاریکیوں کو ہر ممکنہ رنگ (Shade) میں دکھایا

ہے۔ اس ضمن میں Mr.Murdstone اور Mr.Bumble، Compeyson، Miss.Havisham نے "History Text" نامی کتاب لکھی ہے۔ "The Dickens World" میں Humphry House نے "History Text Book" میں سے اس بات کا حوالہ دیا ہے کہ ڈکنز بطور

”عظیم ناول نگار، اپنے دور کے دیگر ناول نگاروں کی طرح ایک مصلح تھا۔ اس کی کہانیاں خواہ اندوہناک ہوں یا مزاحیہ اس کے زمانے کی معاشرتی اور سیاسی زندگی کی برائیوں (Abuses) کے خلاف احتجاج ہیں۔“ (8)

Humphry House آگے چل کر اپنے خیال کا اظہار یوں کرتا ہے۔

”ڈکنز کی تاریخ، ڈکنز کی اصلاح سے الگ نہیں۔ ڈکنز ماضی کی برائیوں کو بے نقاب کرنے سے خود دلچسپ اور جاذب توجہ بن گیا۔ ایسا کرنے میں کرمس کی Harmony سی آگئی ہے مقررہ مضمون کو اب قید نہیں کیا جاتا۔ قرض دینے والوں کی کڑی نگرانی کی جاتی ہے اور Parish-boy جو زیادہ خوراک کا تقاضا کرتا ہے اس کا طبی معائنہ کلینک میں کرایا جاتا ہے۔ نئے ایام پرانے ایام سے کافی بہتر ہیں اور ڈکنز نے انہیں بہتر بنانے میں مدد دی ہے۔“ (9)

شوکت صدیقی نے بھی اپنے عہد کے مختلف پہلوؤں کو کچھ ایسے انداز سے دکھایا ہے کہ ادبی رنگ میں معاشرتی برائیاں منظر عام پر آگئی ہیں تاکہ ان کا قلع قمع کیا جائے اور معاشرے کی اصلاح ہو۔ چنانچہ شوکت صدیقی نے زندگی کی روش پر تنقید کی ہے۔ انہوں نے زمینداروں کے عقوبت خانوں سے پردہ ہٹا کر دکھایا ہے کہ ان کے اندر کیسے مظالم ہو رہے ہیں۔ معتوب مردوں، عورتوں اور بچوں کو کرہناک سزائیں دی جا رہی ہیں۔ انہیں کن کن حربوں سے تکلیف پہنچائی جا رہی ہے کسی مظلوم سے کوئی معمولی سی غلطی سرزد ہوئی ہے تو اسے کتنی بڑی سزا دی گئی ہے۔ ظلم کا شکار ہونے والوں کو بھوکا، پیاسا رکھا جاتا ہے ان کی برداشت سے بڑھ کر ان سے مشقت کرائی جاتی ہے۔ ان کی حالت زار یہ ہوتی ہے کہ وہ مرتے ہیں نہ جیتے ہیں۔ بس دکھ پہ دکھ جھیلنے چلے جاتے ہیں اور ان کی گردن قید با مشقت کے جوئے میں مجبوس رہتی ہے۔ انسانیت کراہتی، چیختی، چلاتی، آہیں بھرتی اور سسکیاں لے رہی ہے۔

ڈاکٹر اے۔ بی۔ اشرف لکھتے ہیں۔

”شوکت صدیقی نے معاشرے کے تلخ پہلوؤں کی عکاسی کی ہے۔ حسن و خیر، روشنی اور اجالے کی علم برداری کرنے والے تو بہت ہیں لیکن ظلمت، تاریکی اور بد صورتی کو گلے لگانے والے چند لوگ ہوتے ہیں، چمکتی چمکتی چیزوں کو پیش کر کے ناظر کی آنکھوں کو خیرہ کرنا کمال نہیں، فنکاری تو یہ ہے کہ گری پڑی چیزوں کو حسنِ لازوال بخش دیا جائے۔“ (10)

لاوارث بچوں کی حالتِ زار قاری کے سامنے پیش کی گئی ہے۔ ورکشاپوں میں معصوم بچے سارا دن کام کرتے ہیں۔ بچپن زندگی کا سنہرا دور ہوتا ہے۔ مگر ورکشاپوں میں کام کرنے والے بچوں کے لیے یہ زمانہ ڈراؤنا خواب بن گیا ہے۔ بچپن تو کھیل کود، خوشیوں اور پڑھنے لکھنے کا دور ہوتا ہے مگر ورکشاپوں میں کام کرنے والے بچوں کے ہاتھوں میں کھیلنے کے لیے گیند ہے اور نہ پڑھنے کے لیے کتاب۔ اس کے برعکس ان کے سیاہی سے اٹے ہاتھوں میں لوہے کے اوزار ہیں اور وہ میلے چھتھڑوں میں ملبوس ہیں۔ لاوارث بچوں کا کوئی پرسانِ حال نہیں۔ ان کے لیے گمراہی کے تمام راستے کھلے ہوئے ہیں۔ وہ آوارگی، مجتاجی اور محرومی کی علامت بنے پھرتے ہیں۔ لاعلم بچہ نشہ کرنے، چوری کرنے، جیب کتنے، دھوکہ دہی جیسے جرائم کا مرتکب ہو جاتا ہے اور عادی مجرم بن جاتا ہے۔ شوکت صدیقی کا مشاہدہ ہے کہ معاشرے کی بھیانک حالت کا ذمہ دار سرمایہ داری نظام ہے۔

”پاکستان کے معروضی حالات میں تو تمام سیاسی اور اقتصادی

برائیوں کی جڑ جاگیر داری نظام ہے۔“ (11)

چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی نے اپنے اپنے دور کی حالتِ زار پیش کی ہے۔ دونوں نے امر کے مظالم منظر عام پر لانے کی کوشش کی ہے۔ دونوں کے ناولوں میں معاشرتی مسائل کی عکاسی کی گئی ہے۔ چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی کی تحریروں میں زندگی پر تنقید (Criticism of Life) کی گئی ہے یہی وجہ ہے کہ انہیں انقلابی ادیب کہا جا سکتا ہے۔ انقلابی ادیب میں مشاہدہ (Observation)، اظہار (Expression) اور سماجی مسائل کو حل کرنے میں اس کی عملی شرکت یہ تین خصوصیات پائی جاتی ہیں۔ چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی انقلابی رائٹر کی تعریف پر پورے اترتے ہیں۔ ڈکنز کے ابتدائی حالات پسماندگی میں گزرے۔



شوکت صدیقی کو بھی پاکستان آنے کے بعد بے شمار معاشی مسائل کا سامنا کرنا پڑا۔ لیکن ان مسائل کو انہوں نے خندہ پیشانی کے ساتھ برداشت کیا۔ دونوں ادیبوں نے انہی نامساعد حالات میں اپنے لیے راستہ بنایا ذاتی محرومیوں اور مسلسل جدوجہد کے علاوہ غربت کے مارے ہوئے مظلوم لوگوں کے پیہم مشاہدے نے ان پر ایسا اثر ڈالا کہ انہوں نے اپنے ناولوں میں اسی طبقے کی بھرپور عکاسی کی ہے۔

چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی دنیا کے غموں اور کشمکشِ حیات کی عکس بندی کرتے ہوئے ظلم و جبر کے خلاف نبرد آزما ہیں۔ شوکت صدیقی عدل و انصاف اور انسانیت کا متلاشی ہے۔ اور ڈکنز انسانیت کے حق میں انقلاب برپا کرنا چاہتا ہے۔ دونوں نے بے راہ روی اور جرائم کو چھپانے کی بجائے بے نقاب کیا ہے۔ شوکت صدیقی مفلسی کے شکار اور حالات کے روندے ہوئے کی عکس بندی کرتا ہے۔ ڈکنز کی حقیقت نگاری کی بنیاد غربت کے دکھوں کا تصور ہے۔ شوکت صدیقی نے قوم کو جھنجھوڑ کر اس کے ضمیر کو جگانے کی کوشش کی ہے۔ ڈکنز نے تھامس کارلائل کی طرح عوام کے ضمیر کو بیدار کیا ہے۔ دونوں نے امیر کو Villain اور غریب کو دکھوں کے درمیان جینے والا ہیرو دکھایا ہے۔

چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی کا نظریہ حیات دراصل ایک ناختم ہونے والی انسانی جدوجہد کا دوسرا نام ہے۔ معاشرے میں بسنے والے افراد کی طبقاتی تقسیم اور اس پر معاشرے کے اعلیٰ طبقہ کا رویہ ہی دراصل انسانی صعوبتوں اور مصیبتوں کو جنم دیتا ہے۔ یہی صعوبتیں انسان میں ظلم و جبر کے خلاف جہاد کی ترغیب دلاتی ہیں شوکت صدیقی اور چارلس ڈکنز دونوں انسانی زندگی کو اس کی تمام تر صلاحیتوں اور رعنائیوں کے ساتھ ہمیشہ کے لیے معاشرتی نا انصافیوں سے دور ایک مثالی اور تصوراتی دنیا (Utopiac World) میں لے جانا چاہتے ہیں دونوں ہی دراصل انقلابی ادیب ہیں البتہ یہاں یہ کہنا بے جا نہ ہوگا کہ ڈکنز کی انقلابیت میں ایک ابدی امید اور Optimism کا رنگ نظر آتا ہے۔ جو شوکت صدیقی کے انتہائی تلخ انداز بیان میں مفقود ہے۔

عہدِ وکٹوریہ (1837-1901ء) کے تمام ناول نگاروں میں ڈکنز عظیم ناول نگار تھا۔ جس نے قلم کے ذریعہ اس دور کی معاشرتی برائیوں کو جڑ سے اکھاڑنے کی کوشش کی۔ اس سے پہلے کسی مصنف نے نچلے درمیانی طبقے کو اپنے ناولوں کا موضوع نہیں بنایا۔ وہ اُن سے الگ تھلگ اور بالاتر ہو کر اُن کا مشاہدہ نہیں کرتا بلکہ انہیں میں سے ایک فرد کی حیثیت سے اور انہیں کی سطح سے معاشرتی صورتحال کا مطالعہ کرتا ہے۔ ہمدردی اور تاثرات کا پورا گروہ اُس کی ناول نگاری میں بکھرا ہوا ہے۔ غم کا اظہار ہو یا مزاح کا درمیانی طبقہ کے لوگوں پر قاری کی توجہ مرکوز کرنے میں اس کے فن کی عظمت ہے یہی اُس کی حقیقت نگاری کی مستقل بنیاد ہے۔ شعور کی اندرونی وسعتوں میں روح کو مجروح کرنے والی

غربت کا دکھ محسوس ہوتا ہے۔ ڈکنز نے اپنے ناولوں میں نہ صرف گرد و پیش کی زندگی کے الم انگیز پہلوؤں کو پیش کرنا اپنا فرض سمجھا بلکہ نسل انسانی کی بہبود کے لیے معاشرتی اصلاح بھی کی۔ غریبوں اور فیکٹریوں میں کام کرنے والوں نے ڈکنز کو ہلا کر رکھ دیا۔ اساتذہ کے ہاتھوں بچوں کی قابل رحم حالت، قیدیوں کی دکھ بھری زندگی اور عدالتوں کی نا انصافیاں، یہ وہ برائیاں تھیں جن کے خلاف ڈکنز نے قلم اٹھایا۔ اور معاشرتی اصلاح کے لیے باضابطہ طور پر ان برائیوں کو صفحہ ہستی سے مٹانے کی ضرورت پر زور دیا۔ برائیوں کو منظر عام پر لانے کے لیے اُس نے طنز کو فنی حربہ کے طور پر استعمال کیا۔ ناول "Oliver Twist" (1838)ء میں ڈکنز نے محتاج خانوں کے بُرے انتظام و انصرام کی نشاندہی کی ہے اُس نے بتایا ہے کہ بچے کس طرح جرائم پیشہ افراد کے ہتھے چڑھ جاتے ہیں۔ اس نے "Oliver Twist" کو نمونہ بنا کر تمام بچوں کی وکالت کی ہے۔ "Nicholas Nickleby" (1839ء) اور "David Copperfield" (1850ء) میں ڈکنز نے سکولوں میں تعلیم کے نظام کا مشاہدہ کیا ہے اور Squeers اور Creakle جیسے سخت دل اساتذہ پر طنز کیا ہے۔ ناول "Little Dorrit" (1857ء) میں مصنف نے قرض داروں کی جیلوں اور قیدیوں کی قابل رحم حالت کو واضح کیا ہے جہاں انہیں دکھ بھری زندگی گزارنے پر مجبور کر دیا جاتا تھا۔ اس نے جیلوں اور قیدیوں کی حالت کو بہتر بنانے کی تجاویز دی ہیں۔ ناول "Bleak House" (1853ء) میں وہ عدالتی نظام پر طنز کرتا ہے اور مقدمات کو طول دینے کی بجائے جلد انصاف مہیا کرنے پر زور دیتا ہے۔ "Hard Times" (1854ء) میں مصنف نے صنعت کاروں کی دولت سے محبت کو طنز کا نشانہ بنایا ہے۔ "Dombey and Son" (1848ء) میں مصنف مادی زندگی کے ایک اور پہلو کو منظر عام پر لایا ہے جسے دولت کے نتیجے میں پیدا ہونے والا غرور کہا جا سکتا ہے۔ ڈکنز نے اپنے دور کی سیاسی، معاشرتی، تعلیمی اور صنعتی زندگی کی کمزوریوں پر طنز کیا ہے۔

ڈکنز انسانی زندگی کو دو اُلٹ صورتوں میں پاتا ہے۔ لوگوں کا ایک طبقہ اپنی بالادستی میں نمایاں ہے اور دوسرا طبقہ غربت اور پس ماندگی کا شکار ہے۔ پہلا طبقہ دوسرے طبقے پر ظلم ڈھاتا رہتا ہے اور اس کا ہر وقت اور ہر جگہ استحصال کرتا ہے۔ معاشرتی نا انصافی کا شعور ڈکنز کا تصور حیات ہے۔ ڈکنز کا یہ تصور محض خیالی نہیں بلکہ لوگوں کے درمیان رہتے ہوئے اس کے عملی تجربے اور مشاہدے کا نتیجہ ہے۔

”وہ سرمایہ دارانہ صنعت کاری کا مسلسل مخالف رہا۔ اُس کی تخلیق

کردہ ہر کتاب نہ صرف زندگی کی سچی دولت سے لبریز ہے بلکہ یہ ظلم

اور خود غرضی کی قوتوں پر کاری ضرب ہے۔“ (12)

ڈکنز انسان دوست ادیب ہے وہ مردوں، عورتوں اور بچوں سے اُن کی کمزوریوں اور خامیوں کے باوجود اُن سے محبت کرتا تھا۔

شوکت صدیقی نے ایسا ادب تخلیق کیا جو انہیں ترقی پسند مصنفین کی صف میں شمار کرتا ہے۔ انہوں نے اپنے افسانوں اور ناولوں میں جرائم پیشہ افراد کی عکاسی کی ہے۔ غریب مزارعوں کو سرمایہ داروں اور زمینداروں کے ظلم کا نشانہ بننے دکھایا ہے۔ ظلم کی بھٹی میں سلگتے ہوئے افراد کی حالتِ زار پیش کرنا شوکت صدیقی کا مطمح نظر ہے۔ وہ ظلم کے بھیا تک رخ کو دکھا کر عوام کے دلوں میں ظالموں کے خلاف نفرت پیدا کراتے ہیں اور مظلوموں کی حالت کو بہتر بنانے کے خواہاں ہیں۔ شوکت صدیقی معاشرے کے وہ پہلو منظرِ عام پر لائے ہیں جنہیں عموماً نظر انداز کر دیا جاتا ہے۔ اُن کے افسانوں اور ناولوں میں موجود دنیا ہمارے معاشرے کی جیتی جاگتی تصویریں پیش کرتی ہے۔ یہ متحرک تصویریں قاری کی آنکھوں پر پڑی ہوئی پٹی ہٹا کر اُسے زندگی کے تلخ حقائق سے روشناس کراتی ہیں۔ اُن کے ناولوں ”خدا کی بستی“، ”کمین گاہ“ اور ”جانگوس“ میں اُمرا کے مظالم منظرِ عام پر لانے کی کوشش کی گئی ہے۔

”جدید پاکستان میں شوکت صدیقی ان چند مصنفین میں سے

ایک ہیں جن میں زندگی کے حقائق کو بیان کرنے کی جرأت موجود

ہے۔“ (13)

شوکت صدیقی کے ناولوں میں بھی دو طبقات نمایاں طور پر منظرِ عام پر آئے ہیں ایک ظالم طبقہ اور دوسرا مظلوم طبقہ۔ ظالم طبقہ ظلم و بربریت کی انتہائی حد پہلاٹنگ جاتا ہے۔ ناولٹ ”کمین گاہ“ میں ترلو کی چند کے مظالم کی طویل فہرست ہے۔ وہ رام بلی کو بھرمانہ زندگی گزارنے پر مجبور کرتا ہے۔ اپنے میجرز بدارائے کو قتل کر دیتا ہے۔ اپنی سوتیلی ماں اور سوتیلی بھائی پر قاتلانہ حملے کی کوشش کرتا ہے۔ مزدور یونین کے دفتر کو رام بلی کے ذریعہ آگ لگوا دیتا ہے اور آخر میں رام بلی کو بھی صفحہ ہستی سے مٹا دیتا ہے۔

ناول ”خدا کی بستی“ میں بہت سے ایسے مناظر ہیں جو دکھ اور غم سے لبریز ہیں۔ نیاز کے ذریعہ نوشا کی ماں

”رضیہ“ کا قتل ہیبت ناک اور تکلیف دہ ہے۔ عبداللہ جاوید لکھتے ہیں۔

”سلطانہ کی ماں کے کردار کی تخلیق میں انسانیت کے درد کی

آمیزش کچھ اس طرح کی گئی ہے کہ شاید ڈکنز کے علاوہ اور کسی ناول

نگار کے ہاں نہ مل سکے۔“ (14)

نیا زونشا کے پورے گھرانے کی تباہی کا باعث بنتا ہے۔ وہ معصوم انوکو دھکے دے کر گھر سے نکال دیتا ہے۔ نونشا بھی نیا زونشا کی وجہ سے بے راہ روی کا شکار ہوتا ہے۔ نیا زونشا کی سوتیلی بیٹی سلطانہ اس کی داشتہ کہلاتی ہے۔ نونشا کو نیا زونشا کے قتل کے بدلے میں چودہ سال قید بامشقت کی سزا ملتی ہے۔ اس معصوم کا بچپن گمراہیوں کی نظر ہو جاتا ہے۔ نونشا کے ساتھیوں راجہ اور شامی کا انجام بھی انتہائی دردناک ہوتا ہے۔ راجہ کو کوڑھ کی بیماری لگ جاتی ہے۔ شامی رکشہ چلا چلا کر ٹی بی کا مریض بن جاتا ہے۔ ان بے آسرا بچوں کی قسمت میں محرومیاں اور تکلیفیں لکھ دی گئی ہیں۔ وہ ساری زندگی سکون کی تلاش میں مارے مارے پھرتے ہیں اور بالآخر اندھیری وادیوں میں کھو جاتے ہیں ان کا بچپن تاریکیوں اور ظلمات کی آماجگاہ بن جاتا ہے۔ ڈاکٹر ممتاز احمد خان اپنے مضمون ”اردو ناول کا چارلس ڈکنز“ میں ناول ”خدا کی بستی“ کے بارے میں لکھتے ہیں۔

”اُن کے اس ناول کو پڑھ کر بے اختیار انگریزی ناول نگار چارلس ڈکنز یاد آ جاتا ہے۔ جو معاشرہ کے مظالم، جابر، منافق اور ریاکار کرداروں کی عکاسی میں یدِ طولیٰ رکھتا تھا۔ اُس نے بچوں پر ہونے والے ظلم کے حوالے سے سب کو بے نقاب کیا یہ اُس کے ناولوں ہی کا اعجاز تھا کہ انگریزوں کی پارلیمنٹ نے بچوں کے حقوق کے تحفظ کے لیے قوانین بنائے۔“ (15)

شوکت صدیقی نے ڈکنز کی طرح معاشرے کے مظلوم افراد کو اپنے ناولوں کا موضوع بنایا ہے انہوں نے عوام کی توجہ اُن حقائق کی طرف مبذول کرائی ہے جنہیں عموماً لوگ نظر انداز کر دیتے ہیں۔ شوکت صدیقی کی ناول نگاری کا مقصد بہبود انسانی ہے وہ استحصال اور نا انصافی کو معاشرے کے لئے مُضر تصور کرتے ہیں شوکت صدیقی کے نزدیک ادنیٰ طبقے سے تعلق رکھنے والے افراد کی گمراہیوں اور مجرمانہ ذہنیت کا سبب اعلیٰ طبقہ کی بے حسی ظلم و جبر اور حد سے بڑھی ہوئی نا انصافیاں ہیں۔

چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی دونوں معاشرتی ناول نگار ہیں۔ دونوں نے اپنے گرد و پیش میں موجود زندگی کے اہم انگیز پہلوؤں کو اپنے ناولوں کا موضوع بنایا ہے۔ دونوں نے زندگی کی حقیقتوں کو آرٹ کے دیز پر دوں میں سمونے کی کوشش کی ہے۔ دونوں ہی اس لازوال قوت کے علم بردار ہیں جو ازل سے غم و آلام کو کم کرنا اپنا مقصد حیات

تصور کرتی ہے۔ دونوں کا مقصود بہبودِ انسانی ہے۔ جہالت، غربت اور بے روزگاری دونوں کے نزدیک تمام برائیوں کی جڑ ہے۔

اس تمام مماثلت کے باوجود ڈکنز کو صدیقی اور صدیقی کو ڈکنز نہیں کہا جاسکتا۔ ڈکنز نہ صرف انفرادی احساسات، محسوسات اور خیالات کی بنا پر بلکہ ان انتہائی انفرادی حالات و واقعات کی بنا پر جو قدرت نے صرف اور صرف اُسی کے مقدر میں لکھے تھے، ایک انتہائی جداگانہ، انفرادی، الگ تھلگ اور مخصوص نظریاتی شخصیت کا حامل تھا۔ کم و بیش یہی الفاظ صدیقی کی اپنی مخصوص نظریاتی شخصیت کی توجیح کے طور پر استعمال کئے جاسکتے ہیں۔ کوئی بھی انسان کوئی دوسرا انسان نہیں ہو سکتا اگر ایسا ہوتا تو وہ اس دنیا میں نہ ہوتا۔ اس دنیا میں اُس کی موجودگی ہی اُس کی انفرادیت کی دلیل ہے۔ لہذا ایک خاص حد کے بعد ڈکنز اور صدیقی علیحدہ علیحدہ، انفرادی شخصیت کے طور پر واضح نظر آتے ہیں دونوں کا تصور حیات ایک خاص نقطہ کے بعد جداگانہ نظر آتا ہے۔ دونوں ادیب سماجی نقاد تو ہیں ہی لیکن دونوں کی مجموعی سماجی زندگی کے انجام کے بارے میں آراء اور قیاس آرائیوں میں گہرا فرق ہے۔

ہر علاقے اور ہر دور کا اپنا مخصوص ادبی کلچر اور روایت ہوتی ہے۔ ہر ادیب کا اس روایت میں اپنا مخصوص مقام ہوتا ہے اگرچہ ڈکنز اور صدیقی کا نظریہ حیات آپس میں گہری مماثلت رکھتا ہے پھر بھی دونوں اپنے اپنے ادبی کلچر میں ایک مخصوص حیثیت کے حامل ہیں۔ آپس میں مماثلت کے باوجود دونوں کا علیحدہ علیحدہ ادبی کلچر اور روایت دونوں ادیبوں کو اپنا اپنا انفرادی مزاج اور فکر کا کسی حد تک جداگانہ انداز عطا کرتا ہے۔ یعنی دونوں ادیب سماجی نقاد تو ہیں ہی لیکن دونوں کی مجموعی انسانی زندگی کے انجام کے بارے میں آراء اور قیاس آرائیوں میں گہرا فرق ہے۔ یہ فرق دونوں کو اپنے اپنے علاقائی، ادبی اور سماجی کلچر کی طرف سے ورثے میں ملا ہے۔

ڈکنز جس دور میں پیدا ہوا اور جس دور میں اُس کی فکر پروان چڑھی وہ دور جدید انسانی علوم و فنون کی شروعات اور مذہبی و مافوق الفطرت توہمات کے اختتام کا دور تھا انسان اپنے اور کائنات کے اندر موجود ان گنت امکانات سے آگاہ ہو رہا تھا۔ لہذا سماجی برائیوں اور انسانی ظلم و ستم کے باوجود انسان تاریخ میں پہلی مرتبہ اُمید اور یقین کی لازوال دولت سے روشناس ہو رہا تھا۔ عہد و کٹوریہ (1837-1901) سماجی اونچ نیچ اور ظلم و جبر کا نمائندہ ہونے کے ساتھ ساتھ انسانی سوچ کی تبدیلی اور مستقبل کی خوشی کا بھی علمبردار ہے۔ ڈکنز پر اپنے علاقے کی مجموعی سوچ کا اثر انداز ہونا بعید از قیاس بات نہیں۔ ڈکنز کا یہی علاقائی انداز فکر اُسے صدیقی کے نظریہ حیات سے ممتاز کرتا ہے۔

عہدِ وکٹوریہ (1837-1901) کی منطقی Optimism اور اُمید ہمیں ڈکنز کے ناولوں میں جا بجا نظر آتی ہے۔ بلکہ یہ کہنا بے جا نہ ہوگا کہ یہی Optimism ڈکنز کے ناولوں میں Backbone کی حیثیت رکھتی ہے۔ ڈکنز سماجی ظلم و ستم کی عکاسی اس یقین کے ساتھ کرتا ہے کہ مستقبل قریب میں یہ ماضی کی کہانی بن جائے گی یہ یقین شوکت صدیقی کے ناولوں میں مکمل طور پر مفقود ہے۔

شوکت صدیقی کا نظریہ حیات اُس کے دور کی پیداوار ہے۔ صدیقی نے جس دور میں اور جس علاقے میں ادب تخلیق کیا وہ علاقہ جدید علوم و فنون سے عاری لوگوں کی آماجگاہ تھا۔ قیام پاکستان سے پہلے اور اس کے فوراً بعد کے برصغیر میں انسانی زندگی تذلیل کے آخری مراحل سے گزر رہی تھی اور انسانی سوچ کی کوئی سمت اور منزل نہیں تھی۔ سماجی ظلم و جبر کی وجہ سے Pessimism اور مایوسی کا پیدا ہونا ایک یقینی امر تھا۔ صدیقی بھی اپنی تخلیقات کو اس اجتماعی سماجی فکر سے محفوظ نہ رکھ سکا اور اپنے فن پاروں میں وہ توازن پیدا نہ کر سکا جو ڈکنز اور شیکسپیر کی تخلیقات کا خاصہ ہے۔

ڈکنز کے ناولوں میں یقین، اعتماد اور اُمید کی فضا نظر آتی ہے۔ وہ اپنے ناولوں میں معاشرتی برائیوں کو اس یقین کے ساتھ پیش کرتا ہے کہ یہ برائیاں صرف اور صرف ختم ہونے کے لیے ہیں اور بالآخر سچائی اور اچھائی ان کی جگہ لے لے گی۔ چارلس ڈکنز نے تین اپریل 1844ء کو J.V. Staples کے نام ایک خط میں لکھا۔

”مجھے غریبوں پر بڑا بھروسہ ہے میں اپنی ممکنہ بہترین اہلیت سے کوشش کرتا ہوں کہ انہیں اُمراء کے سامنے پسندیدہ صورت میں دکھاؤں اور ایسا کرنے سے میں کبھی باز نہیں آؤں گا۔ مجھے اپنی زندگی کے آخری لمحے تک یہی اُمید ہے کہ میں اُن کے حالات کے پس منظر میں اُنہیں خوش کرنے اور عقلمند بنانے کی وکالت کرتا رہوں گا۔“ (16)

ملکہ وکٹوریہ (1819-1901) ڈکنز کی وفات پر لکھتی ہیں۔

”اُس کی موت بہت بڑا سانحہ ہے۔ وہ محبت میں فراخ دل تھا اور غریب طبقتوں سے بہت زیادہ ہمدردی رکھتا تھا۔ اُسے یقین تھا کہ وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ مختلف طبقات میں بہتر احساس،

جذبہ اور باہمی ربط پیدا ہو جائے گا اور میں دل سے دعا کرتی ہوں

کہ ایسا ہو۔“ (17)

ڈکنز کے ناولوں میں Tragic Waste تو ہوتا ہی ہے لیکن آخر میں اچھائی برائی کو ختم کر کے اُس کی جگہ لے لیتی ہے۔ ڈکنز کو یہ یقین ہے کہ برائی ختم ہونے کے لیے ہے اور ختم ہو کر رہتی ہے۔ قاری کو پورے ناول کے دوران ایک خاص قسم کا سکون، اطمینان اور طمانیت کا احساس رہتا ہے اس کا دل ہمہ وقت اس یقین کے ساتھ لبریز رہتا ہے کہ آخر میں فتح سچ کی ہوگی۔ یہ یقین اُسے عملی زندگی کی تکالیف سے یکسر باہر نکال لاتا ہے اور ایک ناقابل بیان آسودگی فراہم کرتا ہے یہ آسودگی ہی دراصل اُس کا کیتھارسس کرتی ہے اور قاری زندگی کی تکالیف کا مقابلہ کرنے کے لیے تیار ہو جاتا ہے۔ لہذا ڈکنز کے ناول المیہ نہیں بلکہ Melodrama طرز کی کہانی ہوتے ہیں جن میں وقتی تکالیف، غم و آلام کے ساتھ ساتھ، وقتی خوشی اور مستقل اُمید بھی پائی جاتی ہے جو ناول کے آخر میں نمایاں ہو جاتی ہے۔ کسی بھی کہانی جس کا اختتام اُمید سے عاری نہ ہو مکمل Tragedy نہیں کہا جاسکتا۔ کہانی کے آخر میں پائی جانے والی اُمید دراصل انسانی نیکی کی بقا کی دلیل ہوتی ہے اور یہ کسی بھی کہانی کو Tragedy بنانے سے روکتی ہے ڈکنز کے تقریباً ہر ناول کا اختتام اُمید اور خوشی پر ہوتا ہے۔

اس کے برعکس ہمیں شوکت صدیقی کے ہاں معاشرتی غم و آلام کی تصویر کشی کے ساتھ ساتھ ان میں ایک صحت مند تبدیلی کی خواہش تو نظر آتی ہے لیکن وہ یقین، اعتماد اور اُمید کی فضا کہیں نظر نہیں آتی جو ڈکنز کی کہانیوں کا خاصہ ہے۔ قاری اس طمانیت اور سکون کے احساس سے محروم رہتا ہے جو اُسے ڈکنز کے ناول پڑھ کر حاصل ہوتا ہے۔ قاری کا دل مسلسل کڑھتا رہتا ہے اور طبیعت پیچ و تاب کھا کر رہ جاتی ہے۔ کہانی کے آگے بڑھنے کے ساتھ ساتھ قاری پر بے دلی اور خوف کی پرچھائیاں بھی مسلسل بڑھتی رہتی ہیں اُمید کا دامن ہاتھ سے چھوٹ جاتا ہے اور اُسے وہ ذہنی آسودگی حاصل نہیں ہوتی جو اُس کا کیتھارسس کر سکے۔

ڈکنز کے ہاں ہمیں برائی اور اچھائی کے درمیان توازن نظر آتا ہے اپنے ہاں ان دو قوتوں کو متوازن رکھنے کے لیے ڈکنز Poetic Lisence کی تکنیک کو استعمال کرتا ہے۔ ڈکنز کی دنیا میں اچھائی کا صلہ اچھائی اور برائی کا صلہ برائی ہے۔ یہ اندازِ فکر ہمیں صدیقی کے ناولوں میں مفقود نظر آتا ہے۔ اس کی دنیا میں اچھائی کا صلہ برائی ہے۔ طاقتور ہمیشہ کمزور کو کھا جاتا ہے۔ اور کمزور ہمیشہ کمزور ہی رہتا ہے۔ صدیقی کے نزدیک Poetic Lisence محض ایک غیر مرئی، غیر حقیقی اور غیر اہم سی شے بن کر رہ جاتا ہے۔

چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی کے ناولوں کا بغور جائزہ دونوں کے منفرد اندازِ فکر کا عکاس ہے ڈکنز کے ناولوں کے ٹائٹل ہی اپنے اندر ایک مخصوص رجائیت (Optimism) سموئے ہوئے ہیں۔

#### Our Mutual Friend, A Tale of Two Cities, Great Expectations

قاری کے ذہن کو خاص اور غیر مرئی طمانیت بخشتے ہیں۔ ڈکنز کے دوسرے ناولوں کے ٹائٹل اگرچہ رجائیت کے علمبردار نظر نہیں آتے تو ان میں قنوطیت کا پہلو بھی مفقود ہے۔ یعنی وہ غیر جانبدارانہ حد تک کسی بھی قسم کے احساس سے عاری نظر آتے ہیں کیونکہ وہ اکثر اوقات ناول کے ہیروز کے نام ہوتے ہیں۔

Oliver Twist, David Copperfield, Nicholas Nickleby, Little Dorrit, Pickwick Papers, Dombey and Son, Martin Chuzzlewit, The Mystery of \_\_\_ Edwin Drood

ناولوں کے اہم ترین کرداروں کے نام ہیں اور ان ناولوں کو پڑھے بغیر قاری کسی بھی قسم کے جذبات ان کے ٹائٹل کے ساتھ منسوب نہیں کر سکتا۔ ڈکنز کی یہ خوبی بھی اسے صدیقی کے تصور حیات سے ممتاز کرتی ہے۔ یعنی شوکت صدیقی کی خاص یاسیت سے لبریز سوچ شعوری یا غیر شعوری طور پر اپنا اظہار اُس کے ناولوں کے ٹائٹل میں کرتی نظر آتی ہے۔ ٹائٹل ”خدا کی بستی“ اپنے اندر طنز و تحقیر کے نشتر چھپائے ہوئے ہے۔ قاری کا ذہن خدا کی عظمت اور بستی کے چھوٹے پن میں موجود تضاد میں چھپے ہوئے مخصوص معنی تک پہنچنے کی کوشش کرتا ہے۔ لفظ ”خدا“ کا لفظ ”بستی“ کے ساتھ استعمال قاری کو حیرت میں ڈال کر اُس میں چھپی قنوطیت تک پہنچانے میں اُس کی مدد کرتا ہے۔ ٹائٹل ”خدا کی بستی“ اپنے اندر جو محسوسات سمائے ہوئے ہے ڈکنز کا سخت سے سخت ٹائٹل ”Hard Times“ بھی انہیں ادا کرنے سے قاصر ہے۔

ناولٹ ”کمین گاہ“ کا ٹائٹل جنگل کے قانون کی یاد تازہ کرتا ہے۔ قاری کا ذہن ٹائٹل کو دیکھ کر ہی مخصوص Connotations قائم کر لیتا ہے۔ شکاری، شکار اور موت کی مثلث ”کمین گاہ“ کا ایک منطقی نعم البدل بن کر قاری کے ذہن میں ابھر آتی ہے اور یاسیت کے دبیز سائے گہرے ہو جاتے ہیں۔

ٹائٹل ”چار دیواری“ حفاظت کے احساس کی بجائے جدید قاری کے ذہن میں گھٹن، تنگی اور غلامی کے احساس کو جنم دیتا ہے۔ اس کا ذہن بیرونی دنیا سے کٹ کر چار دیواری کے اندر کی دنیا کے بارے میں سوچنا شروع کر دیتا ہے۔ یوں اُس کی سوچ محدود ہو جاتی ہے۔

”جانگوس“ صدیقی کی لفظی اختراع (Coinage) ہے۔ لفظ ”جانگلو“ کے آگے صدیقی کا ”س“ قاری کے



ذہن میں ”جانگوس“ کے معنی ”جانگلو کی دنیا“ میں بدل دیتا ہے۔ قاری جو نہی لفظ ”جانگوس“ پڑھتا ہے اس کے ذہن میں ”جانگلو کی دنیا“ گونجنے لگتی ہے اور وہ شعوری طور پر اس بات پر آمادہ ہو جاتا ہے کہ ناول معاشرتی نا انصافیوں کے واقعات سے آٹا پڑا ہوگا۔

جہاں تک چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی کی کردار نگاری کا تعلق ہے دونوں ایک دوسرے سے بہت زیادہ مطابقت رکھتے ہیں۔ ہمیں دونوں کے ہاں مکمل (Round) کردار نہیں ملتے کیونکہ اس کے لیے ادیب کو کرداروں کی بتدریج تبدیلی کی (ذہنی اور نفسیاتی سطح پر) توجیہ دینا ضروری ہوتا ہے۔ جو ڈکنز اور صدیقی کے ناولوں میں مفقود ہے۔

کردار نگاری کی بجائے وہ ناول کی بیانیہ تکنیک (Narrative Technique) پر زیادہ زور دیتے ہیں گو کہ ہمیں دونوں ناول نگاروں کے ہاں مکالمہ نظر آتا ہے لیکن صرف مکالمہ کردار نگاری کو جنم نہیں دے سکتا۔

چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی کے کردار مکمل (Round) نہیں بلکہ سادہ (Flat) ہیں۔ دونوں ناول نگاروں کے کردار حقیقت اور تخیل کے امتزاج سے وجود میں آئے ہیں۔ دونوں کے ناولوں میں موجود کرداروں کا آپس میں تقابل کیا جاسکتا ہے کیونکہ ان کے ناولوں میں کچھ کردار ایسے ہیں جو ایک دوسرے سے مماثلت رکھتے ہیں۔ ان میں راجہ اور Oliver، نوشا اور Oliver، Fagin اور استاد پیڈرو، لالی اور Magwitch، رحیم داد اور Compeyson، علی احمد، Joe Gargrey اور Mr. Peggotty ایک دوسرے سے کافی مماثلت رکھتے ہیں۔ مجموعی طور پر یہ کہا جاسکتا ہے کہ ڈکنز اور صدیقی کی کردار نگاری میں بہت زیادہ مماثلت ہے۔

اسلوب بیان کے حوالے سے اگر ڈکنز اور شوکت صدیقی کے ناولوں کا تنقیدی انداز میں تقابل کیا جائے تو مماثلت اور امتیازات کے بہت سے نکات سامنے آتے ہیں۔ منظر نگاری اور مکالمہ نگاری میں صدیقی اور ڈکنز آپس میں مماثلت رکھتے ہیں۔ جہاں تک زبان کے استعمال اور مزاح نگاری کا تعلق ہے دونوں کا اپنا اپنا مخصوص انداز ہے ڈکنز کے ناولوں کی زبان جمالیاتی ادب کی زبان ہے جبکہ صدیقی اپنے ناولوں میں روزمرہ استعمال کے عامیانہ قسم کے جملوں کو بھی استعمال کرنے سے دریغ نہیں کرتے۔

شوکت صدیقی اور چارلس ڈکنز اس حد تک تو آپس میں مماثلت رکھتے ہیں کہ دونوں کے ناولوں میں ان پڑھ اور اُجڑے طبقے کی گفتگو کا اظہار ملتا ہے۔ لیکن دونوں میں جو واضح فرق ہے وہ یہ کہ ڈکنز کی تحریر آلائشوں سے پاک ہے اور ان کے ناولوں میں Obscenity نہیں جبکہ شوکت صدیقی کا ناول بالخصوص ”جانگوس“ Obscenity سے

محفوظ نہیں۔

شوکت صدیقی اور چارلس ڈکنز کے ہاں مکالمہ نگاری کا فن اُن کے کرداروں کی ذہنی اور نفسیاتی کیفیات کو اُجاگر کرنے سے قاصر ہے۔ یعنی دونوں ادیبوں کا مکالمہ نگاری میں کوئی مدد فراہم نہیں کرتا۔

دونوں ادیبوں کے ہاں ان کے کردار اپنے مزاج، موڈ اور فلاسفیز کو مکالمہ کے ذریعہ بیان کرنے سے قاصر نظر آتے ہیں دونوں ادیبوں کے ہاں مکالمہ کہانی کے بہاؤ کو متاثر نہیں کرتا۔ کرداروں کے درمیان ہر قسم کی غیر ضروری اور فالتو بحثوں سے گریز کیا گیا ہے۔

ڈکنز اور صدیقی دونوں کے ناولوں میں منظر کشی کی گئی ہے۔ دونوں نے قدرتی مناظر کی بھرپور عکاسی کی ہے۔

ڈکنز کے اسلوب کی نمایاں خصوصیت اس کا مزاحیہ انداز ہے۔ ڈکنز کا یہ مزاحیہ انداز اسے شوکت صدیقی کے یاسیت بھرے انداز سے جدا کرتا ہے۔

چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی کے ناولوں کے پلاٹ مربوط نہیں ہیں۔ دونوں مصنف رسائل میں قسط وار ناول لکھتے تھے جس کی وجہ سے ان کے ناولوں میں ربط نہ رہا۔ اشاعت کے لیے ہر قسط میں لفظوں کی مقررہ تعداد کے اندر لکھنے کی مجبوری اور ہر قسط کو نقطہ عروج تک پہنچانا ضروری تھا تا کہ قاری کی دلچسپی قائم رہے یہی وجہ ہے کہ ناول کو جامع صورت نہ مل سکی۔

چارلس ڈکنز اور شوکت صدیقی کے اسلوب کا تفصیلی جائزہ دونوں ادیبوں میں موجود مماثلت اور امتیازات کو نمایاں کرتا ہے۔

مجموعی طور پر یہ کہا جاسکتا ہے کہ ڈکنز اور صدیقی کی ناول نگاری میں انتہائی حد تک مماثلت ہے اگرچہ یہ مماثلت بعض اوقات نہیں ملتی لیکن کوئی بھی ناولسٹ کلی طور پر ایک دوسرے کا عکاس نہیں ہوتا کیونکہ وہ اپنے دور اور اپنے تجربات کے ذریعے اپنے خیالات کا اظہار کرتا ہے۔

## حوالہ جات و حواشی

Ivor Brown "Dickens in His Time," P.1, -1  
Thomas Nelson and Sons Ltd, 1965.

Charles Dickens "The Mystery of Edwin Drood", -2  
Oxford University Press, 1982.

Cliff's Notes, Dickens Pickwick Papers Notes, P.6, -3  
C.K. Hillegass U.S.A 1970.

"Dickens was taken out of school and set to menial jobs about the household. In time, to help augment the family income, Dickens was given a job in a blacking factory among course companions."

4- رضی عابدی، ”ادب اور سماجی وابستگی“، ص: 124، مشمولہ ”تیسری دنیا کا ادب“، لاہور، مکتبہ فکر و دانش، س  
ن-

5- انوار احمد، ڈاکٹر ”اردو مختصر افسانہ اپنے سیاسی و سماجی تناظر میں“ (غیر مطبوعہ)، ص: 378، مملوکہ بہاء الدین  
زکریا یونیورسٹی ملتان، 1983-

6- نجم الاسلام، ڈاکٹر، ”پاکستانی ادب اور پاکستان“، مشمولہ ”ادبی جائزے پانچویں کل پاکستان اہل قلم  
کانفرنس کے مقالات“ اسلام آباد، اکادمی ادبیات پاکستان، 1986-

7- شوکت صدیقی ”طبقاتی جدوجہد اور بنیاد پرستی“، ص: 106، کراچی، رکتاب پبلی کیشنز، 1988-

8- Humphry House, "The Dickens World", P.10,  
Oxford University Press, 1971.

"The great novelist, like others of his time, was a reformer. His stories, whether sad or humorous, often served as a protest against the abuses of the social and political life of his time."

Ibid, P.10. -9

"Dickens history is inseparable from Dickens reformism ..... and even accentuates an interest in Dickens's exposure of past abuses; self-congratulation harmonizes only too easily with the christmas spirit. Debtors are no longer jailed; money-lenders are more strictly supervised; and a parish boy who asks for more can be sent to a clinic for analysis. Good are the old days were, the new are in some ways better, and Dickens helped to make them so."

10- اے بی اشرف، ڈاکٹر، ”خدا کی بستی..... ایک عوامی ناول“، ص: 76، مشمولہ ”ادب اور سماجی عمل“، ملتان،  
کاروان ادب، 1980-

11- گلزار جاوید، ”براہ راست“، ص: 18، مشمولہ ماہنامہ ”چہار سو“، راولپنڈی، مارچ، اپریل 2001-

12- A.E. Dyson (ed) "Dickens Modern Judgements," P.280,

Macmillan and Co. Ltd. 1968.

"He understood it with unwavering hostility. Every book he produced was not only a celebration of the true wealth of life, it was an attack on the forces of cruelty and selfishness."

Sagaree Sengupta, Shaukat Siddiqi Pakistan's Venerable Man of Letters, P.66, Persimmon Spring New York, 2001. -13

"Siddiqi is one of the few writers who have had the courage to describe the realities of life in modern Pakistan."

-14 عبد اللہ جاوید ”خدا کی بستی“ ص: 48، ”نئی قدریں“ حیدرآباد، 1970۔

-15 ممتاز احمد خان، ڈاکٹر، ”اردو ناول کا چارلس ڈکنز“ ص: 23، مشمولہ ماہنامہ ”چارلس“ راولپنڈی، شمارہ

مارچ، اپریل 2001۔

Stephen Wall (ed) "Charles Dickens," P.66, Penguin Books, 1970. -16

"I have great faith in the poor; to the best of my ability. I always endeavour to present them in a favourable light to the rich; and I shall never cease, I hope until I die, to advocate their being made as happy and as wise as the circumstances of their conditions in its utmost improvement, will admit of their becoming."

Philip Collins, "The Critical Heritage" P.502, New York Barnes and Noble INC, 1971. -17

"He is a very great loss. He had a large loving mind and the strongest sympathy with the poorer classes. He felt sure that a better feeling, and much greater union of classes would take place in time. And I prey earnestly it may."

## مولود شریف (قلمی) غوث محمد شاہ

اجمل مہار بن اکبر\*

### Abstract:

The enclosed script has been acquired from Ishfaq Ahmad Qureshi, the grand maternal son of Ghous Muhammad Shah, who is a teacher in the Govt. boy's high school No. 1 in Bakhar. This script (Makhtuta) contains Maulood Sharief which is incomplete and is quite mutilated. It denotes that it was composed between 19th and 20th century A.D. because Ghous Muhammad Shah's year of birth is 1886 and he died in 1933.

Its study shows that it is in the form of Mouloud Sharief, and important form of poetry critical survey of Naat, and Maulood includes the definition tradition and style of this form. Along with critical appreciation of this form and its traditions it includes an index and explanatory notes and references which are helpful to understand and evaluate this piece of literature.

حضرت غوث محمد شاہ کا سن پیدائش ۱۳۰۴ھ بمطابق سن عیسوی ۱۸۸۶ء ہے۔ آپ ہاشمی قریشی ہیں قریشیاں والا گڈ ولہ بھکر سابقہ ضلع ڈیرہ اسماعیل خان کے رہائشی تھے۔ آپ کی بیٹیاں جبکہ نرینہ اولاد کوئی نہ تھی۔ ایک بیٹی مولانا حسین بخش چاریاری (پاک گیٹ، ملتان) کی اہلیہ تھیں۔ سفید پوش بزرگ تھے تمام عمر ریاضیت و عبادت میں گزارے آپ کی اولاد سے کچھ اور اللہ والے بھی ہو گزرے ہیں۔ آپ نے ۸ شوال المکرم بروز بدھ ۱۳۵۱ھ ہجری بمطابق ۱۹۳۳ عیسوی ۲۷ برس کی عمر میں وفات پائی اور بھکر کے قدیمی قبرستان مخدوم عثمان میں دفن ہیں۔ (۱)

آپ کی قبر کے کتبہ پر یہ تحریر ہے

یارب تیری رحمت کا اُمیدوار آیا ہوں

منہ ڈھانپ کر کفن سے شرمسار آیا ہوں

مرحوم مغفور غوث محمد شاہ رحمۃ اللہ علیہ

ولد پیر احمد شاہ قریشی سکنتہ بھکر، عمر ۲۷ سال

وفات بروز بدھ ۸ شوال المکرم ۱۳۵۱ھ (۲)

\* ریسرچ کالر، سرانگی ریسرچ سنٹر، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان۔

## نعت

نعت (ع-ب) لفتح) مونث۔ یہ لفظ بمعنی مطلق وصف ہے۔ لیکن اس کا استعمال آنحضرتؐ کی ستائش و ثنا کے لئے مخصوص ہے۔ نعتیہ۔ صفت وہ نظم جو نعت میں ہو۔ (۳)

نعت (ع) (۱) صفت۔ تعریف

(۲) تعریف کرنا

(۳) خاص کر آنحضرتؐ کی تعریف (۵،۴)

سید قاسم محمود لکھتے ہیں

صفت و ثنا، تعریف و توصیف، مجازاً رسول کریمؐ کی توصیف۔ حضورؐ کی ذات اقدس سے مسلمانوں کو جو محبت، عقیدت اور شغف لگی رہی ہے اور انہوں نے جس طرح آپؐ کے سوانح، حالات، ارشادات فرمودات حلیہ و شمائل، اخلاق و عادات اور معجزات کو محفوظ کر دیا ہے۔ ذکر الہی کے بعد ذکر رسولؐ کو افضل ترین عبادت کہا گیا ہے۔ فارسی اور اردو میں حضورؐ کی تعریف و توصیف کے بارے اشعار کو نعت کہا جاتا ہے، جو عربی میں مستعمل نہیں، عربی میں ایسے کلام کو مدح النبی ﷺ کہتے ہیں۔ (۶)

قاری محمد مصلح الدین صدیقی ”جمالِ حرم“ میں کہتے ہیں

حضورؐ سرور کائنات فخر موجودات کی نعت کا سلسلہ ویسے تو بڑا قدیم ہے، آسمانی کتب میں حضورؐ کی نعتیں جگہ جگہ موجود ہیں۔ انبیاء کرامؑ نے اپنی اپنی امتوں کے سامنے حضور اکرمؐ کی نعتیں بیان کیں۔ تاریخ العرب میں اس کی

(i) عربی اردو نعت، مولانا حمید زمان قاسمی کیرانوی کے مطابق (ن-ع) نعتیہ۔ نعتاً: تعریف کرنا صفت بیان کرنا۔

القاموس الوحید (عربی اردو لغت) ادارہ اسلامیات، لاہور۔ کراچی، جون ۲۰۰۱ء، ص: ۱۶۷

(ii) جاوید احسن خان نے ”نعتیہ شاعری کا تنقیدی مطالعہ“ میں عربی زبان میں نعت گوئی کی روایت بیان کرتے ہوئے لکھا ہے عربی زبان میں نعت گوئی کی ابتداء میلاد النبی اور بعثت کے ساتھ ہی ہو گئی تھی۔ اشاعت اسلام کے ساتھ ساتھ عربی زبان کو وسعت نصیب ہوئی اور قریب سے ملتان تک عربی زبان میں شعر کہنے والے پیدا ہوئے۔ ان شعراء نے اپنی مقامی زبانوں کے علاوہ عربی زبان میں نعتیہ شاعری کو فروغ دیا۔

فہرست میں معروف علماء و مشائخ نعت گو شعراء میں ۲۱ ناموں کا حوالہ موجود ہے۔ جبکہ برصغیر پاک و ہند کے عربی نعت گو شعراء میں ۲۲ ناموں کا حوالہ موجود ہے۔

فی احسن تقویم (عربی زبان میں نعت گوئی کی روایت) سلیمان اکیڈمی، دیرہ غازی خان، ۱۹۹۷ء، ص: ۶۹-۷۳

(iii) ہم با آسانی کہہ سکتے ہیں کہ نعت عربی زبان کا لفظ ہے جو فارسی میں مستعمل ہوتا ہوا اردو علاقائی زبانوں میں آیا۔ سرائیکی زبان میں شعراء نے انہی معنوں میں ”نعت“ لکھیں۔

تفصیلات بکثرت نظر آتی ہیں، جو اس بات کی شہادت دیتی ہیں کہ حضور پُر نور کی مدحت و نعت کا سلسلہ ہر دور میں جاری رہا۔ (۷)

جاوید احسن خان ”فی احسن تقویم“ میں نعت کی تعریف بیان کرتے ہیں  
نعت سے مراد انبیاء و رسل بالخصوص سرور کائنات حضرت محمدؐ کے حضور ہدیہ تعظیم و تکریم، نذرانہ، درود و سلام  
اسوہ حسنہ کا بیان اور مقاصد رسالت کا ابلاغ۔

نعت عربی زبان کا لفظ ہے جس کے معنی کسی عمدہ شے یا عمدہ صفات کے مالک شخص کی تعریف و توصیف بیان کرنا  
ہیں۔ ڈاکٹر ریاض جمید کی تحقیق کے مطابق احادیث رسول اور شمائل نبویؐ میں نعت کا لفظ اپنی مختلف نحوی اور صرفی صورتوں  
میں قریباً پچاس مقامات پر استعمال ہوا ہے۔ یہاں یہ لفظ اپنے متنوع مفہام اور مختلف معنی میں نظر آتا ہے۔ (۸)  
ابن اثیر (۵۴۴-۶۰۶ھ) نے پہلی مرتبہ لفظ نعت کو مطلق وصف کی عمومیت سے نکال کر اسے حضور اکرمؐ  
کی تعریف و توصیف سے وابستہ کیا ہے اور اسے موجودہ اصلاحی مفہوم میں پیش کیا ہے۔ (۹)

مولد

مقام پیدائش، تاریخ پیدائش، کسی پیغمبر یا بزرگ کی ولادت کا دن۔ (۱۰)

میلا د

پیدائش کا دن، وہ مجلس جن میں حضور ﷺ پیغمبر اسلام کی پیدائش کا بیان ہو، مولود خوان سے مراد جو مولود  
شریف پڑھے۔ (۱۱)

میلا د النبی ﷺ کے حوالے سے مولانا حامد علی خاں کہتے ہیں

پیغمبر اسلام کی ولادت مبارک کی یادگار، جلسوں یا جشن کی صورت میں عموماً ربیع الاول کے مہینے میں منائی  
جاتی ہے۔ نسبتاً جدید تہوار بن گیا ہے۔ خصوصاً مولود شریف کے نام سے ہر زمانے میں برکت کے لئے مناتے تھے۔  
میلا د النبی ﷺ کی ابتداء اریئیل کے سلطان مظفر کے دور میں ہوئی (۱۲)

مولود شریف

اصطلاح میں وہ کتاب جس میں پیغمبر اسلام کی ولادت باسعادت کا حال بیان کیا جائے (۱۳)  
موضوع سخن آپ حضور کی ولادت کے علاوہ آپ کے ارشادات، معاملات، احوال، آل اولاد کے احوال  
واقعات (شہادت کربلا) حضور اکرمؐ سے عقیدت و محبت، روضہ اقدس کی زیارت کی خواہش، والہانہ عشق و محبت، ہجر  
و فراق شفاعت اور دعائیہ کیفیت بیان کی جاتی ہے۔

## نعت اور مولود میں فرق

نعت وہ صنف جس میں حضور اکرمؐ کے اوصاف حمیدہ بیان کیئے جائیں، مولود ایسے اشعار جن میں حضورؐ پر نور کی ولادت باسعادت کا بیان ہو۔

دراصل مولود شریف کی صنف میلاد النبیؐ کے حوالے سے سامنے آتی ہے۔ اس لئے اس نظم کا نام مولود کے نام سے ہی سامنے آیا ہے ورنہ مولود شریف نعت کا ہی حصہ ہے۔ بیان کے اعتبار سے شاعر کا موضوع سخن محدود نہیں بلکہ وہ ہر موضوع پر طبع آزمائی کرتا ہے۔

امید ملتانی ”مدنی سین سلطان“ میں کہتے ہیں  
قدیم سرائیکی ادب کے تحریری نمونے آج بھی ہمیں کسی نہ کسی شکل میں مل جاتے ہیں جن میں نور نامے، معراج نامے، حلیہ نامہ، مولود نامہ، درود نامہ اور نعتیہ سہرے کے تخلیقی مزاج کو دیکھ کر ہمیں اپنی قدیم سوچ کا بخوبی اندازہ ہو سکتا ہے۔

قدیم زمانے میں صوفیاء کرام اور مشائخ کی محفلیں منعقد ہوتی تھیں۔ اور ان محفلوں میں واعظ و نصیحت کے ساتھ ساتھ مولود خوانی بھی ہوتی تھی۔ مولود خوان، نعت خوان اپنا اپنا نذر نہ عقیدت پیش کرتے تھے۔ اسکے علاوہ گھروں میں بھی مولود خوانی ہوتی تھیں اور یہ محفلیں معراج شریف کی تقریبات کے سلسلے میں منعقد کی جاتی تھیں (۱۴)

جاوید احسن خان ”نعتیہ شاعری کا تنقیدی مطالعہ“ میں کہتے ہیں ہر زبان کے ابتدائی ادب کی طرح ہماری ابتدائی نعتیہ شاعری بھی عوامی مزاج اور لوک ثقافت سے متاثر دکھائی دیتی ہے۔ میلاد کی محفلیں ہماری مذہبی زندگی کا

(i) آنحضرتؐ کی ولادت کی تاریخ ۱۲ ربیع الاول ہے۔ گویا مسلمانوں کا تہوار ۱۲ ربیع الاول آنحضرتؐ کی ولادت اور وفات دونوں واقعات کی یادگار ہے۔

۱۳۲۷ھ میں ملک شام و عرب میں یہ تحریک پیدا ہوئی کہ اس دن کو ”عید المولود النبی الانور“ کے نام سے تمام اسلامی تہواروں سے زیادہ شاندار تہوار بنایا جائے۔ اس تحریک کی گونج ہندوستان (پاک و ہند) اور دیگر اسلامی ممالک میں بھی پہنچی اور مسلمانان ہند نے ۱۳۲۸ھ میں مختلف شہروں میں اس روز عید منائی۔ نولعلیم یافتہ حضرات اور قدامت پسند بزرگوں نے متفقہ جلسے کئے اور آنحضرتؐ کی مقدس زندگی پر زور دار تقریریں کیں۔ اس تہوار کا نام بارہ وفات کے بجائے عید مولود مشہور کرنے کی کوشش کی گئی۔

(ii) مولود: اس سے مراد ربیع الاول کی بارہویں تاریخ ہوتی ہے جو آنحضرتؐ کی ولادت کا دن ہے۔ اسے مولود النبی بھی کہتے ہیں۔ ہندوستان (پاک و ہند) اور مصر میں اس کا بہت چرچہ ہے۔ ہندوستان (پاک و ہند) میں اس روز آنحضرتؐ کے حالات مجالس میں سنائے جاتے ہیں اور اس میں آپ کی تعریف میں نعتیں بھی پڑھی جاتی ہیں اور درود شریف کا ورد بھی کیا جاتا ہے۔

محبوب عالم نشی، اسلامی انسائیکلو پیڈیا اخبار بیسہ، لاہور ۱۹۳۹ء، ص ۱۳۰



اہم جزو رہی ہیں جنہیں شایان شان طریقے سے سجایا اور میلا دپڑھا جاتا ہے۔ اس مذہبی کچھر میں فطری طور پر ہماری ابتدائی نعتیہ شاعری حلیہ و شمائل، معراج و معجزات، درجات و فضائل، طلبِ لطف و کرم، ذکرِ جود و سخا، شوقِ زیارت، اظہار عقیدت اور تمنائے قرب کے گرد گھومتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اس دور میں معراج نامے، نور نامے، حلیہ نامے، شمائل نامے، مولود نامے، وفات نامے وغیرہ عام لکھے گئے اور گھر گھر مقبول ہوئے۔ (۱۵)

سجاد حیدر پرویز ”سرائیکی زبان و ادب کی مختصر تاریخ“ میں مولود شریف کا حوالہ دیتے ہوئے لکھتے ہیں  
 بیسویں صدی عیسوی کا پہلا نصف ایسا دور ہے کہ سرائیکی علاقے کے ہر شہر اور ہر قصبے میں معروف نعت گو شعرا  
 جم غفیر نظر آتے ہیں

ضلع مظفر گڑھ کی مثال لیجئے مولود شریف اور ”نعت“ لکھنے والے شاعروں میں مولوی مسکین، میرن شاہ، فقیر  
 مسافر، منشی محمود کوٹی، غلام سیت پوری، نور جعفری، عبرت، جانناز جتوئی وغیرہ کے نام آتے ہیں (۱۶)  
 سجاد حیدر پرویز نے اپنی کتاب ”سرائیکی زبان و ادب کی مختصر تاریخ“ میں مظفر گڑھ کی نسبت سے صرف ضلع  
 کے مولود گو شعراء کے نام گنوائے ہیں جبکہ دوسرے مولود گو شعرا کی مولود شریف کی اشاعت، اشاعتی ادارے، سن  
 اشاعت اور صفحات تک کا ذکر نہیں کیا۔ انہوں نے نعت اور مولود گو شعرا کو ایک ہی فہرست میں درج کیا ہے۔ (۱۷)  
 ”سرائیکی ادب دی مختصر تاریخ“ میں سجاد حیدر پرویز کا صرف ایک حوالہ درج ہے

۱۸۹۲ء غلام قادر ملتانی کا تولد نامہ (۱۸)

سرائیکی ادب کا دامن مولود شریف سے بھرا پڑا ہے مگر کسی کتاب میں مولود شریف کی نہ ہی کوئی باقاعدہ تاریخ  
 بیان کی گئی اور نہ ہی مکمل تعریف اور نہ ہی کوئی باقاعدہ تحقیق، تنقید اور مضمون سامنے آیا ہے۔ جبکہ طبع شدہ مولود شریف  
 کی تعداد کئی ہے اور قلمی مولود شریف کی تعداد اس سے الگ ہے۔

غوث محمد شاہ بھکروی کی مولود شریف قلمی ہے جو تحقیق و مطالعے کے دوران بھکر سے دستیاب ہوئی، یہ قدیم  
 دور کے موٹے کاغذ پر کالی سیاہی اور سادہ قلم سے تحریر ہے۔ تحریر سادہ ہے اور اردو رسم الخط میں ہے تحریر شاعر کے اپنے  
 ہاتھ کی ہے، مکمل صفحات کی تعداد ۴۷ ہے جبکہ ایک ورق الگ ہے اور بوسیدہ ہے۔ اور اسکی عبارت مکمل طور پر نہیں  
 پڑھی جاسکتی۔ شروع کے صفحات نہ ہونے کی وجہ سے پہلے صفحے پر مولود شریف نامکمل ہے۔ اسکے صرف تین بند موجود  
 ہیں۔ مولود شریف کے کل صفحات ۴۹ بنتے ہیں۔ پہلے صفحے سے مولود نمبر ۱ کا شمار مکمل مولود شریف سے کیا گیا ہے۔ کل  
 مولود شریف کی تعداد ۳۱ ہے جس میں چند اردو مولود شریف اور مولود شہادت بھی شامل ہیں

- ۱- مولود شریف ۱۰، ۷ تا ۱۰، ۱۴ تا ۲۰، ۲۴ تا ۲۶، ۲۷، ۲۸ سرائیکی میں ہیں
  - ۲- مولود شریف ۸، ۹ اور ۱۶ تا ۱۹، ۲۵ اردو میں ہیں
  - ۳- مولود شریف ۱۵ عربی، فارسی، سرائیکی الفاظ میں ہے
  - ۴- مولود شہادت ۲۸ تا ۳۱ ہے
- مولود شریف ۲۵ اردو میں ہے۔ جبکہ صفحہ نہ ہونے کی وجہ سے نامکمل ہے، ۲۶ سرائیکی میں نامکمل، ۳۱، سرائیکی میں نامکمل ہے۔

مصنف کا نام غوث محمد شاہ ہے جس کا عرصہ حیات ۱۳۰۲ھ تا ۱۳۵۱ھ تک پھیلا ہوا ہے۔ اس نسخے کو ہم سرائیکی شاعری کی اہم صنف مولود شریف، نعت، منقبت میں شمار کر سکتے ہیں۔ اس قلمی نسخے کے مطالعے سے یہ بات واضح ہو سکتی ہے جو یہ صنف ابتدائی مراحل میں کس نوعیت کی تھی اور اب کس شکل میں ہے۔ مخطوطے کے مطالعے سے معلوم ہوتا ہے جو شاعر موصوف نے اردو زبان کی زیادہ تقلید کی ہے، اردو افعال، ضمائر اور ترکیبیں استعمال کی ہیں۔ ہر مولود شریف کی تعداد بند مختلف ہے۔ کسی مولود شریف میں دس اور کسی میں پندرہ اور کسی میں انیس بند ہیں۔ کسی مولود شریف میں صرف پہلا شعر درج ہے مکمل بند سے مولود شروع نہیں ہوتی جبکہ کچھ مولود شریف غزل کی طرز پر لکھی گئی ہیں اور کچھ کافی کے رنگ میں ہیں اور کچھ چار چار مصرعوں پر مشتمل بند کی شکل میں ہیں۔

(i) انیسویں صدی عیسوی کا آخر اور بیسویں صدی کا پہلا نصف غوث محمد شاہ کا سن پیدائش ۱۸۸۶ء اور سن وفات ۱۹۳۳ء ہے اس طرح شاعر موصوف کا دور یہی بنتا ہے۔

(ii) اگرچہ اس کتاب کا مصنف کوئی مستند شاعر نہیں ہے اور نہ ہی سرائیکی شعراء کے تذکرے میں اس کا کوئی ذکر آتا ہے۔ فی اعتبار سے ان کی شاعری میں خاصے سقم اور عروض کی خامیاں موجود ہیں۔ پر اس مخطوطے کی اہمیت ایک قدیم قلمی نسخے سے تسلیم کی جاسکتی ہے۔ اس نسخے کا سن تصنیف موجود نہیں، مخطوط شاعر کے اپنے ہاتھ کا معلوم ہوتا ہے۔ مخطوط بھکرے سے شاعر موصوف کے نواسے اشفاق قریشی سے دستیاب ہوا ہے انہی کے توسط سے شاعر کا نام تاریخ پیدائش اور تاریخ وفات معلوم ہوئی ہے۔

## نمونہ کلام

(۱)

حُسنِ سجن کسی جانہ سماوے      کر گونگٹ سے رنگ بناوے  
شاہ تھی عرب عجم وچ آوے      احد سے احمد اکھ سناوے

(۲)

محمدؐ کی جلوہ نمائی نہ ہوتی      تو داریں میں روشنائی نہ ہوتی  
خدا اگر محمدؐ کو پیدا نہ کرتا      قسم ہے خدا کی خدائی نہ ہوتی  
محمدؐ کا کلمہ نہ پڑھتے مسلمان      تو دونوں جہاں کی صفائی نہ ہوتی  
گر ایمان صدیق اکبر نہ لاتے      حقیقت میں حاجت روائی نہ ہوتی

(۳)

لایو مہندی روز حشر دی      میں تاں باندی حسینؑ دے دردی  
سد اکریل دو اساکوں تانگے      لگی درد وچھوڑے دی سانگے  
ڈنگیا عشق ماہی والے نانگے      ڈتی جند علیؑ اکبرؑ دی

حضور ﷺ کا منصب اور عظمت بے مثال ہے۔ آپ اعلیٰ و ارفع، افضل البشر، نور پر نور، امام الانبیاء،

خیر الورا، راہ نما اور وجہ تخلیق کائنات ہیں

واہ شان بلند نبیؐ دا      کیا کراں میں بیان عربیؑ دا  
اُوہے خاصہ دوست رب دا      اوہے شافی روز جزا دا  
نہیں حسن جمال دا ثانی      سے یوسفؑ جیئیں دربانی  
ایہا خبر صحیح فرقانی      تو ہیں مالک ہل عطا دا  
شاہ انبیاء محمدؐ ماہ      اصفیا محمدؐ  
راہ حق نماء محمدؐ صلواہ      علیؑ محمدؐ

مائے نی مائے محمدؐ آیا سر تے چھتر لولاک جھولایا  
گلُ نیاں سر تاج محمدؐ اُمت عاصی دی لاج محمدؐ

### معراج شریف

شاعر موصوف نے معراج شریف کے حوالے سے حضور اکرم ﷺ کا معراج شریف پر تشریف لے جانے اور وہاں سے واپس آنے کے تمام واقعات کو اپنے اشعار میں یوں بیان کیا ہے

اج رات وصال دی رات عجب میں صدقے ایسی رات کنوں  
اس رات دی بات نبات عجب میں صدقے ایسی رات کنوں

معراج شریف کے حوالے سے نبی اکرم ﷺ کی عرش پر آمد اور انکے استقبال، تعظیم اور شان مبارک کے جو واقعات رونما ہوئے شاعر نے ان کو خوبصورت لفظوں میں اس طرح بیان کیا ہے

حوراں جوڑ قطاراں آون نور تیڈے تو دید نہ چاون  
صلی علی دے پے سہرے گاون رب اساکوں دوست ملایا ہے  
عرش اُتے جاں گیا سردارے کمبدا عرش نہ کرے قرارے  
آون محمدؐ دا ہويا اظہارے نعلین کون چا لہایا ہے

مولود شریف کے آخر میں نہایت عاجزی و انکساری سے کہتے ہیں

فقیر کو شوق نبی دا کاری روندنا راہسی ہا عمر ساری  
چا ڈیکھا دیدار ہک واری ایہہ عاجز تیڈا دایا ہے

عاشق کے دل پر جو کیفیت گذرتی ہے اور وہ جس روحانی اور وجدانی تجربوں سے گزر سکتا ہے ”مولود شریف“ اس کے اظہار کا نام ہے، مشتاقی و ناصبوری، طلب و محرمی، ذوقِ حاضری و حضورِی، عاجزی، التجا اور دُعا کی صورت میں نمایاں ہے۔

## طلب و محرومی

مبارک چہرہ ڈکھلا چا محمدؐ یارسول اللہ  
میں لڑھدی کون کندھی لا چا محمدؐ یارسول اللہ

## مشتاقی و ناصبوری

مبارک ڈہینہ اُوہو ہوسی ماہی اکھیں تے قدم ڈیسی  
مجت نال بلویسی محمدؐ یارسول اللہ

شاعر نے اپنے اس لطیف فن کے اظہار کی زبان سادہ، بیان پر تاثر اور جذبات نہایت عقیدت مندانہ

اور عاجزانہ رکھے ہیں

دیوانی کون نمائی کون پاؤ خیرات بہنی کون  
گھولاں چند جانی تون محمدؐ یارسول اللہ

## ہجر و فراق

میڈا اے حال ہے سایاں سوہنے باجھوں میں مر گیناں  
غماں ڈکھاں وچ پیناں محمدؐ یارسول اللہ

## ذوق حاضری و حضوری

میڈا اے حال ہے سایاں سوہنے باجھوں میں مر گیناں  
غماں ڈکھاں وچ پیناں محمدؐ یارسول اللہ  
ہجر تیڈے کیتے ماندا سوہنے باجھوں میں مر گیناں  
مدینے کان دل ماندا محمدؐ یارسول اللہ

روضہ رسولؐ کی حاضری ہر مسلمان کے دل کی تمنا اور حضور اکرمؐ کی نظر کرم اُس کے دل کی خواہش ہے

اضطراب ہجر، نالہ و فریاد، خواہش بے تاب، کہ در مصطفیٰؐ پر حاضری دیں تاکہ دل کو سکون اور آنکھوں کو ٹھنڈک حاصل

ہو۔

شاعر کی فیض البیانی اور قادر الکلامی ہے جو حضور اکرم ﷺ کی تعریف و توصیف اور مقام و عظمت کو تشبیہ اور استعارے میں اس طرح پرویا ہے

جلوہ	شمس	کمال	تیریدا	روز	بروز	سویا	ھے
فیض	تیرے	وج	شہر	مدینے	غوغا	آن	چپایا
مطلع	نور	انوار	الہی	مخزن	راز	رموز	کمانی
واہ	واہ	پردہ	پاڑ	سیائی	شمس	جمال	وکھایا

شاعر نے اپنے اس لطیف فن کے اظہار کی زبان سادہ، بیان پُر تاثیر اور جذبات نہایت عقیدت مندانہ اور عاجزانہ رکھے ہیں

مبارک چہرہ ڈکھلا چا محمدؐ یار رسول اللہ  
میں لُہدی کوں کندھی لا چا محمدؐ یار رسول اللہ  
دیوانی کوں نمائی کوں پاو خیرات بہنی کوں  
گھولاں جند جانی تو محمدؐ یار رسول اللہ

حضور اکرم ﷺ کی مدح سرائی کا ایک اہم موضوع ”شفاعت“ ہے۔ تمام شعراء نے راہ نجات کے لئے اسے موضوع سخن بنایا۔ سرور کونین ﷺ کی ذات لولاک، رحمتہ اللعالمین، شفیع المظلمین، خیر الورا اور شافع روز حشر ہے۔

یعنی روز آخرت ہم گنہگاروں اور خطاکاروں کی آپ ﷺ شفاعت فرمائیں گے اور انہی کی چشم شفقت و رحمت سے ہمیں نجات مل پائے گی۔

جڈاں	دوزخ	دا	پھڑ	کار	ہوسی	بھڑ	کار	کنوں	کڑ	کار	ہوسی
جد	روز	قیامت	آویگا	سب	مرسل	سجدے	جاویگا	اُدھ	احمدؐ	جلوہ	پاویگا
جان	روز	حشر	تہڑ	تہل	ہوسی	بدکار	نیکاندی	کل	پوسی	جھ	زر
اُدھ	سول	سہم	پل	پل	ہوسی	جھ	زر	نہ	زور	درہم	دا

حضور ﷺ کی مدح سرائی اور نذرانہ عقیدت اصل میں شاعر کا اظہار عشق ہے۔ اس طرح سلام و مناقب تحریر کرنا اور محبت اہل بیت سے سرشار ہو کر لکھنا شاعر موصوف کی حُب آل محمدی ہے

سلام اُس پر کہو اِس جہ نبی دا خاندان آیا  
 مثل شکل ہے پیغمبر دی عجب پہلوان آیا  
 جڈاں اکبر چلیا میدان ملک سارے ہوئے حیران  
 پئے لرزن زمین آسمان قیامت دا سامان آیا

ذکر اہل بیت میں ”سلام“ اور وہ بھی مولود شریف میں، ایک منفرد جہت شعری ہے۔ شاعر کا اسلوب پر تاثیر

اور زبان سادہ ہے۔

سلام اُس پر علی اکبر جاں خیمے توں وداع کیتا  
 طرف میدان دے آکر شکر رب دا ادا کیتا  
 او ہم شکلی رسول اللہ طرف میدان دو چلا  
 آکھے تقدیر یا اللہ تیرے بندے وفا کتیا

حضرت امام حسینؑ کے حضور ہدیہ نیاز شاعر کی مدح اہل بیت کا بھرپور اظہار ہے۔

میکوں سک تاں اوں صابر شاة دی ہے  
 سین کربل مقتل گاہ دی ہے

دل صادق سمجھ سلامی ہے جنیدا ناناں عرش مکامی ہے  
 چو حیدر شیر مدامی ہے جند فاطمۃ الزہرہ دی ہے

نور ملک ہستی - صوم بیا لیں لفر عواراہ  
دلون بجانون اکہن ویکہون - چنمان نال رسول اللہ  
الف تے مہم داپو یارلا - احد تے اگہ ذاتے معل  
وج پردیس معلوم کیتے - سارے حال رسول اللہ  
نال ذکر سزدانی دے - کر و صاف قلب مدالی دین  
دوکان ہماندی پرتکون - جو میں پچ پال رسول اللہ  
مولود شریف  
حقیقت عشق یارو - کوئی عاشق کیا جائے  
الگ جانے خدا جائے - یا وای کر بلا جائے  
عاشق معشوق مجب بچد - مجب ہر طے رکھن بچد  
جہاں جو بیعت ابی بچد - بیا کوئی غیر کیا جائے  
عاش معشوق ازماٹے - موہی صورت چاکھ کھلا  
منون جہاں آوے - مجب ہر طے امکا جائے  
میں صدقہ شایان نازاندا - ہر طے سوہیاں نازاندا  
بچھن گہیاں نازاندا - مجب رازاندا فدا جائے

مولود شریف قلمی کا پہلا نسخہ



سکرین امت نہ تھیوین بیدار۔ علی میل محمد

(۱۶۶)

فقیر غریب، دی اکس پوچھسو  
مولا برکت چہارویار۔ علی میل محمد

## حوالہ جات

- (۱) انٹرویو، اشفاق قریشی (نواسہ غوث محمد شاہ) سکنہ بھکر
- (۲) غوث محمد شاہ کے کتبے کی تحریر جو بھکر کے قدیمی قبرستان مخدوم عثمان سے حاصل کی گئی ہے
- (۳) ابوالنصر محمد خالدی، تقویم ہجری و عیسوی، انجمن ترقی اردو کراچی، پاکستان، ۱۹۷۷ء، ص: ۶۶
- (۴) نور الحسن نیر مولوی مرحوم، نورالغاث (جلد سوم) سنگ میل پہلی کیشنز: لاہور، ۱۹۴۹ء، ص: ۱۵۲۵
- (۵) حسن الغاث، فارسی-اردو، اورٹیل بک سوسائٹی، لاہور، ص: ۹۰۸
- (۶) سید قاسم محمود، شاہد کار اسلامی انسائیکلو پیڈیا، الفیصل ناشران کتب، لاہور، ص: ۱۵۲۳
- (۷) مسرور کیفی، جمال حرم، ادارہ فروغ ادب، کراچی ۱۹۸۱ء، ص: ۱۳
- (۸) جاوید احسن خان، فی احسن تقویم، سلیمان اکیڈمی، دیرہ غازیخان، ۱۹۹۷ء، ص: ۸۷
- (۹) ابن اثیر، تاریخ کامل
- (۱۰) نور الحسن نیر مولوی مرحوم، نورالغاث (جلد سوم) سنگ میل پہلی کیشنز: لاہور، ۱۹۸۹ء، ص: ۱۴۰۳
- (۱۱) فیروز الغاث، فیروز سنز، لاہور، کراچی، ص: ۶۶۴
- (۱۲) مولانا حامد علی خان، اردو جامع انسائیکلو پیڈیا (جلد دوم) شیخ نیاز احمد، لاہور، ص: ۱۶۷۹
- (۱۳) نور الحسن نیر مولوی مرحوم، نورالغاث (جلد سوم) سنگ میل پہلی کیشنز: لاہور، ۱۹۸۹ء، ص: ۱۴۰۳
- (۱۴) امید ملتان، مدنی سنیں سلطان سرائیکی ادبی مجلس ادب، ملتان ۱۹۸۸ء، ص: ۲۱
- (۱۵) جاوید احسن خان، فی احسن تقویم، سلیمان اکیڈمی، دیرہ غازیخان، ۱۹۹۷ء، ص: ۸۷
- (۱۶) سجاد حیدر پرویز، سرائیکی زبان و ادب کی مختصر تاریخ، مقتدرہ قومی اسلام آباد ۲۰۰۱ء، ص: ۱۰۹
- (۱۷) سجاد حیدر پرویز، سرائیکی زبان و ادب کی مختصر تاریخ، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، ۲۰۰۱ء، ص: ۱۰۸ تا ۱۱۳
- (۱۸) سجاد حیدر پرویز، سرائیکی ادب کی مختصر تاریخ، سرائیکی پہلی کیشنز: مظفر گڑھ، ۱۹۸۶ء، ص: ۸۰